叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000001

2. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000002

3. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000003

4. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000004

5. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000005

6. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000006

7. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
Some changes have been made .
一些 变化 有 到过 制成 .

做出了一些改动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['di:kən]
THE DEACON
这 执事

执事

[æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑ:mədi] ['drɑ:mə] [ɪn] [faɪv] [ækts]
AN ORIGINAL COMEDY DRAMA IN FIVE ACTS
一个 原来的 喜剧 戏剧 在 五 使徒行传

一部原创五幕喜剧剧情片

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɔ:rəs] [si:] . [deɪl]
HORACE C . DALE
贺拉斯 C . 戴尔

霍勒斯·C·戴尔

['ɔθɚz] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [sɪ'nɑ:psɪs][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [taɪm]
Author's Edition , With the Cast of the Characters , Synopsis of Incidents , Time
作者的 版 , 和 这 投掷 的 这 人物 , 概要 的 事件 , 时间
[ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
of Representation ,
的 表示 ,

作者版，附人物介绍、事件概要、故事发生时间。

[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] , [siːn] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] [plɑːts] , [saɪdz] [ʌv; əv] [ˈentrəns]

Description	**of**	**the**	**Costumes**	**,**	**Scene**	**and**	**Property**	**Plots**	**,**	**Sides**	**of**	**Entrance**
描述	的	这	服装	,	场景	和	财产	图表	,	侧面	的	入口

[ænd; ənd][ˈeksɪt] ,

and	**Exit**	**,**
和	出口	,

服装、场景和道具布局、入口和出口位置的描述

[ˈrelətɪv] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] , [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

Relative	**Positions**	**of**	**the**	**Performers**	**,**	**Explanation**	**of**	**the**	**Stage**	**Directions**	**,**	**and**
相对的	职位	的	这	表演者	,	解释	的	这	阶段	方向	,	和

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈbɪznəs] .

all	**of**	**the**	**Stage**	**Business**	**.**
全部	的	这	阶段	商业	.

演员的相对位置、舞台指示的解释以及所有舞台操作。

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈhɔːrəs] [siː] . [deɪl] .

Copyright	**,**	**1892**	**,**	**by**	**Horace**	**C**	**.**	**Dale**	**.**
版权	,	-	,	经过	贺拉斯	C	.	戴尔	.

版权所有，1892 年，Horace C. Dale。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .

All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[nuː] [jɔːk]

NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[ˈhærəld] [ˈrɔːbæk]

HAROLD	**ROORBACH**
哈罗德	鲁尔巴赫

哈罗德·鲁尔巴赫

[ˈpʌblɪʃər]

PUBLISHER
出版商

出版商

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[noʊt] . — [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspresli] [rɪˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .

Note	**.**	**—**	**The**	**acting**	**rights**	**of**	**this**	**play**	**are**	**expressly**	**reserved**	**by**	**the**	**author**	**.**
笔记	.	—	这	表演	权利	的	这	玩	是	明确地	预订的	经过	这	作者	.

注：本剧的演出权归作者所有。

[θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪn]

Theatrical	**Managers**	**wishing**	**to**	**produce**	**it**	**should**	**apply**	**to**	**the**	**author**	**in**
戏剧	经理	祝	到	生产	它	应该	申请	到	这	作者	在

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .

care	**of**	**the**	**publisher**	**.**
关心	的	这	出版商	.

有意制作该剧的剧院经理应向作者提出申请，申请应通过出版社转交。

[ˈæmətər] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [tʃɑːrdʒ] .

Amateur	**representation**	**may**	**be**	**made**	**without**	**such**	**application**	**and**	**without**	**charge**	**.**
业余	表示	可能	是	制成	没有	这样的	应用	和	没有	收费	.

业余人士无需提交申请即可进行代理，且无需支付任何费用。

[ðə; ði] ['di:kən] .
THE DEACON .
这 执事 .

执事。

[kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .
CAST OF CHARACTERS .
投掷 的 人物 .

角色列表。

[grænd] ['ɑ:prə] [haʊs] ,
Grand Opera House ,
盛大 歌剧 房子 ,

大歌剧院

['ri:dɪŋ] , [pɑ:] . ,
Reading , Pa . ,
阅读 , 宾夕法尼亚州 . ,

宾夕法尼亚州雷丁市

['dɛk] . 16th [ænd; ənd] 17th , - .
Dec . 16th and 17th , 1886 .
12月 . 16th 和 17th , - .

1886年12月16日和17日。

['di:kən] ['θɔ:ntən] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌlemə'neɪd]
Deacon Thornton , Mrs . Thornton's brother - in - law , with a passion for lemonade
执事 桑顿 , 太太 . 桑顿的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 一个 热情 为了 柠檬水
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['wɪljəm] [wɔ:rd] .
with a stick in it , William Ward .
和 一个 戳 在 它 , 威廉 沃德 .

迪肯·桑顿，桑顿太太的姐夫，酷爱在柠檬水里插根棍子，威廉·沃德。

[dʒɔ:rdʒ] ['gri:f, 'græf] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] ['nefju:] , [dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
George Graef , Mrs . Thornton's nephew , Geo .
乔治 格雷夫 , 太太 . 桑顿的 侄子 , 地理 .

乔治·格雷夫，桑顿夫人的侄子，乔治。

['dʌblju:] . ['endi] .
W . Endy .
W . 恩迪 .

W. Endy。

[dʒɔ:rdʒ] ['dærə] , ['eɪliəs] [mæt] ['hwilər] , ['dʒæs] . [aɪ] . [fu:] .
George Darrah , alias Matt Wheeler , Jas . I . Foos .
乔治 达拉 , 别名 马特 惠勒 , 贾斯 . 我 . Foos .

乔治·达拉，又名马特·惠勒，詹姆斯·I·福斯。

[dʒeɪmz] [ri:d] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - , [eɪtʃ] . [si:] . ['lu:ɪs] .
James Read , a friend of Darrah's , H . C . Lewis .
詹姆斯 读 , 一个 朋友 的 - , H . C . 刘易斯 .

詹姆斯·里德，达拉的朋友，HC·刘易斯。

['pedroʊ] , [æn; ən]['ɔ:rgən]['graɪndər] , - [ˌbɛk'tɛl] .
Pedro , an organ grinder , Sam'l Bechtel .
佩德罗 , 一个 器官 磨床 , - 贝克特尔 .

佩德罗，一个手摇风琴演奏者，萨姆·贝克特尔。

['pɑ:rsn] ['braʊnˌloʊ] , ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['wɪlsn] .
Parson Brownlow , W . H . Wilson .
牧师 布朗洛 , W . H . 威尔逊 .

布朗洛牧师，W.H.威尔逊。

[piːt] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɜːrvənt] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['bʌt(ə)n] .

Pete	,	Mrs	.	Thornton's	servant	,	H	.	W	.	Button	.
皮特	,	太太	.	桑顿的	仆人	,	H	.	W	.	按钮	.

皮特，桑顿太太的仆人，HW Button。

['bɪli] , [ðə; ði] ['diːkənz] [bɔɪ] , - - .

Billy	,	the	Deacon's	boy	,	Sam'l	Wolfskell	.
比利	,	这	执事的	男生	,	-	-	.

比利，执事的儿子，萨姆·沃尔夫斯克尔。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] , ['ægnəs]['dʒeimsn, 'dʒimsn] .

Mrs	.	Thornton	,	Agnes	Jameson	.
太太	.	桑顿	,	艾格尼丝	詹姆森	.

桑顿夫人，艾格尼丝·詹姆森。

['helən] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['kleəribel] ['luːɪs] .

Helen	,	her	daughter	,	Claribel	Lewis	.
海伦	,	她	女儿	,	克拉丽贝尔	刘易斯	.

海伦，她的女儿，克拉丽贝尔·刘易斯。

[mɪs] [ə'miljə] ['fɔsɪt] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['meɪd(ə)n]['sɪstər] , ['mɪni] - .

Miss	Amelia	Fawcett	,	Mrs	.	Thornton's	maiden	sister	,	Minnie	Riffert	.
错过	阿米莉亚	福西特	,	太太	.	桑顿的	少女	姐姐	,	米妮	-	.

阿米莉亚·福塞特小姐，桑顿夫人的未婚妹妹，米妮·里弗特。

['mɪsɪz] . ['dærə] , [dʒɔːrdʒ] - [waɪf] , ['aɪdə] ['rædklɪf] .

Mrs	.	Darrah	,	George	Darrah's	wife	,	Ida	Radcliffe	.
太太	.	达拉	,	乔治	-	妻子	,	艾达	拉德克利夫	.

达拉夫人，乔治·达拉的妻子，艾达·拉德克利夫。

['neli] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , ['lɪzi] ['rɪvəz] .

Nellie	,	her	child	,	Lizzie	Rivers	.
内莉	,	她	孩子	,	莉齐	河流	.

内莉，她的孩子，莉齐·里弗斯。

['deɪzi] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɜːrvənt] , ['æni] [siː] . ['fɪʃər] .

Daisy	,	Mrs	.	Thornton's	servant	,	Annie	C	.	Fisher	.
雏菊	,	太太	.	桑顿的	仆人	,	安妮	C	.	费舍尔	.

黛西，桑顿太太的女仆，安妮·C·费舍尔。

[ˌvaɪə'lɪnɪst] , [pə'liːsmən] , ['vɪlɪdʒɚz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Violinist	,	Policeman	,	Villagers	,	etc	.	,	by	the	Company	.
小提琴手	,	警察	,	村民们	,	ETC	.	,	经过	这	公司	.

公司出品：小提琴手、警察、村民等。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . — [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .

Time	of	Representation	.	—	Two	Hours	and	a	Half	.
时间	的	表示	.	—	二	小时	和	一个	一半	.

陈述时间——两个半小时。

[taɪm] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Time	,	the	present	.
时间	,	这	展示	.

时间，现在。

[loʊ'kæləti] , ['iːstˌvɪl] , [ˌvi 'e] .

Locality	,	Eastville	,	Va	.
地点	,	东维尔	,	瓦	.

地点：弗吉尼亚州东维尔

[noʊt] . — ['ɑːfɪsər] , [ɪn][ækt][aɪ] , ['pedroʊ][ænd; ənd] ['pɑːrsn] ['braʊnˌloʊ] [kæn; kən][biː; bi] ['dʌbld] [ænd; ənd]
Note . — Officer , in Act I , Pedro and Parson Brownlow can be doubled and
笔记 . — 官 , 在 行为 我 , 佩德罗 和 牧师 布朗洛 能 是 双倍 和
[pleɪd] [baɪ] [riːd] .
played by Read .
玩 经过 读 .

注意：第一幕中的警官、佩德罗和布朗洛牧师可以由里德一人扮演。

['ɑːfɪsər] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Officer in Act IV , by Violinist .
官 在 行为 第四 , 经过 小提琴手 .

第四幕中的军官，由小提琴家演奏。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
SYNOPSIS OF INCIDENTS .
概要 的 事件 .

事件概要。

[ækt][aɪ] . [siːn] , ['iːstˌvɪl] [hoʊ'tel] ['gɑːrdn] .
Act I . Scene , Eastville Hotel garden .
行为 我 . 场景 , 东维尔 酒店 花园 .

第一幕，场景：伊斯特维尔酒店花园。

[ðə; ði] ['rɑːbəri] . — [piːt] [di'livəz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . — " [baɪ] ['gɑːli] , ['hiːz][mæd] [ɔːl'redi] . " —
The Robbery . — Pete delivers an invitation . — " By golly , he's mad already . " —
这 抢劫 . — 皮特 交付 一个 邀请 . — " 经过 发誓 , 他是 疯狂的 已经 . " —
['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['griːf, 'græf][ænd; ənd] ['hwilər] . — " [aɪm]
Meeting of Graef and Wheeler . — " I'm
会议 的 格雷夫 和 惠勒 . — " 我是

抢劫案——皮特递交邀请函——“我的天，他已经疯了。”——格雷夫和惠勒的会面——“我

[noʊ] ['kaʊərd] ; [aɪl] ['iːðər] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði]
no coward ; I'll either live down the stigma attached to it , or die in the
不 懦夫 ; 患病的 任何一个 居住 向下 这 柱头 随附的 到 它 , 或者 死 在 这
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

我不是懦夫；要么摆脱随之而来的耻辱，要么为此付出生命。

" — [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] . — [ðə; ði] ['diːkənz] [ə'raɪv(ə)l] . — " [aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] . " — "
" — A promised reward . — The Deacon's arrival . — " I'm a gentleman , sir . " — "
" — 一个 承诺 报酬 . — 这 执事的 到达 . — " 我是 一个 绅士 , 先生 . " — "
[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Be sure to put a little stick in it .
是 当然 到 放 一个 小的 戳 在 它 .

“——承诺的奖励。——执事的到来。——“先生，我是一位绅士。”——“一定要放一根小棍子进去。

" — [ðə; ði] ['diːkən] [gets] [hɪ'leriəs] . — [piːt] [im'pəuziz][ə'pɑːn] ['bɪli] . — [ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] [sɪk] . — "
" — The Deacon gets hilarious . — Pete imposes upon Billy . — The Deacon is sick . — "
" — 这 执事 获得 太搞笑了 . — 皮特 强加 之上 比利 . — 这 执事 是 生病的 . — "
[oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] ! " — ['traɪʌmf] [noʊ] . [wʌn] . — ['kɜːrt(ə)n] .
Oh , my head , my head ! " — Triumph No . 1 . — Curtain .
哦 , 我的 头 , 我的 头 ! " — 胜利 不 . 1 . — 窗帘 .

“——执事变得滑稽可笑。——皮特欺负比利。——执事生病了。——“哦，我的头，我的头！”——第一首凯歌。——落幕。

[ækt][iː] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Scene , Mrs . Thornton's sitting - room .
场景 , 太太 . 桑顿的 坐着 - 房间 .

场景：桑顿太太的客厅。

[piːt] [prə'məuts] [hɪm'self] . — " [aɪ] [spruːst] [ʌp][tuː; tə][duː][diː] ['ɔnəz] [ɔb][diː] - ['keɪʒən] . " — [mɪs]
Pete promotes himself . — " I spruced up to do de honors ob de ' casion . " — Miss
皮特 促进 他自己 . — " 我 修剪过的 向上 到 做 德 荣誉 奥布 德 - 赌场 . " — 错过

皮特自我推销。“我精心打扮，准备出席这个场合。”——小姐

[ə'miljə] [ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pet] . — " ['zeɪ][dɔːg][ɔːr]['zeɪ] ['mʌni] . " — " ['hɔːrɪd]
Amelia is anxious about her dear little pet . — " Ze dog or ze money . " — " Horrid
阿米莉亚 是 焦虑的 关于 她 亲爱的 小的 宠物 . — " 泽 狗 或者 泽 钱 . " — " 可怕的

阿米莉亚很担心她心爱的小宠物。“是狗还是钱？”——“太可怕了。”

[men] , [bʌt; bət] [dɪr] ['dɔːgi] .
men , but dear doggy woggy .
男人 , 但 亲爱的 狗 沃吉 .

男人，但亲爱的狗狗。

" — [ðə; ði] ['diːkənz] [rɪ'sepʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['diːkən] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] . — " ['evriθɪŋ] ['lʌvli]
" — The Deacon's reception . — The Deacon makes a mistake . — " Everything lovely
" — 这 执事的 接待 . — 这 执事 制作 一个 错误 . — " 一切 迷人的
[əd'maiəz] [ˌem 'iː] .
admires me .
钦佩 我 .

“——执事的接待。——执事犯了个错误。——“所有美好的事物都欣赏我。

" — " [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] ['mærid] [baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] ? " — " ['diːkən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drʌŋk]
" — " Were you and Bill married by candle light ? " — " Deacon , you are drunk
" — " 是 你 和 账单 已婚 经过 蜡烛 光 ? " — " 执事 , 你 是 醉
!
!
!

“——你和比尔是在烛光下结婚的吗？”——“执事，你喝醉了！”

" — [mɪs] [ə'miljə] [pri'skraibz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkən] . — ['traɪʌmf] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] . — ['kɜːrt(ə)n] .
" — Miss Amelia prescribes for the Deacon . — Triumph No . 2 . — Curtain .
" — 错过 阿米莉亚 规定 为了 这 执事 . — 胜利 不 . 2 . — 窗帘 .

“——艾米莉亚小姐为执事开药方。——凯旋第二号。——帷幕落下。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[siːn] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

[ə; eɪ] [striːt] .
A street .
一个 街道 .

一条街道。

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . — " ['mæmə] , [wɪl] [wi:; wi] ['nevər] [ri:tʃ] ['pɑ:ˌpɑ:z] [haʊs] ? " — [ðə; ði]

Mother	and	child	.	—	"	Mamma	,	will	we	never	reach	papa's	house	?	"	—	The
母亲	和	孩子	.	—	"	妈妈	,	将要	我们	绝不	抵达	爸爸的	房子	?	"	—	这

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] . — " [wʌt] ,

meeting	of	husband	and	wife	.	—	"	What	,
会议	的	丈夫	和	妻子	.	—	"	什么	,

母亲和孩子——“妈妈，我们永远也到不了爸爸家了吗？”——夫妻相遇——“什么，

[ju:; jʊ] [hɪr] ! " — [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['meni] ['bɪtər] [θɪŋz] . — [left] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

you	here	!	"	—	Accused	of	many	bitter	things	.	—	Left	in	the	streets	.
你	这里	!	"	—	被告	的	许多	苦的	事物	.	—	左边	在	这	街道	.

你在这里！“——被指控犯下许多恶行。——被遗弃在街头。

[si:n] [ˌtu:'tu:] .

Scene	2	.
场景	2	.

第二幕。

[dʒɔ:rdʒ] - ['lɑ:dʒɪŋz] .

George	Graef's	lodgings	.
乔治	-	住宿	.

乔治·格雷夫的住所。

['gri:f, 'græf] ['medɪˌteɪts] . — [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daiəmənds] . — ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['gri:f, 'græf]

Graef	meditates	.	—	The	finding	of	the	diamonds	.	—	Meeting	of	Graef
格雷夫	冥想	.	—	这	寻找	的	这	钻石	.	—	会议	的	格雷夫

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dærə] . — " ['mɪni] , [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ? " — " ['welkəm] ['lɪt(ə)l] [kʌz; kəz] . " — [ðə; ði]

and	Mrs	.	Darrah	.	—	"	Minnie	,	is	this	you	?	"	—	"	Welcome	little	coz	.	"	—	The
和	太太	.	达拉	.	—	"	米妮	,	是	这	你	?	"	—	"	欢迎	小的	因为	.	"	—	这

格雷夫沉思。——钻石的发现。——格雷夫与达拉夫人的会面。——“米妮，是你吗？”——“欢迎你，小表妹。”——

['foʊtoʊ] . — " [jes] , [ə'læs] , [tu:] [wel] !

photo	.	—	"	Yes	,	alas	,	too	well	!
照片	.	—	"	是的	,	唉	,	也	出色地	!

照片。——“是的，唉，太好了！”

" [si:n] [θri:] .

"	Scene	3	.
"	场景	3	.

“场景 3。

[ə; eɪ] [stri:t] .

A	street	.
一个	街道	.

一条街道。

[pi:t] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd] [pə'sweidz] ['bɪli] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [æn; ən]

Pete	has	a	dream	and	persuades	Billy	to	accompany	him	on	an
皮特	有	一个	梦	和	说服	比利	到	陪伴	他	在	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

皮特有一个梦想，并说服比利和他一起去探险。

[si:n] [fɔ:r] .

Scene	4	.
场景	4	.

场景 4。

[ə; eɪ] [wʊd] .

A	wood	.
一个	木头	.

一片树林。

[ðə; ði] ['treʒər] ['hʌntərz] . — " [oʊ] , [lɔ:] - , [aɪm] [ded] ! " — " [lets] [goʊ] [hoʊm]

The	treasure	hunters	.	—	"	Oh	,	Lor	'	,	I'm	dead	!	"	—	"	Let's	go	home
这	宝藏	猎人	.	—	"	哦	,	洛尔	-	,	我是	死的	!	"	—	"	我们来吧	去	家

寻宝者们——“哦，洛尔，我死定了！”——“我们回家吧。”

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [mju:lz] .

and	get	the	mules	.
和	得到	这	骡子	.

把骡子弄来。

" — [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [faʊnd] . — [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] . — ['tæbloʊ] .

"	—	The	treasure	is	found	.	—	Caught	by	the	spirits	.	—	Tableau	.
"	—	这	宝藏	是	成立	.	—	捕捉	经过	这	烈酒	.	—	画面	.

“——宝藏找到了。——被精灵抓住了。——画面。”

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ 'vi:] . — [si:n] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

Act	IV	.	—	Scene	,	Mrs	.	Thornton's	sitting	-	room	.
行为	第四	.	—	场景	,	太太	.	桑顿的	坐着	-	房间	.

第四幕——场景，桑顿太太的客厅。

['deɪzi] [ʃoʊz] [pi:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] . — [mɪs] [ə'mi:liəz] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] . — " [aɪ] [noʊ]

Daisy	shows	Pete	what	she	would	do	.	—	Miss	Amelia's	heart	is	in	a	flutter	.	—	"	I	know
雏菊	演出	皮特	什么	她	会	做	.	—	错过	阿米莉亚的	心	是	在	一个	扑	.	—	"	我	知道

黛西向皮特展示了她会怎么做。——艾米莉亚小姐心跳加速。——“我知道。”

[aɪl] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] .

I'll	refuse	him	.
患病的	拒绝	他	.

我会拒绝他。

" — [pi:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [trɪks] . — " [ðen] [kɪs] [ˌem 'i:] .

"	—	Pete	at	his	old	tricks	.	—	"	Then	kiss	me	.
"	—	皮特	在	他的	老的	技巧	.	—	"	然后	吻	我	.

“——皮特又在耍老把戏了。”——“那就吻我吧。”

" — [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

"	—	Consternation	.
"	—	惊愕	.

“-惊愕。

— [pi:t] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] [trɪks] . — " - [tɪz] [hi:; hi] , [baɪ] [dʒə'ru:sələm] !

—	Pete	continues	his	tricks	.	—	"	'	Tis	he	,	by	Jerusalem	!
—	皮特	继续	他的	技巧	.	—	"	-	的	他	,	经过	耶路撒冷	!

——皮特继续他的诡计。——“是他，耶路撒冷在上！”

" — [ðə; ði] ['di:kən] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] . — [mɔ:r] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] . — " [aɪ] [wʌz; wəz] [in'sʌltid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] .

"	—	The	Deacon	taken	by	surprise	.	—	More	consternation	.	—	"	I	was	insulted	by	a	colored	woman	.
"	—	这	执事	已采取	经过	惊喜	.	—	更多的	惊愕	.	—	"	我	曾是	受辱	经过	一个	有色	女士	.

——执事大吃一惊。——更加惊愕。——“我被一个黑人妇女侮辱了。”

" — ['bɪli] [kri'eɪts] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] . — " [θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [læst] [aɪ] [ɪn'foʊld] [ðiː] !
" — Billy creates some excitement . — " Thank heaven , at last I enfold thee !
" — 比利 创建 一些 激动 . — " 感谢 天堂 , 在 最后的 我 拥抱 你 !

“——比利制造了一些骚动。——“感谢老天，我终于拥抱你了！”

" ['kɜːrt(ə)n] .
" Curtain .
" 窗帘 .

“窗帘。

[ækt] [viː] . [siːn] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Act V . Scene , Mrs . Thornton's sitting - room .
行为 V . 场景 , 太太 . 桑顿的 坐着 - 房间 .

第五幕，桑顿太太的客厅。

[ðə; ði] ['diːkən] [ɪn] ['kloʊvər] .
The Deacon in clover .
这 执事 在 三叶草 .

执事在三叶草丛中。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . — " [hæŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ! " — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] . — "
An interruption . — " Hang the Parson ! " — The interrupted marriage ceremony . — "
一个 中断 . — " 悬挂 这 牧师 ! " — 这 中断 婚姻 仪式 . — "
[ðæt] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] .
That man has a wife living .
那 男人 有 一个 妻子 活的 .

打断。——“绞死牧师！”——被打断的婚礼仪式。——“那个人还有个妻子在世。”

" — " - [tɪz] [fɔːls] ! " — [æn; ən] [ə'tæk] . — [piːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] . — " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]
" — " ' Tis false ! " — An attack . — Pete to the rescue . — " No , it is a
" — " - 的 错误的 ! " — 一个 攻击 . — 皮特 到 这 救援 . — " 不 , 它 是 一个
['fɔːrdʒəri] .
forgery .
伪造 .

“——“这是假的！”——攻击。——皮特前来解救。——“不，这是伪造的。”

" — [ðə; ði] ['vɪlən] [fɔɪld] . — [ə'rest] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['dærə] . — [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ʌv; əv] ['griːf, 'græf] . —
" — The villain foiled . — Arrest of George Darrah . — Reinstatement of Graef . —
" — 这 恶棍 挫败 . — 逮捕 的 乔治 达拉 . — 复职 的 格雷夫 . —
[rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] . — [ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] ['ɑːbstɪnət] . — " [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
Refusal of a hand . — The Deacon is obstinate . — " I can't help it ,
拒绝 的 一个 手 . — 这 执事 是 顽固 . — " 我 不能 帮助 它 ,

“——恶棍被挫败。——乔治·达拉被捕。——格雷夫复职。——拒绝伸出援手。——执事固执己见。——“我没办法，

['mɪni] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Minnie , I mean it .
米妮 , 我 意思是 它 .

米妮，我是认真的。

" — ['mɪsɪz] .
" — Mrs .
" — 太太 .

“-太太。

['dærə] [ænd; ənd] ['neli] [fə'givn] . — " [oʊ] , ['diːkən] , [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] .
Darrah and Nellie forgiven . — " Oh , Deacon , don't be so silly .
达拉 和 内莉 已原谅 . — " 哦 , 执事 , 不 是 所以 愚蠢的 .

达拉和内莉原谅了。——“哦，迪肯，别这么傻。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['di:kən] [meɪd] ['hæpi] .
Deacon made happy .
执事 制成 快乐的 .

执事很高兴。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] . — [ækt][i:] .
Mrs . Thornton . — Act II .
太太 . 桑顿 . — 行为 二 .

桑顿夫人——第二幕

[laɪt] ['teɪstfl] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [hed] [dres] .
Light tasteful morning dress , with head dress .
光 有品味的 早晨 裙子 , 和 头 裙子 .

轻盈雅致的晨礼服，搭配头饰。

[ækt][ˌaɪ 'vi:] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[haʊs] [dres] [wɪð; wɪθ]['eɪprən] .
House dress with apron .
房子 裙子 和 围裙 .

家居服配围裙。

[ækt][vi:] . ['elɪgənt] [sɪlk] [dres] .
Act V . Elegant silk dress .
行为 V . 优雅的 丝绸 裙子 .

第五幕。优雅的丝绸连衣裙。

['slaɪtli] [greɪ] - [mɪkst] [wɪg] .
Slightly gray - mixed wig .
轻微地 灰色的 - 混合 假发 .

略带灰色的假发。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['helən] . — [ækt][i:] .
Helen . — Act II .
海伦 . — 行为 二 .

海伦——第二幕

[stri:t] [dres] , [wɪð; wɪθ][hæt] , [glʌvz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Street dress , with hat , gloves , etc .
街道 裙子 , 和 帽子 , 手套 , ETC .

街头服饰，配帽子、手套等。

[ækt][ˌaɪ 'vi:] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[haʊs] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən] .
House dress and apron .
房子 裙子 和 围裙 .

家居服和围裙。

[ækt][viː] . ['braɪdl] [dres] [wɪð; wɪθ][treɪn] , ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [veɪl] , [glʌvz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Act V . Bridal dress with train , orange blossoms , veil , gloves , etc .
行为 V . 新娘 裙子 和 火车 , 橙子 花朵 , 面纱 , 手套 , ETC .

第五幕：新娘礼服，带拖尾，橙花，面纱，手套等。

[mɪs] [ə'miljə] . — [ækt][iː] .
Miss Amelia . — Act II .
错过 阿米莉亚 . — 行为 二 .

阿米莉亚小姐——第二幕

['iːðər] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ɔːr] ['veri] ['flæʃi] [dres] ; ['aigla:siz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][kɔːrd] ; [ˌregju'leɪʃn]
Either a very plain or very flashy dress ; eyeglasses dangling from cord ; regulation
任何一个 一个 非常 清楚的 或者 非常 华丽的 裙子 ; 眼镜 悬挂 从 绳索 ; 规定
['spɪnstər] [kəːlz] , [greɪ] .
spinster curls , gray .
单身女子 卷发 , 灰色的 .

要么是朴素的连衣裙，要么是艳丽的连衣裙；眼镜用绳子挂着；一头灰白的、典型的老处女卷发。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[dres] [tuː; tə][suːt] [teɪst] .
Dress to suit taste .
裙子 到 套装 品尝 .

着装要符合个人品味。

[ækt][viː] . [ɪ'læbərət] [get] - [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Act V . Elaborate get - up for the occasion .
行为 V . 精心制作的 得到 - 向上 为了 这 场合 .

第五幕：为场合精心打扮。

['mɪsɪz] . ['dærə] . — [ækts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][viː] . [dɑːrk] [dres] , ['bɑːnɪt] , [glʌvz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Mrs . Darrah . — Acts III and V . Dark dress , bonnet , gloves , etc .
太太 . 达拉 . — 使徒行传 三、 和 V . 黑暗的 裙子 , 引擎盖 , 手套 , ETC .

达拉夫人——第三幕和第五幕。深色连衣裙、软帽、手套等。

['neli] . — [ækts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][viː] . [dɑːrk] [dres] [tuː; tə][suːt] [teɪst] , [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Nellie . — Acts III and V . Dark dress to suit taste , hat , etc .
内莉 . — 使徒行传 三、 和 V . 黑暗的 裙子 到 套装 品尝 , 帽子 , ETC .

内莉——第三幕和第五幕。深色服装，根据个人喜好，帽子等。

['deɪzi] . — [ækt][aɪ] . ['teɪstfl] ['meɪdz] [dres] [ænd; ənd][hæt] .
Daisy . — Act I . Tasteful maid's dress and hat .
雏菊 . — 行为 我 . 有品味的 女佣 裙子 和 帽子 .

黛西——第一幕。雅致的女仆装和帽子。

[ækt][iː] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[seɪm] , ['maɪnəs][hæt] .
Same , minus hat .
相同的 , 减 帽子 .

一样，只是不戴帽子。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] , 1st ['entrəns] , [seɪm] [wɪð; wɪθ] [dʌstɪŋ] [kæp] .

Act	**IV**	**,**	**1st**	**entrance**	**,**	**same**	**with**	**dusting**	**cap**	**.**
行为	第四	,	1st	入口	,	相同的	和	除尘	帽	.

第四幕，第一次出场，与除尘帽相同。

2nd , 3rd [ænd; ənd] 4th ['entrənsiz] , [seɪm] , [wɪð; wɪθ]['eɪprən] , ['maɪnəs][kæp] .

2nd	**,**	**3rd**	**and**	**4th**	**entrances**	**,**	**same**	**,**	**with**	**apron**	**,**	**minus**	**cap**	**.**
2nd	,	3rd	和	4th	入口	,	相同的	,	和	围裙	,	减	帽	.

第二、第三和第四入口相同，有围裙，没有帽子。

['diːkən] . — [ækts] [aɪ] , [iː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈviː] .

Deacon	**.**	**—**	**Acts**	**I**	**,**	**II**	**and**	**IV**	**.**
执事	.	—	使徒行传	我	,	二	和	第四	.

执事。——使徒行传1、2和4章。

[oʊld] - ['fæʃnd] - [kʌt] [ˌpæntə'luːnz] , ['dɑːtɪd] [vest] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['iːzi] ['fɪtɪŋ] [koʊt] ; ['dɪtoʊ]

Old	**-**	**fashioned**	**-**	**cut**	**pantaloons**	**,**	**dotted**	**vest**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**easy**	**fitting**	**coat**	**;**	**ditto**
老的	-	造型	-	切	灯笼裤	,	虚线	背心	,	老的	-	造型	简单的	配件	外套	;	同上

[ʃɜːrt] ['kɑːlər] ; [brɔːd] [brɪmd] , [laɪt] [felt] [hæt] ;

shirt	**collar**	**;**	**broad**	**brimmed**	**,**	**light**	**felt**	**hat**	**;**
衬衫	衣领	;	广阔	满溢	,	光	毛毡	帽子	;

老式剪裁的灯笼裤，波点背心，老式宽松外套；同款衬衫领；宽边轻便毡帽；

[skwer] [wɑːtʃ] [fɑːb] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [wɑːtʃ] ['pɑːkɪt] ; [skwer] [glæs] ['spektəklz] ; [waɪt] [bɔːld][wɪg]

square	**watch**	**fob**	**dangling**	**from**	**watch**	**pocket**	**;**	**square**	**glass**	**spectacles**	**;**	**white**	**bald**	**wig**
正方形	手表	钥匙扣	悬挂	从	手表	口袋	;	正方形	玻璃	眼镜	;	白色的	秃	假发

[ænd; ənd] [waɪt] [θroʊt] ['wɪskərz] .

and	**white**	**throat**	**whiskers**	**.**
和	白色的	喉	胡须	.

方形表链挂在表袋上；方形眼镜；白色秃头假发和白色胡须。

[ækt][viː] . [oʊld] - ['fæʃnd] [dɑːrk] [klɔːθ] [suːt] ; [roʊz][ɑːn][lə'pel][ʌv; əv][koʊt] .

Act	**V**	**.**	**Old**	**-**	**fashioned**	**dark**	**cloth**	**suit**	**;**	**rose**	**on**	**lapel**	**of**	**coat**	**.**
行为	V	.	老的	-	造型	黑暗的	布	套装	;	玫瑰	在	翻领	的	外套	.

第五幕。老式深色布料西装；外套翻领上别着一朵玫瑰。

[dʒɔːrdʒ] ['griːf, 'græf] . — [ækts] [aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

George	**Graef**	**.**	**—**	**Acts**	**I**	**and**	**III**	**.**
乔治	格雷夫	.	—	使徒行传	我	和	三、	.

乔治·格雷夫——第一幕和第三幕。

[dɑːrk] ['kʌtəweɪ] [suːt] .

Dark	**cutaway**	**suit**	**.**
黑暗的	剖面图	套装	.

深色露肩西装。

[strɔː] [hæt] .

Straw	**hat**	**.**
稻草	帽子	.

草帽。

[ækt][viː] . [prɪns] ['ælbərt] [dres] [koʊt] ; [laɪt] ['traʊzərz] .

Act	**V**	**.**	**Prince**	**Albert**	**dress**	**coat**	**;**	**light**	**trousers**	**.**
行为	V	.	王子	阿尔伯特	裙子	外套	;	光	裤子	.

第五幕：阿尔伯特亲王礼服外套；轻便长裤。

[dɑːrk] [dres] [wɪg] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Dark	**dress**	**wig**	**and**	**moustache**	**.**
黑暗的	裙子	假发	和	胡子	.

深色连衣裙、假发和胡子。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
Geo **.**
地理 .

地理。

['dærə] . — [ækts] [aɪ][ænd; ənd][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Darrah **.** **—** **Acts** **I** **and** **III** **.**
达拉 . — 使徒行传 我 和 三、 .

达拉——第一幕和第三幕。

[dɑːrk] ['kʌtəweɪ] [suːt] .
Dark **cutaway** **suit** **.**
黑暗的 剖面图 套装 .

深色露肩西装。

[sɪlk] [hæt] .
Silk **hat** **.**
丝绸 帽子 .

丝绸帽子。

[ækts] [iː][ænd; ənd][viː] . [prɪns] ['ælbərt] [dres] [koʊt][ænd; ənd][pænts] .
Acts **II** **and** **V** **.** **Prince** **Albert** **dress** **coat** **and** **pants** **.**
使徒行传 二 和 V . 王子 阿尔伯特 裙子 外套 和 裤子 .

第二幕和第五幕：阿尔伯特王子礼服外套和裤子。

[blæk] [dres] [wɪg] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [θruː'aʊt] .
Black **dress** **wig** **and** **moustache** **throughout** **.**
黑色的 裙子 假发 和 胡子 自始至终 .

全程佩戴黑色假发和假胡子。

['bɪli] . — [ækts] [aɪ] , [iː][ænd; ənd][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Billy **.** **—** **Acts** **I** **,** **II** **and** **III** **.**
比利 . — 使徒行传 我 , 二 和 三、 .

比利.—第一、二、三幕。

[lɔːŋ] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] ; [laɪt] [brɔːd] [plæd] [pænts] , [kʌt] [ʃɔːrt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niːz] ; ['pliːtɪd] [ʃɜːrt] [weɪst] ;
Long **white** **stockings** **;** **light** **broad** **plaid** **pants** **,** **cut** **short** **below** **the** **knees** **;** **pleated** **shirt** **waist** **;**
长的 白色的 长筒袜 ; 光 广阔 格子图案 裤子 , 切 短的 以下 这 膝盖 ; 褶皱 衬衫 腰部 ;

长款白色长袜；浅色宽格纹裤，裤长及膝以下；褶裥衬衫腰部；

[luːs] ['fɪtɪŋ] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ; [loʊ] - [kraʊnd] , ['næroʊ] - [brɪmd] [laɪt] [hæt] .
loose **fitting** **linen** **jacket** **;** **low** **-** **crowned** **,** **narrow** **-** **brimmed** **light** **hat** **.**
松动的 配件 亚麻布 夹克 ; 低的 - 加冕 , 狭窄的 - 满溢 光 帽子 .

宽松的亚麻外套；低帽冠、窄檐的轻便帽子。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[seɪm] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [gaʊn] [θroʊn] ['oʊvər] .
Same **with** **night** **gown** **thrown** **over** **.**
相同的 和 夜晚 袍 抛掷 超过 .

睡衣也是一样，随便披在身上就行了。

[ækt][viː] . [seɪm] , ['maɪnəs][koʊt] .
Act **V** **.** **Same** **,** **minus** **coat** **.**
行为 V . 相同的 , 减 外套 .

第五幕。同上，只是少了外套。

[laɪt] ['flæksn] [fraɪt] [wɪg] .
Light flaxen fright wig .
光 亚麻色 惊吓 假发 .

浅亚麻色惊悚假发。

[piːt] . — [ækt][aɪ] . ['lɪnɪn] [suːt] , [strɔː] [hæt] .
Pete . — Act I . Linen suit , straw hat .
皮特 . — 行为 我 . 亚麻布 套装 , 稻草 帽子 .

皮特——第一幕。亚麻西装，草帽。

[ækt][iː] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[blæk] [pænts] , [waɪt] [vest] , ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt] , [loʊ] - [kʌt] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃuːz] , [waɪt] [ʃɜːrt] ,
Black pants , white vest , smoking jacket , low - cut patent leather shoes , white shirt ,
黑色的 裤子 , 白色的 背心 , 吸烟 夹克 , 低的 - 切 专利 皮革 鞋 , 白色的 衬衫 ,
['stændɪŋ] ['kɑːlər] ,
standing collar ,
常设 衣领 ,

黑色裤子、白色背心、吸烟装、低帮漆皮鞋、白色衬衫、立领衬衫

[waɪt] [taɪ][ænd; ənd] [kʌfs] .
white tie and cuffs .
白色的 领带 和 袖口 .

白色领结和袖扣。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[seɪm] [æz; əz][ækt][aɪ] , ['maɪnəs][hæt] .
Same as Act I , minus hat .
相同的 作为 行为 我 , 减 帽子 .

与第一幕相同，只是少了帽子。

[ækt][ˌaɪ ˈviː] , 1st ['entrəns] , [seɪm] .
Act IV , 1st entrance , same .
行为 第四 , 1st 入口 , 相同的 .

第四幕，第一次出场，同上。

2nd ['entrəns] , [siː] [dɪ'skrɪpʃn] ; ['dɪtoʊ] , 3rd ['entrəns] ; 4th ['entrəns] , [seɪm] [æz; əz] 1st
2nd entrance , see description ; ditto , 3rd entrance ; 4th entrance , same as 1st
2nd 入口 , 看 描述 ; 同上 , 3rd 入口 ; 4th 入口 , 相同的 作为 1st
['entrəns] .
entrance .
入口 .

第二入口，见说明；第三入口同上；第四入口与第一入口相同。

['kɜːrli] ['niːgroʊ] [wɪg] [θruː'aʊt] .
Curly negro wig throughout .
卷曲 黑人 假发 自始至终 .

全程佩戴卷曲的黑人假发。

['pɑːrsn] ['braʊnˌloʊ] . — [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [suːt] , [koʊt] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə] [tʃɪn] , [lɔːŋ] [blæk] ['kɜːrli] [wɪg] ,
Parson Brownlow . — Ministerial suit , coat buttoned up to chin , long black curly wig ,
牧师 布朗洛 . — 部长 套装 , 外套 纽扣 向上 到 下巴 , 长的 黑色的 卷曲 假发 ,
[blæk] [saɪd] ['wɪskərz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
black side whiskers and moustache .
黑色的 边 胡须 和 胡子 .

布朗洛牧师——部长套装，外套扣子扣到下巴，黑色长卷发假发，黑色鬓角和胡须。

['pedroʊ] . — [meɪk] - [ʌp] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ɔːrgən] - ['greɪndər] .

Pedro	**.**	**—**	**Make**	**-**	**up**	**to**	**represent**	**organ**	**-**	**grinder**	**.**
佩德罗	.	—	制作	-	向上	到	代表	器官	-	磨床	.

佩德罗——化妆成街头艺人的样子。

['vɪlɪdʒɝz] . — ['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] , [strɔː] [hæts] .

Villagers	**.**	**—**	**Modern**	**costumes**	**,**	**straw**	**hats**	**.**
村民们	.	—	现代的	服装	,	稻草	帽子	.

村民——现代服装，草帽。

['faɪdoʊ] . — [red] ['flænl] ['dʒækɪt] , [smɔːl] [strɔː] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] ['striːməz] .

Fido	**.**	**—**	**Red**	**flannel**	**jacket**	**,**	**small**	**straw**	**hat**	**with**	**ribbon**	**streamers**	**.**
菲多	.	—	红色的	绒布	夹克	,	小的	稻草	帽子	和	丝带	主播	.

菲多——红色法兰绒外套，带丝带装饰的小草帽。

['kɑːlər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] .

Collar	**with**	**light**	**chain**	**attached**	**.**
衣领	和	光	链	随附的	.

带有轻质链条的项圈。

['prɑːpərti] [plɑːt] .

PROPERTY	**PLOT**	**.**
财产	阴谋	.

地块。

[ækt] [aɪ] .

Act	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕。

['nuːzpeɪpər] .

Newspaper	**.**
报纸	.

报纸。

[noʊt] [fɔːr; fər] [piːt] .

Note	**for**	**Pete**	**.**
笔记	为了	皮特	.

给皮特的留言。

[griːn] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['diːkən] .

Green	**umbrella**	**and**	**pocket**	**-**	**book**	**containing**	**check**	**for**	**Deacon**	**.**
绿色的	伞	和	口袋	-	书	包含	查看	为了	执事	.

绿色雨伞和装有给执事支票的钱包。

[waɪt] ['paʊdər] [fɔːr; fər] ['hwilər] .

White	**powder**	**for**	**Wheeler**	**.**
白色的	粉末	为了	惠勒	.

惠勒的白色粉末。

['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] , ['sælvər] , [wʌn] ['empti] [glæs] [ænd; ənd] [wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['soʊdə] ['wɔːtər] .

Pitcher	**of**	**lemonade**	**,**	**salver**	**,**	**1**	**empty**	**glass**	**and**	**one**	**filled**	**with**	**soda**	**water**	**.**
投手	的	柠檬水	,	托盘	,	1	空的	玻璃	和	一	已填	和	苏打	水	.

一壶柠檬水，一个托盘，一个空玻璃杯和一个装满苏打水的玻璃杯。

['kɑːrpɪt] [bæg] .

Carpet	**bag**	**.**
地毯	包	.

地毯袋。

['plækɑːrd] [wɪð; wɪθ] " [pɪntʃ] [ˌem 'iː] " [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['bɪli] .

Placard	**with**	**"**	**Pinch**	**me**	**"**	**on**	**it**	**for**	**Billy**	**.**
标语牌	和	"	捏	我	"	在	它	为了	比利	.

给比利的牌子，上面写着“掐我一下”。

[pə'liːs] [stɑːr] .
Police **star** **.**
警察 星星 .

警星。

[ˌvaɪə'lɪn] .
Violin **.**
小提琴 .

小提琴。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ækt][iː] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
Books **and** **flowers** **.**
图书 和 花朵 .

书籍和鲜花。

[sɪ'gɑːr][fɔːr; fər] [piːt] .
Cigar **for** **Pete** **.**
雪茄 为了 皮特 .

给皮特一支雪茄。

[dɔːg] [drest] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['mʌŋki] .
Dog **dressed** **to** **represent** **monkey** **.**
狗 穿着 到 代表 猴 .

狗被打扮成猴子的样子。

[smɔːl] [hænd]['ɔːrgən][fɔːr; fər]['pedroʊ] .
Small **hand** **organ** **for** **Pedro** **.**
小的 手 器官 为了 佩德罗 .

给佩德罗的小型手风琴。

[pɪn][fɔːr; fər] [piːt] .
Pin **for** **Pete** **.**
别针 为了 皮特 .

给皮特别针。

[pɜːrs] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] .
Purse **and** **money** **for** **Mrs** **.** **Thornton** **.**
钱包 和 钱 为了 太太 . 桑顿 .

给桑顿太太的钱包和钱。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

[bæŋk] - [noʊt][ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['hwilər] .
Bank **-** **note** **and** **pocket** **-** **book** **for** **Wheeler** **.**
银行 - 笔记 和 口袋 - 书 为了 惠勒 .

惠勒的钞票和钱包。

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .
Books **and** **papers** **.**
图书 和 文件 .

书籍和文件。

['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] .

Candle	**lighted**	**.**
蜡烛	照明	.

蜡烛点燃了。

['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['glæsɪz] .

Pitcher	**of**	**water**	**and**	**glasses**	**.**
投手	的	水	和	眼镜	.

一壶水和几个杯子。

[smɔːl] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][fɔːr; fər] [piːt] .

Small	**pasteboard**	**box**	**for**	**Pete**	**.**
小的	纸板	盒子	为了	皮特	.

给皮特的小纸板盒。

['foʊtoʊ][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dærə] .

Photo	**for**	**Mrs**	**.**	**Darrah**	**.**
照片	为了	太太	.	达拉	.

给达拉夫人的照片。

['laɪtɪd] ['læntərn] , [speɪd] [ænd; ənd][flæsk][fɔːr; fər] [piːt] [ænd; ənd] ['bɪli] .

Lighted	**lantern**	**,**	**spade**	**and**	**flask**	**for**	**Pete**	**and**	**Billy**	**.**
照明	灯笼	,	铲	和	烧瓶	为了	皮特	和	比利	.

给皮特和比利准备的点亮的灯笼、铁锹和水壶。

[liːvz] .

Leaves	**.**
树叶	.

树叶。

[smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['aɪərn][pɑːt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tæn] [bɑːrk][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [maʊnd] .

Small	**wooden**	**box**	**containing**	**iron**	**pot**	**,**	**covered**	**with**	**tan**	**bark**	**to**	**represent**	**mound**	**.**
小的	木制的	盒子	包含	铁	锅	,	涵盖	和	棕褐色	吠	到	代表	冢	.

小木盒里装着铁锅，外面覆盖着棕褐色树皮，用来模拟土堆。

['aɪərn] [tʃeɪnz] .

Iron	**chains**	**.**
铁	链条	.

铁链。

[gʌn] ['loʊdɪd] .

Gun	**loaded**	**.**
枪	已加载	.

枪已上膛。

[beɪs] [drʌm] [fɔːr; fər] ['θʌndər] .

Bass	**drum**	**for**	**thunder**	**.**
低音	鼓	为了	雷	.

雷声响起，低音鼓响起。

" [flæʃ] [bɑːks] " [fɔːr; fər] ['laɪtnɪŋ] .

"	**Flash**	**box**	**"**	**for**	**lightning**	**.**
"	闪光	盒子	"	为了	闪电	.

用于闪电的“闪光灯”。

[θriː] [ʃiːts] [fɔːr; fər] " [spuːks] .

3	**sheets**	**for**	**"**	**spooks**	**.**
3	纸张	为了	"	幽灵	.

3 张“幽灵”纸。

" [red] ['faɪər] .

"	**Red**	**fire**	**.**
" 红色的		火	.

“红色的火焰。”

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[dʌst] [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] , [bruːm] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] .
Dust pan and brush , broom and bits of paper .
灰尘 平底锅 和 刷子 , 扫帚 和 比特 的 纸 .

簸箕和扫帚，扫帚和碎纸片。

['lɪnɪn] [suːt] , ['spektəklz] , [wɪg][ænd; ənd] ['wɪskərz] , ['sɪmələr][tuː; tə] ['diːkənz] , [fɔːr; fər] [piːt] .
Linen suit , spectacles , wig and whiskers , similar to Deacon's , for Pete .
亚麻布 套装 , 眼镜 , 假发 和 胡须 , 相似的 到 执事的 , 为了 皮特 .

给皮特准备的亚麻西装、眼镜、假发和胡须，和迪肯的相似。

[dres] [ænd; ənd][wɪg] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ə'miːliəz] , [fɔːr; fər] [piːt] .
Dress and wig , similar to Amelia's , for Pete .
裙子 和 假发 , 相似的 到 阿米莉亚的 , 为了 皮特 .

给皮特准备了和阿米莉亚类似的服装和假发。

['flaʊər][ænd; ənd] [doʊ] [fɔːr; fər] ['deɪzi] .
Flour and dough for Daisy .
面粉 和 面团 为了 雏菊 .

给黛西的面粉和面团。

['bændidʒ] [fɔːr; fər] ['bɪli] .
Bandages for Billy .
绷带 为了 比利 .

给比利准备绷带。

[ækt][viː] .
Act V .
行为 V .

第五幕

[lɑːrdʒ] ['bʊtʃər] [naɪf] [fɔːr; fər] [piːt] .
Large butcher knife for Pete .
大的 屠夫 刀 为了 皮特 .

给皮特的大型屠宰刀。

[prer] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['pɑːrsn] .
Prayer - book for Parson .
祷告 - 书 为了 牧师 .

牧师祈祷书。

[smɔːl] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] .
Small pasteboard box .
小的 纸板 盒子 .

小纸板盒。

[tʃɑːrm] [ænd; ənd] [noʊt] [fɔːr; fər]['griːf, 'græf] .
Charm and note for Graef .
魅力 和 笔记 为了 格雷夫 .

给格雷夫的魅力和笔记。

['hændkʌfs] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪsər] .
Handcuffs for Officer .
手铐 为了 官 .

警员手铐。

[lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] [keɪk] [fɔːr; fər] ['bɪli] .
Large piece of molasses cake for Billy .
大的 片 的 糖蜜 蛋糕 为了 比利 .

给比利一大块糖蜜蛋糕。

[siːn] [plɑːt] .
SCENE PLOT .
场景 阴谋 .

场景情节。

[ækt][aɪ] .
Act I .
行为 我 .

第一幕。

[siːn] . — ['lændskeɪp] [ɪn][fɔːr][dʒiː] . ['wɪkɪt] [fens] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːr] . [θriː][iː] . [tuː; tə][el] . [θriː][iː] . [wɪð; wɪθ] ['præktɪkəbl] [geɪt] [siː] . [set] [haʊs] [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . [wɪð; wɪθ] ['præktɪkəbl] [dɔːr] [ænd; ənd] [steps] .
Scene . — Landscape in 4 G . Wicket fence crossing from R . 3 E . to L . 3 E . with practicable gate C . Set house R . 2 E . with practicable door and steps .
场景 . — 景观 在 4 G . 便门 栅栏 过境 从 拉 . 3 E . 到 L . 3 E . 和 切实可行的 门 C . 放 房子 拉 . 2 E . 和 切实可行的 门 和 步骤 .
:
.

场景.—4 G 中的景观。从 R. 3 E. 到 L. 3 E. 的栅栏穿过，带有实用的门 C。R. 2 E. 的布景房屋，带有实用的门和台阶。

['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] [daʊn] [el] . [siː] . ['rʌstɪk] [se'tiː] [ʌp][el] . [griːn] [beɪz] .
Table and two chairs down L . C . Rustic settee up L . Green baize .
桌子 和 二 椅子 向下 L . C . 乡村 沙发 向上 L . 绿色的 台布 .

桌子和两把椅子在下，LC乡村风格长椅在上，L.绿色绒布。

[laɪts] [ʌp] .
Lights up .
灯 向上 .

灯亮了。

[taɪm] , ['mɔːrnɪŋ] .
Time , morning .
时间 , 早晨 .

时间：上午。

[ækt][iː] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . — ['fænsi] ['tʃeɪmbər] [bɑːkst][ɪn][θriː][dʒiː] . , [bækt] [wɪð; wɪθ] ['lændskeɪp] [ɪn][fɔːr][dʒiː] . ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [siː] . [ɪn] [flæt] ,
Scene . — Fancy chamber boxed in 3 G . , backed with Landscape in 4 G . Double door C . in flat ,
场景 . — 想要 房间 盒装 在 3 G . , 支持的 和 景观 在 4 G . 双倍的 门 C . 在 平坦的 ,

场景——精美的房间，以3G为框，背面是4G的风景画。双开门C位于平面上。

['oʊpən][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] .
open and hung with curtains .
打开 和 悬挂 和 窗帘 .

打开后挂上窗帘。

[dɔːr] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . [teiblz] [daʊn] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [siː] . ['soʊfə][ʌp][el] . [lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ɑːr] . [nɪr] [ˌtuː'tuː][iː] . [tʃerz] [ə'raʊnd] [saɪdz] .
Door L . 2 E . Tables down R . and L . C . Sofa up L . Large rocking chair R . near 2 E . Chairs around sides .
门 L . 2 E . 表格 向下 拉 . 和 L . C . 沙发 向上 L . 大的 摇滚 椅子 拉 . 靠近 2 E . 椅子 大约 侧面 .

门 L. 2 E. 桌子在右侧，LC 沙发在左侧。大型摇椅在右侧，靠近 2 E。椅子在周围。

[məˈdæliən] [ˈkɑːrpɪt] .
Medallion carpet .
奖章 地毯 .

圆形图案地毯。

[laɪts] [ʌp] .
Lights up .
灯 向上 .

灯亮了。

[taɪm] , [ˈmɔːrnɪŋ] .
Time , morning .
时间 , 早晨 .

时间：上午。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[siːn] [wʌn] . — [striːt] [ɪn][wʌn][dʒiː] . [ˈpræktɪkəbl] [dɔːr] [ɑːr] . [siː] . [ɪn] [flæt] .
Scene 1 . — Street in 1 G . Practicable door R . C . in flat .
场景 1 . — 街道 在 1 G . 切实可行的 门 拉 . C . 在 平坦的 .

场景 1.—1 G 中的街道。公寓中实用的门 RC。

[siːn] [ˌtuːˈtuː] . — [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪnˈtɪriər] [ɪn][θriː][dʒiː] . [ˈteɪbl] [ɑːr] . [siː] . , [wɪð; wɪθ] [tʃer] .
Scene 2 . — Cottage interior in 3 G . Table R . C . , with chair .
场景 2 . — 小屋 内部的 在 3 G . 桌子 拉 . C . , 和 椅子 .

场景 2.—3 G 中的小屋内部。桌子 RC，椅子。

[tʃerz] [əˈraʊnd] [saɪdz] .
Chairs around sides .
椅子 大约 侧面 .

椅子摆放在两侧。

[dɔːr] [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
Door L . 2 E .
门 L . 2 E .

门 L. 2 E.

[siːn] [θriː] . — [striːt] [ɪn][wʌn][dʒiː] .
Scene 3 . — Street in 1 G .
场景 3 . — 街道 在 1 G .

场景 3.—1 G 街

[siːn] [fɔːr] . — [wʊdz] [ɪn][fɔːr][dʒiː] . [maʊnd] [el] . [θriː][iː] . [griːn] [beɪz] [daʊn] [θruːˈaʊt] [ækt] .
Scene 4 . — Woods in 4 G . Mound L . 3 E . Green baize down throughout Act .
场景 4 . — 伍兹 在 4 G . 冢 L . 3 E . 绿色的 台布 向下 自始至终 行为 .

第 4 幕——4 G. Mound L. 3 E. 的树林。整个幕都铺着绿色绒布。

[laɪts] [loʊ] .
Lights low .
灯 低的 .

灯光昏暗。

[taɪm] , [naɪt] .
Time , night .
时间 , 夜晚 .

时间，夜晚。

[ækts] [ˌaɪ 'viː][ænd; ənd][viː] .
Acts IV and V .
使徒行传 第四 和 V .

第四幕和第五幕。

[siːn] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][iː] .
Scene . — Same as Act II .
场景 . — 相同的 作为 行为 二 .

场景——同第二幕。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE DIRECTIONS .
阶段 方向 .

舞台指示。

[ðə; ði] ['pleɪər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
The player is supposed to face the audience .
这 玩家 是 据称 到 脸 这 观众 .

球员应该面向观众。

[ɑːr] . , [miːnz] [raɪt] ; [el] . , [left] ; [siː] . , ['sentər] ; [ɑːr] . [siː] . , [raɪt] [ʌv; əv] ['sentər] ; [el] . [siː] . , [left]
R . , means right ; L . , left ; C . , centre ; R . C . , right of centre ; L . C . , left
拉 . , 方法 正确的 ; L . , 左边 ; C . , 中心 ; 拉 . C . , 正确的 的 中心 ; L . C . , 左边
[ʌv; əv] ['sentər] ;
of centre ;
的 中心 ;

R.表示右；L.表示左；C.表示中；RC表示中右；LC表示中左；

[diː] . [ɑːr] . [siː] . [ɪn][ef] . , [dɔːr] [raɪt] [ʌv; əv] ['sentər] [ɪn] [flæt] [ɔːr] [bæk] [siːn] ; [diː] . [siː] . ,
D . R . C . in F . , door right of centre in flat or back scene ; D . C . ,
D . 拉 . C . 在 F . , 门 正确的 的 中心 在 平坦的 或者 后退 场景 ; D . C . ,

DRC 在 F. 中，位于平面或背景场景中心右侧的门；DC，

[dɔːr] ['sentər] ; [wʌn][iː] . , [fɜːrst] ['entrəns] ; [ˌtuː'tuː][iː] . , ['sekənd] ['entrəns] ; [ɑːr] . [juː] . [iː] . , [raɪt]
door centre ; 1 E . , first entrance ; 2 E . , second entrance ; R . U . E . , right
门 中心 ; 1 E . , 第一的 入口 ; 2 E . , 第二 入口 ; 拉 . U . E . , 正确的
['ʌpər] ['entrəns] ;
upper entrance ;
上 入口 ;

门中心；1 E.，第一入口；2 E.，第二入口；RUE，右上入口；

[el] . [juː] . [iː] . , [left] ['ʌpər] ['entrəns] ; [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [ɔːr][fɔːr][dʒiː] . , [fɜːrst] , ['sekənd] ,
L . U . E . , left upper entrance ; 1 , 2 , 3 , or 4 G . , first , second ,
L . U . E . , 左边 上 入口 ; 1 , 2 , 3 , 或者 4 G . , 第一的 , 第二 ,

LUE，左上入口；1、2、3 或 4 G.，第一、第二，

[θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [gruːvz] ; [ʌp] , [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [daʊn] , [tɔːrd] [ðə; ði]
third or fourth grooves ; UP , toward the back of the stage ; DOWN , toward the
第三 或者 第四 凹槽 ; 向上 , 朝向 这 后退 的 这 阶段 ; 向下 , 朝向 这
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

第三或第四个凹槽；向上，朝向舞台后方；向下，朝向观众。

[ɑːr] . [ɑːr] . [siː] . [siː] . [el] . [siː] . [el] .
R . R . C . C . L . C . L .
拉 . 拉 . C . C . L . C . L .

RRCCLCL

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['di:kən] .
THE DEACON .
这 执事 .

执事。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[si:n] : — ['gɑ:rdn] .
Scene : — Garden .
场景 : — 花园 .

场景：——花园。

['i:st,vɪl] [hoʊ'tel] .
Eastville Hotel .
东维尔 酒店 .

伊斯特维尔酒店。

[set] [haʊs] [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [wɪð; wɪθ] ['præktɪkəbl] [dɔ:r] [ænd; ənd] [steps] .
Set house R . 2 E . , with practicable door and steps .
放 房子 拉 . 2 E . , 和 切实可行的 门 和 步骤 .

设置房屋 R. 2 E.，配有实用的门和台阶。

['wɪkɪt] [fens] [frʌm; frəm][ɑ:r] . [fɔ:r][i:] . [tu:; tə][el] . [fɔ:r][i:] . ,
Wicket fence from R . 4 E . to L . 4 E . ,
便门 栅栏 从 拉 . 4 E . 到 L . 4 E . ,

从 R. 4 E. 到 L. 4 E. 的球门围栏

[wɪð; wɪθ] ['præktɪkəbl] [geɪt] [si:] . ['rʌstɪk] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] [daʊn] [el] . [si:] . ['rʌstɪk] [se'ti:] [ʌp]
with practicable gate C . Rustic table and two chairs down L . C . Rustic settees up
和 切实可行的 门 C . 乡村 桌子 和 二 椅子 向下 L . C . 乡村 长椅 向上
[ɑ:r] . [si:] . [ænd; ənd][el] . [si:] . [æz; əz]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz] [mæt] ['hwilər] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl]
R . C . and L . C . As curtain rises Matt Wheeler is discovered seated at table
拉 . C . 和 L . C . 作为 窗帘 上升 马特 惠勒 是 发现 坐着 在 桌子
[el] . ,
L . ,
L . ,

带有实用门 C。乡村风格的桌子和两把椅子在 LC 下方。乡村风格的长椅在 RC 和 LC 上方。幕布拉开时，人们发现马特·惠勒坐在 L 桌旁。

[wɪð; wɪθ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hænd] , ['ri:dɪŋ] .
with newspaper in hand , reading .
和 报纸 在 手 , 阅读 .

手里拿着报纸，正在阅读。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['ri:dɪŋ])
(reading)
(阅读)

（阅读）

[læst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

Last	evening	a	bold	and	daring	robbery	was	committed	at	the	residence	of
最后的	晚上	一个	大胆的	和	大胆	抢劫	曾是	坚定的	在	这	住宅	的

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] .

Mrs	.	Thornton	.
太太	.	桑顿	.

昨晚，桑顿太太的住所发生了一起胆大妄为的抢劫案。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] ,

While	she	was	serving	her	guests	with	refreshments	,
尽管	她	曾是	服务	她	客人	和	茶点	,

当她为客人准备茶点时，

[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs]

some	one	entered	her	dressing	-	room	and	removed	from	her	jewel	-	case
一些	一	进入	她	敷料	-	房间	和	已移除	从	她	宝石	-	案件

['daiəmənds]['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] ,

diamonds	valued	at	a	fabulous	price	,
钻石	有价值的	在	一个	太棒了	价格	,

有人闯入她的更衣室，从她的珠宝盒里拿走了价值连城的钻石。

['liːvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] [glæs] [ˌɪmi'teiʃənz] .

leaving	in	exchange	perfect	specimens	of	worthless	glass	imitations	.
离开	在	交换	完美的	标本	的	毫无价值	玻璃	仿制品	.

留下的却是完美无瑕却毫无价值的玻璃仿制品。

[sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['griːf, 'græf] , [hɜːr; hər] ['nefjuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] .

Suspicion	points	strongly	to	George	Graef	,	her	nephew	,	as	the	guilty	party	.
怀疑	积分	强烈	到	乔治	格雷夫	,	她	侄子	,	作为	这	有罪的	派对	.

种种迹象表明，她的侄子乔治·格雷夫很可能是罪魁祸首。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['entər] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [pɑːn] [ʃɑːp] [leɪt] [læst] [naɪt] ,

He	was	seen	to	enter	Davis's	pawn	shop	late	last	night	,
他	曾是	已见	到	进入	戴维斯的	典当	店铺	晚的	最后的	夜晚	,

昨晚深夜，有人看到他进入了戴维斯的当铺。

['æftər][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [pɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

after	the	guests	had	left	his	aunt's	residence	,	and	pawn	something	.
后	这	客人	有	左边	他的	姑姑的	住宅	,	和	典当	某物	.

客人离开他姑妈家后，他典当了一些东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [stɔːr] ,

One	of	the	diamonds	was	recovered	this	morning	from	Davis's	store	,
一	的	这	钻石	曾是	恢复	这	早晨	从	戴维斯的	店铺	,

今天早上，其中一颗钻石在戴维斯的商店里被找回。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'fest] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	professed	ignorance	as	to	the	name	of	the	man	who	left	it	.
但	他	声称	无知	作为	到	这	姓名	的	这	男人	WHO	左边	它	.

但他声称不知道留下它的人叫什么名字。

[jʌŋ] ['griːf, 'græf] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['strɔːŋli] [dɪ'naɪz] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [θeft] ,

Young	Graef	,	though	he	strongly	denies	committing	the	theft	,
年轻的	格雷夫	,	尽管	他	强烈	否认	提交	这	盗窃	,

年轻的格雷夫虽然强烈否认犯下盗窃罪，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['rezɪdəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

was	compelled	to	leave	his	aunt's	residence	this	morning	.
曾是	被迫	到	离开	他的	姑姑的	住宅	这	早晨	.

今天早上被迫离开他姑姑家。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

He	has	been	very	dissipated	of	late	,	drinking	and	gambling	to	excess	,
他	有	到过	非常	消散	的	晚的	,	喝	和	赌博	到	过量的	,

他近来生活非常放荡，酗酒赌博过度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]

and	it	is	thought	that	financial	embarrassment	tempted	him	to	commit	the
和	它	是	想法	那	金融的	尴尬	受诱惑	他	到	犯罪	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

据信，经济上的窘迫诱使他犯下了这起罪行。

([leiz] ['peɪpər][ɑːn] ['teɪbl])

(	lays	paper	on	table	)
(	躺下	纸	在	桌子	)

（将纸张放在桌子上）

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] ['endɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] .

What	an	inglorious	ending	for	what	might	have	been	a	brilliant	career	.
什么	一个	不光彩的	结束	为了	什么	可能	有	到过	一个	杰出的	职业	.

对于一段原本可能辉煌的职业生涯来说，这真是一个黯然的结局。

['gɪldɪd] [juːθ] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['entərz][ðə; ði][ə'riːnə] [ə'genst]

Gilded	youth	,	like	the	rest	of	common	humanity	,	when	it	enters	the	arena	against
镀金	青年	,	喜欢	这	休息	的	常见的	人类	,	什么时候	它	进入	这	竞技场	反对

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [kʌp] ,

the	sparkling	cup	,
这	闪闪发光	杯子	,

镀金的青春，就像其他普通人一样，当他们进入竞技场，与闪耀的奖杯对决时，

['wɪti] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [mʌst; məst] ['faɪnəli] [sə'kʌm] .

witty	companions	and	fascinating	games	of	chance	,	must	finally	succumb	.
机智	同伴	和	迷人	游戏	的	机会	,	必须	最后	屈服	.

风趣幽默的伙伴和精彩刺激的博彩游戏，最终也难逃消亡的命运。

['entər] [piːt] , [el] . [juː] . [iː] . ; ['paːsiz] [θruː] [geɪt] .

Enter	Pete	,	L	.	U	.	E	.	;	passes	through	gate	.
进入	皮特	,	L	.	U	.	E	.	;	通过	通过	门	.

Pete，LUE，进入大门。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['bəuiŋ]) ['mæsə] ['hwilər] , ['mɪsɪz] [sendz] [hɜːr; hər] [best] - [spekt] , [æn; ən] - [kwests] [diː] [dɪ'laɪt]

(	bowing	)	Massa	Wheeler	,	missus	sends	her	best	'	spects	,	an	'	quests	de	delight
(	鞠躬	)	马萨	惠勒	,	太太	发送	她	最好的	-	眼镜	,	一个	-	任务	德	喜

[ɔb] - ['pleʒər] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

ob	yo'r	pleasure	to	dinner	,
奥布	-	乐趣	到	晚餐	,

（鞠躬）惠勒老爷，夫人派她最好的朋友和宾客来赴宴，祝您用餐愉快。

['sɑː] .

sah	.
萨赫	.

啊。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[riˈkwests] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] .
Requests the pleasure of my company , I suppose you mean .
请求 这 乐趣 的 我的 公司 , 我 认为 你 意思是 .

我想你的意思是希望我能陪伴你吧。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jes] , ['sɑː] , [aɪ] - [spekt] [dæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
Yes , sah , I ' specks dat's what she meant .
是的 , 萨赫 , 我 - 眼镜 数据 什么 她 意思是 .

是的，女士，我猜她就是这个意思。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌn] [noʊz] [wʌt] ['dɛsi] ['wɪmən] [foʊks] [miːn] [baɪ] [wʌt] [deɪ] [sez] , [noʊ] - [haʊ] .
One nebber knows what dese wimmin folks mean by what dey says , no - how .
一 内伯 知道 什么 这些 女人 各位 意思是 经过 什么 戴 说道 , 不 - 如何 .

谁也不知道这些女人说的话到底是什么意思。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [daɪn] ?
At what time do you dine ?
在 什么 时间 做 你 用餐 ?

你几点吃饭?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hwilər] [ə; eɪ]['moʊmənt]) ['sɑː] ?
(looking at Wheeler a moment) Sah ?
(寻找 在 惠勒 一个 片刻) 萨赫 ?

（看了惠勒一会儿）啊?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [iːt] ['dɪnər] ?
At what time do you eat dinner ?
在 什么 时间 做 你 吃 晚餐 ?

你通常几点吃晚饭?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wen] [diː] [rest] [gɪt] [fruː] .
When de rest git froo .
什么时候 德 休息 git 弗鲁 .

当其他人都离开时。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[wʌt] [taɪm] [duː] [ðə; ði] [rest] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] " [get] [θruː] ?
What time do the rest usually " get through ?
什么 时间 做 这 休息 通常 " 得到 通过 ?

其他人通常什么时候"接通"?

" [piːt] .
" Pete .
" 皮特 .

“皮特。”

[aɪ] [də'noʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

([lɑːfs])
(laughs)
(笑声)

（笑）

[ges] [wen] [deɪ] [gɪts] ['taɪərd] [ɔb] ['iːtɪn] - .
Guess when dey gits tired ob eatin ' .
猜测 什么时候 戴 git 疲劳的 奥布 吃 - .

猜猜他们什么时候吃腻了。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[juː; jʊ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [blæk] ['ræskl] !
You impertinent black rascal !
你 无礼 黑色的 恶棍 !

你这个无礼的黑鬼!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ?
What do you mean by answering me in that manner ?
什么 做 你 意思是 经过 回答 我 在 那 方式 ?

你这样回答我是什么意思?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd]) [baɪ] ['gɑːli] , ['hiːz] [mæd] [ɔːl'redi] !
(aside) By golly , he's mad already !
(旁边) 经过 发誓 , 他是 疯狂的 已经 !

（旁白）我的天哪，他已经生气了!

([ə'laʊd]) ['mæsə] ['hwilər] , [joʊ] - [noʊz] [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][dæt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sæsɪn] - [joʊ] - .

(	aloud	)	Massa	Wheeler	,	yo	'	knows	jest	as	well	as	I	do	dat	I	was	not	sassin	'	yo	'	.
(	大声	)	马萨	惠勒	,	哟	-	知道	笑话	作为	出色地	作为	我	做	数据	我	曾是	不是	刺客	-	哟	-	.

（大声）惠勒老爷，你和我一样清楚，我没有暗杀你。

[joʊ] - ['æksɪz][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [aɪ] [iːts] , [æn; ən] - [aɪ] [toʊl] [joʊ] - .

Yo	'	axes	me	at	what	time	I	eats	,	an	'	I	tole	yo	'	.
哟	-	轴	我	在	什么	时间	我	吃	,	一个	-	我	托勒	哟	-	.

你问我什么时候吃饭，我都告诉你了。

[joʊ] - [dəunt] [spoʊz] [aɪ] [iːts] [wɪd] [diː]['kwɑːləti][foʊks] , [dʌz] [joʊ] - ?

Yo	'	don't	s'pose	I	eats	wid	de	quality	folks	,	does	yo	'	?
哟	-	不	假设	我	吃	宽	德	质量	各位	,	做	哟	-	?

你不会以为我和那些有品位的人一起吃饭吧?

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[aɪ'd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] .

I'd	not	be	the	least	bit	surprised	if	they	were	to	allow	you	.
ID	不是	是	这	至少	少量	惊讶	如果	他们	是	到	允许	你	.

如果他们允许你这么做，我一点也不会感到惊讶。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] [jʊr; jər] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

You	have	never	been	taught	your	true	position	,	nor	how	to	address	a	gentleman
你	有	绝不	到过	教授	你的	真的	位置	,	也不	如何	到	地址	一个	绅士

:
.

你从未被教导过自己的真正地位，也从未被教导过如何称呼一位绅士。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[aɪ] - [spekt]

I	'	specks
我	-	眼镜

我'spects

[aɪ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] - [dres] [dem] [wen] [aɪ] [miːts] - [ɪm] .

I	knows	how	to	'	dress	dem	when	I	meets	'	em	.
我	知道	如何	到	-	裙子	民主	什么时候	我	满足	-	呃	.

我知道见到他们时该如何打扮他们。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

(['æŋgrəli]) [wɒts] [ðæt] ?

(	angrily	)	What's	that	?
(	愤怒地	)	是什么	那	?

（生气地）那是什么?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

['mæsə] ['hwilər] ,
Massa **Wheeler** **,**
马萨 惠勒 ,

马萨·惠勒

[ˌaɪ 'tiː] - [pɛrz] ['maɪti] [kwɪr] [dæt][joʊ] - [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ['soʊʃəbli] [fɔːr; fər] [faɪv] [wɪ'daʊt]
it **'** **pears** **mighty** **queer** **dat** **yo** **'** **an** **'** **I** **can't** **talk** **sociably** **for** **five** **minnits** **widout**
它 - 梨 强大的 酷儿 数据 哟 - 一个 - 我 不能 讲话 善于交际 为了 五 分钟 无
- - .
quarrelin **'** **.**
- - .

“真是太奇怪了，你……我连五分钟都不能好好说话，否则就会吵架。”

[aɪz] - [tuː; tə] [tɛl] ['mɪsɪz] [dæt][diː][nɛkst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [noʊt] [sɛnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I'se **agwine** **to** **tell** **missus** **dat** **de** **next** **time** **she** **wants** **a** **note** **sent** **to** **you** **,**
伊塞 - 到 告诉 太太 数据 德 下一个 时间 她 想要 一个 笔记 发送 到 你 ,

我下次要老婆给你寄纸条的时候，会再告诉她。

[dæt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæb][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['oʊdər] - - , [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - .
dat **she** **will** **hab** **to** **seek** **some** **oder** **'** **vayance** **,** **for** **I** **won't** **take** **it** **,** **suah** **.**
数据 她 将要 哈布 到 寻找 一些 或 - - , 为了 我 惯于 拿 它 , - .

她将不得不另寻他法，因为我不会接受，苏阿。

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [sɛnt] [ˌɛm 'iː][ə; eɪ] [noʊt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
So **Mrs** **.** **Thornton** **sent** **me** **a** **note** **,** **did** **she** **?**
所以 太太 . 桑顿 发送 我 一个 笔记 , 做过 她 ?

所以桑顿太太给我写过便条，是吗?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[ɔb] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Ob **course** **she** **did** **.**
奥布 课程 她 做过 .

她当然做了。

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[wɛr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
In my pocket .
在 我的 口袋 .

在我的口袋里。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər]
Why did you not give it to me then , instead of attempting to deliver her
为什么 做过 你 不是 给 它 到 我 然后 , 反而 的 尝试 到 递送 她
['mesɪdʒ] ['vɜːrbəli] ?
message verbally ?
信息 口头 ?

为什么你当时不直接把东西给我，而是试图口头传达她的信息?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['keɪz] [joʊ] - [ækst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Kase yo ' nebber axed me for it .
加濑 哟 - 内伯 被砍掉 我 为了 它 .

Kase yo' nebber 就因为这件事把我骂了一顿。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ] [blæk] [ɪmp] .
Give it to me this instant , you black imp .
给 它 到 我 这 立即的 , 你 黑色的 重要 .

立刻给我，你这黑鬼。

([piːt] ['gɪvz] [noʊt] ; ['hwilər] ['heɪstɪli] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː])
(Pete gives note ; Wheeler hastily reads it)
(皮特 给予 笔记 ; 惠勒 草草 阅读 它)

（皮特递上一张纸条；惠勒匆匆读完）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ɪts] ['maɪti] [pleɪn] [wʌt] [kaɪnd][ɔb] ['kʌmpəni] [hiː; hi] - [soʊʃiːətz] [wɪd] . -
It's mighty plain what kind ob company he ' sociates wid . '
它是 强大的 清楚的 什么 种类 奥布 公司 他 - 合伙人 宽 . -

他"与什么样的公司交往"这一点非常明显。

[perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hiːz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] - [dres] - , ['aɪdər] .
Pears to me he's nebber learned how to ' dress gen'men , eider .
梨 到 我 他是 内伯 学习 如何 到 - 裙子 - , 绒鸭 .

依我看，他根本没学过如何给普通人穿衣服，绒鸭。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [self])
(points to self)
(积分 到 自己)

（指向自己）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['foʊldɪŋ] [noʊt])
(folding note)
(折叠式的 笔记)

（折叠纸条）

[gɪv] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]
Give my compliments to Mrs . Thornton and tell her I shall be pleased to
给 我的 赞美 到 太太 . 桑顿 和 告诉 她 我 将 是 高兴 到
[ək'sept] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
accept her kind invitation .
接受 她 种类 邀请 .

请代我向桑顿夫人致以问候，并告诉她我将欣然接受她的盛情邀请。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['goʊɪŋ]) [jes] , ['sɑː] .
(going) Yes , sah .
(去) 是的 , 萨赫 .

（走开）是的，先生。

[æn; ən] - [aɪl] [gɪb] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [dæt] [joʊ] - ['dɪdnt] [send] [hɜːr; hər] .
An ' I'll gib her a message or two dat yo ' didn't send her .
一个 - 患病的 吉布 她 一个 信息 或者 二 数据 哟 - 没有 发送 她 .

我还会给她发一两条你没发给她的信息。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['æŋgrəli]) [wɒts] [ðæt] ?
(angrily) What's that ?
(愤怒地) 是什么 那 ?

（生气地）那是什么？

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !

滚开！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːrm] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
I shall inform Mrs . Thornton of your insolence as soon as I see her .
我 将 通知 太太 . 桑顿 的 你的 傲慢 作为 很快 作为 我 看 她 .

我一见到桑顿夫人就会把你的无礼行为告诉她。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dəunt] ['wɜːri] [jʊ'sɛlf] .
Don't worry yo'self .
不 担心 你自己 .

别担心。

[aɪl] [siː] [hɜːr; hər] - [fɔːr]
I'll see her ' fore
患病的 看 她 - 前

我会在……之前见到她。

[joʊ] - [wɪl] .
yo ' will .
哟 - 将要 .

你会的。

([lɑːfs] [ænd; ənd]['eksɪt] , [geɪt] [siː] . [goʊz] [el] .)
(laughs and exit , gate C . Goes L .)
(笑声 和 出口 , 门 C . 去 L .)

（笑着离开，从C登机口。左转。）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['æŋgrəli]) [kən'faʊnd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['ebəni] !
(angrily) Confound that piece of ebony !
(愤怒地) 混杂 那 片 的 乌木 !

（愤怒地）该死的乌木！

['hiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
He's enough to irritate a saint .
他是 足够的 到 刺激 一个 圣 .

他简直能让圣人都感到恼火。

['hiːz] [bɪn] ['petɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He's been petted by the whole household until he has become worse than a
他是 到过 被宠爱 经过 这 所有的 家庭 直到 他 有 变得 更糟 比 一个
[spɔɪld] [tʃaɪld] .
spoiled child .
被宠坏了 孩子 .

他被全家人宠爱有加，以至于比被宠坏的孩子还要糟糕。

[dʒʌst] [weɪt] — ([piːt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] ['sɔːftli] [æt; ət] [geɪt] [siː] . , [ænd; ənd] ['lisnz]) [ʌn'tɪl] ['helən]
Just wait — (Pete re - appears softly at gate C . , and listens) until Helen
只是 等待 — (皮特 关于 - 出现 轻轻 在 门 C . , 和 听着) 直到 海伦
[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['mærid] ,
and I are married ,
和 我 是 已婚 ,

等着吧——（皮特轻声再次出现在C号门，侧耳倾听）等我和海伦结婚以后。

[ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz]['mæstər] .
and I'm his master .
和 我是 他的 掌握 .

我是他的主人。

[aɪl] [tiːtʃ] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['dʒækəneɪps] [hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I'll	teach	that	grinning	jackanapes	his	true	position	.
患病的	教	那	咧嘴笑	杰克纳佩斯	他的	真的	位置	.

我会让那个咧嘴傻笑的家伙认清自己的真实位置。

([piːt] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] ['hwilər] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] [el] . , ['smaɪlɪŋ])

(	Pete	shakes	his	fist	at	Wheeler	,	and	runs	off	L	.	,	smiling	)
(	皮特	奶昔	他的	拳头	在	惠勒	,	和	跑步	离开	L	.	,	微笑	)

（皮特朝惠勒挥了挥拳头，然后笑着跑开了）

[waɪ] ['dʌznt] ['deɪzi] [kʌm] ?

Why	doesn't	Daisy	come	?
为什么	不	雏菊	来	?

黛西为什么不来?

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [noʊt] ,

I	must	regain	possession	of	that	charm	and	note	,
我	必须	恢复	拥有	的	那	魅力	和	笔记	,

我必须重新获得那枚戒指和笔记。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ]

otherwise	I	may	have	trouble	in	accounting	for	their	presence	wherever	they	may
否则	我	可能	有	麻烦	在	会计	为了	他们的	在场	无论	他们	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

否则，无论他们身在何处，我都可能难以解释他们的存在。

[hæŋ] [maɪ] ['kerləsnəs] !

Hang	my	carelessness	!
悬挂	我的	疏忽	!

诅咒我的粗心大意!

['entər] ['griːf, 'græf] , [ɑːr] . [juː] . [iː] . ; ['paːsiz] [θruː] [geɪt] [ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] [siː] .

Enter	Graef	,	R	.	U	.	E	.	;	passes	through	gate	and	goes	down	C	.
进入	格雷夫	,	拉	.	U	.	E	.	;	通过	通过	门	和	去	向下	C	.

进入 Graef，RUE；穿过大门，沿着 C 线走。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([əd'vænsɪz] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [slæps] ['griːf, 'græf] [ɑːn] [left] ['ʃoʊldər])

(	advances	and	playfully	slaps	Graef	on	left	shoulder	)
(	进展	和	嬉戏地	掌掴	格雷夫	在	左边	肩膀	)

（走上前去，轻轻拍了拍格雷夫的左肩）

['griːf, 'græf] , [oʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Graef	,	old	boy	,	how	are	you	?
格雷夫	,	老的	男生	,	如何	是	你	?

格雷夫，老伙计，你好吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɑːt] [jɔːr'self]

I	was	just	thinking	about	you	,	and	regretting	that	you	had	got	yourself
我	曾是	只是	思维	关于	你	,	和	后悔	那	你	有	得到	你自己

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

into	trouble	.
进入	麻烦	.

我刚才还在想你，很遗憾你给自己惹了麻烦。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ?
To **what** **do** **you** **refer** **?**
到 什么 做 你 参考 ?

你指的是什么?

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

(['laɪtli])
(lightly)
(轻轻)

(轻轻)

[tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [æt; ət][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [læst] [naɪt] .
To **that** **little** **affair** **at** **your** **aunt's** **house** **last** **night** **.**
到 那 小的 事务 在 你的 姑姑的 房子 最后的 夜晚 .

昨晚在你姑妈家发生的那件小事。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then **you** **have** **heard** **about** **it** **?**
然后 你 有 听到 关于 它 ?

那你听说过这件事吗?

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why **,** **of** **course** **.**
为什么 , 的 课程 .

当然可以。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[frʌm; frəm] [huːm] ?
From **whom** **?**
从 谁 ?

来自谁?

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['ɪʃuː] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['peɪpər][ɑːn] ['teɪbl])

I saw a little account of it in this morning's issue (pointing to paper on table)

我 锯 一个 小的 帐户 的 它 在 这 早晨 问题 (指向 到 纸 在 桌子)

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

of the Sun .

的 这 太阳 .

我今天早上在《太阳报》上看到了一篇关于此事的简短报道（指着桌上的报纸）。

['griːf, 'græf] .

Graef .

格雷夫 .

格雷夫。

([sər'praɪzd])

(surprised)

(惊讶)

（惊讶）

[wʌt] !

What !

什么 !

什么！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] ?

Has it already appeared in print ?

有 它 已经 出现 在 打印 ?

它已经出版发行了吗?

(['pɪks] [ʌp]['peɪpər][ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪl] ['hwilər] [ɪz] ['tɔːkɪŋ])

(picks up paper and reads to himself while Wheeler is talking)

(精选 向上 纸 和 阅读 到 他自己 尽管 惠勒 是 说)

（惠勒说话时，他拿起报纸自言自语地读了起来）

['hwilər] .

Wheeler .

惠勒 .

惠勒。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] [ðæt] .

Yes , but you need not mind that .

是的 , 但 你 需要 不是 头脑 那 .

是的，不过你不必在意。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

All you have to do is to leave town for a few years .

全部 你 有 到 做 是 到 离开 镇 为了 一个 很少 年 .

你只需要离开这座城市几年就行了。

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] , [kɑːrv] [aʊt][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]

Go to some place where you are unknown , carve out a name and fortune

去 到 一些 地方 在哪里 你 是 未知 , 雕刻 出去 一个 姓名 和 财富

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

for yourself ,

为了 你自己 ,

去一个你无人知晓的地方，为自己赢得名声和财富。

[rɪ'tɜːrn] [hɪr] ['welθi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['trɪviəl] [ə'fens] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] [kən'doʊnd] , [æt; ət] [liːst]

return here wealthy , and this trivial offence of yours will be condoned , at least

返回 这里 富裕 , 和 这 琐碎的 罪行 的 你的 将要 是 默许 , 在 至少

,

,

,

带着财富回到这里，至少你这件小错会被原谅。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] .
if you are not made a hero of .
如果 你 是 不是 制成 一个 英雄 的 .

如果你没有成为英雄。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([ɪk'saɪtɪdli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l])
(excitedly , pointing to passage in article)
(兴奋地 , 指向 到 通道 在 文章)

（兴奋地指着文章中的段落）

[ðæts] [nɑːt] [truː] .
That's not true .
那就是 不是 真的 .

那不是真的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] " [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['rezɪdəns] .
I was not " compelled to leave my aunt's residence .
我 曾是 不是 " 被迫 到 离开 我的 姑姑的 住宅 .

我并非“被迫离开我姑姑的住所”。

" [aɪ] [left] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .
" I left of my own free will .
" 我 左边 的 我的 自己的 自由的 将要 .

我完全是自愿离开的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]['æftər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] .
I could not remain there after I knew she thought I had committed the deed .
我 可以 不是 保持 那里 后 我 知道 她 想法 我 有 坚定的 这 契据 .

得知她认为是我犯下了那件事之后，我无法继续待在那里。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['suːðɪŋli]) [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [its] [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
(soothingly) Of course not ; never mind that article , it's not of much importance .
(舒缓地) 的 课程 不是 ; 绝不 头脑 那 文章 , 它是 不是 的 很多 重要性 .

（安慰地）当然不是；别理会那篇文章，它并不重要。

[noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] , ['enihaʊ] .
No one believes sensational newspaper reports , anyhow .
不 一 相信 轰动一时 报纸 报告 , 无论如何 .

反正也没人会相信那些耸人听闻的报纸报道。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [groʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] .
But that does me a gross injustice .
但 那 做 我 一个 总的 不公正 .

但这对于我来说太不公平了。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[oʊ] , [ʃɔː] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
Oh , pshaw , that's nothing .
哦 , 呸 , 那就是 没有什么 .

哦，切，那算什么。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let it go , and forget all about it .
让 它 去 , 和 忘记 全部 关于 它 .

放下它，把它忘掉吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [naʊ] ?
What do you intend doing with yourself now ?
什么 做 你 打算 正在做 和 你自己 现在 ?

你接下来打算做什么?

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ'self] ,
I intend to remain here , turn over a new leaf , make a man of myself ,
我 打算 到 保持 这里 , 转动 超过 一个 新的 叶子 , 制作 一个 男人 的 我 ,

我打算留在这里，重新开始，努力成为一个真正的男人。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .
and live down this disgrace .
和 居住 向下 这 耻辱 .

洗刷这桩耻辱。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['kuːlli]) ['betər] [nɑːt] .
(coolly) Better not .
(冷静地) 更好的 不是 .

（冷冷地）最好还是别这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] .
Because you will not find it a comfortable existence .
因为 你 将要 不是 寻找 它 一个 舒服的 存在 .

因为你不会觉得那样的生活舒适。

['pɜ:sənz] [hu:] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] , [laɪk] [maɪ'self] , [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]
Persons **who** **know** **you** **well** **,** **like** **myself** **,** **would** **pay** **no** **attention** **to** **the** **charge**
人 WHO 知道 你 出色地 , 喜欢 我 , 会 支付 不 注意力 到 这 收费
[prɪ'fɜ:rd] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
preferred **against** **you** **,**
首选 反对 你 ,

像我这样了解你的人，根本不会在意对你的指控。

[bʌt; bət] — —
but **—** **—**
但 — —

但 -

['gri:f, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hu:] [wʊd] ,
There **are** **plenty** **of** **others** **who** **would** **,**
那里 是 很多 的 其他的 WHO 会 ,

还有很多其他人会这样做。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
and **your** **daily** **life** **would** **be** **beset** **by** **the** **harassing** **knowledge** **of** **being**
和 你的 日常的 生活 会 是 围困 经过 这 骚扰 知识 的 存在
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['daʊtɪd] [jʊr; jər] ['ɑ:nəsti] .
surrounded **by** **those** **who** **doubted** **your** **honesty** **.**
包围 经过 那些 WHO 怀疑 你的 诚实 .

你的日常生活将饱受困扰，因为你身边的人都在质疑你的诚实。

['gri:f, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[let] [ðem; ðəm] [daʊt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .
Let **them** **doubt** **me** **if** **they** **will** **.**
让 他们 怀疑 我 如果 他们 将要 .

让他们怀疑就让他们怀疑吧。

[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] ['ɪnəsns] [im'pɑ:ts] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['oʊvər] -
The **peace** **and** **tranquility** **that** **innocence** **imparts** **to** **me** **will** **more** **than** **over** **-**
这 和平 和 宁静 那 无辜 赋予 到 我 将要 更多的 比 超过 -
['bæləns] [ðæt] .
balance **that** **.**
平衡 那 .

纯真带给我的平静与安宁，远远超过了其他一切。

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Have	**it**	**as**	**you**	**will**	**.**
有	它	作为	你	将要	.

随你便吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz][aɪ]

But	**if**	**you**	**were**	**to**	**follow**	**the**	**advice**	**of**	**a**	**friend**	**,**	**you**	**would**	**do**	**as**	**I**
但	如果	你	是	到	跟随	这	建议	的	一个	朋友	,	你	会	做	作为	我

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	**,**
建议	,

但如果你听从朋友的建议，你就会按照我的建议去做。

[liːv] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstəntli] .

leave	**this**	**town**	**and**	**that**	**instantly**	**.**
离开	这	镇	和	那	即刻	.

立即离开这个城镇，然后离开那个城镇。

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

([sə'spɪʃəsli])

(suspiciously)
(可疑地)

（可疑地）

[juː; jʊ] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] .

You	**appear**	**anxious**	**to**	**have**	**me**	**go**	**.**
你	出现	焦虑的	到	有	我	去	.

你似乎很想让我走。

['hwilər] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .

Oh	**,**	**no**	**;**	**not**	**anxious**	**in**	**the**	**sense**	**you**	**mean**	**.**
哦	,	不	;	不是	焦虑的	在	这	感觉	你	意思是	.

哦，不；不是你所说的焦虑。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ʌn'nesəseri] [peɪn] .

I	**only**	**wish**	**to**	**save**	**you**	**and**	**your**	**friends**	**unnecessary**	**pain**	**.**
我	仅有的	希望	到	节省	你	和	你的	朋友们	不必要	疼痛	.

我只希望避免你和你的朋友们遭受不必要的痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fʌndz] ,

If	**you**	**are**	**short**	**of**	**funds**	**,**
如果	你	是	短的	的	资金	,

如果你资金短缺，

[seɪ] [soʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æd'væns] [juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][sʌm; səm][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

say	**so**	**and**	**I**	**will**	**advance**	**you**	**any**	**reasonable**	**sum**	**you**	**may**	**require**	**.**
说	所以	和	我	将要	进步	你	任何	合理的	和	你	可能	要求	.

您只要提出要求，我就会预付您所需的任何合理款项。

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

(['koʊldli]) [θæŋk] [juː; jʊ] .
(coldly) Thank you .
(冷冷地) 感谢 你 .

（冷冷地）谢谢。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][beg] [ə'sɪstəns] .
I did not come here to beg assistance .
我 做过 不是 来 这里 到 求 协助 .

我来这里不是为了乞求帮助。

[aɪ] ['mɪrli] [stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
I merely stopped to tell you that under existing circumstances you will have to
我 仅仅 停止 到 告诉 你 那 在下面 现存的 情况 你 将要 有 到
[sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['gruːmzmən] ;
select some other groomsman ;
选择 一些 其他 伴郎 ;

我只是停下来告诉你，在目前的情况下，你必须另选一位伴郎；

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɪʃieɪt] .
I cannot officiate .
我 不能 裁判 .

我无法担任裁判。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [sə'lɛktɪŋ] [ə'nʌðər] , [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
I'm sorry , but as to selecting another , that's out of the question .
我是 对不起 , 但 作为 到 选择 其他 , 那就是 出去 的 这 问题 .

很抱歉，选择其他选项是不可能的。

[ɪts] [tuː] [leɪt] .
It's too late .
它是 也 晚的 .

太迟了。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
If you remain in town I presume you will be present at our marriage .
如果 你 保持 在 镇 我 怙 你 将要 是 展示 在 我们的 婚姻 .

如果你留在城里，我想你会出席我们的婚礼。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[noʊ] , [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
No , that's impossible !
不 , 那就是 不可能的 !

不，那不可能！

(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[its] [tuː] [bæd] , [oʊld] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] .

It's	too	bad	,	old	boy	;	but	keep	up	your	spirits	.
它是	也	坏的	,	老的	男生	;	但	保持	向上	你的	烈酒	.

太可惜了，老兄；不过要振作起来。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] ['oʊvər] [maɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

You	had	better	think	over	my	suggestion	.
你	有	更好的	思考	超过	我的	建议	.

你最好仔细考虑一下我的建议。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([æt; ət] [geɪt])

(	at	gate	)
(	在	门	)

（在门口）

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , ['hwilər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Once	for	all	,	Wheeler	,	I	tell	you	,	I'll	never	do	it	.
一次	为了	全部	,	惠勒	,	我	告诉	你	,	患病的	绝不	做	它	.

惠勒，我再说一遍，我永远不会这么做。

[aɪm] [noʊ] ['kaʊərd] .

I'm	no	coward	.
我是	不	懦夫	.

我不是懦夫。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [reɪzd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪl] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [rɪ'diːm]

Here	in	this	town	I	was	born	and	raised	,	and	here	I'll	remain	and	redeem
这里	在	这	镇	我	曾是	出生	和	提高	,	和	这里	患病的	保持	和	赎回

[maɪ] ['kærəktər] .

my	character	.
我的	特点	.

我出生并成长于此，也将留在这里，洗刷我的罪名。

[aɪl] ['iːðər] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

I'll	either	live	down	the	stigma	attached	to	it	,	or	die	in	the	attempt	.
患病的	任何一个	居住	向下	这	柱头	随附的	到	它	,	或者	死	在	这	试图	.

我要么能摆脱随之而来的耻辱，要么为此付出生命。

['eksɪt] [geɪt] [siː] . ,

Exit	gate	C	.	,
出口	门	C	.	,

C号出口门

[ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [ɑːr] .

and	goes	off	R	.
和	去	离开	拉	.

并离开 R。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([wɪð; wɪθ] ['paʊər]) [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !

(	with	power	)	Curse	it	!
(	和	力量	)	诅咒	它	!

（带着力量）诅咒它！

[fɔɪld] [ə'gen] !
Foiled again !
挫败 再次 !

又失败了!

[bʌt; bət][goʊ][hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔːr] [aɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
But go he must , or I'll ruin him body and soul .
但 去 他 必须 , 或者 患病的 废墟 他 身体 和 灵魂 .

但他必须走，否则我会让他身心俱损。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'kɔmpliʃiz] [maɪ]
I know his weaknesses , and I'll play upon them until he accomplishes my
我 知道 他的 弱点 , 和 患病的 玩 之上 他们 直到 他 完成 我的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

我知道他的弱点，我会利用这些弱点，直到他达到我的目的。

(['bɪtərli])
(bitterly)
(苦涩地)

（痛苦地）

[oʊ] , [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [prer] [fɔːr; fər]
Oh , to get even with her father and relations has been my prayer for
哦 , 到 得到 甚至 和 她 父亲 和 关系 有 到过 我的 祷告 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

多年来，我一直祈祷能报复她的父亲和亲戚。

([goʊz][tuː; tə]['teɪbl] [el] . , [ænd; ənd][sɪts] ; ['pɪks] [ʌp]['peɪpər][ænd; ənd] [pri'tendz] [tuː; tə] [riːd] ,
(goes to table L . , and sits ; picks up paper and pretends to read ,
(去 到 桌子 L . , 和 坐着 ; 精选 向上 纸 和 假装 到 读 ,

（走到L桌坐下；拿起一张纸假装阅读，

[bʌt; bət] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪzi] [kʌmz] ['fɔːrwərd])
but lays it aside as soon as Daisy comes forward)
但 躺下 它 旁边 作为 很快 作为 雏菊 来 向前)

但黛西一出现，他就把这件事抛到一边了。）

['entər] ['deɪzi] [el] . [juː] . [iː] . ; ['əupənz] [geɪt] [siː] . [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] .
Enter Daisy L . U . E . ; opens gate C . and comes down .
进入 雏菊 L . U . E . ; 打开 门 C . 和 来 向下 .

黛西·卢进入；打开C门并下来。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɑː] , ['deɪzi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Ah , Daisy , is that you ?
啊 , 雏菊 , 是 那 你 ?

啊，黛西，是你吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ][sent][juː; jʊ] .
I thought you had forgotten the message I sent you .
我 想法 你 有 被遗忘的 这 信息 我 发送 你 .

我以为你已经忘记了我发给你的信息。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['eni] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ]
No , sir , but I could not come any earlier , and I can only stay a
['moʊmənt] [naʊ] .
moment now .
片刻 现在 .

不，先生，我不能更早来，现在也只能待一会儿了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] [hoʊm] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We are very busy at home preparing for the
我们 是 非常 忙碌的 在 家 准备 为了 这

我们在家忙着准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['diːkənz] [ə'raɪv(ə)l] .
Deacon's arrival .
执事的 到达 .

执事到了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [iks'pekts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
You know Mrs . Thornton expects him to - day .
你 知道 太太 . 桑顿 预期 他 到 - 天 .

你知道桑顿太太今天等着他来。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I was aware of it .
是的 , 我 曾是 意识到的 的 它 .

是的，我知道这件事。

[haʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [stænd][hɜːr; hər] [lɔːs] ?
How does Mrs . Thornton stand her loss ?
如何 做 太太 . 桑顿 站立 她 损失 ?

桑顿夫人如何承受失去亲人的痛苦?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] [fi:lz] ['terəbli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
Oh , she feels terribly about it , sir .
哦 , 她 感觉 可怕 关于 它 , 先生 .

哦，她为此感到非常难过，先生。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fər'bɪdn] [mɪs] ['helən] , [pi:t] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es]['evər][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]
She has forbidden Miss Helen , Pete and all of us ever to mention the
她 有 禁止 错过 海伦 , 皮特 和 全部 的 我们 曾经 到 提到 这
['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
subject to her .
主题 到 她 .

她禁止海伦小姐、皮特以及我们所有人向她提及此事。

[dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Just to think that Mr . George should be guilty of such a thing !
只是 到 思考 那 先生 . 乔治 应该 是 有罪的 的 这样的 一个 事物 !

真不敢相信乔治先生竟然会犯下这样的罪行！

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][dɪd][du:][ˌaɪ 'ti:] !
But then I don't believe he did do it !
但 然后 我 不 相信 他 做过 做 它 !

但我并不相信他真的做了这件事！

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([ə'fektɪŋ] [sər'praɪz]) [dəunt][ju:; jʊ] ?
(affecting surprise) Don't you ?
(影响 惊喜) 不 你 ?

（装出一副惊讶的样子）难道不是吗?

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] .
Well , I wish I could think so , too .
出色地 , 我 希望 我 可以 思考 所以 , 也 .

唉，我也希望自己能这么想。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [waɪld][ʌv; əv] [leɪt] .
You know he has been very wild of late .
你 知道 他 有 到过 非常 荒野 的 晚的 .

你知道他最近行为非常放荡不羁。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] ['nevər][du:][ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I know he has ; but Mr . George would never do a mean thing like that .
我 知道 他 有 ; 但 先生 . 乔治 会 绝不 做 一个 意思是 事物 喜欢 那 .

我知道他有这种行为；但乔治先生绝不会做那样卑鄙的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['daʊtɪŋli]) [aɪ][dəunt] [noʊ] .
(doubtingly) I don't know .
(怀疑地) 我 不 知道 .

（怀疑地）我不知道。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['wɔːrmli])
(warmly)
(热情地)

（热情地）

[wel] , [aɪ][duː] .
Well , I do .
出色地 , 我 做 .

嗯，我确实有。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
But I must be going .
但 我 必须 是 去 .

但我必须走了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [sɜːr] ?
What did you wish to see me about , sir ?
什么 做过 你 希望 到 看 我 关于 , 先生 ?

先生，您想见我做什么事?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tʃɑːrm] [ɔːr] [noʊt] ['eniwer] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Did you find a watch charm or note anywhere in your house this morning ?
做过 你 寻找 一个 手表 魅力 或者 笔记 任何地方 在 你的 房子 这 早晨 ?

今天早上你有没有在家里的某个地方找到手表挂饰或纸条?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs]
I **lost** **them** **somewhere** **last** **night** **,** **and** **I'm** **pretty** **sure** **it** **was** **in** **your** **house**
我 丢失的 他们 某处 最后的 夜晚 , 和 我是 漂亮的 当然 它 曾是 在 你的 房子
.
:
.

我昨晚把它们弄丢了，我很确定是在你家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
They **are** **of** **no** **use** **to** **anybody** **but** **me** **.**
他们 是 的 不 使用 到 任何人 但 我 .

除了我以外，它们对任何人都没有用处。

[aɪ] [praɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] ,
I **prize** **the** **charm** **solely** **because** **it** **was** **a** **present** **from** **my** **mother** **,**
我 奖 这 魅力 仅 因为 它 曾是 一个 展示 从 我的 母亲 ,

我珍爱这个饰品，仅仅是因为它是我母亲送给我的礼物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **note** **accompanied** **it** **.**
和 这 笔记 伴随 它 .

并附上了一张纸条。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ]
Now **if** **you** **find** **them** **and** **return** **them** **to** **me** **as** **soon** **as** **you**
现在 如果 你 寻找 他们 和 返回 他们 到 我 作为 很快 作为 你
['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,
possibly **can** **,**
可能 能 ,

如果你找到了它们，请尽快归还给我。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] .
I'll **make** **you** **a** **present** **of** **a** **ten** **-** **dollar** **bill** **.**
患病的 制作 你 一个 展示 的 一个 十 - 美元 账单 .

我会送你一张十美元的钞票。

['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

雏菊。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Oh **,** **thank** **you** **,** **sir** **.**
哦 , 感谢 你 , 先生 .

哦，谢谢您，先生。

[aɪl] [traɪ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
I'll **try** **my** **best** **to** **find** **them** **.**
患病的 尝试 我的 最好的 到 寻找 他们 .

我会尽力找到它们。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is **that** **all** **?**
是 那 全部 ?

就这些吗?

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .

I	must	hurry	back	home	again	.
我	必须	匆忙	后退	家	再次	.

我得赶紧回家了。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .

Yes	,	I	believe	so	.
是的	,	我	相信	所以	.

是的，我也这么认为。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt]

Be	careful	when	you	see	Mrs	.	Thornton	and	don't	say	anything	to	her	about
是	小心	什么时候	你	看	太太	.	桑顿	和	不	说	任何事物	到	她	关于

[hɜːr; hər] [lɔːs] [ɔːr]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

her	loss	or	Mr	.	George	.
她	损失	或者	先生	.	乔治	.

见到桑顿太太时要小心，不要跟她提起她的损失或乔治先生的事。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	morning	,	sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wəʊnt] .

All	right	,	I	won't	.
全部	正确的	,	我	惯于	.

好吧，我不干了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

(['eksɪt] ['deɪzi] , [geɪt] [siː] . ; [goʊz][el] . ['hwilər] [wɔːks] [tuː; tə] [dɔːr] [steps] [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . ;

(	Exit	Daisy	,	gate	C	.	;	goes	L	.	Wheeler	walks	to	door	steps	R	.	2	E	.	;
(	出口	雏菊	,	门	C	.	;	去	L	.	惠勒	散步	到	门	步骤	拉	.	2	E	.	;

（从黛西出口，C门；向左走。惠勒走到门台阶R. 2 E.；

['stɑːps][ænd; ənd]['feɪsɪz] ['ɔːdiəns])

stops	and	faces	audience	)
停止	和	面孔	观众	)

（停顿并面向观众）

[ɪf] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [pruːvz] [səkˈsesf(ə)l] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ʃiː; ʃi] [ˈevər]

If	her	search	proves	successful	,	that	will	be	the	easiest	ten	dollars	she	ever
如果	她	搜索	证明	成功的	,	那	将要	是	这	最容易	十	美元	她	曾经

[ɜːrnd] .

earned	.
获得	.

如果她的搜索成功，那将是她有史以来最轻松赚到的十美元。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ˈfruːtləs] !

But	suppose	it	proves	fruitless	!
但	认为	它	证明	徒劳无功	!

但万一结果失败了呢!

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I	should	be	placed	in	a	very	unpleasant	position	.
我	应该	是	放置	在	一个	非常	令人不快的	位置	.

我应该会被置于一个非常尴尬的境地。

([θɪŋks])

(	thinks	)
(	思考	)

（思考中）

[ɑː] , [wel] , [its] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [wen] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌəuvəˈteiks] [wʌn] .

Ah	,	well	,	it's	time	to	worry	when	trouble	overtakes	one	.
啊	,	出色地	,	它是	时间	到	担心	什么时候	麻烦	超越	一	.

唉，只有当麻烦降临时，才该担心。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [mɔːr] [ˈsɔːrli] [prest] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] ,

I've	often	been	more	sorely	pressed	than	I	shall	be	by	this	little	affair	,
我已经	经常	到过	更多的	非常	按下	比	我	将	是	经过	这	小的	事务	,

我曾经历过比这件小事更沉重的压力。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi]

and	come	out	all	right	;	and	I	guess	I	can	do	it	again	if	the	emergency
和	来	出去	全部	正确的	;	和	我	猜测	我	能	做	它	再次	如果	这	紧急情况

[ɚˈaɪzɪz] .

arises	.
出现	.

而且我最终平安无事；我想如果再次发生紧急情况，我还能做到。

([tɜːrnz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə]['entər] [haʊs]) .

(	turns	quickly	and	starts	to	enter	house	)	.
(	转弯	迅速地	和	开始	到	进入	房子	)	.

（迅速转身，开始往房子里走）。

['entər] [riːd] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .

Enter	Read	,	R	.	U	.	E	.
进入	读	,	拉	.	U	.	E	.

输入读取，RUE

[riːd] .

Read	.
读	.

读。

([æt; ət] [geɪt] [ˌaʊt'saɪd]) [hɪst] , [mæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'loʊn] ?
(at gate outside) Hist , Matt , are you alone ?
(在 门 外部) 历史 , 马特 , 是 你 独自的 ?

（在门口）希斯特，马特，你们一个人吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[riːd] .
Read .
读 .

读。

[ðen] [get] ['redi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Then get ready , for the Deacon is coming .
然后 得到 准备好 , 为了 这 执事 是 未来 .

做好准备，执事要来了。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([ɔːf] [steps] , [nɪr] [geɪt]) [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
(off steps , near gate) Where is he ?
(离开 步骤 , 靠近 门) 在哪里 是 他 ?

（在台阶下，靠近大门）他在哪里?

[riːd] .
Read .
读 .

读。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , (['pɔɪntɪŋ] [ɑːr] .) [ə'baʊt][ə; eɪ] [skwer] [ɔːf] .
Coming up the street , (pointing R .) about a square off .
未来 向上 这 街道 , (指向 拉 .) 关于 一个 正方形 离开 .

沿着街道走上来，（指向 R）大约一个街区远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪdʒ] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
We missed the early stage , so there was no one to meet him .
我们 错过 这 早期的 阶段 , 所以 那里 曾是 不 一 到 见面 他 .

我们错过了早期阶段，所以没有人能见到他。

[aɪ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['rezɪdəns] .
I directed him here for information as to Mrs . Thornton's residence .
我 指导 他 这里 为了 信息 作为 到 太太 . 桑顿的 住宅 .

我指引他来这里打听桑顿太太的住处。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[dɪd] [juː; jʊ] [raɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ?

Did	you	ride	over	with	him	in	the	stage	?
做过	你	骑	超过	和	他	在	这	阶段	?

你和他一起乘马车过去了吗?

[riːd] .

Read	.
读	.

读。

[jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['diːkənz] [bɔɪ] , ['bɪli] .

Yes	,	there	was	no	one	in	the	stage	with	us	except	the	Deacon's	boy	,	Billy	.
是的	,	那里	曾是	不	一	在	这	阶段	和	我们	除了	这	执事的	男生	,	比利	.

是的，台上除了执事的儿子比利之外，没有其他人。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) [hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

(	disappointed	)	Has	he	a	boy	with	him	?
(	失望的	)	有	他	一个	男生	和	他	?

（失望地）他身边有男孩吗?

[ðæts] [bæd] .

That's	bad	.
那就是	坏的	.

那很糟糕。

[riːd] .

Read	.
读	.

读。

[jes] , [ə; eɪ] [dʌl] , ['ɪgnərənt] , ['kʌntri] [laʊt] .

Yes	,	a	dull	,	ignorant	,	country	lout	.
是的	,	一个	乏味的	,	无知	,	国家	粗鲁	.

是的，一个愚钝、无知、粗鄙的乡巴佬。

[bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [plænz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ,

But	he'll	not	interfere	with	your	plans	,	for	I	sent	him	around	the	square	,
但	地狱	不是	干扰	和	你的	计划	,	为了	我	发送	他	大约	这	正方形	,

但他不会干扰你的计划，因为我已经派他绕着广场走了一圈。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm]

and	some	of	the	boys	will	be	sure	to	detain	him	and	have	some
和	一些	的	这	男孩们	将要	是	当然	到	扣留	他	和	有	一些

[fʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

fun	with	him	.
乐趣	和	他	.

有些男孩肯定会把他扣留起来，好好捉弄他一番。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə] [traɪ] [jʊr; jər] [ˌlemə'neɪd] ?

Did	you	have	any	trouble	in	getting	the	Deacon	to	try	your	lemonade	?
做过	你	有	任何	麻烦	在	获得	这	执事	到	尝试	你的	柠檬水	?

你请执事品尝你的柠檬水时遇到什么困难了吗?

[riːd] .
Read **.**
读 .

读。

(['læfɪŋ]) [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .
(laughing) Not a particle .
(笑) 不是 一个 粒子 .

（笑）连个粒子都不是。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl]
He complained about the heat and the jostling of the stage making him feel
他 抱怨 关于 这 热 和 这 推搡 的 这 阶段 制作 他 感觉
[sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] ;
sick and giddy ;
生病的 和 头晕 ;

他抱怨说天气炎热，舞台上的颠簸让他感到恶心和头晕；

[soʊ][aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ][flæsk] , [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'tæks] [waɪl]
so I pulled out my flask , told him I was subject to just such attacks while
所以 我 拉 出去 我的 烧瓶 , 讲述 他 我 曾是 主题 到 只是 这样的 攻击 尽管
['trævəlɪŋ] ,
travelling ,
旅行 ,

于是我掏出酒壶，告诉他我在旅行途中经常遭遇这种袭击。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and that I always went prepared for such emergencies , etc .
和 那 我 总是 去 准备 为了 这样的 紧急情况 , ETC .

而且我总是做好应对此类紧急情况的准备等等。

['æftər][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][flæsk] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːk] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]
After I assured him that the flask contained nothing but weak lemonade and
后 我 保证 他 那 这 烧瓶 包含 没有什么 但 虚弱的 柠檬水 和
[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɪn'griːdiənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['kʌlər] ,
a harmless ingredient to give it its peculiar color ,
一个 无害 成分 到 给 它 它是 奇特 颜色 ,

当我向他保证烧瓶里只有淡柠檬水和一种使其呈现特殊颜色的无害成分后，

[hiː; hi] ['nɪrli] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
he nearly emptied it for me .
他 几乎 清空 它 为了 我 .

他几乎帮我把杯子里的水都倒空了。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[dɪd][juː; jʊ][mɪks][jʊr; jər] [ˌlemə'neɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ?
Did you mix your lemonade according to my directions ?
做过 你 混合 你的 柠檬水 根据 到 我的 方向 ?

你按照我的指示调制柠檬水了吗?

[riːd] .
Read .
读 .

读。

[jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['dʒɑːli][blaɪnd] [drʌŋk] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ,
Yes , and if he is not jolly blind drunk inside of a half hour ,
是的 , 和 如果 他 是 不是 快乐的 瞎的 醉 里面 的 一个 一半 小时 ,

是的，如果他半小时内没喝得酩酊大醉的话，

[ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ][mæn] .
then I don't know my man .
然后 我 不 知道 我的 男人 .

那我就不了解我的男人了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][wæg] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
His tongue was beginning to wag when I left him .
他的 舌头 曾是 开始 到 摇摆 什么时候 我 左边 他 .

我离开他的时候，他已经开始胡言乱语了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:kən] [ɪz] ['nɪrli] [hɪr] .
But I must be off , for the Deacon is nearly here .
但 我 必须 是 离开 , 为了 这 执事 是 几乎 这里 .

但我得走了，执事快到了。

(['stɑ:rts][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət]['stɑ:ps] [nɪr] [el] . [ju:] . [i:] . [æz; əz] ['hwilər] [spi:ks])
(starts to go , but stops near L . U . E . as Wheeler speaks)
(开始 到 去 , 但 停止 靠近 L . U . E . 作为 惠勒 说话)

（开始行驶，但在惠勒说话时，在靠近 LUE 的地方停了下来）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ri:d] , [stɑ:p][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Read , stop a moment .
读 , 停止 一个 片刻 .

阅读时，请稍作停顿。

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['wɔltɚz] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Try and find Walters , and send him here inside of an hour , will you ?
尝试 和 寻找 沃尔特斯 , 和 发送 他 这里 里面 的 一个 小时 , 将要 你 ?

找到沃尔特斯，一个小时内把他送到这里来，好吗?

[ri:d] .
Read .
读 .

读。

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['wɔltɚz] [hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] — —
You forget that Walters has not returned from — —
你 忘记 那 沃尔特斯 有 不是 返回 从 — —

你忘了沃尔特斯还没从——回来。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [tru:] .
Confound it , that's true .
混杂 它 , 那就是 真的 .

真见鬼，还真是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] .
It takes him an eternity to do the simplest thing .
它 需要 他 一个 永恒 到 做 这 最简单的 事物 .

他做最简单的事都要花很长时间。

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Never	mind	,	I'll	attend	to	it	myself	.
绝不	头脑	, 患病的		出席	到	它	我	.

没关系，我会自己处理。

[get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [kwɪk] .

Get	off	with	you	now	,	quick	.
得到	离开	和	你	现在	,	快的	.

你现在就赶紧下车。

(['eksɪt] [riːd] , [el] . [juː] . [iː] . ['hwilər] [goʊz] [daʊn] [siː] .)

(	Exit	Read	,	L	.	U	.	E	.	Wheeler	goes	down	C	.	)
(	出口	读	,	L	.	U	.	E	.	惠勒	去	向下	C	.	)

（出口读取，LUE Wheeler 下 C 线。）

[aɪl] [let] [ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stɑːrt] [ɑːn] [maɪ] ['wedɪŋ] [tʊr] ,

I'll	let	the	precious	booty	remain	in	its	hiding	place	until	I	start	on	my	wedding	tour	,
患病的	让	这	宝贵的	赃物	保持	在	它是	隐藏	地方	直到	我	开始	在	我的	婚礼	旅游	,

我会把这件珍贵的战利品继续藏在隐蔽处，直到我的婚礼巡演开始。

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

then	I'll	take	it	along	with	me	.
然后	患病的	拿	它	沿着	和	我	.

那我就把它带走。

[ɪts] [seɪf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It's	safe	where	it	is	.
它是	安全的	在哪里	它	是	.

那里很安全。

([krɔsiz] [tuː; tə] [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl])

(	crosses	to	chair	L	.	of	table	)
(	十字架	到	椅子	L	.	的	桌子	)

（走到桌子左侧的椅子旁）

[fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['diːkən] ['glɔːriəsli] [drʌŋk] .

First	I	must	make	the	Deacon	gloriously	drunk	.
第一的	我	必须	制作	这	执事	辉煌地	醉	.

首先，我必须让执事喝得酩酊大醉。

[ðen] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [gɪv] ['helən] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt]

Then	ascertain	if	it	be	true	that	he	intends	to	give	Helen	a	wedding	present
然后	探明	如果	它	是	真的	那	他	意图	到	给	海伦	一个	婚礼	展示

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

of	a	check	for	ten	thousand	dollars	;
的	一个	查看	为了	十	千	美元	;

然后查明他是否真的打算给海伦一张一万美元的支票作为结婚礼物；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	,	finally	,	send	him	to	his	sister	-	in	-	law's	in	a	drunken	condition	.
和	,	最后	,	发送	他	到	他的	姐姐	-	在	-	法律的	在	一个	醉	状况	.

最后，把他醉醺醺地送到他嫂子家。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['traɪʌmf] [noʊ] . [wʌn] .

That	will	be	triumph	No	.	1	.
那	将要	是	胜利	不	.	1	.

这将是第一项胜利。

([sɪts] [ɪn] [tʃer])

(	sits	in	chair	)
(	坐着	在	椅子	)

（坐在椅子上）

['entər] [ðə; ði] ['di:kən] [ɑ:r] . [ju:] . [i:] . , [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [ʌm'brelə] ['hɔɪstɪd] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

Enter	**the**	**Deacon**	**R**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**,**	**with**	**large**	**umbrella**	**hoisted**	**,**	**fanning**	**himself**	**with**
进入	这	执事	拉	.	U	.	E	.	,	和	大的	伞	吊起	,	扇形	他自己	和

[bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .

bandanna	**handkerchief**	**.**
头巾	手帕	.

执事 RUE 登场，撑着一把大伞，用手帕扇着风。

[kʌmz] [tu:; tə] [geɪt] , ['əupənz][ˌaɪ 'ti:] ['smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] ; [kləuziz] [geɪt] , [ʃʌts]

Comes	**to**	**gate**	**,**	**opens**	**it**	**smiling**	**,**	**a**	**picture**	**of**	**good**	**humor**	**;**	**closes**	**gate**	**,**	**shuts**
来	到	门	,	打开	它	微笑	,	一个	图片	的	好的	幽默	;	关闭	门	,	关闭

[ʌm'brelə] ,

umbrella	**,**
伞	,

走到大门前，面带微笑地打开大门，一副心情愉悦的样子；关上大门，收起雨伞。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] ['hwilər] .

and	**approaches**	**Wheeler**	**.**
和	方法	惠勒	.

然后走向惠勒。

['di:kən] .

Deacon	**.**
执事	.

执事。

([æt; ət]['wi:lɚz, 'hwi:lɚz] [saɪd] , [kliəz] [θroʊt])

(	**at**	**Wheeler's**	**side**	**,**	**clears**	**throat**	**)**
(	在	惠勒的	边	,	清除	喉	)

（惠勒在一旁清了清嗓子）

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] ?

Are	**you**	**the**	**landlord**	**of**	**this**	**hotel**	**?**
是	你	这	房东	的	这	酒店	?

您是这家酒店的房东吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

['hwilər] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

(['plezntli])

(	**pleasantly**	**)**
(	愉快	)

（愉快）

[wel] , [noʊ] , [nɑ:t] [ɪg'zæktli] .

Well	**,**	**no**	**,**	**not**	**exactly**	**.**
出色地	,	不	,	不是	确切地	.

嗯，不，不完全是。

['di:kən] .

Deacon	**.**
执事	.

执事。

(['blændli])
(blandly)
(平淡地)

（平淡地）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][sɔ:t] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I knew you weren't the moment I sot eyes on you .
我 知道 你 不是 这 片刻 我 酒 眼睛 在 你 .

我第一眼看到你就知道你不是。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ?
What did I understand you to say you were ?
什么 做过 我 理解 你 到 说 你 是 ?

我刚才听懂你说你是做什么的?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] .
I'm a gentleman , sir .
我是 一个 绅士 , 先生 .

先生，我是一位绅士。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Yes , of course you are .
是的 , 的 课程 你 是 .

当然，你肯定是。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
That's just what I thought you were .
那就是 只是 什么 我 想法 你 是 .

我就觉得你就是这样的人。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tu:] .
I'm a gentleman , too .
我是 一个 绅士 , 也 .

我也是个绅士。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
You wouldn't believe it , would you ?
你 不会 相信 它 , 会 你 ?

你肯定不相信，对吧?

([lɑ:fs] [ænd; ənd] [kliəz] [θroʊt])
(laughs and clears throat)
(笑声 和 清除 喉)

（笑着清了清嗓子）

[aɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

I'm	a	country	gentleman	.
我是	一个	国家	绅士	.

我是一位乡下绅士。

[aɪ][lɪv; laɪv]['oʊvər][ɪn] ['rɔkfəd] ['kaʊnti] .

I	live	over	in	Rockford	county	.
我	居住	超过	在	罗克福德	县	.

我住在罗克福德县。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Perhaps	you	have	heard	tell	of	me	.
也许	你	有	听到	告诉	的	我	.

或许你曾听说过我。

[aɪm] ['diːkən] ['θɔːntən] .

I'm	Deacon	Thornton	.
我是	执事	桑顿	.

我是迪肯·桑顿。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([ɪn] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz]) [ɪn'diːd] !

(	in	joyful	surprise	)	Indeed	!
(	在	快乐	惊喜	)	的确	!

（惊喜万分）真的吗!

(['raɪzɪz][ænd; ənd] ['ʃeɪks] ['diːkənz] [hænd] ['wɔːrmli])

(	rises	and	shakes	Deacon's	hand	warmly	)
(	上升	和	奶昔	执事的	手	热情地	)

（起身热情地与执事握手）

[waɪ] , ['diːkən] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] .

Why	,	Deacon	,	I'm	delighted	to	make	your	acquaintance	,	sir	.
为什么	,	执事	,	我是	高兴极了	到	制作	你的	熟人	,	先生	.

迪肯先生，很高兴认识您。

(['diːkən] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [pliːzd])

(	Deacon	smiles	and	appears	pleased	)
(	执事	微笑	和	出现	高兴	)

（执事面带微笑，似乎很高兴）

[hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Heard	of	you	,	sir	?
听到	的	你	,	先生	?

听说过您吗，先生?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [ðə; ði] [steɪt] ['oʊvər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd][moʊst]['lɪbərəl] -

you	are	known	the	state	over	as	being	the	wealthiest	and	most	liberal	-
你	是	已知	这	状态	超过	作为	存在	这	最富有的	和	最多	自由主义	-

['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['rɔkfəd] ['kaʊnti] .

hearted	gentleman	in	Rockford	county	.
心地	绅士	在	罗克福德	县	.

在全州范围内，您都被誉为罗克福德县最富有、最慷慨的绅士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][soʊ]['noʊtɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
Is **it** **possible** **I** **have** **the** **honor** **of** **shaking** **hands** **with** **so** **noted** **a** **gentleman**
是 它 可能的 我 有 这 荣誉 的 摇晃 双手 和 所以 著名的 一个 绅士
[æz; əz] ['diːkən] ['θɔːntən] ?
as **Deacon** **Thornton** **?**
作为 执事 桑顿 ?

我是否有幸能与德高望重的桑顿执事握手?

['diːkən] .
Deacon **.**
执事 .

执事。

([ə'pɪrz] ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd])
(appears slightly intoxicated)
(出现 轻微地 酣)

（看起来有点醉意）

[nʌn] ['ʌðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
None other , I assure you .
没有任何 其他 , 我 保证 你 .

我向你保证，没有其他人了。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [rest] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [ðæt] [tʃer] ?
Excuse me , but may I rest a few moments in that chair ?
原谅 我 , 但 可能 我 休息 一个 很少 时刻 在 那 椅子 ?

打扰一下，我可以在那把椅子上休息一会儿吗?

([pɔɪnts] [tuː; tə] [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl])
(points to chair L . of table)
(积分 到 椅子 L . 的 桌子)

（指向桌子左侧的椅子）

[aɪl] [fiːl] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] [laɪk] .
I'll feel more sociable like .
患病的 感觉 更多的 善于交际的 喜欢 .

我会感觉自己更善于交际了。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
Why , certainly , sir .
为什么 , 当然 , 先生 .

当然可以，先生。

([goʊz] [tuː; tə] [tʃer] , [teɪks] [aʊt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [dʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
(goes to chair , takes out handkerchief and dusts it off .
(去 到 椅子 , 需要 出去 手帕 和 灰尘 它 离开 .

（走到椅子旁，拿出手帕，掸了掸身上的灰尘。）

['hɛlps] [siːt] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː])
Helps seat the Deacon in it)
帮助 座位 这 执事 在 它)

（帮助执事就座）

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] , [sɜːr] .
You seem to be tired , sir .
你 似乎 到 是 疲劳的 , 先生 .

先生，您看起来很累。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][wɔːrm] , [tuː] .
Yes , I am , and warm , too .
是的 , 我 是 , 和 温暖的 , 也 .

是的，我很暖和。

([fænz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hæt])
(fans himself with hat)
(粉丝 他自己 和 帽子)

（用帽子扇风）

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] ['niːsɪz] ['wedɪŋ] .
You see , I've come over here to attend my niece's wedding .
你 看 , 我已经 来 超过 这里 到 出席 我的 侄女的 婚礼 .

你看，我来这里是为了参加我侄女的婚礼。

([ə'brʌptli]) [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [laɪvz; lɪvz] ?
(abruptly) Say , do you know where Mrs . Thornton lives ?
(突然) 说 , 做 你 知道 在哪里 太太 . 桑顿 生活 ?

（突然）请问，你知道桑顿太太住在哪里吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[oʊ] , [jes] , [aɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
Oh , yes , I'm well acquainted with the family .
哦 , 是的 , 我是 出色地 熟人 和 这 家庭 .

哦，是的，我和这家人很熟。

([teɪks] [siːt] [ɑːr] .)
(takes seat R .)
(需要 座位 拉 .)

（在右侧就座。）

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [haʊs] ['prez(ə)ntli] .
I'll get you to show me her house presently .
患病的 得到 你 到 展示 我 她 房子 目前 .

我马上安排你带我去她家看看。

(['hwilər] ['mænifests] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [baɪ][hæf] ['raɪzɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli]) [nɑːt] [naʊ] ,
(Wheeler manifests a desire , by half rising , to show him immediately) Not now ,
(惠勒 表现 一个 欲望 , 经过 一半 上升 , 到 展示 他 立即地) 不是 现在 ,
[sɪt] [stɪl] .
sit still .
坐 仍然 .

（惠勒半起身，表示想立刻向他展示）现在不行，坐好。

[aɪm][nɑːt] ['restɪd] [jet] .
I'm not rested yet .
我是 不是 休息 然而 .

我还没休息好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevər] [met] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] .
You see , I've never met Mrs . Thornton .
你 看 , 我已经 绝不 遇见 太太 . 桑顿 .

你看，我从来没见过桑顿夫人。

[ʃiːz] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
She's my sister - in - law .
她是 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

她是我嫂子。

[maɪ] ['brʌðər] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] - [aʊt] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['nevər]
My brother Bill and I had a fall - out when we were young , and never
我的 兄弟 账单 和 我 有 一个 落下 - 出去 什么时候 我们 是 年轻的 , 和 绝不
[meɪd] [ʌp] ['æftərwərd] .
made up afterward .
制成 向上 之后 .

我和哥哥比尔小时候闹过矛盾，之后一直没和好。

[ʃiːz] ['bɪlz] ['wɪdoʊ] .
She's Bill's widow .
她是 法案的 寡妇 .

她是比尔的遗孀。

['hɛlɪnz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [maɪ] [niːs] .
Helen's her daughter , my niece .
海伦的 她 女儿 , 我的 侄女 .

海伦是她的女儿，我的侄女。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
She's going to be married day after to - morrow .
她是 去 到 是 已婚 天 后 到 - 明天 .

她后天就要结婚了。

([ðə; ði] ['diːkən] [tɔːks] ['ræpɪdli]) [hwjuː] , [bʌt; bət] [its] [hɑːt] !
(the Deacon talks rapidly) Whew , but it's hot !
(这 执事 会谈 快速) 呼! , 但 它是 热的 !

（执事语速飞快）呼，真热啊！

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːrm] .
Yes , it is warm .
是的 , 它 是 温暖的 .

是的，天气很暖和。

(['raɪzɪŋ]) [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
(rising) Excuse me , but I never thought of it .
(上升) 原谅 我 , 但 我 绝不 想法 的 它 .

（上扬）对不起，但我从来没想过这个问题。

[pər'hæps] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['θɜːrsti] , [tuː] .
Perhaps your long ride in the sun has made you thirsty , too .
也许 你的 长的 骑 在 这 太阳 有 制成 你 渴 , 也 .

或许你长时间在阳光下骑行也感到口渴了。

[let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] .

Let	me	get	you	some	lemonade	.
让	我	得到	你	一些	柠檬水	.

我去给你拿杯柠檬水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

It	will	refresh	you	.
它	将要	刷新	你	.

它会让你精神焕发。

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[wel] , [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Well	,	yes	,	you	may	,	if	you	will	.
出色地	,	是的	,	你	可能	,	如果	你	将要	.

当然可以，如果你愿意的话。

(['hwilər] ['stɑːrts] [fɔːr; fər] [dɔːr] [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] .) [biː; bi] [ʃʊr] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk]) [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]

(	Wheeler	starts	for	door	L	.	2	E	.	)	Be	sure	(	with	a	wink	)	to	put	a
(	惠勒	开始	为了	门	L	.	2	E	.	)	是	当然	(	和	一个	眨眼	)	到	放	一个

['lɪt(ə)l] [stɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

little	stick	in	it	.
小的	戳	在	它	.

（惠勒从 L. 2 E 门开始。）一定要（眨眨眼）在里面放一根小棍子。

(['rʌbɪŋ] [hændz])

(	rubbing	hands	)
(	擦	双手	)

（搓手）

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [toʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	gives	it	tone	,	you	know	.
它	给予	它	语气	,	你	知道	.

它赋予了它某种基调，你知道的。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Oh	,	yes	,	I	understand	.
哦	,	是的	,	我	理解	.

哦，是的，我明白了。

(['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hed] .

(	Winking	and	nodding	head	.
(	眨眼	和	点头	头	.

（眨眼点头）

['diːkən] [fænz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hæt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [wel] [pliːzd] .

Deacon	fans	himself	with	hat	,	smiling	and	seeming	well	pleased	.
执事	粉丝	他自己	和	帽子	,	微笑	和	似乎	出色地	高兴	.

迪肯用帽子扇着风，面带微笑，看起来很满意。

['hwilər] , [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [steps] , ['pɔːzɪz] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd]

Wheeler	,	when	he	reaches	steps	,	pauses	,	half	turning	toward
惠勒	,	什么时候	他	到达	步骤	,	停顿	,	一半	转弯	朝向

惠勒走到台阶前，停了下来，半转过身面向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ɔːdiəns] , [teɪks] [ə; eɪ] [waɪt] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
audience , takes a white paper parcel from breast pocket and holding it up
观众 , 需要 一个 白色的 纸 包裹 从 胸部 口袋 和 保持 它 向上
[iks'kleimz] , [ə'saɪd])
exclaims , aside)
惊呼 , 旁边)

观众席上有人从胸袋里掏出一个白色纸包，举起来大声说道（旁白）

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðæt] [wɪl] [suːn] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [swɪm] .
And I'll put something else in that will soon make your head swim .
和 患病的 放 某物 别的 在 那 将要 很快 制作 你的 头 游泳 .

我还会加入一些其他的东西，很快就会让你头晕目眩。

['eksɪt] [θruː] [dɔːr] .
Exit through door .
出口 通过 门 .

从门出去。

['entər] ['deɪzi] ['heɪstɪli] , [el] . [juː] . [iː] . ; ['paːsiz] [θruː] [geɪt] [ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] [siː] .
Enter Daisy hastily , L . U . E . ; passes through gate and goes down C .
进入 雏菊 草草 , L . U . E . ; 通过 通过 门 和 去 向下 C .

Daisy 匆匆进入，LUE；穿过大门，沿着 C 线向下走。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hwilər] , [aɪ][fər'gɑːt] — — ([pə'siːvz] ['diːkən]) [oʊ] !
Oh , Mr . Wheeler , I forgot — — (perceives Deacon) Oh !
哦 , 先生 . 惠勒 , 我 忘了 — — (感知 执事) 哦 !

哦，惠勒先生，我忘了——（察觉到执事）哦！

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['raɪzɪŋ] , [ə'pɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] .
(rising , appears a little unsteady .
(上升 , 出现 一个 小的 不稳定 .

（上升时，看起来有点不稳。）

[geiziz] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] ['deɪzi] .
Gazes admiringly at Daisy .
凝视 钦佩地 在 雏菊 .

他满怀爱慕地凝视着黛西。

[spiːks] [tuː; tə] ['ɔːdiəns])
Speaks to audience)
说话 到 观众)

（对观众讲话）

[blæst][maɪ] ['bʌtnz] !
Blast my buttons !
爆炸 我的 按钮 !

炸掉我的按钮！

[eint] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['deɪzi] ?
Ain't she a daisy ?
不是 她 一个 雏菊 ?

她难道不是一朵雏菊吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['slaɪtli] [əd'vænsɪŋ]) [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
(slightly advancing) Did you speak to me , sir ?
(轻微地 前进) 做过 你 说话 到 我 , 先生 ?

（略微上前）先生，您刚才跟我说话了吗?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([kən'fjuːzd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[noʊ] — [jes] , — [ðæt] [ɪz] — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] ['prɪti] [mɪs] ?
No — yes , — that is — What's your name , my pretty miss ?
不 — 是的 , — 那 是 — 是什么 你的 姓名 , 我的 漂亮的 错过 ?

不——是的，——也就是说——你叫什么名字，我的漂亮小姐?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

['deɪzi] [diːn] , [sɜːr] .
Daisy Dean , sir .
雏菊 院长 , 先生 .

黛西·迪恩先生。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?
Are you married ?
是 你 已婚 ?

你结婚了吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ?
Wouldn't you like to be ?
不会 你 喜欢 到 是 ?

你不想成为那样的人吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

([dɪ'mjʊrli])
(demurely)
(端庄地)

（含蓄地）

[aɪ] — [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
I — don't know , sir .
我 — 不 知道 , 先生 .

我——我不知道，先生。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([tuː; tə] [self])
(to self)
(到 自己)

（对自己说）

[aɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
I'll think the matter over .
患病的 思考 这 事情 超过 .

我会仔细考虑一下这件事。

([ə'laʊd] , ['koʊksɪŋli]) [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] ?
(aloud , coaxingly) Won't you come and give me a kiss ?
(大声 , 哄骗地) 惯于 你 来 和 给 我 一个 吻 ?

（大声地，哄着）你愿意过来亲我一下吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

([lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːkən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs])
(looks at the Deacon a moment in amazement , then with emphasis)
(看起来 在 这 执事 一个 片刻 在 惊愕 , 然后 和 强调)

（惊讶地看了执事一会儿，然后强调道）

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wəʊnt] .
No , sir , I won't .
不 , 先生 , 我 惯于 .

不，先生，我不会。

(['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['eksits] [æt; ət] [geɪt] , [kləuziz] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊks] [ə; eɪ]
(turning quickly with toss of head , she exits at gate , closes it , looks a
(转弯 迅速地 和 折腾 的 头 , 她 出口 在 门 , 关闭 它 , 看起来 一个
['moʊmənt] [æt; ət] ['diːkən] ,
moment at Deacon ,
片刻 在 执事 ,

（她猛地转身，甩了甩头，从门口走出去，关上门，看了迪肯一眼，）

[huː] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

who	follows	her	retreating	form	with	open	-	mouthed	astonishment	,
WHO	跟随	她	撤退	形式	和	打开	-	嘴巴	惊讶	,

他目瞪口呆地望着她离去的背影，满脸惊讶。

[ðen] ['kwɪkli] ['eksits] [el] . [ðə; ði] ['diːkən] ['grædʒuəli] ['feɪsɪz] [raʊnd] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] ,

then	quickly	exits	L	.	The	Deacon	gradually	faces	round	to	audience	,
然后	迅速地	出口	L	.	这	执事	逐步地	面孔	圆形的	到	观众	,

然后迅速离开L。执事逐渐转身面向观众，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [stɪl] [sə'fjuːzɪŋ] ['kaʊntənəns])

with	the	look	of	wonderment	still	suffusing	countenance	)
和	这	看	的	惊奇	仍然	弥漫	面容	)

脸上仍带着惊奇的神情）

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[wel] , [its] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Well	,	it's	plain	she	was	not	particularly	smitten	with	me	.
出色地	,	它是	清楚的	她	曾是	不是	特别	迷恋	和	我	.

很明显，她对我并没有特别的迷恋。

(['rezəmeɪz] [siːt])

(	resumes	seat	)
(	简历	座位	)

（回到座位）

['entər] ['hwilər] , [dɔːr] [ˌtuː'tuː] [iː] . [el] . , [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃər] , [wʌn] ['empti] [glæs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

Enter	Wheeler	,	door	2	E	.	L	.	,	with	pitcher	,	one	empty	glass	,	and	another
进入	惠勒	,	门	2	E	.	L	.	,	和	投手	,	一	空的	玻璃	,	和	其他

[glæs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['soʊdə] - ['wɔːtər] .

glass	filled	with	soda	-	water	.
玻璃	已填	和	苏打	-	水	.

惠勒从 2 EL 门进入，手里拿着一个水壶、一个空杯子和另一个装满苏打水的杯子。

[goʊz] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['empti] [glæs] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Goes	to	table	and	places	pitcher	and	empty	glass	upon	it	.
去	到	桌子	和	地方	投手	和	空的	玻璃	之上	它	.

走到桌边，把水壶和空杯子放在桌子上。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

(['fɪlɪŋ] [glæs])

(	filling	glass	)
(	填充	玻璃	)

（斟满杯子）

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] [ðə; ði] ['nektər] [ðə; ði] [gɔdz] [juːst] [tuː; tə] [bruː] .

Here	we	are	,	with	a	drink	like	the	nectar	the	gods	used	to	brew	.
这里	我们	是	,	和	一个	喝	喜欢	这	花蜜	这	神	用过的	到	酿造	.

瞧，这饮料就像神仙酿造的琼浆玉液。

(['hændɪŋ] ['diːkən] [glæs]) [aɪ] [kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

(	handing	Deacon	glass	)	I	can	recommend	it	,	for	I	helped	to	make	it	.
(	处理	执事	玻璃	)	我	能	推荐	它	,	为了	我	帮助	到	制作	它	.

（递给执事一杯酒）我可以推荐它，因为我参与了制作。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ][koʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] !
You will not object if I take off my coat , will you !
你 将要 不是 目的 如果 我 拿 离开 我的 外套 , 将要 你 !

如果我脱掉外套，你不会反对吧!

[its] [soʊ][wɔːrm] .
It's so warm .
它是 所以 温暖的 .

好暖和啊。

([rɪ'muːvɪŋ] [koʊt] .
(removing coat .
(移除 外套 .

（脱掉外套。

['hwilər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Wheeler takes it and hangs it over back of his chair .
惠勒 需要 它 和 悬挂 它 超过 后退 的 他的 椅子 .

惠勒接过它，把它挂在椅子背上。

['diːkən] ['emptiz] [glæs])
Deacon empties glass)
执事 空瓶 玻璃)

执事倒空杯子）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] .
Certainly not ; make yourself at home .
当然 不是 ; 制作 你自己 在 家 .

当然不是；请随意。

([riː'fɪlz] ['diːkənz] [glæs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [soʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ðiː] ['diːkən]
(Refills Deacon's glass , and continues so to do as fast as the Deacon
(补充装 执事的 玻璃 , 和 继续 所以 到 做 作为 快速地 作为 这 执事
['emptiz] [ˌaɪ 'tiː] .
empties it .
空瓶 它 .

（不断给执事的杯子斟满酒，执事一喝完就继续斟满。）

[sɪts] [ænd; ənd] [sips] ['soʊdə] - ['wɔːtər] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] .
Sits and sips soda - water while talking .
坐 和 啜饮 苏打 - 水 尽管 说 .

他坐着，一边啜饮苏打水一边说话。

[ɪn'vest] [ðɪs] [siːn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [laɪf][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l])
Invest this scene with as much naturalness and life as possible)
投资 这 场景 和 作为 很多 自然 和 生活 作为 可能的)

尽可能让这个场景充满自然气息和生机勃勃。）

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [meɪd] [ʌp]['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kwɑːrəl] ,

As	I	told	you	,	my	brother	Bill	and	I	never	made	up	after	our	first	quarrel	,
作为	我	讲述	你	,	我的	兄弟	账单	和	我	绝不	制成	向上	后	我们的	第一的	争吵	,

正如我之前跟你说过的那样，我和我哥哥比尔第一次吵架后就再也没和好过。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

but	I'm	not	going	to	allow	that	to	stand	against	his	widow	and	daughter	.
但	我是	不是	去	到	允许	那	到	站立	反对	他的	寡妇	和	女儿	.

但我不会允许这种事情损害他的遗孀和女儿的利益。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

([ɪm'fætɪkli])

(	emphatically	)
(	强调地	)

（强调地）

[aɪ][ɪn]

I	in
我	在

我在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tend] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [baɪ] ['helən] .

tend	to	do	the	handsome	thing	by	Helen	.
趋向	到	做	这	英俊的	事物	经过	海伦	.

海伦倾向于做帅气的事。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['hwilər] .

She's	going	to	marry	a	Mr	.	Wheeler	.
她是	去	到	结婚	一个	先生	.	惠勒	.

她要嫁给惠勒先生。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Perhaps	you	know	him	?
也许	你	知道	他	?

你或许认识他?

(['hwilər] ['ʃeɪks] [hed])

(	Wheeler	shakes	head	)
(	惠勒	奶昔	头	)

（惠勒摇头）

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[aɪm] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][foʊks] [seɪ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [tuː] .

I'm	sorry	,	for	folks	say	he's	a	mighty	fine	gentleman	,	and	rich	,	too	.
我是	对不起	,	为了	各位	说	他是	一个	强大的	美好的	绅士	,	和	富有的	,	也	.

我很抱歉，因为大家都说他是一位非常优秀的绅士，而且也很富有。

([ə'brʌptli]) [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'miljə] ?

(	abruptly	)	Do	you	know	Amelia	?
(	突然	)	做	你	知道	阿米莉亚	?

（突然）你认识艾米莉亚吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɪstər] ?
Mrs . Thornton's sister ?
太太 . 桑顿的 姐姐 ?

桑顿太太的妹妹?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['iːgərli])
(eagerly)
(急切地)

（急切地）

[jes] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Yes , do you know her ?
是的 , 做 你 知道 她 ?

是的，你认识她吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[oʊ] , [jes] , ['veri] [wel] .
Oh , yes , very well .
哦 , 是的 , 非常 出色地 .

哦，是的，很好。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['rʌbɪŋ] [hændz])
(rubbing hands)
(擦 双手)

（搓手）

[faɪn] ['wʊmən] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
Fine woman , isn't she ?
美好的 女士 , 不是 她 ?

她是一位很漂亮的女士，不是吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Indeed , she is .
的确 , 她 是 .

的确如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [ə'pɪnjən] [aɪ] [rɪ'spekt] [mɔːr] .
I don't know a lady whose opinion I respect more .
我 不 知道 一个 女士 谁 观点 我 尊重 更多的 .

我认识的女士中，没有谁的意见比她更令我尊重。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['slaɪtli] [hɪ'leriəs])
(slightly hilarious)
(轻微地 太搞笑了)

（略带滑稽）

[oʊ] , [ʃi:z] [braɪt] ! — —
Oh , she's bright ! — —
哦 , 她是 明亮的 ! — —

哦，她真聪明！

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ænd; ənd][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ? — —
And so amiable ? — —
和 所以 可亲 ? — —

如此和蔼可亲？——

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['dʒɔɪəsli]) [eint] [ʃi:; ʃi][kaɪnd] — —
(joyously) Ain't she kind — —
(欣喜地) 不是 她 种类 — —

（欣喜地）她真好——

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
Yes , I think her the perfect pattern of a saint .
是的 , 我 思考 她 这 完美的 图案 的 一个 圣 .

是的，我认为她是圣人的完美典范。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[oʊ] , [ʃi:z] [æn'dʒelɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃi:z] [æn'dʒelɪk] .
Oh , she's angelic , my boy , she's angelic .
哦 , 她是 天使般的 , 我的 男生 , 她是 天使般的 .

哦，她简直像个天使，我的孩子，她简直像个天使。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ju:l] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['si:krət] .
I'll tell you something , if you'll keep it a secret .
患病的 告诉 你 某物 , 如果 你会 保持 它 一个 秘密 .

如果你能保守秘密，我就告诉你一件事。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'miljə] .
I'm in love with Amelia .
我是 在 爱 和 阿米莉亚 .

我爱上了阿米莉亚。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] ['eni] ['bɑːdi][kæn; kən] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .
I'm not surprised at that , for I can't see how any body can help loving her .
我是 不是 惊讶 在 那 , 为了 我 不能 看 如何 任何 身体 能 帮助 爱 她 .

对此我并不感到惊讶，因为我看不出任何人怎么可能不爱她。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [sɜːr] , [aɪm] [kliːn] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] , [tuː] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
Yes , sir , I'm clean gone ; and I'll marry her , too , see if I don't .
是的 , 先生 , 我是 干净的 已消失 ; 和 患病的 结婚 她 , 也 , 看 如果 我 不 .

是的，先生，我彻底沦陷了；而且我还会娶她，看看我能不能做到。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I hope that you may , with all my heart .
我 希望 那 你 可能 , 和 全部 我的 心 .

我衷心希望你能如愿。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['naɪsɪst] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [met] — [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] ,
Say , I think that you are the nicest fellow I ever met — I do , indeed ,
说 , 我 思考 那 你 是 这 最友善的 同伴 我 曾经 遇见 — 我 做 , 的确 ,

说真的，我觉得你是我见过的最和善的人——真的，我这么认为。

— [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] — [tuː; tə][biː; bi][maɪ] — ['gruːmzmən] .
— and you have got — to be my — groomsman .
— 和 你 有 得到 — 到 是 我的 — 伴郎 .

——你必须——做我的——伴郎。

[dəunt] [seɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər] [aɪl] — [nɑːt] — ['lɪs(ə)n] — [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː] — ([hed] [fɔːlz] [ɑːn]['foʊldɪd][ɑːrmz]
Don't say no — for I'll — not — listen — to — it — (head falls on folded arms
不 说 不 — 为了 患病的 — 不是 — 听 — 到 — 它 — (头 瀑布 在 折叠 武器
['restɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl] .
resting on table .
休息 在 桌子 .

别说不——因为我——不会——听——它——（头垂在放在桌子上的交叉双臂上。

['mɔːdlɪn] [drʌŋk])
Maudlin drunk)
感伤 醉)

醉酒的伤感）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ðə; ði] [drʌg] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .

The	drug	is	taking	effect	.
这	药品	是	采取	影响	.

药物正在起效。

([teɪks] ['di:kənz] [koʊt] [frʌm; frəm] [tʃer] , ['sɜ:tʃɪz] ['pɑ:kəts] , [faindz] [lɑ:rdʒ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [teɪks] [tʃek] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:])

(	takes	Deacon's	coat	from	chair	,	searches	pockets	,	finds	large	pocket	-	book	,	takes	check	from	it	and	examines	it	)
(	需要	执事的	外套	从	椅子	,	搜索	口袋	,	发现	大的	口袋	-	书	,	需要	查看	从	它	和	检查	它	)

（从椅子上拿起执事的外套，搜遍口袋，找到一个大钱包，从中取出支票并仔细查看）

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [drɔ:n] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪnd] .

Here	it	is	,	drawn	up	and	signed	.
这里	它	是	,	绘制	向上	和	签名	.

这是已经拟定并签字的文件。

(['stɑ:rts] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt])

(	starts	to	put	it	in	his	own	pocket	)
(	开始	到	放	它	在	他的	自己的	口袋	)

（开始把它放进口袋）

[noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [maɪn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

No	,	I	won't	,	for	it	will	soon	be	mine	at	any	rate	.
不	,	我	惯于	,	为了	它	将要	很快	是	矿	在	任何	速度	.

不，我不会，反正它很快就会是我的了。

([rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['dʌbəlz] [ʌp] [koʊt] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] ['teɪbl] [el] . [ʌv; əv] ['di:kən])

(	Replaces	it	and	doubles	up	coat	and	lays	it	on	table	L	.	of	Deacon	)
(	替换	它	和	双打	向上	外套	和	躺下	它	在	桌子	L	.	的	执事	)

（换上外套，叠好放在执事左侧的桌子上）

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([kɔ:lz]) ['di:kən] , ['di:kən] .

(	calls	)	Deacon	,	Deacon	.
(	呼叫	)	执事	,	执事	.

（呼唤）执事，执事。

(['di:kən] [rauziz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] , ['brʌʃɪz] [koʊt] [ɔ:f] [el] . [ə'pɑ:n] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rm])

(	Deacon	rouses	up	with	a	start	,	brushes	coat	off	L	.	upon	floor	with	arm	)
(	执事	唤醒	向上	和	一个	开始	,	刷子	外套	离开	L	.	之上	地面	和	手臂	)

（执事猛然惊醒，用胳膊拂去掉在地上的L的外套）

[aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['bɪznəs] .

I	must	leave	you	now	to	attend	to	some	business	.
我	必须	离开	你	现在	到	出席	到	一些	商业	.

我现在必须离开，去处理一些事情。

[aɪ] [wɪl] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [də'rekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] .

I	will	send	some	one	to	direct	you	to	Mrs	.	Thornton's	.
我	将要	发送	一些	一	到	直接的	你	到	太太	.	桑顿的	.

我会派人带你去桑顿太太家。

([goʊz] [ɑ:r] . [nɪr] [dɔ:r] , ['di:kən] [prəu'test, 'prəu-])

(	goes	R	.	near	door	,	Deacon	protesting	)
(	去	拉	.	靠近	门	,	执事	抗议	)

（右转靠近门口，执事提出抗议）

['entər] [pə'liːsmən] [el] . [juː] . [iː] . ; ['paːsiz] [θruː] [geɪt] .

Enter	**Policeman**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**;**	**passes**	**through**	**gate**	**.**
进入	警察	L	.	U	.	E	.	;	通过	通过	门	.

警察卢警官进入；穿过大门。

['hwilər] [wɔːks] [daʊn] [ɑːr] . ['moʊʃənɪŋ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Wheeler	**walks**	**down**	**R**	**.**	**motioning**	**Policeman**	**to**	**follow**	**.**
惠勒	散步	向下	拉	.	示意	警察	到	跟随	.

惠勒沿着R路走去，示意警察跟上。

[stændz] [ɑːr] . [wʌn] [iː] .

Stands	**R**	**.**	**1**	**E**	**.**
站立	拉	.	1	E	.

R. 1 E.

['diːkən] .

Deacon	**.**
执事	.

执事。

[noʊ] , [dəunt] [goʊ] .

No	**,**	**don't**	**go**	**.**
不	,	不	去	.

不，别走。

[dəunt] .

Don't	**.**
不	.

不。

[ɔːl] [raɪt] — [aɪl] — [get] ['redi] — (['sloʊli] ['raɪzɪz] , [lʊks] [fɔːr; fər] [koʊt] .

All	**right**	**—**	**I'll**	**—**	**get**	**ready**	**—**	**(**	**slowly**	**rises**	**,**	**looks**	**for**	**coat**	**.**
全部	正确的	—	患病的	—	得到	准备好	—	(	缓慢地	上升	,	看起来	为了	外套	.

好的——我——准备一下——（慢慢站起来，寻找外套。

[dʌz] [nɑːt] ['noʊtɪs] ['hwilər] [ænd; ənd] [pə'liːsmən]) ['nevər] [hæd; həd] [soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [taɪm] — [bɪ'fɔːr]

Does	**not**	**notice**	**Wheeler**	**and**	**Policeman**	**)**	**Never**	**had**	**so**	**glorious**	**a**	**time**	**—**	**before**
做	不是	注意	惠勒	和	警察	)	绝不	有	所以	辉煌	一个	时间	—	前

— (['pleɪsɪz] [hænd] [ɑːn] [hed])

—	**(**	**places**	**hand**	**on**	**head**	**)**
—	(	地方	手	在	头	)

（没注意到惠勒和警察）从未有过如此美好的时光——以前——（把手放在头上）

[oʊ] , — [maɪ] — [hed] !

Oh	**,**	**—**	**my**	**—**	**head**	**!**
哦	,	—	我的	—	头	!

哦，我的头!

['wɛrz, 'hwɛrz] — [maɪ] — [koʊt] ?

Where's	**—**	**my**	**—**	**coat**	**?**
在哪里?	—	我的	—	外套	?

我的外套呢?

([siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [flɔːr] .

(	**sees**	**it**	**on**	**floor**	**.**
(	看到	它	在	地面	.

（看到它在地板上。

[bɪs] . [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; ['faɪnəli] [fɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Bis	**.**	**of**	**attempting**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**;**	**finally**	**falls**	**in**	**a**	**heap**	**beside**	**it**	**.**
bis	.	的	尝试	到	挑选	它	向上	;	最后	瀑布	在	一个	堆	旁	它	.

试图捡起它；最终掉落在它旁边的一堆里。

['pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː])
Picks it up and examines it)
精选 它 向上 和 检查 它)

（拿起来仔细查看）

[blæst] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] — [bɔɪ] — [bɪn] — ['fuːlɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
Blast it , some — boy — been — fooling — with it — turned it inside out .
爆炸 它 , 一些 — 男生 — 到过 — 愚弄 — 和 它 — 转向 它 里面 出去 .

该死，有人——小子——在——胡闹——它——被翻了个底朝天。

([tɜːrnz] [koʊt])
(turns coat)
(转弯 外套)

（转身）

[aɪv] — [hæd; həd]
I've — had
我已经 — 有

我——有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

— [ə'nʌðər] — [sʌn] — [stroʊk] — [wɪʃ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] — [hoʊm] — [ɪn] — [bed] — [aɪm] — [sɪk] —
— another — sun — stroke — wish — I — was — home — in — bed — I'm — sick —
— 其他 — 太阳 — 中风 — 希望 — 我 — 曾是 — 家 — 在 — 床 — 我是 — 生病的 —

—又一次—阳光—中风—希望—我—在家—在—床上—我—病—了—

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([tuː; tə] ['ɑːfɪsər] .
(to officer .
(到 官 .

（对警官。）

[tɔːks] [θruː] [siːn])
Talks through scene)
会谈 通过 场景)

（场景对话）

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'teɪn] [ðæt] [mæn] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .
If you detain that man here for two hours , and then take him to Mrs .
如果 你 扣留 那 男人 这里 为了 二 小时 , 和 然后 拿 他 到 太太 .
['θɔːrntənz] ['rezɪdəns] ,
Thornton's residence ,
桑顿的 住宅 ,

如果你把那个人在这里扣留两个小时，然后把他带到桑顿太太的住处，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
I will make it well worth your trouble .
我 将要 制作 它 出色地 值得 你的 麻烦 .

我会让你觉得这一切都值得。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you do it ?
将要 你 做 它 ?

你会做吗?

(['ɑːfɪsər] ['baʊz, 'boʊz] [hed]) ['veri] [wel] ; [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

(	Officer	bows	head	)	Very	well	;	now	go	and	assist	him	.
(	官	弓	头	)	非常	出色地	;	现在	去	和	协助	他	.

（警官鞠躬）很好；现在去帮助他。

(['ɑːfɪsər] [goʊz][tuː; tə] ['diːkən] , [huː] [hæz; həz][koʊt] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd][wʌn] [sliːv] [ɑːn] .

(	Officer	goes	to	Deacon	,	who	has	coat	turned	inside	out	and	one	sleeve	on	.
(	官	去	到	执事	,	WHO	有	外套	转向	里面	出去	和	一	袖子	在	.

（警官走到执事面前，发现执事的外套翻了个面，只穿了一只袖子。）

['ɑːfɪsər] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] ['prəutests][ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæz; həz][hɪz; ɪz]

Officer	tries	to	take	it	off	,	but	the	Deacon	protests	and	finally	has	his
官	尝试	到	拿	它	离开	,	但	这	执事	抗议活动	和	最后	有	他的

[oʊn] [wei])

own	way	)
自己的	方式	)

警官试图摘下它，但执事抗议，最终如愿以偿。）

[ə; eɪ] ['prɪti] [plaɪt] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] !

A	pretty	plight	for	one's	father	-	in	-	law	to	be	in	!
一个	漂亮的	困境	为了	一个人的	父亲	-	在	-	法律	到	是	在	!

岳父的处境真是令人唏嘘!

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

Perhaps	if	he	knew	me	he	would	reconsider	the	opinion	he	expressed	about	me
也许	如果	他	知道	我	他	会	重新考虑	这	观点	他	表达	关于	我

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

a	moment	ago	.
一个	片刻	前	.

如果他了解我，或许会重新考虑刚才对我的看法。

([smaɪlz])

(	smiles	)
(	微笑	)

（微笑）

['entər] ['bɪli] [el] . [juː] . [iː] . , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['kɑːrpɪt] - [bæg] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .

Enter	Billy	L	.	U	.	E	.	,	with	large	carpet	-	bag	,	half	crying	.
进入	比利	L	.	U	.	E	.	,	和	大的	地毯	-	包	,	一半	哭泣	.

比利·卢拎着一个大地毯包走了进来，半哭半泣。

[tɔːks] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [geɪt] .

Talks	as	he	comes	to	gate	.
会谈	作为	他	来	到	门	.

他一边走向登机口一边说话。

[piːt] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bekənz] [el] . [æz; əz] [ðoʊ] [ɜːrdʒɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Pete	follows	him	and	beckons	L	.	as	though	urging	others	to	follow	.
皮特	跟随	他	和	招手	L	.	作为	尽管	敦促	其他的	到	跟随	.

皮特跟着他，并向 L 招手，仿佛在催促其他人跟上。

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

[naʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Now	leave	me	alone	.
现在	离开	我	独自的	.

现在别烦我了。

[dɔːg] - [gɔːn] [jʊr; jər] ['ʌgli] ['pɪktʃərz] !
Dog - gone your ugly pictures !
狗 - 已消失 你的 丑陋的 图片 !

真讨厌你那些丑照片!

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['nʌfɪn] [tuː; tə] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .
I didn't do nuffin to amongst you .
我 没有 做 无事 到 在 你 .

我没对你们做任何事。

([liːnz] [ɑːn] [geɪt] .
(leans on gate .
(倾斜 在 门 .

(倚靠在大门上。

['feɪsɪz] [ɑːr] . [siː] . [piːt] [sniːks] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] [hɪm; ɪm] .
Faces R . C . Pete sneaks up and pinches him .
面孔 拉 . C . 皮特 潜行者 向上 和 捏 他 .

RC Pete 悄悄靠近并掐了他一下。

['bɪli] [kɪks] [ænd; ənd] [jelz] .
Billy kicks and yells .
比利 踢 和 喊叫 .

比利又踢又叫。

[kraɪz] .
Cries .
哭泣 .

哭声。

['ɑːfɪsər] [ə'sɪstɪŋ] ['diːkən] [tuː; tə] [fiːt] , [siːz] [piːt])
Officer assisting Deacon to feet , sees Pete)
官 协助 执事 到 脚 , 看到 皮特)

警官扶起迪肯时，看到了皮特)

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[liːv] [ðæt] [bɔɪ] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [blæk] ['ræskl] , [ɔːr] [aɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] .
Leave that boy alone , you black rascal , or I'll arrest you .
离开 那 男生 独自的 , 你 黑色的 恶棍 , 或者 患病的 逮捕 你 .

你这黑鬼，离那孩子远点，否则我就逮捕你。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪn] ,
Well , make him take in his sign ,
出色地 , 制作 他 拿 在 他的 符号 ,

让他接受他的信号。

[ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [wɑːnt] [diː] [bɔɪz] [tuː; tə] [hæb] ['eni] [fʌn] [wɪd] [hɪm; ɪm] .
if he don't want de boys to hab any fun wid him .
如果 他 不 想 德 男孩们 到 哈布 任何 乐趣 宽 他 .

如果他不想让男孩们和他玩得开心的话。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sker] [ˌem 'iː] , [oʊl] ['fɪdl] [strɪŋz] , [aɪ] [noʊz] [joʊ] - .
You can't scare me , ole fiddle strings , I knows yo ' .
你 不能 吓 我 , 奥莱 小提琴 字符串 , 我 知道 哟 - .

你吓不倒我，老提琴弦，我了解你。

(['ɑːfɪsər] [feɪnts] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
(Officer feints to start for him .
(官 佯攻 到 开始 为了 他 .

（警官佯装为他开路。

[piːt] [pulz] [ɔːf][hæt][ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf][el] . [juː] . [iː] .)
Pete pulls off hat and runs off L . U . E .)
皮特 拉 离开 帽子 和 跑步 离开 L . U . E .)

皮特摘下帽子跑开了（LUE）

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([əˈθɔːrəteɪtɪvli]) [kʌm] [hɪr] , ['bɪli] .
(authoritatively) Come here , Billy .
(权威地) 来 这里 , 比利 .

（权威地）过来，比利。

(['bɪli] ['əupənz] [geɪt] [ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] ['diːkən] , ['snɪfəlɪŋ] .
(Billy opens gate and goes down to Deacon , sniffling .
(比利 打开 门 和 去 向下 到 执事 , 抽泣 .

（比利打开大门，抽泣着走到迪肯身边。）

['diːkən] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt])
Deacon looks steadily at him a moment)
执事 看起来 稳步 在 他 一个 片刻)

迪肯凝视了他片刻）

['entər] [θriː] [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] [ɑːr] . [juː] . [iː] . , [wɪð; wɪθ][ˌvaɪəˈlɪnɪst] .
Enter three lads and lassies R . U . E . , with Violinist .
进入 三 小伙子们 和 姑娘们 拉 . U . E . , 和 小提琴手 .

三位小伙子和姑娘 RUE 登场，还有一位小提琴手。

['hwilər] ['hwislz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [geɪt] [ænd; ənd] ['bekənz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Wheeler whistles to them softly as they reach gate and beckons for them
惠勒 哨声 到 他们 轻轻 作为 他们 抵达 门 和 招手 为了 他们
[tuː; tə]['entər] .
to enter .
到 进入 .

当他们走到大门前时，惠勒轻轻地吹了声口哨，示意他们进去。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ; [ˌvaɪəˈlɪnɪst][goʊz] [ʌp][el] . ,
They come in ; Violinist goes up L . ,
他们 来 在 ; 小提琴手 去 向上 L . ,

他们进来了；小提琴手向左上去。

[ðə; ði][rest][ɑːr] . ['hwilər] [goʊz][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðen] ['eksɪt] [dɔːr]
the rest R . Wheeler goes to them and makes a proposition , then exit door
这 休息 拉 . 惠勒 去 到 他们 和 制作 一个 主张 , 然后 出口 门
, [ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
, R . 2 E .
, 拉 . 2 E .

其余的 R. Wheeler 走到他们面前，提出一个建议，然后从 R. 2 E 门离开。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

['bɪli] , [jʊə(r)] [drʌŋk] !
Billy , you're drunk !
比利 , 你是 醉 !

比利，你喝醉了！

[naʊ] [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Now don't deny it .
现在 不 否定 它 .

现在别否认了。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [dɪs'gresɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Aren't you ashamed of yourself , for disgracing me ?
不是 你 羞愧 的 你自己 , 为了 可耻的 我 ?

你难道不为自己让我蒙羞而感到羞耻吗?

[naʊ] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [siːt] (['pɔɪntɪŋ] [ʌp][el] .) [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
Now go to that seat (pointing up L .) and stay there until I'm ready to leave .
现在 去 到 那 座位 (指向 向上 L .) 和 停留 那里 直到 我是 准备好 到 离开 .

现在到那个座位（左上方）坐下，待在那里直到我准备离开。

(['bɪli] [goʊz][tuː; tə] [se'tiː] [ʌp][el] . [ænd; ənd][sɪts] .
(Billy goes to settee up L . and sits .
(比利 去 到 沙发 向上 L . 和 坐着 .

（比利走到L的沙发旁坐下。

[hæz; həz][lɑːrdʒ]['plækɑːrd][ɑːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [pɪntʃ] [ˌem 'iː] " ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː])
Has large placard on back with the words " Pinch me " printed on it)
有 大的 标语牌 在 后退 和 这 字 " 捏 我 " 打印 在 它)

背面有一个大标牌，上面印着“掐我一下”的字样）

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst][ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
One of the lads goes to the Violinist and speaks to him ,
一 的 这 小伙子们 去 到 这 小提琴手 和 说话 到 他 ,

其中一个男孩走到小提琴手面前和他说话，

[ðen] [rɪ'tɜːrn] [ɑːr] . [ˌvaɪə'lɪnɪst]['stɑːrts] ['pleɪɪŋ] " [aɪ][wəʊnt][goʊ] [hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
then returns R . Violinist starts playing " I Won't Go Home Till Morning .
然后 返回 拉 . 小提琴手 开始 玩耍 " 我 惯于 去 家 直到 早晨 .

然后 R 返回。小提琴手开始演奏“直到天亮我才回家”。

" ['vɪlɪdʒɜ-z] [fɔːrm] [set] [ænd; ənd] [kə'mens] ['dænsɪŋ] .
" Villagers form set and commence dancing .
" 村民们 形式 放 和 开始 跳舞 .

村民们列队开始跳舞。

['ɑːfɪsər] [əːdʒz] ['diːkən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
Officer urges Deacon to become his partner .
官 敦促 执事 到 变得 他的 伙伴 .

警官恳求迪肯成为他的搭档。

['diːkən] [kən'sents] .
Deacon consents .
执事 同意 .

执事同意。

[teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Take position .
拿 位置 .

占据有利位置。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪ'vɪnsiz] [greɪt] ['gʌstoʊ] .
After a few steps the Deacon evinces great gusto .
后 一个 很少 步骤 这 执事 表现 伟大的 古斯托 .

走了几步之后，执事就表现出了极大的热情。

[kə'mensiz] ['sɪŋɪŋ] , ['si:zɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læsiz] , [ʃʌvz] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər]

Commences	singing	,	seizes	one	of	the	lassies	,	shoves	her	partner
开始	歌唱	,	逮捕	一	的	这	姑娘们	,	推搡	她	伙伴

开始唱歌，抓住其中一个姑娘，推了推她的同伴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['ɪntu:][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

into	his	position	.
进入	他的	位置	.

进入他的岗位。

['lædi] [bɪ'kʌmz] ['æŋgri] , [ʃoʊz] [faɪt] .

Laddie	becomes	angry	,	shows	fight	.
拉迪	变成	生气的	,	演出	斗争	.

拉迪生气了，开始反抗。

[straɪks] [ðə; ðɪ] ['di:kən] , [hu:] [pulz] [ʌp] [sli:vz] [ænd; ənd]['stɑ:rts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

Strikes	the	Deacon	,	who	pulls	up	sleeves	and	starts	for	his	assailant	.
罢工	这	执事	,	WHO	拉	向上	袖子	和	开始	为了	他的	袭击者	.

袭击者击中了执事，执事卷起袖子，冲向袭击者。

['dʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n] .

General	confusion	.
一般的	困惑	.

普遍混乱。

['ɑ:fɪsər] [ə'rests] ['lædi] [ænd; ənd]['stɑ:rts] [tɔ:rd] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Officer	arrests	Laddie	and	starts	toward	gate	with	him	.
官	逮捕	拉迪	和	开始	朝向	门	和	他	.

警官逮捕了拉迪，并押着他走向大门。

['di:kən] [kʌmz] [si:] . , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

Deacon	comes	C	.	,	singing	and	dancing	.
执事	来	C	.	,	歌唱	和	跳舞	.

执事C.载歌载舞而来。

[æz; əz]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [klɑ:sps][hændz][tu:; tə] [hed] , [iks'kleimɪŋ] :

As	curtain	falls	,	he	suddenly	clasps	hands	to	head	,	exclaiming	:
作为	窗帘	瀑布	,	他	突然	扣环	双手	到	头	,	惊呼	:

幕布落下时，他突然双手抱头，惊呼道：

['di:kən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !

Oh	,	my	head	,	my	head	!
哦	,	我的	头	,	我的	头	!

我的头，我的头！

[kwɪk] [drɑ:p] .

QUICK	DROP	.
快的	降低	.

快速下降。

[ækt] [i:] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[siːn] . — [ˈmɪsɪz] .
Scene . — Mrs .
场景 . — 太太 .

场景——夫人

[ˈθɔːrntənz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Thornton's sitting - room .
桑顿的 坐着 - 房间 .

桑顿的起居室。

[piːt] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ] [left] [leg] [ˈdæŋglɪŋ] [ˈoʊvər][ɑːrm] ;
Pete is seated on rocking - chair R . , with left leg dangling over arm ;
皮特 是 坐着 在 摇滚 - 椅子 拉 . , 和 左边 腿 悬挂 超过 手臂 ;

皮特坐在右侧的摇椅上，左腿搭在扶手上；

[hæz; həz] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑːr][ɪn][ɑːr] . [hænd][ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
has lighted cigar in R . hand and occasionally draws it .
有 照明 雪茄 在 拉 . 手 和 偶尔 平局 它 .

右手拿着点燃的雪茄，偶尔会抽出来。

[ɪz] [ˈrɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈsɪŋɪŋ] " [ˈgɑːsp(ə)l] [treɪn] , " [æz; əz][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz] .
Is rocking and softly singing " Gospel Train , " as curtain rises .
是 摇滚 和 轻轻 歌唱 " 福音 火车 , " 作为 窗帘 上升 .

幕布拉开时，他正摇着身子，轻声唱着《福音列车》。

[ˈentər] [ˈdeɪzi] [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . [piːt] [sprɪŋz] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [fiːt] [ænd; ənd][ˈhaɪdz][sɪˈgɑːr] [ˈʌndər] [koʊt] .
Enter Daisy L . 2 E . Pete springs quickly to feet and hides cigar under coat .
进入 雏菊 L . 2 E . 皮特 弹簧 迅速地 到 脚 和 隐藏 雪茄 在下面 外套 .

Daisy L. 2 E. 登场。Pete 迅速跳起来，把雪茄藏在外套下面。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ˈgɑːli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [skerd] [ˌem ˈiː] .
Golly , but you scared me .
发誓 , 但 你 害怕的 我 .

哎呀，你吓死我了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] .
I thought it was missus .
我 想法 它 曾是 太太 .

我以为是我太太。

([ˈrezəmeɪz] [ˈfɔːrmər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ])
(resumes former position , singing and smoking)
(简历 以前的 位置 , 歌唱 和 吸烟)

（恢复原职，唱歌抽烟）

[ˈdeɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈlʌki] [stɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] .
You can thank your lucky stars that you were mistaken .
你 能 感谢 你的 幸运的 明星 那 你 是 错误 .

你应该庆幸自己错了。

([əˈmeɪzd] [æt; ət] [ˈpiːts] [əˈtaɪər])
(amazed at Pete's attire)
(惊叹 在 皮特的 服装)

（对皮特的穿着感到惊讶）

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [rɪgd] [aʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kloʊðz]
For **goodness** **sake** **,** **what** **are** **you** **doing** **rigged** **out** **in** **Mr** **.** **George's** **clothes**
为了 善良 清酒 , 什么 是 你 正在做 作弊 出去 在 先生 . 乔治的 衣服
?
?
?

我的天哪，你这是在干什么？你竟然穿着乔治先生的衣服?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[waɪ] , [joʊ] - [noʊ] ['mɪsɪz] - [spekt] [hɜːr; hər] ['brʌdər] - [ɪn] - [lɔː] , [diː] ['diːkən] , [dɪs] [mɔnɪn] - ,
Why **,** **yo** **'** **know** **missus** **'** **spects** **her** **brudder** **-** **in** **-** **law** **,** **de** **Deacon** **,** **dis** **mawnin** **'** **,**
为什么 , 哟 - 知道 太太 - 眼镜 她 兄弟 - 在 - 法律 , 德 执事 , 迪斯 早晨 - ,
[æn; ən] - [sʌm; səm]['oʊdər] ['kʌmpəni] [fɜːr] ['dɪnər] ,
an **'** **some** **oder** **company** **fur** **dinner** **,**
一个 - 一些 或 公司 毛皮 晚餐 ,

你知道，太太今天早上请她姐夫，也就是迪肯，和其他人一起吃晚饭。

[æn; ən] - [æz; əz] [aɪz] [diː]['oʊnli] [meɪl] - [ɪn][dɪs] [haʊs] [naʊ] ,
an **'** **as** **I'se** **de** **only** **male** **pusson** **in** **dis** **house** **now** **,**
一个 - 作为 伊塞 德 仅有的 男性 - 在 迪斯 房子 现在 ,

而我现在是这房子里唯一的男人了，

[aɪ] [spruːst] [ʌp][tuː; tə][duː][diː] [ˈɔnəz] [ɔb][diː] - ['keɪʒən] .
I **spruced** **up** **to** **do** **de** **honors** **ob** **de** **'** **casion** **.**
我 修剪过的 向上 到 做 德 荣誉 奥布 德 - 赌场 .

我精心打扮，准备去参加这个场合。

['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

雏菊。

[ˈɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] !
Honors **of** **the** **occasion** **!**
荣誉 的 这 场合 !

荣幸之至!

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Why **,** **what** **do** **you** **mean** **?**
为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

为什么？你是什么意思?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæb] ['pɑːrtiz] [æn; ən] - - [sɛpʃənz] [dəunt] [deɪ] ['ɔːlweɪz] [hæb] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][duː][diː] -
When **people** **hab** **parties** **an** **'** **'** **ceptions** **don't** **dey** **always** **hab** **somebody** **to** **do** **de** **'**
什么时候 人们 哈布 各方 一个 - - 概念 不 戴 总是 哈布 某人 到 做 德 -
- - ?
ceivin **'** **?**
- - ?

当人们举办派对和“惊喜”活动时，他们难道不总会有人来“惊喜”吗?

['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

雏菊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] ,
Of course they do ,
的 课程 他们 做 ,

当然会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [guːs] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wɪl] [kɔːl]
but you are not such a great goose as to suppose Mrs . Thornton will call
但 你 是 不是 这样的 一个 伟大的 鹅 作为 到 认为 太太 . 桑顿 将要 称呼
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['buːbi] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gests] ,
upon a black booby like you to meet her guests ,
之上 一个 黑色的 鲣鱼 喜欢 你 到 见面 她 客人 ,

但你还没傻到以为桑顿夫人会邀请你这样一只黑鲣鸟来迎接她的客人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd]) [blæk] ['buːbi] ?
(rising hastily and assuming a threatening attitude) Black booby ?
(上升 草草 和 假设 一个 威胁 态度) 黑色的 鲣鱼 ?

（猛地站起身，摆出一副威胁的姿态）黑鲣鸟?

[dəunt][joʊ] - [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
Don't yo ' say that again !
不 哟 - 说 那 再次 !

你别再说这种话了!

([kən'temptʃuəsli])
(contemptuously)
(轻蔑地)

（轻蔑地）

['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [pʊr] [waɪt] [træʃ] .
Niggahs always better than poor white trash .
黑鬼 总是 更好的 比 贫穷的 白色的 垃圾 .

黑鬼总比穷白人垃圾强。

[aɪ] - [s'pəʊz]
I ' spose
我 - 假设

我想

[joʊ] - [θɪŋk] [ɪf] [joʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['mɪsɪz] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][joʊ] - ,
yo ' think if yo ' was a man missus would call upon yo ' ,
哟 - 思考 如果 哟 - 曾是 一个 男人 太太 会 称呼 之上 哟 - ,

你觉得如果你是男的，老婆会叫你吗?

[bʌt; bət] [ʃiːd] [duː][dæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] , - .
but she'd nebber do dat while I was around , suah .
但 棚 内伯 做 数据 尽管 我 曾是 大约 , - .

但只要我在场，她就绝对不会那样做，苏阿。

(['rezəmeɪz] [siːt])
(resumes seat)
(简历 座位)

（回到座位）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['suːðɪŋli]) [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [piːt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,
(soothingly) There , there , Pete , I did not mean to hurt your feelings ,
(舒缓地) 那里 , 那里 , 皮特 , 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 情怀 ,

（轻声安慰）好了好了，皮特，我不是故意要伤害你的感情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][ɑːn][jʊr; jər] " [haɪ] [hɔːrs] " [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs]
but you get on your " high horse " so often and make yourself so ridiculous
但 你 得到 在 你的 " 高的 马 " 所以 经常 和 制作 你自己 所以 荒谬的
[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ænd; ənd]['bædli]
that one must say something to save you from being thrown and badly
那 一 必须 说 某物 到 节省 你 从 存在 抛掷 和 糟糕
['ɪndʒərd] .
injured .
受伤 .

但你总是摆出一副高高在上的姿态，让自己显得如此荒唐可笑，以至于必须有人出面制止你，以免你被摔下来重伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [its] [nʌn] [ɔb] - - [ɪf] [dæt]['hɑːs] [breɪks] [maɪ] [nek] .
Well , it's none ob yo'r bis'nis if dat hoss breaks my neck .
出色地 , 它是 没有任何 奥布 - - 如果 数据 霍斯 休息 我的 脖子 .

如果那匹马扭断了我的脖子，那可就跟你没关系了。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

['veri] [wel] , [ðen] , [piːt] , [wiː; wi] [wɪl] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Very well , then , Pete , we will drop the subject .
非常 出色地 , 然后 , 皮特 , 我们 将要 降低 这 主题 .

好吧，皮特，那我们就不再讨论这个话题了。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Now , I want to ask you something .
现在 , 我 想 到 问 你 某物 .

现在，我想问你一个问题。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][noʊ][juːz] , [ˌɛf'oʊ] - [aɪl] [nɑːt] ['ænsər] [joʊ] - .
It am no use , fo ' I'll not answer yo ' .
它 是 不 使用 , fo - 患病的 不是 回答 哟 - .

没用，因为我不会回答你。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər] ['meɪbi] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Yes , you will , for maybe there'll be some money in it for you .
是的 , 你 将要 , 为了 或许 将会 是 一些 钱 在 它 为了 你 .

是的，你会的，因为也许你能从中赚到一些钱。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['iːgərli]) [wʌt] [ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] ?
(eagerly) What am it ?
(急切地) 什么 是 它 ?

（急切地）那是什么?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tʃɑːrm] [ɔːr][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs]
Did you find a watch charm or a packet of letters anywhere in the house this
做过 你 寻找 一个 手表 魅力 或者 一个 包 的 信件 任何地方 在 这 房子 这
['mɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

今天早上你有没有在家里的任何地方找到手表挂饰或者一包信件?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['sʌlkɪli]) [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][joʊ] - [ɪf] [aɪ][dɪd] .
(sulkily) No , I didn't , and mighty little good would it do yo ' if I did .
(闷闷不乐) 不 , 我 没有 , 和 强大的 小的 好的 会 它 做 哟 - 如果 我 做过 .

（闷闷不乐地）不，我没有，就算我做了，对你也没什么好处。

(['dʒentli] [drɔːz] [æt; ət][sɪ'gɑːr])
(gently draws at cigar)
(轻轻地 平局 在 雪茄)

（轻轻吸了一口雪茄）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

['mɪstər] . ['hwilər] [lɔːst][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['letərz] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
Mr . Wheeler lost a charm and some letters here last night ,
先生 . 惠勒 丢失的 一个 魅力 和 一些 信件 这里 最后的 夜晚 ,

惠勒先生昨晚在这里丢失了一个护身符和一些信件。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [aɪ] [faʊnd]

and	he	told	me	this	morning	that	he	would	give	me	ten	dollars	if	I	found
和	他	讲述	我	这	早晨	那	他	会	给	我	十	美元	如果	我	成立

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	returned	them	to	him	.
和	返回	他们	到	他	.

他今天早上告诉我，如果我找到并归还给他，他会给我十美元。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Now	,	if	you	have	found	them	I'll	give	you	five	dollars	for	them	.
现在	,	如果	你	有	成立	他们	患病的	给	你	五	美元	为了	他们	.

如果你找到了，我给你五美元。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['streitniŋ] [ʌp][ɪn] [tʃer]) [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ] - [stænd][joʊ] - [raɪt] .

(	straightening	up	in	chair	)	Let	me	see	if	I	'	stand	yo	'	right	.
(	拉直	向上	在	椅子	)	让	我	看	如果	我	-	站立	哟	-	正确的	.

（在椅子上直起身子）让我看看我站得对不对。

['mɪstər] . ['hwilər] [lɔːst][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [æn; ən] - [sʌm; səm] ['letərz] ?

Mr	.	Wheeler	lost	a	charm	an	'	some	letters	?
先生	.	惠勒	丢失的	一个	魅力	一个	-	一些	信件	?

惠勒先生丢了一个护身符和几封信?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][hæb][dem] [rɪˈtɜːrnd] ?

An	'	he	offered	ten	dollars	to	hab	dem	returned	?
一个	-	他	提供	十	美元	到	哈布	民主	返回	?

他出价十美元让他们归还?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ɪf] [aɪ][faindz][dem][æn; ən] - [gɪbz][dem][tuː; tə][joʊ] - [aɪz][tuː; tə][gɪt][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ?

If	I	finds	dem	an	'	gibs	dem	to	yo	'	I'se	to	git	five	dollars	?
如果	我	发现	民主	一个	-	碎肉	民主	到	哟	-	伊塞	到	git	五	美元	?

如果我找到它们并把它们给你，我能得到五美元吗?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][gɪbz][dem][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][gɪts][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

An	'	if	I	gibs	dem	to	him	I	gits	ten	dollars	!
一个	-	如果	我	碎肉	民主	到	他	我	git	十	美元	!

如果我把它们给他，我就能得到十美元!

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[oʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] .

Oh	,	no	;	he	did	not	say	that	.
哦	,	不	;	他	做过	不是	说	那	.

哦，不，他没说过那样的话。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

He	only	offered	to	give	me	the	ten	dollars	.
他	仅有的	提供	到	给	我	这	十	美元	.

他只愿意给我十美元。

[aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][faɪv][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	offered	you	five	for	helping	me	find	them	.
我	提供	你	五	为了	帮助	我	寻找	他们	.

我给了你五个作为帮我找到它们的报酬。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt])

(	looks	at	her	a	moment	)
(	看起来	在	她	一个	片刻	)

（看了她一会儿）

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] .

Oh	,	yes	,	I	see	.
哦	,	是的	,	我	看	.

哦，是的，我明白了。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [help] [joʊ] - .

I'm	sorry	I	can't	help	yo	'	.
我是	对不起	我	不能	帮助	哟	-	.

很抱歉我帮不了你。

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['buːbi] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .

I'm	not	such	a	booby	as	I	look	.
我是	不是	这样的	一个	鲣鱼	作为	我	看	.

我其实没看起来那么傻。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][dem] ['letərz] .

No	,	I	did	not	find	dem	letters	.
不	,	我	做过	不是	寻找	民主	信件	.

不，我没有找到那些信。

(['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt])

(	pauses	a	moment	)
(	停顿	一个	片刻	)

（停顿片刻）

[bʌt; bət][joʊ] - ['niːdnt] ['wɜːri] [jʊ'sɛlf] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dem] .

But	yo	'	needn't	worry	yo'self	about	looking	for	dem	.
但	哟	-	不必	担心	你自己	关于	寻找	为了	民主	.

但你不用担心找不到他们。

(['setlz] [bæk] [ɪn] [tʃer] [ænd; ənd]['dʒentli] [drɔːz] [sɪ'gɑːr])

(	settles	back	in	chair	and	gently	draws	cigar	)
(	定居点	后退	在	椅子	和	轻轻地	平局	雪茄	)

（靠回椅背，轻轻抽起雪茄）

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

(['æŋgrəli]) [juː; jʊ] [miːn] , ['hɔːrɪd] , [blæk] ['kriːtʃər] !

(	angrily	)	You	mean	,	horrid	,	black	creature	!
(	愤怒地	)	你	意思是	,	可怕的	,	黑色的	生物	!

（愤怒地）你是说，可怕的黑色怪物！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [hoʊl]

I	believe	you	have	found	them	and	are	going	to	try	to	get	the	whole
我	相信	你	有	成立	他们	和	是	去	到	尝试	到	得到	这	所有的

[ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

ten	dollars	.
十	美元	.

我相信你已经找到了，并且会设法拿到全部十美元。

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['hwilər] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [red] [sent] .

Never	mind	,	I'll	tell	Mr	.	Wheeler	not	to	give	you	a	red	cent	.
绝不	头脑	,	患病的	告诉	先生	.	惠勒	不是	到	给	你	一个	红色的	中心	.

没关系，我会告诉惠勒先生别给你一分钱。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ɪn'dɪfrəntli]) [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [joʊ] - [duː] ; [jɑːl] [biː; bi] [nʌn] [diː] ['betər] [ɔːf] ['enihaʊ] .

(	indifferently	)	I	don't	care	if	yo	'	do	;	yo'll	be	none	de	better	off	anyhow	.
(	漠不关心	)	我	不	关心	如果	哟	-	做	;	你们	是	没有任何	德	更好的	离开	无论如何	.

（冷漠地）我不在乎你怎么做；反正你也不会从中受益。

[mɪs] [ə'miljə] .

Miss	Amelia	.
错过	阿米莉亚	.

阿米莉亚小姐。

([ɔːf] [el] .) [piːt] , [piːt] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
(off L .) Pete , Pete , where are you ?
(离开 L .) 皮特 , 皮特 , 在哪里 是 你 ?

（L.）皮特，皮特，你在哪里?

([piːt] [sprɪŋz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fiːt] , [ænd; ənd] ['haɪdz] [sɪ'gɑːr] ['ʌndər] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [left] [hænd] .
(Pete springs quickly to feet , and hides cigar under coat with left hand .
(皮特 弹簧 迅速地 到 脚 , 和 隐藏 雪茄 在下面 外套 和 左边 手 .

（皮特迅速跳了起来，用左手把雪茄藏在外套下面。

['deɪzi] [krɔsiz] [tuː; tə] [ɑːr] . [ʌv; əv] [piːt])
Daisy crosses to R . of Pete)
雏菊 十字架 到 拉 . 的 皮特)

黛西穿过皮特的右手）

['entər] [mɪs] [ə'miljə]
Enter Miss Amelia
进入 错过 阿米莉亚

阿米莉亚小姐登场

[el] . [ˌtuː'tuː] [iː] .
L . 2 E .
L . 2 E .

L. 2 E.

[mɪs] [ə; eɪ] . (['stɑːps] [æt; ət] [el] . [siː] . ; [spiːks] [ə'θɔːrəteɪtɪvli])
Miss A . (stops at L . C . ; speaks authoritatively)
错过 一个 . (停止 在 L . C . ; 说话 权威地)

A小姐（在LC处停下；语气权威地说话）

[piːt] , [wer] [ɪz] ['faɪdoʊ] ?
Pete , where is Fido ?
皮特 , 在哪里 是 菲多 ?

皮特，菲多在哪儿?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)
第3/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] - ['klɑːr][tuː; tə] ['gʊdnəs] , [mɪs] - ['mɛliːə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
I ' clar to goodness , Miss ' Melia , I don't know .
我 - 克拉尔 到 善良 , 错过 - 梅利亚 , 我 不 知道 .

我向上帝发誓，梅利亚小姐，我不知道。

[mɪs] [ə; eɪ] . [juː; jʊ][duː] .
Miss A . You do .
错过 一个 . 你 做 .

A小姐：你确实可以。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pet] .
You have done something to my dear little pet .
你 有 完毕 某物 到 我的 亲爱的 小的 宠物 .

你对我心爱的小宠物做了什么?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I know you have .
我 知道 你 有 .

我知道你有。

(['noʊtɪsɪz] [smoʊk] , ['eliveits] [hed] , [ðen] [lʊks] [æt; ət] [piːt]) [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
(notices smoke , elevates head , then looks at Pete) Who has been smoking in this room ?
(通知 抽烟 , 提升 头 , 然后 看起来 在 皮特) WHO 有 到过 吸烟 在 这 房间 ?

（注意到烟雾，抬起头，然后看向皮特）谁在这个房间里抽烟了?

([rɪˈmuːvz] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm] [piːt] , [ænd; ənd] [lʊks] [əˈraʊnd] [ruːm] [ˌoʊvərˈhed] .
(removes her gaze from Pete , and looks around room overhead .
(移除 她 目光 从 皮特 , 和 看起来 大约 房间 开销 .

（她将目光从皮特身上移开，环顾房间上方。）

[piːt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['deɪzi] [baɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd])
Pete catches Daisy by arm with right hand)
皮特 捕获物 雏菊 经过 手臂 和 正确的 手)

皮特用右手抓住黛西的胳膊）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd]) [dəunt] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [help] [joʊ] - [tuː; tə][faɪnd] [dem] ['letərz] .
(aside) Don't tell on me , an ' I'll help yo ' to find dem letters .
(旁边) 不 告诉 在 我 , 一个 - 患病的 帮助 哟 - 到 寻找 民主 信件 .

（旁白）别告发我，我会帮你找到那些信。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] - ['mɛliːə] ,
I don't know , Miss ' Melia ,
我 不 知道 , 错过 - 梅利亚 ,

我不知道，梅莉亚小姐。

[ges] [its] [diː] - ['roʊmə][frʌm; frəm][diː] - - [ɔb][læst] [naɪt] [juː; jʊ] [smel] .
guess it's de ' roma from de gem'men's Herbana's ob last night you smell .
猜测 它是 德 - 罗马 从 德 - - 奥布 最后的 夜晚 你 闻 .

我猜是昨晚来自 de gem'men's Herbana's ob 的 de 'roma，你身上有股味道。

[aɪ][dəunt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][joʊ] - , ['deɪzi] ?
I don't notice it , do yo ' , Daisy ?
我 不 注意 它 , 做 哟 - , 雏菊 ?

我没注意到，你呢，黛西?

([ə'saɪd]) [seɪ] , [noʊ] , [kwɪk] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ] [gɔːn] ['gɑːslɪn] - .
(aside) Say , no , quick , or I'm a gone goslin ' .
(旁边) 说 , 不 , 快的 , 或者 我是 一个 已消失 高斯林 - .

（旁白）快说不，不然我就完蛋了。

(['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪ'gɑːr][tuː; tə] [raɪt] [hænd] , ['pleɪsɪŋ] [left] ['fɪŋgərz] [ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
(quickly changes cigar to right hand , placing left fingers in mouth , and making
(迅速地 变化 雪茄 到 正确的 手 , 放置 左边 手指 在 嘴 , 和 制作
[ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
a wry face .
一个 讽刺 脸 .

（迅速将雪茄换到右手，把左手手指放进嘴里，做了个鬼脸。）

[goʊz] [daʊn] [ɑːr] .)
Goes down R .)
去 向下 拉 .)

向下走（R。）

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] [wɪʃ] , ['deɪzi] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['prɑːpərli] ['ɛrd] ['æftər][ðə; ði]
Miss A . I wish , Daisy , you would have the rooms properly aired after the
错过 一个 . 我 希望 , 雏菊 , 你 会 有 这 房间 适当地 播出 后 这
['hɔːrɪd] [men] [liːv] .
horrid men leave .
可怕的 男人 离开 .

A小姐：黛西，我希望那些讨厌的男人离开后，你能把房间好好通风。

[naʊ] , [piːt] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['faɪdoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Now , Pete , I want you to go and bring Fido to me this instant .
现在 , 皮特 , 我 想 你 到 去 和 带来 菲多 到 我 这 立即的 .

皮特，现在，我命令你立刻把菲多带到我这里来。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
(quickly changing from one foot to the other , shaking and blowing his
(迅速地 变化 从 一 脚 到 这 其他 , 摇晃 和 吹 他的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

（他迅速地从一只脚换到另一只脚，同时抖动和吹着手指，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃəns]) [aɪ] [toʊl] [joʊ] - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and keeping up his facial contortions) I tole yo ' I didn't know whar he was .
和 保持 向上 他的 面部的 扭曲) 我 托勒 哟 - 我 没有 知道 码头 他 曾是 .

（并继续做出各种面部扭曲的表情）我告诉过你，我不知道他在哪里。

[aɪ] [eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [læst] [naɪt] .
I ain't seen him since last night .
我 不是 已见 他 自从 最后的 夜晚 .

我从昨晚就没见过他了。

([ə'saɪd]) [bleɪm] [diː][sɪ'gɑːr] .
(aside) Blame de cigar .
(旁边) 责备 德 雪茄 .

（旁白）都怪雪茄。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæts] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss A . That's a falsehood , and you know it .
错过 一个 . 那就是 一个 谬误 , 和 你 知道 它 .

A小姐，那是谎言，你自己也知道。

(['noʊtɪsɪz] ['piːts] [ʌn'rest])
(notices Pete's unrest)
(通知 皮特的 动荡)

（注意到皮特的不安）

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why , what is the matter with you ?
为什么 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['klɑːr] [fruː] [maɪ]['fɪŋgər] .
I stuck a pin clar froo my finger .
我 卡住 一个 别针 克拉尔 弗鲁 我的 手指 .

我用针扎破了手指。

[mɪs] [ə; eɪ] . [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['stɔːriz] .
Miss A . You wicked boy , it serves you right for telling stories .
错过 一个 . 你 邪恶 男生 , 它 服务 你 正确的 为了 讲述 故事 .

A小姐：你这个坏孩子，谁让你讲故事的。

['entər] ['helən] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ] .
Enter Helen , L . 2 E . , with Fido .
进入 海伦 , L . 2 E . , 和 菲多 .

海伦（L. 2 E.）带着她的爱犬菲多登场。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[oʊ] , ['ænti] , [aɪ] [faʊnd] ['faɪdoʊ] [daʊn] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [plaɪt] ,

Oh	**,**	**Auntie**	**,**	**I**	**found**	**Fido**	**down**	**town**	**in**	**this**	**terrible**	**plight**	**,**
哦	,	阿姨	,	我	成立	菲多	向下	镇	在	这	糟糕的	困境	,

哦，阿姨，我在市中心发现了菲多，它现在处境非常糟糕。

['biːɪŋ] ['drægd] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['næsti] ['ɔːrgən]['graɪndər] .

being	**dragged**	**around**	**by**	**a**	**nasty**	**organ**	**grinder**	**.**
存在	拖拽	大约	经过	一个	可恶的	器官	磨床	.

被一个讨厌的街头艺人拖着到处走。

([mɪs] [ə; eɪ] . [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['faɪdoʊ] ; [terz] [ðə; ði][hæt] ,

(	**Miss**	**A**	**.**	**springs**	**forward**	**the**	**instant**	**she**	**sees**	**Fido**	**;**	**tears**	**the**	**hat**	**,**
(	错过	一个	.	弹簧	向前	这	立即的	她	看到	菲多	;	眼泪	这	帽子	,

（A小姐一看到菲多就立刻冲上前去，撕破了帽子，

['dʒækɪt][ænd; ənd]['kɑːlər] [ɔːf] [ænd; ənd] [θroʊz] [ðem; ðəm][ɑːn] [flɔːr] ; ['gæðərz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz])

jacket	**and**	**collar**	**off**	**and**	**throws**	**them**	**on**	**floor**	**;**	**gathers**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**)**
夹克	和	衣领	离开	和	投掷	他们	在	地面	;	聚集	他	在	她	武器	)

脱下外套和衣领扔在地上；将他搂在怀里）

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	**A**	**.**
错过	一个	.

A小姐

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [ə'bjuːzd] ['dɑːrlɪŋ] !

Oh	**,**	**you**	**dear**	**,**	**abused**	**darling**	**!**
哦	,	你	亲爱的	,	受虐	亲爱的	!

哦，你这可怜的、受虐待的宝贝！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['wɪkɪd] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [triːt] [maɪ]

What	**a**	**naughty**	**wicked**	**wretch**	**of**	**a**	**man**	**he**	**must**	**have**	**been**	**to**	**treat**	**my**
什么	一个	淘气	邪恶	可怜虫	的	一个	男人	他	必须	有	到过	到	对待	我的

[pʊr] ['dɔːgi] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] !

poor	**doggy**	**woggy**	**so**	**shamefully**	**!**
贫穷的	狗	沃吉	所以	可耻地	!

他一定是个多么卑鄙无耻的恶棍，才会如此羞辱我的可怜狗狗沃吉！

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

([ə'saɪd]) ['hɔːrɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [dɪr] ['dɔːgi] !

(	**aside**	**)**	**Horrid**	**man**	**,**	**but**	**dear**	**doggy**	**woggy**	**!**
(	旁边	)	可怕的	男人	,	但	亲爱的	狗	沃吉	!

（旁白）可怕的男人，但可爱的狗狗！

['helən] .

Helen	**.**
海伦	.

海伦。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [retʃ] [æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

The	**horrid**	**wretch**	**at**	**first**	**refused**	**to**	**let**	**me**	**have**	**him**	**,**
这	可怕的	可怜虫	在	第一的	拒绝	到	让	我	有	他	,

那个可恶的家伙一开始拒绝让我带走他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrmz] .

but	**a**	**policeman**	**soon**	**brought**	**him**	**to**	**terms**	**.**
但	一个	警察	很快	带来	他	到	条款	.

但一名警察很快就让他妥协了。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([əˈsaɪd]) [aɪ] [hoʊp] [dæt] [pəˈliːs] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] !
(aside) I hope dat police will break his neck !
(旁边) 我 希望 数据 警察 将要 休息 他的 脖子 !

（旁白）我希望警察能扭断他的脖子!

([əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈʃeɪks] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz])
(occasionally shakes and looks at his fingers)
(偶尔 奶昔 和 看起来 在 他的 手指)

（偶尔抖动身体，看看自己的手指）

[ˈhelən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈiːðər] [ðə; ði] [dɔːg] [ɔːr] [ðə; ði]
He followed me into the house and insisted upon having either the dog or the
他 随后 我 进入 这 房子 和 坚持 之上 拥有 任何一个 这 狗 或者 这
[ˈmʌni] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
money he paid for him .
钱 他 有薪酬的 为了 他 .

他跟着我进了屋，坚持要我把狗给他，或者把买狗的钱给他。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([əˈsaɪd] , [ˈgrɪnɪŋ])
(aside , grinning)
(旁边 , 咧嘴笑)

（旁白，咧嘴一笑）

[hiː; hi] [ˈniːdnt] [ˈtæk(ə)l] [dɪs] [tʃaɪld] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [ˈmʌni] , [ˈfɝː, ˈfɛr] [hiː; hi] [dʌn] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] .
He needn't tackle dis child fo ' de money , fer he done spent it .
他 不必 处理 迪斯 孩子 fo - 德 钱 , fer 他 完毕 花费 它 .

他没必要为了钱去追究这个孩子的责任，因为他已经把钱花光了。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ˈæŋgrəli]) [piːt] , [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] ,
Miss A . (angrily) Pete , this is some of your work ,
错过 一个 . (愤怒地) 皮特 , 这 是 一些 的 你的 工作 ,

A小姐（生气地）说：“皮特，这是你的一些作品。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒʌstli] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I'll see that you are justly punished for it .
和 患病的 看 那 你 是 公正地 受到惩罚 为了 它 .

我会让你为此受到应有的惩罚。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[mɪs] - [ˈmɛliːə] , [aɪ] - [ˈklɑːr] - [fɔːr] [ɔːl] [diː] [wɜːrld] , [aɪ] [hɑːmd] [ə; eɪ] [her] [ɔb] [dæt] [dɔːg] .
Miss ' Melia , I ' clar ' fore all de world , I nebber harmed a hair ob dat dog .
错过 - 梅利亚 , 我 - 克拉尔 - 前 全部 德 世界 , 我 内伯 受到伤害 一个 头发 奥布 数据 狗 .

梅莉亚小姐，我向全世界澄清，我从未伤害过那只狗的一根毛。

[aɪ] - [spekt] ['nɛf] [dʒəʊnz] [dʌn] [soʊld][hɪm; ɪm] , [ˌɛf'oʊ] - [aɪ] [si:d]
I ' spects Neff Jones done sold him , fo ' I seed
我 - 眼镜 内夫 琼斯 完毕 卖 他 , fo - 我 种子

我怀疑内夫·琼斯已经把他卖了，因为我猜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hɪm; ɪm]['oʊnli] [deɪ] ['ɑ:rtɝ] ['jestərdeɪ] - - [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] - ['tɑ:kən] - [tu:; tə][sʌm; səm][ɔb][di:]
him only day arter yesterday pintin ' to him an ' talkin ' to some ob de
他 仅有的 天 动脉 昨天 - - 到 他 一个 - 谈话 - 到 一些 奥布 德
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

他昨天才跟他碰面，还跟一些男孩聊了聊。

(['skʌf(ə)l] [hɜ:rd] [ɔ:f] [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ænd; ənd] [dɔ:r] [pʊʃt] ['vaɪələntli] ['oʊpən])
(scuffle heard off L . 2 E . , and door pushed violently open)
(扭打 听到 离开 L . 2 E . , 和 门 推动 暴力 打开)

（L. 2 E. 附近传来一阵扭打声，门被猛地推开）

['entər] ['pedroʊ] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] .
Enter Pedro , L . 2 E . , followed by Mrs . Thornton .
进入 佩德罗 , L . 2 E . , 随后 经过 太太 . 桑顿 .

佩德罗（L. 2 E.）上场，随后是桑顿夫人。

['pedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

([ɪn'reɪdʒd])
(enraged)
(愤怒)

（愤怒地）

[aɪl] [hæv; həv]['zeɪ][dɔ:g][ɔ:r]['zeɪ] ['mʌni] !
I'll have ze dog or ze money !
患病的 有 泽 狗 或者 泽 钱 !

我选狗还是钱！

([mɪs] [ə; eɪ] . , ['helən] [ænd; ənd] ['deɪzi] [skri:m] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [ʌp][ɑ:r] . , [ænd; ənd][fɔ:rm][ə; eɪ]
(Miss A . , Helen and Daisy scream and retreat up R . , and form a
(错过 一个 . , 海伦 和 雏菊 尖叫 和 撤退 向上 拉 . , 和 形式 一个
['kɑ:ləm] ; [mɪs] [ə; eɪ] . [bæk] ,
column ; Miss A . back ,
柱子 ; 错过 一个 . 后退 ,

（A小姐、海伦和黛西尖叫着向右退去，排成一列；A小姐退后，

[wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['helən] [nekst][ænd; ənd] ['deɪzi] [frʌnt] .
with Fido in her arms , Helen next and Daisy front .
和 菲多 在 她 武器 , 海伦 下一个 和 雏菊 正面 .

她怀里抱着菲多，海伦在旁边，黛西在前面。

[pi:t] [lʊks] [skerd] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɔ:rd] [ɑ:r] . [wʌn][i:] .)
Pete looks scared and slowly edges toward R . 1 E .)
皮特 看起来 害怕的 和 缓慢地 边缘 朝向 拉 . 1 E .)

皮特看起来很害怕，慢慢地向R方向挪动。（1 E.）

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] .
Mrs . **Thornton** .
太太 . 桑顿 .

桑顿夫人。

(['stɜ:rnli]) [pi:t] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [si:n] ?
(sternly) Pete , what is the meaning of this disgraceful scene ?
(严厉地) 皮特 , 什么 是 这 意义 的 这 可耻 场景 ?

（严厉地）皮特，这令人不齿的一幕到底是什么意思?

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] [də'noʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

(['pedroʊ] [əd'vænsɪz] ['æŋgrəli] [tɔ:rd] [pi:t] , [hu:] [ri'tri:ts] [tu:; tə] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [steɪdʒ])
(Pedro advances angrily toward Pete , who retreats to extremity of stage)
(佩德罗 进展 愤怒地 朝向 皮特 , WHO 静修 到 末端 的 阶段)

（佩德罗愤怒地走向皮特，皮特则退到舞台边缘）

['pedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

[zɜ:r]['zeɪ] [bɔɪ] [zæt][soʊld][ˌem 'i:]['zeɪ][dɔ:g] .
Zer ze boy zat sold me ze dog .
零 泽 男生 扎特 卖 我 泽 狗 .

Zer ze 男孩 zat 卖给了我 ze 狗。

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[joʊ] - [seɪ] [dæt] [-] [æn; ən] - [aɪl] [bʌst] - [dʒɔ:][fɔ:r; fər][joʊ] - .
Yo ' say dat ag'in an ' I'll bust yo'r jaw for yo ' .
哟 - 说 数据 再次 一个 - 患病的 摔碎 - 颚 为了 哟 - .

你再说一遍，我就揍扁你的下巴。

['pedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

['zeɪ] ['mʌni] — ['zeɪ] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] — [aɪ] [geɪv] ['zeɪ] .
Ze money — ze two dollars — I gave ze .
泽 钱 — 泽 二 美元 — 我 给予 泽 .

钱——两块钱——我给了。

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([əd'vænsɪŋ]) [lə'bi:] [dɪs] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:r] [aɪl] [breɪk] - [hed] .
(advancing) Lebe dis house at once , or I'll break yo'r head .
(前进) 勒贝 迪斯 房子 在 一次 , 或者 患病的 休息 - 头 .

（走近）立刻离开这房子，否则我就打爆你的头。

(['pɪks] [ʌp] [tʃer])
(picks up chair)
(精选 向上 椅子)

（拿起椅子）

['mɪsɪz] . [tiː] . [pʊt] [daʊn] [ðæt] [tʃer] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [piːt] .
Mrs . T . Put down that chair this instant , Pete .
太太 . T . 放 向下 那 椅子 这 立即的 , 皮特 .

T夫人：皮特，立刻把椅子放下。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([rɪ'lʌktəntli] [drɑːps] [tʃer])
(reluctantly drops chair)
(勉强 滴 椅子)

（不情愿地放下椅子）

[hiː; hi] ['mʌsnt] [tel] [laɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [den] , [ɔːr] [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , - .
He mustn't tell lies on me , den , or I'll do it , suah .
他 不得 告诉 谎言 在 我 , 丹 , 或者 患病的 做 它 , - .

他不能诬陷我，否则我就诬陷他，苏阿。

['pedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

['zeɪ] ['mʌni] , ['zeɪ] ['mʌni] .
Ze money , ze money .
泽 钱 , 泽 钱 .

钱，钱。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['teɪkɪŋ] [pɜːrs] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] , [hændz] ['pedroʊ] ['mʌni]) [naʊ] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
Mrs . T . (taking purse from pocket , hands Pedro money) Now , be off with
太太 . T . (采取 钱包 从 口袋 , 双手 佩德罗 钱) 现在 , 是 离开 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

T夫人（从口袋里掏出钱包，递给佩德罗钱）现在，你走吧。

(['eksɪt] ['pedroʊ] [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
(Exit Pedro L . 2 E . , muttering to himself indistinctly .
(出口 佩德罗 L . 2 E . , 喃喃自语 到 他自己 模糊不清 .

（佩德罗 L. 2 E 出口，含糊不清地自言自语。

[piːt] ['stɑːrts] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [steɪdʒ] [bʌt; bət] [ɪz] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [siː] .)
Pete starts quickly across stage but is halted at C .)
皮特 开始 迅速地 穿过 阶段 但 是 停止 在 C .)

皮特迅速开始横穿舞台，但在C点停了下来。）

['mɪsɪz] . [tiː] . [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , [piːt] ?
Mrs . T . Where are you going , Pete ?
太太 . T . 在哪里 是 你 去 , 皮特 ?

T太太：皮特，你要去哪儿?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
To **show** **him** **out** .
到 展示 他 出去 .

把他赶出去。

([əˈsaɪd]) [wɪd] [diː] [toʊ] [ɔb] [maɪ] [buːt] .
(aside) Wid de toe ob my boot .
(旁边) 宽 德 脚趾 奥布 我的 启动 .

（旁白）我的靴子脚趾。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['nevər] [maɪnd] , [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Mrs . T . Never mind , remain where you are .
太太 . T . 绝不 头脑 , 保持 在哪里 你 是 .

T夫人：没关系，你就待在原地吧。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Some of the other servants can attend to him .
一些 的 这 其他 仆人 能 出席 到 他 .

其他一些仆人可以照顾他。

[naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] .
Now , I wish you to know that my stock of patience is about exhausted .
现在 , 我 希望 你 到 知道 那 我的 库存 的 耐心 是 关于 筋疲力尽的 .

现在，我想让你们知道，我的耐心已经快耗尽了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .
You have tried me the past few months beyond endurance .
你 有 尝试 我 这 过去的 很少 几个月 超过 耐力 .

过去几个月，你让我精疲力竭。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
If you don't turn over a new leaf and behave yourself like other people ,
如果 你 不 转动 超过 一个 新的 叶子 和 表现 你自己 喜欢 其他 人们 ,

如果你不改过自新，不按常理出牌，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən]
I shall be obliged to transfer you to the care of someone who can
我 将 是 有义务 到 转移 你 到 这 关心 的 某人 WHO 能
['mænɪdʒ] [juː; jʊ] .
manage you .
管理 你 .

我将不得不把你交给能够照顾你的人。

(['helən] [rɪ'muːvz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['deɪzi] [huː] ['eksits] [el] . [ˌtuː'tuː]
(Helen removes hat and gloves and gives them to Daisy who exits L . 2
(海伦 移除 帽子 和 手套 和 给予 他们 到 雏菊 WHO 出口 L . 2
[iː] .)
E .)
E .)

（海伦脱下帽子和手套，递给黛西，黛西从L.2E出口离开。）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊz] [tuː; tə] [huː] [joʊz] - ['ferɪn] - [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] .

I	guess	I	knows	to	who	yo's	'	ferrin	'	to	,	but	he	can't	manage	me	.
我	猜测	我	知道	到	WHO	哟	-	铁蛋白	-	到	,	但	他	不能	管理	我	.

我猜我知道你"搞定"了谁，但他管不住我。

([ə'saɪd]) [æn; ən] - [hiː; hi] ['betər] [nɑːt][traɪ] , ['niːdɝ] .

(	aside	)	An	'	he	better	not	try	,	neider	.
(	旁边	)	一个	-	他	更好的	不是	尝试	,	尼德尔	.

（旁白）他最好别试，伙计。

['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] ?

Mrs	.	T	.	To	whom	do	you	think	I	was	referring	?
太太	.	T	.	到	谁	做	你	思考	我	曾是	指	?

T夫人，您认为我指的是谁?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[waɪ] , [tuː; tə][dæt]['mɪstər] . ['hwilər] .

Why	,	to	dat	Mr	.	Wheeler	.
为什么	,	到	数据	先生	.	惠勒	.

为什么，直到今天，惠勒先生。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['hwilər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Oh	,	mamma	,	I	met	Mr	.	Wheeler	this	morning	,
哦	,	妈妈	,	我	遇见	先生	.	惠勒	这	早晨	,

哦，妈妈，我今天早上遇到了惠勒先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [piːt] ['groʊsli] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][ɪn] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['æftər] ['brekfəst] .

and	he	said	Pete	grossly	insulted	him	in	delivering	the	note	you	sent	him	just	after	breakfast	.
和	他	说	皮特	粗略地	受辱	他	在	运送	这	笔记	你	发送	他	只是	后	早餐	.

他说，皮特在早餐后不久递交你寄给他的那张纸条时，对他进行了极其恶劣的侮辱。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dæts] [ə; eɪ] ['wɑːpər] !

Dat's	a	whopper	!
数据	一个	巨无霸	!

真是个巨无霸!

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

['hiːl] [nɑːt][gɪt] [dem] ['letərz] [naʊ] .

He'll	not	git	dem	letters	now	.
地狱	不是	git	民主	信件	现在	.

他现在肯定收不到那些信了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [piːt] ?
Mrs . T . Pete ?
太太 . T . 皮特 ?

T·皮特夫人?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [truː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [eint] .
Well , it ain't true , so it ain't .
出色地 , 它 不是 真的 , 所以 它 不是 .

好吧，这不是真的，所以就不是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Mrs . T . What did you say to him ?
太太 . T . 什么 做过 你 说 到 他 ?

T夫人，你跟他说什么了?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌfɪn] - .
I didn't say nuffin ' .
我 没有 说 无事 - .

我什么也没说。

['mɪsɪz] . [tiː] . [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ?
Mrs . T . What did you do to him , then ?
太太 . T . 什么 做过 你 做 到 他 , 然后 ?

T夫人，那你对他做了什么?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['nʌfɪn] - , ['niːdɚ] .
I didn't do nuffin ' , neider .
我 没有 做 无事 - , 尼德尔 .

我什么都没做，兄弟。

[aɪl] [tel] [joʊ] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] .
I'll tell yo ' all about it , missus .
患病的 告诉 哟 - 全部 关于 它 , 太太 .

我会把事情的来龙去脉都告诉你们，太太。

['mæsə] ['hwilər] [sæst] [ˌem 'iː][ɪn][diː] ['fʌst] [pleɪs] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] ['nɪgə] ,
Massa Wheeler sassed me in de fust place , called me a black niggah ,
马萨 惠勒 傲慢 我 在 德 fust 地方 , 称为 我 一个 黑色的 黑鬼 ,

马萨·惠勒当场就对我出言不逊，骂我是个黑鬼。

[æn; ən] - [sed] [hiː; hi] - [kɪl] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːt][ɔb][bæd] [θɪŋz] .
an ' said he ' kill me , an ' a lot ob bad things .
一个 - 说 他 - 杀 我 , 一个 - 一个 很多 奥布 坏的 事物 .

他说他要杀了我，还说了许多不好的话。

[æn; ən] - [den][aɪ][toʊl][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒemən] [tuː; tə][tɔːk] [laɪk][dæt][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr]

An	'	den	I	tole	him	he	was	no	gemman	to	talk	like	dat	to	a	poor
一个	-	丹	我	托勒	他	他	曾是	不	杰曼	到	讲话	喜欢	数据	到	一个	贫穷的

['ɔːrf(ə)n] ['kʌləd] [bɔɪ] ;

orphan	cullud	boy	;
孤儿	卡鲁德	男生	;

然后我告诉他，他没有资格那样跟一个可怜的孤儿男孩说话；

[den][hiː; hi] [flerd] [ʌp][æn; ən] - [frɔːθt] [æt; ət][diː] [muːf] , [æn; ən] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌem 'iː] ,

den	he	flared	up	an	'	frothed	at	de	mouf	,	an	'	shook	his	fist	at	me	,
丹	他	喇叭口	向上	一个	-	起泡的	在	德	口	,	一个	-	摇晃	他的	拳头	在	我	,

然后他勃然大怒，对着我口吐白沫，还朝我挥舞拳头。

[æn; ən] - [sed] [raɪt] ['dɑːr][ɪn]['pʌblɪk][dæt] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [mɪs] ['helən] ,

an	'	said	right	dar	in	public	dat	when	he	married	Miss	Helen	,
一个	-	说	正确的	达尔	在	民众	数据	什么时候	他	已婚	错过	海伦	,

就在他与海伦小姐结婚那天，他在公共场合说了这句话。

[dæt]['hiːd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

dat	he'd	teach	me	my	true	position	.
数据	他会	教	我	我的	真的	位置	.

他会让我明白我的真实位置。

[mɪs] [tiː] .

Miss	T	.
错过	T	.

T小姐

[mɪs] [ə; eɪ] . ⎫⎭

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐。⎫⎭

[haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !

How	shocking	!
如何	令人震惊	!

太令人震惊了！

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪn'dɪgnəntli]) [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [raɪt] [aʊt][ɪn]['pʌblɪk] ?

Mrs	.	T	.	(	indignantly	)	Did	he	really	say	that	right	out	in	public	?
太太	.	T	.	(	愤慨地	)	做过	他	真的	说	那	正确的	出去	在	民众	?

T夫人（愤愤不平地）他真的当着众人的面说了那样的话吗?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[hiː; hi][dɪd][dæt] , ['sɑːrtɪn] - .

He	did	dat	,	sartin	'	.
他	做过	数据	,	萨廷	-	.

他做到了，萨廷。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

['hiːz] [gɑːt] [hi'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] [naʊ] , [ˌɛf'oʊ] - - .

He's	got	hisself	in	a	hornet's	nest	now	,	fo	'	suah	.
他是	得到	他自己	在	一个	大黄蜂的	巢	现在	,	fo	-	-	.

他现在把自己捅进马蜂窝了，真是倒霉透了。

[let] [hɪm; ɪm] [bloʊ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [-] .
Let **him** **blow** **on** **me** **ag'in** **.**
让 他 吹 在 我 再次 .

让他再对我吹气吧。

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

['mæmə] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mamma **,** **I** **don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **.**
妈妈 , 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

妈妈，我一个字都不信。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[joʊ] - [dəunt] [eɪ] ?
Yo **'** **don't** **eh** **?**
哟 - 不 嗯 ?

你不信?

[joʊ] - [dʒest][æks] ['eni] [ɔb][doʊs] ['fɛlɘz] [wʌt] [wʌz; wəz] - [raʊnd] ,
Yo **'** **jest** **ax** **any** **ob** **dose** **fellers** **what** **was** **'** **round** **,**
哟 - 笑话 斧头 任何 奥布 剂量 伙计们 什么 曾是 - 圆形的 ,

Yo' jest ax any ob dose felles what was 'round,

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [deɪ] [dəunt] [tel] [joʊ] - [diː] [seɪm] [θɪŋ] ,
an **'** **see** **if** **dey** **don't** **tell** **yo** **'** **de** **same** **thing** **,**
一个 - 看 如果 戴 不 告诉 哟 - 德 相同的 事物 ,

看看他们是不是也跟你说同样的话。

[æn; ən] - ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['kiːpɪn] - [ʌp] [diː] - - [ɔb]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
an **'** **justify** **me** **in** **keepin** **'** **up** **de** **'** **spectability** **ob** **our** **family** **.**
一个 - 证明合法 我 在 保持 - 向上 德 - - 奥布 我们的 家庭 .

并证明我有权维持我们家族的“体面”。

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

[its] [ʌn'truː] , ['mæmə] .
It's **untrue** **,** **mamma** **.**
它是 不属实 , 妈妈 .

妈妈，这不是真的。

[piːt] [meɪd] [ʌp] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] .
Pete **made** **up** **every** **word** **of** **that** **story** **.**
皮特 制成 向上 每一个 单词 的 那 故事 .

皮特编造了故事里的每一个字。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['helən] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['hwilər] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti]
Mrs **.** **T** **.** **Helen** **,** **I** **cannot** **believe** **it** **possible** **that** **Mr** **.** **Wheeler** **would** **be** **guilty**
太太 . T . 海伦 , 我 不能 相信 它 可能的 那 先生 . 惠勒 会 是 有罪的
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
of **such** **indiscretion** **.**
的 这样的 轻率 .

T·海伦夫人，我简直无法相信惠勒先生会犯下如此轻率的行为。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[dæts] [diː] [wei] .
Dat's **de** **way** **.**
数据 德 方式 .

就是这样。

['noʊbɑːdi] - [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] .
Nobody **b'lieves** **a** **word** **I** **say** **.**
无人 - 一个 单词 我 说 .

没人相信我说的话。

[aɪ] , [tuː] , [ɪz] ['gɪtɪn] - ['taɪərd][ɔb][dɪs] [læk] [ɔb] ['kɑːnfɪdəns] .
I **,** **too** **,** **is** **gittin** **'** **tired** **ob** **dis** **lack** **ob** **confidence** **.**
我 , 也 , 是 吉廷 - 疲劳的 奥布 迪斯 缺少 奥布 信心 .

我也对这种缺乏自信的情况感到厌倦了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['dɛsi] - [joʊ] - [foʊks] [wɪl] [weɪk] [ʌp][æn; ən] - [faɪnd][dɪs][tʃaɪld][ɪn][diː] ['prɑːmɪst]
Some **of** **dese** **mornin's** **yo** **'** **folks** **will** **wake** **up** **an** **'** **find** **dis** **child** **in** **de** **promised**
一些 的 这些 - 哟 - 各位 将要 唤醒 向上 一个 - 寻找 迪斯 孩子 在 德 承诺
[lænd] .
land **.**
土地 .

某个清晨，你们醒来就会发现这个孩子已经身处应许之地。

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

['mæmə] , [its] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['piːts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Mamma **,** **it's** **preposterous** **to** **entertain** **for** **one** **moment** **Pete's** **account** **of** **Mr** **.**
妈妈 , 它是 荒谬 到 招待 为了 一 片刻 皮特的 帐户 的 先生 .
['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] [kən'dʌkt] .
Wheeler's **conduct** **.**
惠勒的 执行 .

妈妈，皮特对惠勒先生行为的描述简直荒谬至极。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'terəgeɪt] ['mɪstər] . ['hwilər] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Mrs **.** **T** **.** **I** **shall** **interrogate** **Mr** **.** **Wheeler** **privately** **,** **and** **ascertain** **from** **him**
太太 . T . 我 将 审问 先生 . 惠勒 私下 , 和 探明 从 他
[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
the **truth** **of** **the** **matter** **.**
这 真相 的 这 事情 .

T夫人：我将私下询问惠勒先生，并从他那里查明事情的真相。

[tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
To **be** **guilty** **of** **such** **baseness** **,** **I** **cannot** **believe** **it** **.**
到 是 有罪的 的 这样的 卑鄙 , 我 不能 相信 它 .

我简直无法相信他会犯下如此卑劣的罪行。

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss **A** **.**
错过 一个 .

A小姐

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [men] .
It's **just** **like** **the** **horrid** **men** **.**
它是 只是 喜欢 这 可怕的 男人 .

简直就像那些可怕的男人一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

They	are	not	to	be	trusted	.
他们	是	不是	到	是	可信	.

他们不可信。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

But	I	detest	them	.
但	我	厌恶	他们	.

但我厌恶他们。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['deɪzi] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hwilər] .

Re	-	enter	Daisy	,	followed	by	Wheeler	.
关于	-	进入	雏菊	,	随后	经过	惠勒	.

黛西重新上车，随后惠勒也上车。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

['mɪstər] . ['hwilər] .

Mr	.	Wheeler	.
先生	.	惠勒	.

惠勒先生。

(['hwilər] ['baʊz, 'boʊz] ; ['leɪdiz] [rɪ'tɜːrn] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n])

(	Wheeler	bows	;	ladies	return	salutation	)
(	惠勒	弓	;	女士们	返回	问候	)

（惠勒鞠躬；女士们回礼）

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ə'saɪd]) [ges] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] - - !

(	aside	)	Guess	I'd	better	be	leabin	'	!
(	旁边	)	猜测	ID	更好的	是	-	-	!

（旁白）看来我最好还是离开吧!

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,

Mrs	.	Thornton	,
太太	.	桑顿	,

桑顿夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ][soʊ]

it	is	with	the	most	profound	pleasure	that	I	accept	the	invitation	you	so
它	是	和	这	最多	深刻的	乐趣	那	我	接受	这	邀请	你	所以

['greɪʃəsli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

graciously	extended	to	me	this	morning	.
亲切地	扩展	到	我	这	早晨	.

我非常荣幸地接受您今天上午如此盛情地向我发出的邀请。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([əˈsaɪd]) ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][dæt] .
(aside) Listen to dat .
(旁边) 听 到 数据 .

（旁白）听着。

['hiːz] ['pʌtɪn] - [dem] [ɑːn] , [naʊ] .
He's puttin ' dem on , now .
他是 普丁 - 民主 在 , 现在 .

他现在正在给他们看戏。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪ] [trʌst] [maɪ] ['tɑːrdinəs] [hæz; həz][nɑːt] [ˌɪnkən'viːniənst] [juː; jʊ] .
I trust my tardiness has not inconvenienced you .
我 相信 我的 迟到 有 不是 不便 你 .

希望我的迟到没有给您带来不便。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'fer] [di'teind] [ˌem 'iː] .
A business affair detained me .
一个 商业 事务 被拘留 我 .

一件公事耽搁了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Mrs . T . Not in the least .
太太 . T . 不是 在 这 至少 .

T夫人：一点也不。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] , [hæz; həz][nɑːt] [ə'raɪvd] [jet] .
My brother - in - law , whom I desired you to meet , has not arrived yet .
我的 兄弟 - 在 - 法律 , 谁 我 想要的 你 到 见面 , 有 不是 到达的 然而 .

我原本想介绍给你认识的姐夫还没有到。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [di'teind] [hɪm; ɪm] .
I cannot imagine what detained him .
我 不能 想象 什么 被拘留 他 .

我无法想象是什么耽搁了他。

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
We expected him by the early stage , but he did not come .
我们 预期的 他 经过 这 早期的 阶段 , 但 他 做过 不是 来 .

我们很早就预料到他会来，但他并没有来。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [duː] [hɪr] ['oʊvər] [tuː] ['aʊərz]
I fear he will disappoint us , for the last stage was due here over two hours
我 害怕 他 将要 辜负 我们 , 为了 这 最后的 阶段 曾是 到期的 这里 超过 二 小时
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

我担心他会让我们失望，因为最后一节课的课两个多小时前就应该到了。

([dɔːr] [bel] [ɔːf] [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .) [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] [naʊ] .

(	Door	bell	off	L	.	2	E	.	)	That	must	be	he	now	.
(	门	钟	离开	L	.	2	E	.	)	那	必须	是	他	现在	.

（L. 2 E 的门铃声）那一定是他了。

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐

[oʊ] , [dɪr] , [ðə; ðiː] ['diːkən] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Oh	,	dear	,	the	Deacon	must	not	see	me	in	this	condition	.
哦	,	亲爱的	,	这	执事	必须	不是	看	我	在	这	状况	.

哦，天哪，执事千万不能看到我这副模样。

([tuː; tə] ['hwilər]) [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

(	to	Wheeler	)	Please	excuse	me	,
(	到	惠勒	)	请	原谅	我	,

（对惠勒说）请原谅，

[aɪl] [teɪk] ['faɪdoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðiː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I'll	take	Fido	out	and	give	the	dear	little	pet	something	to	eat	.
患病的	拿	菲多	出去	和	给	这	亲爱的	小的	宠物	某物	到	吃	.

我带菲多出去，给这只可爱的小宠物喂点吃的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] .

He	must	be	nearly	famished	.
他	必须	是	几乎	饥饿	.

他一定饿坏了。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

([tuː; tə] ['hwilər]) [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['duːtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

(	to	Wheeler	)	Please	excuse	me	,	too	,	I	have	some	duties	to	attend	to	.
(	到	惠勒	)	请	原谅	我	,	也	,	我	有	一些	职责	到	出席	到	.

（对惠勒说）也请原谅，我还有些公务要处理。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

(['bəuiŋ]) ['sɜːrt(ə)nli] .

(	bowing	)	Certainly	.
(	鞠躬	)	当然	.

（鞠躬）当然。

(['eksiʌnt] [mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] ['helən] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . [dɔːr] [bel] [rɪŋz])

(	Exeunt	Miss	A	.	and	Helen	,	L	.	2	E	.	Door	bell	rings	)
(	退场	错过	一个	.	和	海伦	,	L	.	2	E	.	门	钟	戒指	)

（A小姐和海伦下场，L. 2 E. 门铃响）

['mɪsɪz] . [tiː] . [piːt] , ['ænsər] [ðə; ðiː] [bel] .

Mrs	.	T	.	Pete	,	answer	the	bell	.
太太	.	T	.	皮特	,	回答	这	钟	.

T·皮特夫人，请接听铃声。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[jes] , ['mɪsɪz] .
Yes , missus .
是的 , 太太 .

是的，太太。

(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

['mɪsɪz] . [tiː] . (['noʊtɪsɪŋ] ['piːts] [ə'pɪrəns]) [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ]
Mrs . T . (noticing Pete's appearance) Why , what is the meaning of your being
太太 . T . (注意到 皮特的 外貌) 为什么 , 什么 是 这 意义 的 你的 存在
[ə'reɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'taɪər] ?
arrayed in that attire ?
排列 在 那 服装 ?

T夫人（注意到皮特的装扮）怎么，你穿成这样是什么意思?

(['hwilər] [smaɪlz])
(Wheeler smiles)
(惠勒 微笑)

（惠勒微笑）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['læfɪŋ])
(laughing)
(笑)

（笑）

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hoʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [gests]
He imagined he was to play the host this morning and receive your guests
他 想象 他 曾是 到 玩 这 主持人 这 早晨 和 收到 你的 客人
.
:
.

他想象着自己今天早上要扮演主人，接待你们的客人。

[soʊ][hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋli] .
So he dressed himself up accordingly .
所以 他 穿着 他自己 向上 因此 .

于是他便穿戴整齐。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] - .
Mind your own bis'nis .
头脑 你的 自己的 - .

管好你自己的事。

['mɪsɪz] ['wɔznt] [ə; eɪ]['tɑːkən] - [tuː; tə][joʊ] - .
Missus wasn't a talkin ' to yo ' .
太太 不是 一个 谈话 - 到 哟 - .

太太没跟你说话。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['wɔrnɪŋli]) [piːt] !
Mrs . **T** . **(** **warningly** **)** **Pete** **!**
太太 . T . (警告) 皮特 !

T夫人（警告地）皮特!

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[wel] , [meɪk] ['deɪzi] [kiːp] ['kwaɪət] .
Well **,** **make** **Daisy** **keep** **quiet** **.**
出色地 , 制作 雏菊 保持 安静的 .

好，让黛西闭嘴。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] - - [wɪd] [maɪ] [ə'ferz] .
She's **always** **meddlin** **'** **wid** **my** **affairs** **.**
她是 总是 - - 宽 我的 事务 .

她总是干涉我的事情。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ʃiːd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .
Some **day** **I'll** **make** **her** **wish** **she'd** **never** **been** **born** **.**
一些 天 患病的 制作 她 希望 棚 绝不 到过 出生 .

总有一天我会让她后悔来到这个世上。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['fɜːrmli])
Mrs **.** **T** **.** **(** **firmly** **)**
太太 . T . (牢牢)

T夫人（坚定地）

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ]
Just **as** **soon** **as** **you** **answer** **the** **bell** **,** **go** **to** **your** **room** **,** **change** **your** **clothing**
只是 作为 很快 作为 你 回答 这 钟 , 去 到 你的 房间 , 改变 你的 衣服
,
,
,

你一听到门铃声就回房间换衣服，

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['taɪdi] .
and **make** **yourself** **tidy** **.**
和 制作 你自己 整齐的 .

把自己收拾干净。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['dɪnər] .
I **want** **you** **to** **wait** **on** **the** **table** **at** **dinner** **.**
我 想 你 到 等待 在 这 桌子 在 晚餐 .

我希望你在晚餐时负责餐桌服务。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[weɪt] [ɑːn][diː] ['teɪbl] ?
Wait **on** **de** **table** **?**
等待 在 德 桌子 ?

等位吗?

(['deɪziːz] [feɪs] [werz] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [smaɪl])
(**Daisy's** **face** **wears** **an** **irritating** **smile** **)**
(雏菊的 脸 穿着 一个 令人恼火的 微笑)

（黛西脸上挂着一副令人讨厌的笑容）

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
Mrs . T . That's what I said .
太太 . T . 那就是 什么 我 说 .

T夫人：我就是这么说的。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪn] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [toʊn])
(in expostulating tone)
(在 抗议 语气)

（语气充满责备）

[bʌt; bət] [dæts] ['deɪziːz] [wɜːrk] .
But dat's Daisy's work .
但 数据 雏菊的 工作 .

但那是黛西的作品。

['mɪsɪz] . [tiː] . [noʊ] ['mætər] [huːz] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . T . No matter whose work it is , I wish you to do it .
太太 . T . 不 事情 谁 工作 它 是 , 我 希望 你 到 做 它 .

T 女士，不管是谁的工作，我都希望您来做。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([tuː; tə] ['deɪzi])
(to Daisy)
(到 雏菊)

（对黛西说）

[dɪs] [ɪz] - [dɔɪnz] .
Dis is yo'r doin's .
迪斯 是 - 行动 .

这都是你的错。

[aɪl] [pɔːr] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ɔb] [aɪs] ['wɔːtər] [daʊn] - [bæk] , [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] .
I'll pour a pitcher ob ice water down yo'r back , see if I don't .
患病的 倒 一个 投手 奥布 冰 水 向下 - 后退 , 看 如果 我 不 .

我试试看，我会把一大壶冰水浇在你背上。

[aɪl] [gɪt] ['ebən] [wɪd] [joʊ] - .
I'll git eben wid yo ' .
患病的 git 埃本 宽 哟 - .

我会和你一起去的。

([ə'saɪd]) [aɪ] [wəʊnt] [weɪt] [ɑːn] [diː] ['teɪbl] .
(aside) I won't wait on de table .
(旁边) 我 惯于 等待 在 德 桌子 .

（旁白）我不会在餐桌旁等候。

['mɪsɪz] . [tiː] . [wɒts] [ðæt] ?
Mrs . T . What's that ?
太太 . T . 是什么 那 ?

T夫人：那是什么?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['kwɪkli]) [aɪ] [sed] ['deɪzi] [wʊd] [hæb][tuː; tə] [help] .
(quickly) I said Daisy would hab to help .
(迅速地) 我 说 雏菊 会 哈布 到 帮助 .

（迅速地）我说黛西会帮忙的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [goʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
Mrs . T . Go instantly and do as I told you .
太太 . T . 去 即刻 和 做 作为 我 讲述 你 .

T夫人，立刻去，照我说的做。

(['eksɪt] [piːt] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['grʌmblɪŋ] ; [slæmz] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
(Exit Pete L . 2 E . , grumbling ; slams door after him .
(出口 皮特 L . 2 E . , 抱怨 ; 猛击 门 后 他 .

（皮特·L. 2 E. 出口，抱怨着；在他身后砰地关上了门。

['hwilər] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [krɔsiz] [ɑːr] . [ænd; ənd][sɪts] .
Wheeler , half smiling , crosses R . and sits .
惠勒 , 一半 微笑 , 十字架 拉 . 和 坐着 .

惠勒半笑着，穿过 R 线坐了下来。

['mɪsɪz] . [tiː] . [sɪts][ɑːn]['soʊfə] .
Mrs . T . sits on sofa .
太太 . T . 坐着 在 沙发 .

T夫人坐在沙发上。

['deɪzi] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɑːr] . [ʌv; əv] [dɔːr] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
Daisy remains standing just R . of door L . 2 E .) I declare I don't know what
雏菊 遗迹 常设 只是 拉 . 的 门 L . 2 E .) 我 宣布 我 不 知道 什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] .
to do with that boy .
到 做 和 那 男生 .

黛西仍然站在 L. 门右侧。2 E.) 我声明我不知道该如何处置那个男孩。

['hiːz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
He's growing worse and worse .
他是 生长 更糟 和 更糟 .

他的病情越来越严重。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hwilər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , Mr . Wheeler , before I forget it ,
哦 , 先生 . 惠勒 , 前 我 忘记 它 ,

哦，惠勒先生，差点忘了说，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər] ['dɪnər] [ə'baʊt] ['piːts] [kən'dʌkt]
I wish to have a few minutes ' talk with you after dinner about Pete's conduct
我 希望 到 有 一个 很少 分钟 - 讲话 和 你 后 晚餐 关于 皮特的 执行
[tɔːrd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
toward you this morning .
朝向 你 这 早晨 .

晚饭后，我想和你单独谈谈今天早上皮特对你的行为。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['veri] [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
Very well , madam , it will give me great pleasure to comply with your request .
非常 出色地 , 女士 , 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 到 遵守 和 你的 要求 .

好的，夫人，我非常乐意满足您的要求。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brʌðər] ['rɪŋɪŋ] .
Mrs . T . I do hope that was brother ringing .
太太 . T . 我 做 希望 那 曾是 兄弟 铃声 .

T夫人：我希望那是我哥哥在打电话。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [noʊ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
Do you know , I feel no little anxiety about this meeting .
做 你 知道 , 我 感觉 不 小的 焦虑 关于 这 会议 .

你知道吗，我对这次会议感到有些焦虑。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [met] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?
I think your daughter told me that you never had met your brother - in - law ?
我 思考 你的 女儿 讲述 我 那 你 绝不 有 遇见 你的 兄弟 - 在 - 法律 ?

我想你女儿跟我说过，你从来没见过你的姐夫?

['mɪsɪz] . [tiː] . [noʊ] ; ['wɪljəm] , [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [frendz] .
Mrs . T . No ; William , my late husband , and he were not good friends .
太太 . T . 不 ; 威廉 , 我的 晚的 丈夫 , 和 他 是 不是 好的 朋友们 .

T 夫人：不；威廉，我已故的丈夫，和他不是好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːkənz] [fɔːlt] .
It was the Deacon's fault .
它 曾是 这 执事的 过错 .

这是执事的错。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] ,
In his younger days he was too fond of the wine cup ,
在 他的 年轻 天 他 曾是 也 喜爱 的 这 葡萄酒 杯子 ,

他年轻时太喜欢喝酒了。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] [ə'temptɪd] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts]['iːvəlz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] ,
and when William attempted to warn him of its evils , he became angry ,
和 什么时候 威廉 尝试过 到 警告 他 的 它是 罪恶 , 他 成为 生气的 ,

当威廉试图警告他其中的危害时，他却勃然大怒。

['eiljəneitid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ,
alienated himself from my husband ,
疏离的 他自己 从 我的 丈夫 ,

他疏远了我的丈夫，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and refused from that day on to have any intercourse with him
和 拒绝 从 那 天 在 到 有 任何 交往 和 他
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

从那天起，她拒绝与他发生任何性关系。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmwer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːnd]

I	think	I	have	heard	it	mentioned	somewhere	that	he	is	still	a	little	too	fond
我	思考	我	有	听到	它	提及	某处	那	他	是	仍然	一个	小的	也	喜爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [æt; ət] [taɪmz] .

of	the	cup	at	times	.
的	这	杯子	在	时代	.

我好像在哪儿听人说过，他有时还是对杯子有点过于执着。

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] ,

Mrs	.	T	.	Yes	,
太太	.	T	.	是的	,

T夫人：是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt] [kən'træktɪd] [ɪn] [juːθ] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	am	sorry	to	say	that	the	habit	contracted	in	youth	still	clings	to	him	.
我	是	对不起	到	说	那	这	习惯	合同	在	青年	仍然	黏附	到	他	.

很遗憾，他年轻时养成的习惯至今仍未改掉。

[ðæt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] .

That	is	usually	the	case	.
那	是	通常	这	案件	.

通常情况下确实如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn] ['veri] [rer] [ə'keiʒənz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'baɪbz] [tuː] [mʌtʃ] .

But	it	is	only	on	very	rare	occasions	that	he	imbibes	too	much	.
但	它	是	仅有的	在	非常	稀有的	场合	那	他	饮用	也	很多	.

但他只有极少数情况下才会饮酒过量。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

I	believe	he	is	conscientious	and	tries	to	do	what	is	right	.
我	相信	他	是	尽责的	和	尝试	到	做	什么	是	正确的	.

我相信他为人认真负责，并且努力做正确的事。

[aɪ][duː] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] [rer] [ə'keɪʒn] ,

I	do	hope	and	pray	that	he	will	not	consider	this	a	rare	occasion	,
我	做	希望	和	祈祷	那	他	将要	不是	考虑	这	一个	稀有的	场合	,

我真心希望并祈祷他不会把这看作是一次罕见的事件。

[ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['soʊbər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	may	remain	sober	during	his	stay	with	us	.
和	可能	保持	清醒	期间	他的	停留	和	我们	.

并且在与我们相处期间可能会保持清醒。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [soʊ] .

It	is	to	be	sincerely	hoped	so	.
它	是	到	是	真挚地	希望	所以	.

真心希望如此。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [duː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] [ə'miljə] .

Mrs	.	T	.	This	visit	of	his	is	due	entirely	to	the	exertions	of	my	sister	Amelia	.
太太	.	T	.	这	访问	的	他的	是	到期的	完全	到	这	努力	的	我的	姐姐	阿米莉亚	.

T夫人：他这次来访完全要归功于我妹妹阿米莉亚的努力。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [jɪr] [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

She	met	him	last	year	while	visiting	a	friend	of	hers	residing	in	his	neighborhood	.
她	遇见	他	最后的	年	尽管	访问	一个	朋友	的	她的	居住	在	他的	邻里	.

去年，她去拜访住在他家附近的一位朋友时认识了他。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	sort	of	mutual	attachment	sprang	up	between	them	.
一个	种类	的	相互的	依恋	弹簧	向上	之间	他们	.

他们之间产生了一种相互依恋的关系。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] .

Where	it	will	end	goodness	only	knows	.
在哪里	它	将要	结尾	善良	仅有的	知道	.

最终会走向何方，只有天知道。

[aɪ] [fɪr] [ə'miljə] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	fear	Amelia	is	very	much	in	love	with	him	.
我	害怕	阿米莉亚	是	非常	很多	在	爱	和	他	.

我担心艾米莉亚非常爱他。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] , [hens] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

Mrs	.	T	.	Yes	,	hence	my	anxiety	that	our	meeting	may	prove	a	pleasant	one	.
太太	.	T	.	是的	,	因此	我的	焦虑	那	我们的	会议	可能	证明	一个	令人愉快的	一	.

T夫人：是的，所以我担心我们的会面可能会很愉快。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðə; ði] ['diːkən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɪz][hiː; hi] ?

The	Deacon	is	not	a	bachelor	,	is	he	?
这	执事	是	不是	一个	学士	,	是	他	?

这位执事不是单身汉吧?

['mɪsɪz] . [tiː] . [oʊ] , [noʊ] .

Mrs	.	T	.	Oh	,	no	.
太太	.	T	.	哦	,	不	.

T夫人：哦，不。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	lost	his	wife	some	thirty	years	ago	.
他	丢失的	他的	妻子	一些	三十	年	前	.

他大约三十年前失去了妻子。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[hæz; həz][hiː; hi][noʊ] ['tʃɪldrən] ?

Has	he	no	children	?
有	他	不	孩子们	?

他没有孩子吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . ['oʊnli][wʌn] ['dɔːtər] .

Mrs	.	T	.	Only	one	daughter	.
太太	.	T	.	仅有的	一	女儿	.

T夫人，只有一个女儿。

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

But	never	refer	to	her	in	his	presence	.
但	绝不	参考	到	她	在	他的	在场	.

但千万不要在他面前提起她。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'əʊnd] [hɜːr; hər] .

He	has	disowned	her	.
他	有	被断绝关系	她	.

他已经和她断绝关系。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz][led] .

She	married	against	his	wishes	,	and	a	miserable	life	she	has	led	.
她	已婚	反对	他的	愿望	,	和	一个	悲惨的	生活	她	有	引领	.

她违背他的意愿嫁给了他，从此过上了悲惨的生活。

[ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] ['veri] [self] - [wɪld] , ['stʌbərn] [ænd; ənd][self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,

The	Deacon	is	very	self	-	willed	,	stubborn	and	self	-	opinionated	,
这	执事	是	非常	自己	-	意志	,	固执的	和	自己	-	自以为是	,

这位执事非常任性、固执己见。

[ænd; ənd] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] ['riːz(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['klæʃɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][set] [vjuːz] .

and	will	listen	to	no	reason	when	it	clashes	against	his	set	views	.
和	将要	听	到	不	原因	什么时候	它	冲突	反对	他的	放	浏览	.

当某种理由与他既定的观点相悖时，他会完全不听取任何理由。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

But	,	surely	if	one	were	to	represent	to	him	that	his	daughter	was
但	,	一定	如果	一	是	到	代表	到	他	那	他的	女儿	曾是

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['niːdi] ,

suffering	and	needy	,
痛苦	和	贫困	,

但是，如果有人向他说明他的女儿正在遭受苦难，生活困苦，那他肯定会这么想。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .

he	would	not	refuse	to	aid	her	.
他	会	不是	拒绝	到	援助	她	.

他不会拒绝帮助她。

['mɪsɪz] . [tiː] . [hiː; hi] [wʊd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] .

Mrs	.	T	.	He	would	,	as	sure	as	you	are	living	.
太太	.	T	.	他	会	,	作为	当然	作为	你	是	活的	.

T夫人：他当然会，就像你还活着一样肯定。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hwilər] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ,

Oh	,	Mr	.	Wheeler	,	I	know	the	nobility	of	your	character	,
哦	,	先生	.	惠勒	,	我	知道	这	贵族	的	你的	特点	,

哦，惠勒先生，我知道您品格高尚。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][eɪd] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

how	anxious	you	are	to	aid	suffering	humanity	;	but	let	me	beseech	you	,
如何	焦虑的	你	是	到	援助	痛苦	人类	;	但	让	我	恳求	你	,

您多么渴望帮助受苦的人类啊；但是请允许我恳求您，

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː] ['hɛlɪnz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][maɪn] ,

as	you	value	Helen's	peace	of	mind	and	mine	,
作为	你	价值	海伦的	和平	的	头脑	和	矿	,

既然你重视海伦和我自己的安心，

['nevər] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:kənz] ['dɔ:tər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ən'les] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [brɪŋ]

never	refer	to	the	Deacon's	daughter	in	his	presence	unless	you	desire	to	bring
绝不	参考	到	这	执事的	女儿	在	他的	在场	除非	你	欲望	到	带来

[ɑ:n] [ə; eɪ] [stɔ:rm] .

on	a	storm	.
在	一个	风暴	.

除非你想惹来一场风暴，否则千万不要在执事面前提起他的女儿。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

['mɪsɪz] . [ti:] . [hʌʃ] , [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

Mrs	.	T	.	Hush	,	I	hear	him	coming	.
太太	.	T	.	嘘	,	我	听到	他	未来	.

T·赫什太太，嘘，我听到他来了。

(['mɪsɪz] . [ti:] . [ænd; ənd] ['hwilər] [raɪz])

(	Mrs	.	T	.	and	Wheeler	rise	)
(	太太	.	T	.	和	惠勒	上升	)

（T夫人和惠勒起身）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['entər] ['di:kən] [el] . [ˌtu:'tu:] [i:] . [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wɪrid] [lʊk] ; [stɪl] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ; [vest] [ˌʌn'bʌtnd] ,

Enter	Deacon	L	.	2	E	.	Has	a	wearied	look	;	still	intoxicated	;	vest	unbuttoned	,
进入	执事	L	.	2	E	.	有	一个	疲惫	看	;	仍然	酣	;	背心	解开纽扣	,

执事L.2E.登场。他面容疲惫，仍处于醉酒状态，背心敞开着。

[koʊt] [mʌst] [ʌp] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] , [krə'væt] ['ʌndər] [left] [ɪr] ; ['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] "

coat	mussed	up	and	full	of	wrinkles	,	cravat	under	left	ear	;	general	condition	"
外套	凌乱	向上	和	满的	的	皱纹	,	领结	在下面	左边	耳朵	;	一般的	状况	"

[ju:st] [ʌp] .

used	up	.
用过的	向上	.

外套凌乱且满是皱纹，领巾垂在左耳下；整体状况"破旧不堪"。

" [hi:; hi] [ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['bɪli] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] , [pi:t] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

"	He	is	followed	by	Billy	with	carpet	-	bag	,	Pete	expostulating	and	trying	to
"	他	是	随后	经过	比利	和	地毯	-	包	,	皮特	抗议	和	尝试	到

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

take	it	from	him	.
拿	它	从	他	.

"比利提着地毯包跟在他后面，皮特一边抗议一边试图从他手里抢走地毯包。"

['deɪzi] [stændz] [nɪr] [dɔ:r] [el] . [ˌtu:'tu:] [i:] . ; ['mɪsɪz] . [ti:] . [ʌp] [si:] . ; ['hwilər] [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:] [i:] . ;

Daisy	stands	near	door	L	.	2	E	.	;	Mrs	.	T	.	up	C	.	;	Wheeler	R	.	2	E	.	;
雏菊	站立	靠近	门	L	.	2	E	.	;	太太	.	T	.	向上	C	.	;	惠勒	拉	.	2	E	.	;

黛西站在 L. 2 E. 门附近；T 夫人站在 C. 楼上；惠勒 R. 2 E.；

[pi:t] [goʊz] [daʊn] [el] . [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ; [ə'pɪrz] [dɪs'gʌstɪd] .

Pete	goes	down	L	.	with	Billy	;	appears	disgusted	.
皮特	去	向下	L	.	和	比利	;	出现	厌恶	.

皮特和比利一起沿着L路走；看起来很厌恶。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['deɪzi])
(embracing and kissing Daisy)
(拥抱 和 接吻 雏菊)

（拥抱并亲吻黛西）

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['sɪstər] .
My dear , dear sister .
我的 亲爱的 , 亲爱的 姐姐 .

我亲爱的妹妹。

[aɪm] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
I'm rejoiced to meet you .
我是 欣喜若狂 到 见面 你 .

很高兴见到你。

['mɪsɪz] . [ti:] . ([əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli])
Mrs . T . (advancing quickly)
太太 . T . (前进 迅速地)

T夫人（快速前进）

['brʌðər] , ['brʌðər] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
Brother , brother , what are you doing ?
兄弟 , 兄弟 , 什么 是 你 正在做 ?

兄弟，兄弟，你在做什么?

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['sɜ:rvənt] .
That is my servant .
那 是 我的 仆人 .

那是我的仆人。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([rɪ'li:sɪŋ] ['deɪzi])
(releasing Daisy)
(发布 雏菊)

（释放黛西）

[ɑ:] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Ah , I made a mistake .
啊 , 我 制成 一个 错误 .

啊，我犯了个错误。

[maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz][bæd] .
My eyesight is bad .
我的 视力 是 坏的 .

我的视力很差。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

([im'breisiz] ['mɪsɪz] . [ti:] .) ['tɪli] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] ,
(embraces Mrs . T .) Tillie , I'm delighted ,
(拥抱 太太 . T .) 蒂莉 , 我是 高兴极了 ,

（拥抱T太太）蒂莉，我太高兴了!

[moʊst] [suːˈpriːmli] [blest] [tuː; tə][ɪnˈfoʊld] — ([ˈkwɪkli]) [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ] —

most	supremely	blest	to	enfold	—	(	quickly	)	to	have	the	pleasure	of	folding	—
最多	至高无上	祝福	到	拥抱	—	(	迅速地	)	到	有	这	乐趣	的	折叠式的	—

[ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsɪstər] .

meeting	you	and	calling	you	sister	.
会议	你	和	呼叫	你	姐姐	.

最幸福的事莫过于拥抱你——（迅速地）享受拥抱你的乐趣——遇见你并称你为姐妹。

[aɪm][moʊst] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈhæpi] !

I'm	most	inexpressibly	happy	!
我是	最多	难以言喻地	快乐的	!

我无比开心!

([rɪˈliːsɪz] [hɜːr; hər])

(	releases	her	)
(	发布	她	)

（放开她）

[jet] [æz; əz][aɪ] [kəmˈpeɪ] [juː; jʊ] [tuː] ,

Yet	as	I	compare	you	two	,
然而	作为	我	比较	你	二	,

然而，当我将你们两人进行比较时，

([ˈlʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [tiː] .) [aɪ][kɑːnt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ]

(	looking	first	at	Daisy	and	then	at	Mrs	.	T	.	)	I	can't	refrain	from	saying
(	寻找	第一的	在	雏菊	和	然后	在	太太	.	T	.	)	我	不能	避免	从	说

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [fɑːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðɚz] .

that	I	think	your	eye	for	beauty	far	superior	to	my	brother's	.
那	我	思考	你的	眼睛	为了	美丽	远的	优越的	到	我的	兄弟	.

（先看了看黛西，然后看了看T太太）我不得不说，我认为你对美的眼光比我哥哥好得多。

[soʊ] [ʃiːz] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

So	she's	your	servant	,	is	she	?
所以	她是	你的	仆人	,	是	她	?

所以她是你的女仆，是吗?

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪzi] [ədˈmaɪərɪŋli])

(	looking	at	Daisy	admiringly	)
(	寻找	在	雏菊	钦佩地	)

（满怀爱慕地看着黛西）

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] !

She's	a	beauty	!
她是	一个	美丽	!

她真是个美人!

([tuː; tə] [ˈdeɪzi] [huː] [stændz] [ˈsmaɪlɪŋ]) [kʌm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] [əˈgen] .

(	to	Daisy	who	stands	smiling	)	Come	,	and	let	me	kiss	you	again	.
(	到	雏菊	WHO	站立	微笑	)	来	,	和	让	我	吻	你	再次	.

（对站在那里微笑的黛西说）来，让我再吻你一次。

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . ([ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ]) [ˈbrʌðər] , [ˈbrʌðər] !

Mrs	.	T	.	(	expostulating	)	Brother	,	brother	!
太太	.	T	.	(	抗议	)	兄弟	,	兄弟	!

T夫人（惊呼）兄弟，兄弟!

([tuː; tə] [ˈdeɪzi]) [ˈdeɪzi] , [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

(	to	Daisy	)	Daisy	,	leave	the	room	.
(	到	雏菊	)	雏菊	,	离开	这	房间	.

（对黛西说）黛西，离开房间。

(['eksɪt] ['deɪzi] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [left] [hænd]['oʊvər] [maʊθ] , ['gɪglɪŋ])
(Exit Daisy L . 2 E . , left hand over mouth , giggling)
(出口 雏菊 L . 2 E . , 左边 手 超过 嘴 , 咯咯笑)

（黛西出口 L. 2 E.，左手捂着嘴，咯咯笑）

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([ɪn]['ɪndʒərd] [toʊn])
(in injured tone)
(在 受伤 语气)

（语气受伤）

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [dʌn] ?
Why , what has the poor girl done ?
为什么 , 什么 有 这 贫穷的 女孩 完毕 ?

为什么？这个可怜的女孩到底做错了什么？

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðər] , [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['libətiz] ['teɪkən]
Mrs . T . Brother , my servants are not accustomed to have such liberties taken
太太 . T . 兄弟 , 我的 仆人 是 不是 习惯 到 有 这样的 自由 已采取
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

T·布拉泽夫人，我的仆人们不习惯受到如此随意的对待。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['hwilər] , ['hɛlɪnz] [ə'faɪənst] .
Permit me to introduce you to Mr . Wheeler , Helen's affianced .
允许 我 到 介绍 你 到 先生 . 惠勒 , 海伦的 已订婚 .

请允许我向您介绍惠勒先生，他是海伦的未婚夫。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['hwilər])
(shaking hands with Wheeler)
(摇晃 双手 和 惠勒)

（与惠勒握手）

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ]
I'm delighted , sir , to know you will soon have the honor of becoming my
我是 高兴极了 , 先生 , 到 知道 你 将要 很快 有 这 荣誉 的 成为 我的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

先生，得知您即将荣幸地成为我的侄子，我感到非常高兴。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ]['dʒʌstli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
It's quite a distinction , sir , and I hope you justly appreciate it .
它是 相当 一个 区别 , 先生 , 和 我 希望 你 公正地 欣赏 它 .

先生，这的确是一项殊荣，希望您能真正体会到这一点。

(['hwilər] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n]) .
(Wheeler bows and returns to former position) .
(惠勒 弓 和 返回 到 以前的 位置) .

（惠勒鞠躬，回到原位）。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] [dɪs'gʌstɪdli])
(to audience , pointing to Billy disgustedly)
(到 观众 , 指向 到 比利 厌恶地)

（对着观众，厌恶地指着比利）

['hiːz] [gɑːt] [wɪmɪnz] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] .
He's got wimmin's stockings on .
他是 得到 Wimmin's 长筒袜 在 .

他穿着女式长筒袜。

([teɪks] [pɪn][frʌm; frəm][koʊt] , [bendz] [ˌaɪ 'tiː] ['skuːlbɔɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['bælənsiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hænd] ,
(takes pin from coat , bends it schoolboy fashion , balances it on hand ,
(需要 别针 从 外套 , 弯曲 它 男生 时尚 , 余额 它 在 手 ,

（从外套上取下别针，弯成学生范儿，放在手上，

['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [siːt] [ʌv; əv] [tʃer] ; [goʊz] [tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd][ɪn] ['pæntəmaɪm] [æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə]
places it on seat of chair ; goes to Billy and in pantomime asks him to
地方 它 在 座位 的 椅子 ; 去 到 比利 和 在 哑剧 问 他 到
[biː; bi] ['siːtɪd]) .
be seated) .
是 坐着) .

把它放在椅子上；走到比利面前，用肢体语言请他坐下）。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
He does not recognize me .
他 做 不是 认出 我 .

他不认识我。

[soʊ][fɑːr][maɪ][plænz][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ['ædmərəbli] .
So far my plans are working admirably .
所以 远的 我的 计划 是 在职的 令人钦佩地 .

目前为止，我的计划进展得非常顺利。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [tiː] . ; [ə'pɪrz] [ʌn'stedi] , [spiːks] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) ['tɪli] , ['hɛlɪnz] [gɑːt] [teɪst] .
(to Mrs . T . ; appears unsteady , speaks confidentially) Tillie , Helen's got taste .
(到 太太 . T . ; 出现 不稳定 , 说话 保密) 蒂莉 , 海伦的 得到 品尝 .

（对T太太；显得有些站不稳，语气低沉地）蒂莉，海伦很有品味。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .
She has an eye for beauty .
她 有 一个 眼睛 为了 美丽 .

她很有审美眼光。

([lʊks] [æt; ət] ['hwilər])
(looks at Wheeler)
(看起来 在 惠勒)

（看向惠勒）

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .
He's a fine looking fellow .
他是 一个 美好的 寻找 同伴 .

他长相英俊。

([lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] . [tiː] .) [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] ['mærid] [baɪ]['kænd(ə)l]
(looks at Mrs . T .) Excuse me , but were you and Bill married by candle
(看起来 在 太太 . T .) 原谅 我 , 但 是 你 和 账单 已婚 经过 蜡烛
[laɪt] ?
light ?
光 ?

（看着T太太）请问，您和比尔是在烛光下结婚的吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] , [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Mrs . T . Why , no ; certainly not .
太太 . T . 为什么 , 不 ; 当然 不是 .

T夫人：为什么不呢？当然不是。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
Did he have all his senses ?
做过 他 有 全部 他的 感官 ?

他神志清醒吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . (['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd]) [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .
Mrs . T . (slightly irritated) Of course he did .
太太 . T . (轻微地 受刺激) 的 课程 他 做过 .

T夫人（略带恼怒）他当然会这么做。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([pər'plekst]) [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
(perplexed) I can't understand it .
(困惑) 我 不能 理解 它 .

（困惑）我不明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ?
Mrs . T . Can't understand what ?
太太 . T . 不能 理解 什么 ?

T女士：什么不明白?

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ti:] . [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [spi:ks] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs])
(looks at Mrs . T . a moment , then speaks with emphasis)
(看起来 在 太太 . T . 一个 片刻 , 然后 说话 和 强调)

（看了T太太一会儿，然后强调道）

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [pæs] [baɪ] [ðæt] [swi:t] ,
How in the name of wonders he came to marry you and pass by that sweet ,
如何 在 这 姓名 的 奇迹 他 来了 到 结婚 你 和 经过 经过 那 甜的 ,

他究竟是如何奇迹般地娶到你，并错过那段甜蜜时光的?

['lʌvli] ['bi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
lovely being you sent out of the room .
迷人的 存在 你 发送 出去 的 这 房间 .

被你赶出房间真是太好了。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

([teɪks] ['pi:ts] ['prɔfəd] [si:t] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [sprɪŋz] [ʌp]) [oʊ] !
(takes Pete's proffered seat , but instantly springs up) Oh !
(需要 皮特的 提供的 座位 , 但 即刻 弹簧 向上) 哦 !

（坐到皮特让出的座位上，但立刻跳了起来）哦!

['mɪsɪz] . [ti:] . [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [pi:t] ?
Mrs . T . Why , what is the matter , Pete ?
太太 . T . 为什么 , 什么 是 这 事情 , 皮特 ?

T太太：怎么了，皮特?

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [tʃer])
(examining chair)
(检查 椅子)

（考试椅）

[aɪ] [də'noʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

[aɪz] [dʒest]['traɪɪn] - [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
I'se jest tryin ' to find out .
伊塞 笑话 尝试 - 到 寻找 出去 .

我只是想弄清楚。

(['pɪks] [ʌp] [pɪn] ; [kən'si:lz] [bent] [pɑ:rt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [pɔɪnt]) ['deɪzi] [hæf] ['dʌstɪd] [di:] [tʃerz] .
(picks up pin ; conceals bent part , displaying point) Daisy nebber half dusted de chairs .
(精选 向上 别针 ; 隐藏 弯曲 部分 , 显示 观点) 雏菊 内伯 一半 掸去灰尘 德 椅子 .

（捡起别针；藏起弯曲的部分，露出尖端）黛西·内伯尔半掸了掸椅子上的灰尘。

[dʒest] [si:] , [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] [pɪn][ɑ:n][dæt] [tʃer] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [stʌk] ['bɪli] .
Jest see , she left a pin on dat chair , an ' it stuck Billy .
笑话 看 , 她 左边 一个 别针 在 数据 椅子 , 一个 - 它 卡住 比利 .

你看，她把别针留在椅子上了，结果扎到比利了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [raɪt] .
She nebber does her work right .
她 内伯 做 她 工作 正确的 .

她从来没把工作做好过。

([leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['bɪliːz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kən'səulz] [hɪm; ɪm])
(lays his hand on Billy's shoulder and consoles him)
(躺下 他的 手 在 比利 肩膀 和 游戏机 他)

（他把手放在比利的肩膀上安慰他）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['helən] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Re - enter Helen , L . 2 E .
关于 - 进入 海伦 , L . 2 E .

重新进入海伦，L. 2 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ['helən] .
Mrs . T . Brother , this is my daughter Helen .
太太 . T . 兄弟 , 这 是 我的 女儿 海伦 .

T. 布拉泽夫人，这是我的女儿海伦。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([lʊks] [æt; ət] ['helən])
(looks at Helen)
(看起来 在 海伦)

（看向海伦）

[ʃiː; ʃi] [in'herits] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [frʌm; frəm] [bɪl] .
She inherits her beauty from Bill .
她 继承 她 美丽 从 账单 .

她的美貌遗传自比尔。

['helən] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] .
Helen , my dear , I'm delighted to see you are so pretty .
海伦 , 我的 亲爱的 , 我是 高兴极了 到 看 你 是 所以 漂亮的 .

海伦，亲爱的，看到你这么漂亮，我真高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪs] [jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will kiss your old uncle , won't you ?
你 将要 吻 你的 老的 叔叔 , 惯于 你 ?

你会亲吻你的老叔叔，对吧?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

['evriθɪŋ] ['lʌvli] [əd'maiəz] [ˌem 'iː] .
Everything lovely admires me .
一切 迷人的 钦佩 我 .

所有美好的事物都欣赏我。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [mɪs] [ə'miljə] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Re - enter Miss Amelia , L . 2 E .
关于 - 进入 错过 阿米莉亚 , L . 2 E .

阿米莉亚小姐重新登场，L. 2 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ]['sɪstər] [ə'miljə] .
Mrs . T . And here is my sister Amelia .
太太 . T . 和 这里 是 我的 姐姐 阿米莉亚 .

T夫人，这是我妹妹阿米莉亚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	you	need	no	introduction	to	her	.
但	你	需要	不	介绍	到	她	.

但你无需向她介绍。

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[bles] [ˌem 'iː] , [noʊ] .

Bless	me	,	no	.
保佑	我	,	不	.

天哪，不。

[mɪs] [əˈmiljə] , [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][juː; jʊ] [əˈgen] .

Miss	Amelia	,	I'm	delighted	,	filled	with	joy	unspeakable	to	behold	you	again	.
错过	阿米莉亚	,	我是	高兴极了	,	已填	和	喜悦	无法形容	到	看哪	你	再次	.

阿米莉亚小姐，再次见到你，我欣喜若狂，喜悦之情难以言表。

([ədˈvænsɪz] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] .

(	advances	quickly	with	arms	outstretched	as	though	to	embrace	her	.
(	进展	迅速地	和	武器	伸展	作为	尽管	到	拥抱	她	.

（迅速上前，张开双臂仿佛要拥抱她。

[mɪs] . [ə; eɪ] . [dɔdʒz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krɔsiz] [ɑːr] . , ['mɪsɪz] . [tiː] . ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

Miss	.	A	.	dodges	him	and	crosses	R	.	,	Mrs	.	T	.	following	her	and
错过	.	一个	.	躲闪	他	和	十字架	拉	.	,	太太	.	T	.	下列的	她	和

[ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ] .

expostulating	.
抗议	.

A小姐躲开了他，与R小姐擦肩而过，T太太跟在她后面，大声抗议。

[ðə; ði] ['diːkən] ['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] , [riːlz] [ænd; ənd][klɑːsps][hænd][tuː; tə] [hed])

The	Deacon	stops	suddenly	,	reels	and	clasps	hand	to	head	)
这	执事	停止	突然	,	卷轴	和	扣环	手	到	头	)

执事突然停住脚步，踉跄了一下，然后捂住头。

[oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !

Oh	,	my	head	,	my	head	!
哦	,	我的	头	,	我的	头	!

我的头，我的头！

[mɪs] [ə; eɪ] . (['ʃɑːrpli]) ['diːkən] , [jʊə(r)] [drʌŋk] .

Miss	A	.	(	sharply	)	Deacon	,	you're	drunk	.
错过	一个	.	(	尖锐地	)	执事	,	你是	醉	.

A小姐（厉声说道）：迪肯，你喝醉了。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['stɑːrtld] ; [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ]) ['sɪstər] !

Mrs	.	T	.	(	startled	;	expostulating	)	Sister	!
太太	.	T	.	(	惊慌	;	抗议	)	姐姐	!

T夫人（受惊，语气强硬）姐姐！

[mɪs] [ə; eɪ] . [dəunt] " ['sɪstər] " (['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [tiː] .) [ˌem 'iː] !

Miss	A	.	Don't	"	sister	"	(	imitating	Mrs	.	T	.	)	me	!
错过	一个	.	不	"	姐姐	"	(	模仿	太太	.	T	.	)	我	!

A小姐，别叫我“姐姐”（模仿T太太）！

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

I	can	manage	him	.
我	能	管理	他	.

我可以管教他。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ðɪ][mæn]
I never saw the man
我 绝不 锯 这 男人

我从未见过那个人。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
yet I was afraid of .
然而 我 曾是 害怕的 的 .

但我却害怕。

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd] , ['kwɪkli])
(aside , quickly)
(旁边 , 迅速地)

（顺便一提）

[dæts] [soʊ] ; [krɔ:s] - [aɪd] , [baʊ; boʊ] - [legd] , [bɪg] , ['lɪt(ə)l] , [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] , [deɪz] [ɔ:l] [di:] [seɪm]
Dat's so ; cross - eyed , bow - legged , big , little , great or small , dey's all de same
数据 所以 ; 叉 - 眼睛 , 弓 - 腿 , 大的 , 小的 , 伟大的 或者 小的 , 他们的 全部 德 相同的
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

就是这样；斗鸡眼、罗圈腿、高个子、矮个子、伟大或渺小，在她眼里都一样。

['hi:z] [bɪn] [kri'eɪtɪd] .
He's nebber been created .
他是 内伯 到过 创建 .

他从未被创造出来。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([el] .) [mɪs] [ə'miljə] , [aɪ] ['proʊtest] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
(L .) Miss Amelia , I protest , I sincerely , most emphatically protest against the
(L .) 错过 阿米莉亚 , 我 反对 , 我 真挚地 , 最多 强调地 反对 反对 这
[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] .
injustice of your charge .
不公正 的 你的 收费 .

（L.）阿米莉亚小姐，我抗议，我真诚地、强烈地抗议你指控的不公正性。

[aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sʌnstroʊk] .
I've had another sunstroke .
我已经 有 其他 中暑 .

我又中暑了。

(['pleɪsɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [braʊ])
(places hand upon brow)
(地方 手 之上 眉头)

（手抚额头）

[maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
My head , my head !
我的 头 , 我的 头 !

我的头，我的头！

[aɪm] — [sɪk] — ['deθli] — [sɪk] ! ([əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [step] [si:] . , [ʌn'stedəli])
I'm — sick — deathly — sick ! (advances a step C . , unsteadily)
我是 — 生病的 — 致命的 — 生病的 ! (进展 一个 步 C . , 不稳定地)

我病了——病得很重——快要死了！（脚步不稳地向前迈一步C）

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[jes] , ['hi:z] [gɑ:t] [di:] ['spɪrɪts] [jel] [ɪn'fɑ:ntəm] !
Yes , he's got de spirits yell infantum !
是的 , 他是 得到 德 烈酒 叫喊 婴儿 !

是的，他有精神呐喊婴儿!

[mɪs] [ə; eɪ] . [jʊə(r)] ['bi:stli] [drʌŋk] .
Miss A . You're beastly drunk .
错过 一个 . 你是 兽 醉 .

A小姐，你醉得不省人事了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌt] , ['stægərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] , [dɪs'gresɪŋ]
A pretty figure you must have cut , staggering along the streets , disgracing
['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['fæməli] .
our whole family .
我们的 所有的 家庭 .

你当时一定身姿曼妙，摇摇晃晃地走在街上，让我们全家蒙羞。

(['di:kən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['soʊfə] , ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['deprəkeɪtɪŋli])
(Deacon in front of sofa , raises his hand deprecatingly)
(执事 在 正面 的 沙发 , 提高 他的 手 贬义地)

（执事站在沙发前，自嘲地举起手）

[naʊ] , [dəunt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Now , don't deny it ; I'm ashamed of you .
现在 , 不 否定 它 ; 我是 羞愧 的 你 .

现在，别否认了；我为你感到羞耻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər] ['deɪzi] [el] . [ˌtu:'tu:] [i:] . ; [ʃi:; ʃi] [stændz] [nɪr] [dɔ:r] .
Re - enter Daisy L . 2 E . ; she stands near door .
关于 - 进入 雏菊 L . 2 E . ; 她 站立 靠近 门 .

黛西 L. 2 E. 重新进入；她站在门附近。

[mɪs] [ə; eɪ] . (['ʃɑ:rpli]) [pi:t] !
Miss A . (sharply) Pete !
错过 一个 . (尖锐地) 皮特 !

A小姐（厉声）皮特!

([pi:t] ['tremblz] [ænd; ənd] [si:mz] ['fraɪt(ə)nd])
(Pete trembles and seems frightened)
(皮特 颤抖 和 似乎 害怕)

（皮特浑身颤抖，似乎很害怕）

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ， [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːt] [fʊt] [bæθ] ，

Take	him	to	his	room	,	give	him	a	hot	foot	bath	,
拿	他	到	他的	房间	，	给	他	一个	热的	脚	洗澡	，

把他带回房间，给他洗个热水脚。

[ə'plai] ['mʌstərd] ['plæstɚz] [tuː; tə][bəuθ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ， [drentʃ] [hɪm; ɪm]

apply	mustard	plasters	to	both	temples	and	back	of	his	neck	,	drench	him
申请	芥末	膏药	到	两个都	寺庙	和	后退	的	他的	脖子	，	淋	他

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['soʊdə]['wɔːtər] ，

with	strong	soda	water	,
和	强的	苏打	水	，

在他的太阳穴和后颈上贴上芥末膏药，然后用浓苏打水把他全身浇透。

[ræp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wʊlən] ['blæŋkits] — —

wrap	him	in	woolen	blankets	—	—
裹	他	在	羊毛	毯子	—	—

用羊毛毯把他裹起来——

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

([sɪŋks] [tuː; tə]['soʊfə][wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n])

(	sinks	to	sofa	with	hopeless	expression	)
(	水槽	到	沙发	和	绝望	表达	)

（绝望地瘫倒在沙发上）

[oʊ] ， [lɔːrd] ， [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ， [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	Lord	,	kill	me	at	once	,	and	be	done	with	it	.
哦	，	主	，	杀	我	在	一次	，	和	是	完毕	和	它	.

哦，主啊，请你立刻杀了我，结束这一切吧。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([foʊldz][ɑːrmz])

(	folds	arms	)
(	折叠	武器	)

（抱臂）

['traɪʌmf] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

Triumph	No	.	2	.
胜利	不	.	2	.

第二场胜利。

['diːkən] [ɑːn]['soʊfə] ; ['mɪsɪz] . [tiː] . [ʌp][siː] . ; [mɪs] [ə; eɪ] . [ɑːr] . [θriː][iː] . ; ['helən] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ;

Deacon	on	sofa	;	Mrs	.	T	.	up	C	.	;	Miss	A	.	R	.	3	E	.	;	Helen	L	.	2	E	.	;
执事	在	沙发	；	太太	.	T	.	向上	C	.	；	错过	一个	.	拉	.	3	E	.	；	海伦	L	.	2	E	.	；

执事坐在沙发上；T夫人上楼C；AR小姐3E；海伦L2E；

['deɪzi] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ； ['hwilər] [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . ； [piːt] [ænd; ənd] ['bɪli] [el] . [wʌn][iː] .

Daisy	L	.	2	E	.	;	Wheeler	R	.	2	E	.	;	Pete	and	Billy	L	.	1	E	.
雏菊	L	.	2	E	.	；	惠勒	拉	.	2	E	.	；	皮特	和	比利	L	.	1	E	.

Daisy L. 2 E.；Wheeler R. 2 E.；Pete 和 Billy L. 1 E.

[kwɪk] [drɑːp] .

QUICK	DROP	.
快的	降低	.

快速下降。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [wʌn] . — [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] 1st [gruːvz] .
Scene 1 . — A street in 1st Grooves .
场景 1 . — 一个 街道 在 1st 凹槽 .

场景 1.—第一格鲁夫斯的一条街道。

['præktɪkəbl] [dɔːr] [ɑːr] . , [ɪn] [flæt] .
Practicable door R . , in flat .
切实可行的 门 拉 . , 在 平坦的 .

公寓里实用的门 R.。

[sɔːft] ['mjuːzɪk] [θruː'aʊt] [siːn] .
Soft music throughout scene .
柔软的 音乐 自始至终 场景 .

场景中始终播放柔和的音乐。

[taɪm] , [naɪt] .
Time , night .
时间 , 夜晚 .

时间，夜晚。

['entər] ['mɪsɪz] . ['dærə] [ænd; ənd] ['neli] , [el] . [wʌn] [iː] .
Enter Mrs . Darrah and Nellie , L . 1 E .
进入 太太 . 达拉 和 内莉 , L . 1 E .

Darrah 夫人和 Nellie 女士登场，L. 1 E.

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

([kəm'pleiniŋli]) [oʊ] , ['mæmə] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['nevər] [faɪnd] ['pɑːˌpɑːz] [hoʊm] ?
(complainingly) Oh , Mamma , shall we never find papa's home ?
(抱怨地) 哦 , 妈妈 , 将 我们 绝不 寻找 爸爸的 家 ?

（抱怨地）哦，妈妈，我们永远也找不到爸爸的家了吗?

['mɪsɪz] . [diː] . (['sædli]) [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
Mrs . D . (sadly) I hope so darling , but you must be patient .
太太 . D . (令人遗憾的是) 我 希望 所以 亲爱的 , 但 你 必须 是 病人 .

D夫人（悲伤地）我希望如此，亲爱的，但你必须耐心等待。

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

[aɪ] [wɪl] , [dɪr] ['mæmə] .
I will , dear mamma .
我 将要 , 亲爱的 妈妈 .

好的，亲爱的妈妈。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] ['riːəl] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] .
But I think papa was real mean to run away and leave us .
但 我 思考 爸爸 曾是 真实的 意思是 到 跑步 离开 和 离开 我们 .

但我认为爸爸抛弃我们逃跑真的很过分。

['mɪsɪz] . [diː] . [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] ['nɔːti] .
Mrs . D . Hush , my child , that is naughty .
太太 . D . 嘘 , 我的 孩子 , 那 是 淘气 .

D夫人，嘘，我的孩子，这样不好。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['pɑːpə] [dʌz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
You must remember that no matter what papa does , you are still his little
你 必须 记住 那 不 事情 什么 爸爸 做 , 你 是 仍然 他的 小的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

你要记住，无论爸爸做什么，你永远都是他的小女儿。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] .
and must love him and be good .
和 必须 爱 他 和 是 好的 .

必须爱他，必须对他好。

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I am good , and I try to love him .
我 是 好的 , 和 我 尝试 到 爱 他 .

我心地善良，我努力去爱他。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
But I can never love him as I love you .
但 我 能 绝不 爱 他 作为 我 爱 你 .

但我永远无法像爱你一样爱他。

['mɪsɪz] . [diː] . ([im'breisiz] ['neli]) ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Mrs . D . (embraces Nellie) Heaven bless you , my darling .
太太 . D . (拥抱 内莉) 天堂 保佑 你 , 我的 亲爱的 .

D夫人（拥抱内莉）：愿上天保佑你，我的宝贝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['treʒər] [left] [ˌem 'iː] .
You are the only treasure left me .
你 是 这 仅有的 宝藏 左边 我 .

你是我仅存的珍宝。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([bæk] [ʌv; əv] [siːn] , [nɪr] [dɔːr])
(back of scene , near door)
(后退 的 场景 , 靠近 门)

（场景后方，靠近门）

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
You will attend to it , then ?
你 将要 出席 到 它 , 然后 ?

那么，你会处理这件事吗?

['mɪsɪz] . [diː] . (['stɑːrts][æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'wɪldərd]) [ðæt] [vɔɪs] !
Mrs . D . (starts as though bewildered) That voice !
太太 . D . (开始 作为 尽管 困惑) 那 嗓音 !

D夫人（装作困惑地说道）那个声音!

([spiːks] [tuː; tə][hɜːr'self] .
(speaks to herself .
(说话 到 她自己 .

（自言自语）

['neli] [wɔ:ks] [tu:; tə][el] . [wʌn][i:] .)
Nellie walks to L . 1 E .)
内莉 散步 到 L . 1 E .)

内莉走到 L. 1 E.)

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([wɪ'ðɪn])
(within)
(之内)

（之内）

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] .
If you see to it in the morning that will answer .
如果 你 看 到 它 在 这 早晨 那 将要 回答 .

如果你早上查看一下，就会有答案。

['mɪsɪz] . [di:] . (['lisnz] ; [teɪks] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔ:r])
Mrs . D . (listens ; takes a step nearer the door)
太太 . D . (听着 ; 需要 一个 步 更近 这 门)

D夫人（侧耳倾听；向门口走近一步）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
It is he , I cannot be mistaken .
它 是 他 , 我 不能 是 错误 .

就是他，我肯定不会认错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([wɪ'ðɪn]) [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
(within) All right , I must be off .
(之内) 全部 正确的 , 我 必须 是 离开 .

（在……之内）好了，我得走了。

['mɪsɪz] . [di:] . [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
Mrs . D . He is coming out .
太太 . D . 他 是 未来 出去 .

D夫人：他要出来了。

['neli] , [pet] , (['neli] [rʌnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]) [pli:z] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
Nellie , pet , (Nellie runs to her) please run down to the corner ,
内莉 , 宠物 , (内莉 跑步 到 她) 请 跑步 向下 到 这 角落 ,

内莉，宝贝，（内莉跑向她）请跑到角落里去，

([pɔɪnts] [ɔ:f][ɑ:r] .) [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
(points off R .) and see that no one comes this way for a few moments .
(积分 离开 拉 .) 和 看 那 不 一 来 这 方式 为了 一个 很少 时刻 .

（指着右侧）看到一会儿没有人从这边过来。

(['eksɪt] ['neli] , [ɑ:r] . [wʌn][i:] . ,
(Exit Nellie , R . 1 E . ,
(出口 内莉 , 拉 . 1 E . ,

（从 Nellie 出口驶出，R. 1 E.，

['mɪsɪz] . [di:] . ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [el] . [si:] . [bɪ'haɪnd] [dɔ:r] [ɪn] [flæt] [wer] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz]
Mrs . D . follows her until she reaches L . C . behind door in flat where she remains
太太 . D . 跟随 她 直到 她 到达 L . C . 在后面 门 在 平坦的 在哪里 她 遗迹
['stændɪŋ])
standing)
常设)

D夫人跟着她，直到她走到LC身后的公寓门口（她就站在那里）。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] ['slaɪtli]) [gʊd] [naɪt] .
(opening door slightly) Good night .
(开幕 门 轻微地) 好的 夜晚 .

（轻轻推开门）晚安。

(['pa:siz] [aʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:rts] [tɔ:rd] [el] . [wʌn] [i:] .)
(passes out and starts toward L . 1 E .)
(通过 出去 和 开始 朝向 L . 1 E .)

（昏倒并向 L. 1 E 方向走去。）

['mɪsɪz] . [di:] . (['slaɪtli] [əd'vænsɪŋ])
Mrs . D . (slightly advancing)
太太 . D . (轻微地 前进)

D夫人（略微向前走去）

[dʒɔ:rdʒ] ! ['hʌzbənd] !
George ! Husband !
乔治 ! 丈夫 !

乔治！丈夫！

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['stɑ:rts] ; ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] , ['rekəgnaɪzɪz] ['mɪsɪz] . [di:] .)
(starts ; turning quickly , recognizes Mrs . D .)
(开始 ; 转弯 迅速地 , 认可 太太 . D .)

（开始；迅速转身，认出是D夫人。）

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ju:; jʊ] [hɪr] ?
you here ?
你 这里 ?

你在这里?

['mɪsɪz] . [di:] . (['tremjələsli])
Mrs . D . (tremulously)
太太 . D . (颤抖地)

D夫人（颤抖着）

[jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [fraʊn] ?
Yes , but why that frown ?
是的 , 但 为什么 那 皱眉 ?

是啊，不过你为什么皱着眉头呢?

(['pliːdɪŋli]) [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

(pleadingly) Oh , George , you are not sorry to see me , are you ?

(恳求地) 哦 , 乔治 , 你 是 不是 对不起 到 看 我 , 是 你 ?

（恳求地）哦，乔治，你见到我不难过吧?

['hwilər] .

Wheeler .

惠勒 .

惠勒。

([ɪ'veɪsɪvli]) [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

(evasively) What brought you here ?

(闪烁其词) 什么 带来 你 这里 ?

（闪烁其词地）是什么风把你吹来了?

['mɪsɪz] . [diː] . [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

Mrs . D . The desire to find you — to be with my husband .

太太 . D . 这 欲望 到 寻找 你 — 到 是 和 我的 丈夫 .

D夫人：我渴望找到你——与我的丈夫在一起。

['hwilər] .

Wheeler .

惠勒 .

惠勒。

(['koʊldli]) [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] ?

(coldly) Now that you have found him , what do you propose doing ?

(冷冷地) 现在 那 你 有 成立 他 , 什么 做 你 提出 正在做 ?

（冷冷地）既然你已经找到他了，你打算怎么做?

['mɪsɪz] . [diː] . ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] ['waɪfli] [vaʊz] .

Mrs . D . Staying with him and fulfilling my wifely vows .

太太 . D . 入住 和 他 和 满足 我的 妻子 誓言 .

D夫人：陪伴在他身边，履行我的妻子誓言。

['hwilər] .

Wheeler .

惠勒 .

惠勒。

([vekst]) [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

(vexed) I thought we had parted never to meet again .

(烦恼) 我 想法 我们 有 分手了 绝不 到 见面 再次 .

（恼怒）我以为我们已经分别，再也不会见面了。

['mɪsɪz] . [diː] . ([ə'stɑːnɪʃt])

Mrs . D . (astonished)

太太 . D . (惊讶)

D夫人（惊讶地）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

[waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə]['merɪt] [ðɪs] ['kruːəlti] ?
Why , George , what have I done to merit this cruelty ?
为什么 , 乔治 , 什么 有 我 完毕 到 优点 这 残酷 ?

乔治，我究竟做错了什么，要遭受这样的残忍对待?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What is the meaning of this ?
什么 是 这 意义 的 这 ?

这句话是什么意思?

([wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs])
(with pathos)
(和 感伤)

（带有悲情色彩）

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [spiːk] !
In Heaven's name , speak !
在 天 姓名 , 说话 !

奉上天的名，请说话!

(['hwilər] ['hezɪteɪt]) [tel] [ˌem 'iː] , [ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
(Wheeler hesitates) Tell me , or my heart will break .
(惠勒 犹豫) 告诉 我 , 或者 我的 心 将要 休息 .

（惠勒犹豫了一下）告诉我，否则我的心会碎的。

(['pleɪsɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn]['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] ['ʃoʊldər])
(places hand affectionately upon Wheeler's shoulder)
(地方 手 亲切地 之上 惠勒的 肩膀)

（亲切地将手放在惠勒的肩膀上）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd])
(removing her hand)
(移除 她 手)

（移开她的手）

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ræʃ] [rɪ'kwest] .
Upon your own head be the consequences of your rash request .
之上 你的 自己的 头 是 这 结果 的 你的 皮疹 要求 .

你鲁莽的要求将自食其果。

([spiːks] ['viːəməntli])
(speaks vehemently)
(说话 强烈地)

（语气激烈地说）

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænlinəs] [ɪn][maɪ] ['kærəktər] ;
You have destroyed every vestige of manliness in my character ;
你 有 损毁 每一个 痕迹 的 男子气概 在 我的 特点 ;

你彻底摧毁了我性格中仅存的男子气概；

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['gæmblər] , [ə; eɪ]

you	have	changed	my	nature	and	caused	me	to	become	a	gambler	,	a
你	有	已更改	我的	自然	和	导致	我	到	变得	一个	赌徒	,	一个

[θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækleg] ;

thief	and	a	blackleg	;
贼	和	一个	黑腿	;

你改变了我的本性，使我变成了赌徒、小偷和骗子；

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɑːrtf(ə)l] [smaɪl] [juː; jʊ][kə'dʒəʊld][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['meriŋ] [juː; jʊ] ; [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [loʊð]

with	your	artful	smile	you	cajoled	me	into	marrying	you	;	taught	me	to	loathe
和	你的	巧	微笑	你	哄骗	我	进入	结婚	你	;	教授	我	到	厌恶

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

你用你那迷人的微笑哄骗我嫁给你；教会了我厌恶自己。

[ʃʌn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][spɜːrn][maɪ] [truː] [frendz] — —

shun	society	,	and	spurn	my	true	friends	—	—
回避	社会	,	和	拒绝	我的	真的	朋友们	—	—

远离尘嚣，抛弃真朋友——

['mɪsɪz] . [diː] . [dʒɔːrdʒ] !

Mrs	.	D	.	George	!
太太	.	D	.	乔治	!

D·乔治夫人!

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] , [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

You	drove	me	from	home	,	by	convincing	me	that	I	did	not	love	you	,
你	驾驶	我	从	家	,	经过	令人信服的	我	那	我	做过	不是	爱	你	,

你让我相信我不爱你，从而把我赶出了家门。

['ɪntuː] [siːnz] [ʌv; əv] [rɪ'voʊltɪŋ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

into	scenes	of	revolting	crime	and	iniquity	;	and	now	,
进入	场景	的	令人作呕的	犯罪	和	罪恶	;	和	现在	,

变成了令人作呕的犯罪和罪恶的场景；而现在，

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] — [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɚ] [treɪts]

after	a	lapse	of	over	two	years	—	spent	in	the	prostitution	of	the	nobler	traits
后	一个	失效	的	超过	二	年	—	花费	在	这	卖淫	的	这	更高贵	特征

[ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] ,

of	my	character	,
的	我的	特点	,

在经历了两年多的沉寂之后——这段时间里，我丧失了品格中更高尚的品质——

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] ,

at	the	gaming	table	,
在	这	赌博	桌子	,

在赌桌旁，

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['revəlriːz] [ænd; ənd][ɪn][fæst][sə'saɪəti] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃed]

in	drinking	revelries	and	in	fast	society	—	just	as	the	sun	is	beginning	to	shed
在	喝	狂欢	和	在	快速地	社会	—	只是	作为	这	太阳	是	开始	到	棚

[ɪts] ['reɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] ,

its	rays	upon	a	pathway	leading	to	my	reclamation	,
它是	射线	之上	一个	路径	领导	到	我的	开垦	,

在饮酒狂欢和快节奏的社交生活中——正当阳光开始照耀着通往我救赎之路的时候，

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	—	you	,	who	have	been	the	bane	of	my	life	,	cross	it	,
你	—	你	,	WHO	有	到过	这	祸根	的	我的	生活	,	叉	它	,

你——你，我生命中的祸根，跨过这条线！

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɪtf(ə)l] ['ʃædoʊ] [hisiz] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [stɑːp] , [ɔːr] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

and	your	fitful	shadow	hisses	in	my	ear	,	"	stop	,	or	I'll	destroy	you	.
和	你的	断断续续	阴影	嘶嘶声	在	我的	耳朵	,	"	停止	,	或者	患病的	破坏	你	.

你那忽明忽暗的影子在我耳边嘶嘶作响："住手，否则我会毁了你。"

" ['mɪsɪz] . [diː] . [dʒɔːrdʒ] , [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

"	Mrs	.	D	.	George	,	let	me	beseech	you	to	desist	.
"	太太	.	D	.	乔治	,	让	我	恳求	你	到	停止	.

"D·乔治夫人，请您住手。"

[wʌt] ['diːmən] [pə'zesiz] [juː; jʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ,

What	demon	possesses	you	thus	to	accuse	me	,
什么	恶魔	拥有	你	因此	到	控	我	,

是什么魔鬼附身于你，让你如此控告我?

[huː] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] ['ɪndʒərd][juː; jʊ][baɪ][wɜːrd] , [θɔːt] [ɔːr] [diːd] .

who	am	innocent	of	ever	having	injured	you	by	word	,	thought	or	deed	.
WHO	是	清白的	的	曾经	拥有	受伤	你	经过	单词	,	想法	或者	契据	.

那些无辜的人从未在言语、思想或行为上伤害过你。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,

Oh	,	George	,
哦	,	乔治	,

哦，乔治，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ['dɪrli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['bɪtər] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

I	love	you	too	dearly	to	believe	that	you	mean	the	bitter	things	you	have	just
我	爱	你	也	亲爱的	到	相信	那	你	意思是	这	苦的	事物	你	有	只是

['ʌtəd] .

uttered	.
说出	.

我太爱你了，我无法相信你刚才说的那些伤人的话是真心话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [ðem; ðəm] .

But	I	do	mean	them	.
但	我	做	意思是	他们	.

但我的确是指他们。

[juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['heɪtrɪd][aɪ] [ber] [juː; jʊ] .

You	alone	are	responsible	for	the	hatred	I	bear	you	.
你	独自的	是	负责任的	为了	这	仇恨	我	熊	你	.

我对你怀有仇恨，这一切都是你一人造成的。

['mɪsɪz] . [diː] . [heɪt] [ˌem 'iː] !

Mrs	.	D	.	Hate	me	!
太太	.	D	.	恨	我	!

D夫人，恨我吧!

[aɪ] , [huː] ['sækrifaist] [hoʊm] , [frendz] , [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['perənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

I	,	who	sacrificed	home	,	friends	,	wealth	,	position	and	parent	for	you	!
我	,	WHO	牺牲	家	,	朋友们	,	财富	,	位置	和	父母	为了	你	!

我，为了你牺牲了家庭、朋友、财富、地位和父母！

(['pleɪsɪz] [hænd] [ə'pɑːn] ['ʃoʊldər]) [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'weɪk] , [ɔːr] [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

(	places	hand	upon	shoulder	)	Am	I	awake	,	or	is	this	some	frightful	hallucination	?
(	地方	手	之上	肩膀	)	是	我	醒	,	或者	是	这	一些	可怕	幻觉	?

（将手放在肩膀上）我是醒着的，还是在做噩梦？

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[dʒɔːrdʒ] , ['hʌzbənd] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['mɜːrsiz] [neɪm] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['kruːəl] [wɜːrdz] !

George	,	husband	,	father	of	my	child	,	in	mercy's	name	recall	your	cruel	words	!
乔治	,	丈夫	,	父亲	的	我的	孩子	,	在	怜悯的	姓名	记起	你的	残忍的	字	!

乔治，我的丈夫，我孩子的父亲，看在仁慈的份上，请记住你那些残忍的话语！

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [truː] .

They	are	too	true	.
他们	是	也	真的	.

说得太对了。

[aɪ] ['kænɑːt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

['mɪsɪz] . [diː] . [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Mrs	.	D	.	Then	you	no	longer	love	me	?
太太	.	D	.	然后	你	不	更长	爱	我	?

D夫人：那你不再爱我了吗？

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [duː] [nɑːt] .

You	force	me	to	say	it	—	I	do	not	.
你	力量	我	到	说	它	—	我	做	不是	.

你逼我说——我不想说。

['mɪsɪz] . [diː] . ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] [tʃaɪld] .

Mrs	.	D	.	Heaven	help	me	then	,	and	protect	a	discarded	wife	and	fatherless	child	.
太太	.	D	.	天堂	帮助	我	然后	,	和	保护	一个	丢弃	妻子	和	无父	孩子	.

D夫人，愿上帝保佑我，保护一个被抛弃的妻子和一个没有父亲的孩子。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['mɪni] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðɪs] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]
Minnie , the sooner this harassing interview is over the better it will be for
米妮 , 这 很快 这 骚扰 面试 是 超过 这 更好的 它 将要 是 为了
[bəuθ] .
both .
两个都 .

米妮，这场令人厌烦的面试越早结束对我们俩越好。

['mɪsɪz] . [diː] . [jes] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . D . Yes , no doubt of it .
太太 . D . 是的 , 不 怀疑 的 它 .

D夫人：是的，毫无疑问。

[aɪ] [keɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːst] ['hʌzbənd] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I came searching for my lost husband , loving and trusting in him .
我 来了 搜索 为了 我的 丢失的 丈夫 , 爱 和 信任 在 他 .

我来寻找我失散的丈夫，我深爱着他，信任着他。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,
I have found him , ' tis true , but false to his marriage vows ,
我 有 成立 他 , - 的 真的 , 但 错误的 到 他的 婚姻 誓言 ,

我确实找到了他，但他违背了婚姻誓言。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [taɪz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
and doubly false to the common ties of humanity .
和 双倍 错误的 到 这 常见的 领带 的 人类 .

而且，这更是对人类共同纽带的双重背叛。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[wʌns] [mɔːr] , ['mɪni] , [let][ˌem 'iː][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][end] [ðɪs] [siːn] .
Once more , Minnie , let me urge upon you to end this scene .
一次 更多的 , 米妮 , 让 我 敦促 之上 你 到 结尾 这 场景 .

米妮，我再次恳求你结束这场戏。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
What are your plans for the future ?
什么 是 你的 计划 为了 这 未来 ?

你对未来有什么计划?

['mɪsɪz] . [diː] . [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
Mrs . D . I have none .
太太 . D . 我 有 没有任何 .

D女士：我没有。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [mʌst; məst] [naʊ] [də'rekt][maɪ] [steps] .
The God of the fatherless must now direct my steps .
这 上帝 的 这 无父 必须 现在 直接的 我的 步骤 .

现在，孤儿之神必须指引我的道路。

([ə'pɪrz] ['stjuːpifaid])
(appears stupefied)
(出现 目瞪口呆)

(一脸茫然)

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

Listen	**to**	**me**	**then**	**.**
听	到	我	然后	.

那就听我说。

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['nevər] [pleɪs] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

If	**you**	**promise**	**to**	**leave**	**this**	**place**	**and**	**never**	**place**	**foot**	**in**	**it**	**again**	**,**
如果	你	承诺	到	离开	这	地方	和	绝不	地方	脚	在	它	再次	,

如果你保证离开这个地方，并且永远不再踏入这里，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːzɪt] [wɪð; wɪθ] [mə'græθ] , [ðə; ði]['bæŋkər] ,

I	**will**	**deposit**	**with**	**McGrath**	**,**	**the**	**banker**	**,**
我	将要	订金	和	麦格拉斯	,	这	银行家	,

我将把钱存入银行家麦格拉斯那里。

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['neli] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

a	**sum**	**of**	**money**	**sufficient**	**to**	**support**	**you**	**and**	**Nellie**	**the**	**remainder**	**of**
一个	和	的	钱	充足的	到	支持	你	和	内莉	这	余	的

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

your	**lives**	**.**
你的	生活	.

一笔足以让你和内莉安度余生的钱。

['mɪsɪz] . [diː] . [ðen] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] [æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] ?

Mrs	**.**	**D**	**.**	**Then**	**this**	**is**	**to**	**be**	**our**	**last**	**meeting**	**as**	**man**	**and**	**wife**	**?**
太太	.	D	.	然后	这	是	到	是	我们的	最后的	会议	作为	男人	和	妻子	?

D夫人：那么，这将是我们作为夫妻的最后一次见面吗?

['hwilər] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

([ɪl] [æt; ət] [iːz])

(	**ill**	**at**	**ease**	**)**
(患病的		在	舒适	)

(感到不自在)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — —

It	**is**	**—**	**—**
它	是	—	—

这是 -

['mɪsɪz] . [diː] .

Mrs	**.**	**D**	**.**
太太	.	D	.

D夫人

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [vaʊ] [tuː; tə] " [lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [prə'tekt] " [ˌem 'iː] ?

And	**thus**	**you**	**ignore**	**your**	**marriage**	**vow**	**to**	**"**	**love**	**,**	**honor**	**and**	**protect**	**"**	**me**	**?**
和	因此	你	忽略	你的	婚姻	发誓	到	"	爱	,	荣誉	和	保护	"	我	?

所以你就违背了“爱我、尊重我、保护我”的结婚誓言吗?

['hwilər] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kɔːrts] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] — —

If	**you**	**are**	**not**	**satisfied**	**,**	**you**	**have**	**the**	**courts**	**to**	**seek**	**for**	**redress**	**—**	**—**
如果	你	是	不是	使满意	,	你	有	这	法院	到	寻找	为了	纠正	—	—

如果您不满意，您可以向法院寻求救济——

['mɪsɪz] . [di:] . [ɪn] [wʌt] ['mænər] ?
Mrs . **D** . **In** **what** **manner** **?**
太太 . D . 在 什么 方式 ?

D夫人：以何种方式?

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .
By **applying** **for** **a** **divorce** **.**
经过 申请 为了 一个 离婚 .

通过申请离婚。

['mɪsɪz] . [di:] . [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] ?
Mrs . **D** . **A** **divorce** **?**
太太 . D . 一个 离婚 ?

D女士：离婚?

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['mɪsɪz] . [di:] . [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ?
Mrs . **D** . **Then** **you** **are** **in** **earnest** **?**
太太 . D . 然后 你 是 在 认真 ?

D夫人：那您是认真的吗?

['hwilər] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .
Was **never** **more** **so** **in** **my** **life** **.**
曾是 绝不 更多的 所以 在 我的 生活 .

我一生中从未如此如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ([teɪks] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sə'lɛktɪŋ]
As **a** **proof** **of** **it** **(** **takes** **pocket** **-** **book** **from** **pocket** **,** **and** **quickly** **selecting**
作为 一个 证明 的 它 (需要 口袋 - 书 从 口袋 , 和 迅速地 选择
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] ,
a **couple** **of** **notes** **,**
一个 夫妻 的 笔记 ,

为了证明这一点（他从口袋里掏出钱包，迅速抽出几张纸条），

['tendərz] [ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:] .) [ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər]
tenders **them** **to** **Mrs** **.** **D** **.** **)** **there** **is** **sufficient** **means** **to** **obtain** **shelter** **for**
投标 他们 到 太太 . D .) 那里 是 充足的 方法 到 获得 庇护所 为了
[jɔ:r'self] [ðɪs] [naɪt] ,
yourself **this** **night** **,**
你自己 这 夜晚 ,

（将它们交给D夫人）你今晚有足够的办法找到住处，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	to	carry	you	back	to	your	former	home	in	the	morning	.
和	到	携带	你	后退	到	你的	以前的	家	在	这	早晨	.

并在第二天早上把你送回你以前的家。

['mɪsɪz] . [diː] . (['hɔːtɪli] [spɜːnz] [ˌaɪ 'tiː])

Mrs	.	D	.	(	haughtily	spurns	it	)
太太	.	D	.	(	傲慢地	拒绝	它	)

D夫人（傲慢地不屑一顾）

[kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] !

Keep	your	money	!
保持	你的	钱	!

留着你的钱吧!

[aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - ['gɑːtn] [welθ] .

I'll	never	touch	a	cent	of	your	ill	-	gotten	wealth	.
患病的	绝不	触碰	一个	中心	的	你的	患病的	-	获得	财富	.

我绝不会动你一分不义之财。

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns]

For	two	long	years	have	I	supported	myself	and	my	child	without	assistance
为了	二	长的	年	有	我	有	我	和	我的	孩子	没有	协助

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

两年来，我一直靠自己养活自己和孩子，没有得到你的任何帮助。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	Heaven	helping	me	,	I	will	continue	to	do	so	for	the	future	.
和	天堂	帮助	我	,	我	将要	继续	到	做	所以	为了	这	未来	.

如果上天保佑，我将来也会继续这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['veri] [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Very	well	,	let	it	be	as	you	please	.
非常	出色地	,	让	它	是	作为	你	请	.

好吧，随你便吧。

([rɪ'pleɪsɪz] ['mʌni]) [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd][maɪ] ['prɔfəd] [help][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

(	replaces	money	)	As	you	have	discarded	my	proffered	help	and	refuse	to
(	替换	钱	)	作为	你	有	丢弃	我的	提供的	帮助	和	拒绝	到

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] ,

allow	me	to	aid	you	,
允许	我	到	援助	你	,

（代替金钱）既然你拒绝了我提供的帮助，也不允许我帮助你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

it	is	needless	to	prolong	this	interview	.
它	是	不必要	到	延长	这	面试	.

没有必要延长这次采访。

(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

['mɪsɪz] . [diː] . (['pliːdɪŋli]) [dʒɔːrdʒ] , [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər]
Mrs . D . (pleadingly) George , is there nothing I can do to regain your
太太 . D . (恳求地) 乔治 , 是 那里 没有什么 我 能 做 到 恢复 你的
[ə'fekʃənz] ?
affections ?
情感 ?

D夫人（恳求道）：乔治，难道我就不能做点什么来重新赢得你的芳心吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['mɪsɪz] . [diː] . [juː; jʊ] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] !
Mrs . D . You disown me as your wife !
太太 . D . 你 断绝关系 我 作为 你的 妻子 !

D夫人，你竟然否认我是你的妻子!

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sevər] [ðə; ði][bɑːndz] [kə'nektɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
Merely wish to sever the bonds connecting us ,
仅仅 希望 到 断绝 这 债券 连接 我们 ,

只想斩断我们之间的联系，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['betər] [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
and the sooner you leave this place the better I'll be pleased .
和 这 很快 你 离开 这 地方 这 更好的 患病的 是 高兴 .

你越早离开这里，我就越高兴。

['mɪsɪz] . [diː] . [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
Mrs . D . Your wishes shall be complied with .
太太 . D . 你的 愿望 将 是 遵命 和 .

D女士，您的意愿将会得到满足。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
To - morrow will find me once more in my humble cottage home awaiting the return
到 - 明天 将要 寻找 我 一次 更多的 在 我的 谦逊的 小屋 家 等待中 这 返回
[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kleɪmd] ['hʌzbənd] .
of my reclaimed husband .
的 我的 回收 丈夫 .

明天我将再次回到我简陋的小屋里，等待我归来的丈夫回来。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] [baɪ] .
Good by .
好的 经过 .

再见。

(['eksɪt] ['hwilər] , ['heɪstɪli] , [el] . [wʌn][iː] . ['mɪsɪz] . [diː] . [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['æbsəns])
(Exit Wheeler , hastily , L . 1 E . Mrs . D . does not notice his absence)
(出口 惠勒 , 草草 , L . 1 E . 太太 . D . 做 不是 注意 他的 缺席)

（惠勒匆匆离开，L. 1 E。D夫人没有注意到他离开。）

['mɪsɪz] . [diː] .
Mrs . D .
太太 . D .

D夫人

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , ['mɪzəri] [ænd; ənd][woʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
But , oh , what a life of wretchedness , misery and woe it will be .
但 , 哦 , 什么 一个 生活 的 悲惨 , 苦难 和 悲哀 它 将要 是 .

但是，哦，那将是多么悲惨、痛苦和悲伤的生活啊！

(['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn])
(notices that she is alone)
(通知 那 她 是 独自的)

（注意到她独自一人）

[dʒɔːrdʒ] , ['hʌzbənd] !
George , husband !
乔治 , 丈夫 !

乔治，老公！

([goʊz][tuː; tə][el] . [wʌn][iː] . , ['kwɪkli])
(goes to L . 1 E . , quickly)
(去 到 L . 1 E . , 迅速地)

（迅速前往 L. 1 E.）

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

([rɪ'tɜːrn] , ['stɑːps] [nɪr] [siː] . , ['pleɪsɪz][hænd][ə'pɑːn] [braʊ]) [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ə; eɪ]
(returns , stops near C . , places hand upon brow) Left alone in the street , a
(返回 , 停止 靠近 C . , 地方 手 之上 眉头) 左边 独自的 在 这 街道 , 一个
[dɪ'skɑːrdɪd] [waɪf] .
discarded wife .
丢弃 妻子 .

（返回，停在 C 附近，把手放在额头上）被遗弃在街头的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
It is more than I can bear .
它 是 更多的 比 我 能 熊 .

我实在无法承受。

['neli] — [maɪ][tʃaɪld] — [kʌm] — ([fɔːlz] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][steɪdʒ])
Nellie — my child — come — (falls fainting to stage)
内莉 — 我的 孩子 — 来 — (瀑布 昏厥 到 阶段)

内莉——我的孩子——来——（晕倒在舞台上）

[ˌɑːr ˈiː] - ['entər] ['neli] , [ɑːr] . [wʌn][iː] . , ['rʌnɪŋ] .

Re	-	enter	Nellie	,	R	.	1	E	.	,	running	.
关于	-	进入	内莉	,	拉	.	1	E	.	,	跑步	.

内莉重新进入，R. 1 E.，奔跑中。

['neli] .

Nellie	.
内莉	.

内莉。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ['mæmə] .

Here	I	am	,	mamma	.
这里	我	是	,	妈妈	.

妈妈，我在这里。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

Why	,	what	is	the	matter	?
为什么	,	什么	是	这	事情	?

怎么了?

([niːl] , ['dʒentli] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] , [hæf] ['kraɪɪŋ])

(	kneels	,	gently	shakes	her	,	half	crying	)
(	跪着	,	轻轻地	奶昔	她	,	一半	哭泣	)

（跪下，轻轻摇晃她，半哭半泣）

[weɪk] [ʌp] !

Wake	up	!
唤醒	向上	!

醒醒!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ded] .

I	believe	she's	dead	.
我	相信	她是	死的	.

我相信她已经死了。

['mæmə] !

Mamma	!
妈妈	!

妈妈!

['mæmə] !

Mamma	!
妈妈	!

妈妈!

[spiːk] — [its] ['neli] .

speak	—	it's	Nellie	.
说话	—	它是	内莉	.

说话——我是内莉。

(['wɪslɪŋ] [hɜːrd] [ɔːf] [el] . [wʌn][iː] .)

(	whistling	heard	off	L	.	1	E	.	)
(	吹口哨	听到	离开	L	.	1	E	.	)

（从 L. 1 E 方向听到口哨声。）

['entər] [piːt] [el] . [wʌn][iː] . ['stɑːps] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

Enter	Pete	L	.	1	E	.	Stops	whistling	the	instant	he	sees	mother	and	child	.
进入	皮特	L	.	1	E	.	停止	吹口哨	这	立即的	他	看到	母亲	和	孩子	.

皮特·L. 1 E. 登场。他一看到母子俩就停止了吹口哨。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([spiːks] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz]) [dɪd][joʊ] - ['ɛbɝ] [siː] [diː][laɪk] !

(	speaks	as	he	advances	)	Did	yo	'	eber	see	de	like	!
(	说话	作为	他	进展	)	做过	哟	-	埃伯	看	德	喜欢	!

（边走边说）你见过这样的吗!

[gɪt][ɑːn][tuː; tə][dæt] , [wɪl] [joʊ] - ?

Git	on	to	dat	,	will	yo	'	?
git	在	到	数据	,	将要	哟	-	?

赶紧行动起来，好吗?

[waɪ] , [wɒts] [diː] ['trʌb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

Why	,	what's	de	trouble	,	little	one	?
为什么	,	是什么	德	麻烦	,	小的	一	?

怎么了，小家伙?

['neli] .

Nellie	.
内莉	.

内莉。

[oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] , [help] [ˌem 'iː] .

Oh	,	please	,	sir	,	help	me	.
哦	,	请	,	先生	,	帮助	我	.

哦，先生，请帮帮我。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɪld] [maɪ] ['mæmə] .

Some	one	has	killed	my	mamma	.
一些	一	有	被杀	我的	妈妈	.

有人杀了我妈妈。

([traɪz] [tuː; tə] [lɪft] ['mɪsɪz] . [diː] .)

(	tries	to	lift	Mrs	.	D	.	)
(	尝试	到	举起	太太	.	D	.	)

（试图抱起D夫人）

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[sʌm; səm][wʌn] [kɪlt] - ['mæmi] ?

Some	one	kilt	yo'r	mammy	?
一些	一	苏格兰短裙	-	妈咪	?

有人杀了你妈妈?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

([stuːps] ; ['mɪsɪz] . [diː] . [moʊnz] [ænd; ənd] [muːvz] ['slaɪtli])

(	stoops	;	Mrs	.	D	.	moans	and	moves	slightly	)
(	门廊	;	太太	.	D	.	呻吟	和	移动	轻微地	)

（弯下腰；D夫人呻吟一声，微微动了一下）

[ʃiːz] [nɑːt] [ded] .

She's	not	dead	.
她是	不是	死的	.

她没死。

[ʃiːz] — [ʃiːz] — ['tɔpld] ['oʊvər] .

She's	—	she's	—	toppled	over	.
她是	—	她是	—	倾覆	超过	.

她——她——摔倒了。

(['mɪsɪz] . [diː] . [hæf]['raɪzɪz][ɑːn] ['elboʊ])
(Mrs . D . half rises on elbow)
(太太 . D . 一半 上升 在 弯头)

（D夫人用手肘撑起半个身子）

['mɪsɪz] . [diː] . [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Mrs . D . Where am I ?
太太 . D . 在哪里 是 我 ?

D女士，这是哪里?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[waɪ] [hɪr] , [mʌm] .
Why here , mum .
为什么 这里 , 妈妈 .

为什么是这里，妈妈?

[joʊ] - ['niːdnt] [biː; bi] [ə'fiəd] .
Yo ' needn't be afeared .
哟 - 不必 是 恐惧 .

你不必害怕。

[aɪl] [tʊk] [ker] [ɔb][joʊ] - .
I'll took care ob yo ' .
患病的 采取 关心 奥布 哟 - .

我会照顾好你的。

[dʌz] [joʊ] - [fiːl] ['betər] , [mʌm] ?
Does yo ' feel better , mum ?
做 哟 - 感觉 更好的 , 妈妈 ?

妈妈，您感觉好些了吗?

['mɪsɪz] . [diː] . [haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ?
Mrs . D . How came I here ?
太太 . D . 如何 来了 我 这里 ?

D夫人：我怎么会在这里?

[piːt] . - [diːd] , [mʌm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Pete . ' Deed , mum , I don't know .
皮特 . - 契据 , 妈妈 , 我 不 知道 .

皮特："妈，我不知道。"

[diː]['lɪt(ə)l][wʌn][kæn; kən] [tel] [joʊ] - .
P'raps de little one can tell yo ' .
或许 德 小的 一 能 告诉 哟 - .

或许小家伙能告诉你。

['mɪsɪz] . [diː] . ['neli] , [juː; jʊ] [hɪr] ?
Mrs . D . Nellie , you here ?
太太 . D . 内莉 , 你 这里 ?

D·内莉夫人，您在吗?

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

[jes] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː]
Yes , mamma , you called me
是的 , 妈妈 , 你 称为 我

是的，妈妈，你叫我

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] .
and **I** **came** **.**
和 我 来了 .

于是我来了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [dɪr] ['mæmə] ?
Are **you** **sick** **,** **dear** **mamma** **?**
是 你 生病的 , 亲爱的 妈妈 ?

亲爱的妈妈，您生病了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['mɪsɪz] . [diː] . (['pleɪsɪz][hænd][ə'pɑːn] [braʊ])
Mrs **.** **D** **.** **(** **places** **hand** **upon** **brow** **)**
太太 . D . (地方 手 之上 眉头)

D夫人（手抚额头）

[noʊ] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
No **—** **yes** **—** **It** **all** **comes** **back** **to** **me** **now** **.**
不 — 是的 — 它 全部 来 后退 到 我 现在 .

不——是的——我现在都想起来了。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][daɪ] — ['betər] [deθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ægəni] !
Oh **,** **why** **did** **I** **not** **die** **—** **better** **death** **than** **this** **agony** **!**
哦 , 为什么 做过 我 不是 死 — 更好的 死亡 比 这 痛苦 !

哦，我为什么没死——与其遭受这种痛苦，不如死了算了!

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .
I **suppose** **I** **must** **have** **fainted** **.**
我 认为 我 必须 有 昏厥 .

我大概是晕倒了。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [diː]['dɑːktər][ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - , [mʌm] ?
Shall **I** **fetch** **de** **doctor** **fo** **'** **yo** **'** **,** **mum** **?**
将 我 拿来 德 医生 fo - 哟 - , 妈妈 ?

妈妈，我要给你找医生吗?

['mɪsɪz] . [diː] . [noʊ] , [aɪ] [fiːl] ['betər] [ɔːl'redi] .
Mrs **.** **D** **.** **No** **,** **I** **feel** **better** **already** **.**
太太 . D . 不 , 我 感觉 更好的 已经 .

D女士：不，我已经感觉好多了。

([ə'tempts] [tuː; tə][raɪz] .
(**attempts** **to** **rise** **.**
(尝试 到 上升 .

（试图起身。

[piːt] [ə'sists][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːt] .
Pete **assists** **her** **to** **feet** **.**
皮特 助攻 她 到 脚 .

皮特扶她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [riːlz] ['slaɪtli] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][hænd][tuː; tə] [hed])
She **reels** **slightly** **and** **places** **hand** **to** **head** **)**
她 卷轴 轻微地 和 地方 手 到 头)

她微微踉跄了一下，用手扶住头部）

[oʊ] , [maɪ] [hed] !
Oh , my head !
哦 , 我的 头 !

我的头好痛！

([tuː; tə] [piːt]) [pliːz] [teɪk] [ˌem ˈiː] ['sʌmwer] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [rest] .
(to Pete) Please take me somewhere , so that I may obtain shelter and rest .
(到 皮特) 请 拿 我 某处 , 所以 那 我 可能 获得 庇护所 和 休息 .

（对皮特说）请带我去个地方，让我能有个遮风避雨的地方休息。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .
I am a stranger here .
我 是 一个 陌生人 这里 .

我是个陌生人。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔːl] [raɪt] , [mʌm] .
All right , mum .
全部 正确的 , 妈妈 .

好的，妈妈。

[dɑːrz] [ə; eɪ] ['fʌst] [reɪt] [hoʊ'tel][dʒest] [ə'raʊnd] [diː] ['kɔːrnər] .
Dar's a fust rate hotel jest around de corner .
达尔的 一个 fust 速度 酒店 笑话 大约 德 角落 .

达尔是一家位于拐角处的一流酒店。

([pɔɪnts] [ɔːf] [ɑːr] . [wʌn][iː] .)
(points off R . 1 E .)
(积分 离开 拉 . 1 E .)

（指向 R. 1 E。）

['mɪsɪz] . [diː] . (['kwɪkli])
Mrs . D . (quickly)
太太 . D . (迅速地)

D夫人（迅速地）

[noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ðer; ðər] .
No , no ; not there .
不 , 不 ; 不是 那里 .

不，不，不是那里。

[aɪ][dɪ'zaɪər][sʌm; səm]['kwaɪət] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][səb'dʒektɪd]
I desire some quiet lodging where my child and myself will not be subjected
我 欲望 一些 安静的 住宿 在哪里 我的 孩子 和 我 将要 不是 是 受
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .
to the gaze of the curious .
到 这 目光 的 这 好奇的 .

我想要一个安静的住处，让我和我的孩子免受好奇者的目光。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [den] , [mʌm] , [aɪ] [noʊz] [dʒest][diː] [pleɪs] [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - .
Well , den , mum , I knows jest de place fo ' yo ' .
出色地 , 丹 , 妈妈 , 我 知道 笑话 德 地方 fo - 哟 - .

好吧，妈妈，我知道你该去的地方了。

[its] [ɑːn][wʌn][ɔb][diː] [bæk] [striːts] .
It's on one ob de back streets .
它是 在 一 奥布 德 后退 街道 .

它位于一条僻静的小街上。

[dɪs] [wei] , [its] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] .
Dis way , it's not very far .
迪斯 方式 , 它是 不是 非常 远的 .

这样走，距离并不远。

(['eksɪt][el] . [wʌn][iː] .)
(Exit L . 1 E .)
(出口 L . 1 E .)

（L. 1 E 出口）

['mɪsɪz] . [diː] . (['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ]) [kʌm] , ['neli] , [dɪr] ,
Mrs . D . (slowly following) Come , Nellie , dear ,
太太 . D . (缓慢地 下列的) 来 , 内莉 , 亲爱的 ,

D夫人（缓缓跟上）来吧，亲爱的内莉，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɪl] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] .
we shall soon be able to tell our sorrows to One who will comfort us .
我们 将 很快 是 有能力的 到 告诉 我们的 悲伤 到 一 WHO 将要 舒适 我们 .

我们很快就能向一位安慰我们的人倾诉我们的悲伤。

(['eksiʌnt] [el] . [wʌn][iː] .)
(Exeunt L . 1 E .)
(退场 L . 1 E .)

（L. 1 E. 下场）

[flæts] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ɔːf] [dis'kləuzɪŋ]
Flats are drawn off disclosing
公寓 是 绘制 离开 披露

公寓被抽出以显示

[siːn] [ˌtuː'tuː] . — [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ruːm] , ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] .
Scene 2 . — A lodging room , plainly furnished .
场景 2 . — 一个 住宿 房间 , 显然 提供 .

场景 2.—一间布置简朴的旅馆房间。

[dɔːr] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; ['teɪbl] [ɑːr] . [siː] . , [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['glæsɪz] , ['kænd(ə)l] , [bʊks]
Door L . 2 E . ; table R . C . , with pitcher and water glasses , candle , books
门 L . 2 E . ; 桌子 拉 . C . , 和 投手 和 水 眼镜 , 蜡烛 , 图书
, ['pepərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, papers , etc .
, 文件 , ETC .

门 L. 2 E.；桌子 RC，有水壶和水杯、蜡烛、书籍、文件等。

['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] .
Candle lighted .
蜡烛 照明 .

蜡烛点燃了。

['griːf, 'græf] [dɪ'skʌvərd] .
Graef discovered .
格雷夫 发现 .

格雷夫发现了。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn] ['teɪbl])

(	seated	,	with	right	arm	resting	on	table	)
(	坐着	,	和	正确的	手臂	休息	在	桌子	)

（坐着，右臂放在桌子上）

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

I	suppose	there	is	nothing	left	for	me	to	do	,
我	认为	那里	是	没有什么	左边	为了	我	到	做	,

我想我已经无事可做了。

[bʌt; bət][laɪ] [loʊ] [ɪn] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] .

but	lie	low	in	this	hiding	place	and	await	further	developments	.
但	说谎	低的	在	这	隐藏	地方	和	等待	更远	发展	.

但要在这个藏身之处保持低调，等待事态进一步发展。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪlti] ['pɑːrti][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ['stɪgmətaɪz]

It	must	be	hard	for	a	guilty	party	to	have	his	fellow	men	stigmatize
它	必须	是	难的	为了	一个	有罪的	派对	到	有	他的	同伴	男人	污名化

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] — [bʌt; bət] ,

him	as	a	thief	—	but	,
他	作为	一个	贼	—	但	,

对于一个有罪的人来说，被同伴们贴上“小偷”的标签肯定很难受——但是，

[oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['mænz] ,

oh	,	what	are	his	feelings	to	those	of	an	innocent	man's	,
哦	,	什么	是	他的	情怀	到	那些	的	一个	清白的	男人的	,

哦，他对一个无辜的人又会作何感想呢?

[pər'tɪkjələrli] [wen] [wʌnz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] .

particularly	when	one's	own	flesh	and	blood	prefer	the	charges	.
特别	什么时候	一个人的	自己的	肉	和	血	更喜欢	这	收费	.

尤其是当自己的亲人更喜欢这些指控时。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['piːts] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊt] [hiː; hi] [faʊnd] ,

That	was	a	bright	idea	of	Pete's	,	bringing	me	that	note	he	found	,
那	曾是	一个	明亮的	主意	的	皮特的	,	带来	我	那	笔记	他	成立	,

那是皮特的妙计，他把找到的那张纸条拿给我看了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [tɔːrd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][maɪ] ['ɪnəsns] .

for	it	will	go	a	great	way	toward	establishing	my	innocence	.
为了	它	将要	去	一个	伟大的	方式	朝向	建立	我的	无辜	.

因为这将极大地有助于证明我的清白。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðoʊz] ['daiəmənds] ,

Now	,	if	he	is	only	fortunate	enough	to	obtain	those	diamonds	,
现在	,	如果	他	是	仅有的	幸运	足够的	到	获得	那些	钻石	,

如果他足够幸运，能够得到那些钻石的话，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pɔːnd] [wʌn][æt; ət]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [ʃɑːp] , [maɪ]

and	discover	who	it	was	that	pawned	one	at	Davis's	shop	,	my
和	发现	WHO	它	曾是	那	典当	一	在	戴维斯的	店铺	,	我的

['ɪnəsns] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] ,

innocence	will	be	proved	,
无辜	将要	是	已证实	,

如果查明是谁在戴维斯的店里典当了一件物品，我的清白就会得到证明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] ['pʌnɪʃt] .

and	the	guilty	party	punished	.
和	这	有罪的	派对	受到惩罚	.

对肇事者予以惩罚。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [piːt] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

I	never	gave	Pete	credit	for	the	acuteness	he	has	displayed	in	this	affair	.
我	绝不	给予	皮特	信用	为了	这	急性	他	有	显示	在	这	事务	.

我从未意识到皮特在这件事上展现出的敏锐洞察力。

([nɑːk]) [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [hiː; hi] , [naʊ] .

(	knock	)	That	must	be	he	,	now	.
(	敲	)	那	必须	是	他	,	现在	.

（敲门声）那一定是他了。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

['entər] [piːt] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] .

Enter	Pete	,	L	.	2	E	.
进入	皮特	,	L	.	2	E	.

皮特登场，L. 2 E.

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

['mæsə] [dʒɔːrdʒ] ,

Massa	George	,
马萨	乔治	,

马萨·乔治，

[aɪ] [faʊnd] [dem] ([dɪ'spleɪɪŋ] [bɑːks]) [dʒest] [wɔːr] [diː] [noʊt] [sed] [deɪ] [wʌz; wəz] — [ɪn] [diː] ['hɑːloʊ] [ɔb] [dæt]

I	found	dem	(	displaying	box	)	jest	whar	de	note	said	dey	was	—	in	de	hollow	ob	dat
我	成立	民主	(	显示	盒子	)	笑话	码头	德	笔记	说	戴	曾是	—	在	德	空洞的	奥布	数据

[bɪg] ['tʃesnʌt] [triː] .

big	chestnut	tree	.
大的	板栗	树	.

我找到了它们（展示盒），就在纸条上说的地方——那棵大栗树的树洞里。

([hændz] [bɑːks] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]) [bʌt; bət] [dʌz] [joʊ] - [tɪŋk] [joʊ] - [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [dem] ['daiəmənds]

(	hands	box	to	George	)	But	does	yo	'	t'ink	yo	'	ought	to	keep	dem	diamonds
(	双手	盒子	到	乔治	)	但	做	哟	-	墨水	哟	-	应该	到	保持	民主	钻石

[hɪr] ?

here	?
这里	?

（把盒子递给乔治）但是你觉得你应该把这些钻石留在这里吗?

[spoʊz] [diː] [foʊks] [faindz] [aʊt] [joʊ] - [ɪz] ['haɪdɪn] - [hɪr] , [æn; ən] - [gɪts] [aʊt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['wɔːrənt] ,

S'pose	de	folks	finds	out	yo	'	is	hidin	'	here	,	an	'	gits	out	a	search	warrant	,
假设	德	各位	发现	出去	哟	-	是	隐藏	-	这里	,	一个	-	git	出去	一个	搜索	保证	,

假设他们发现你藏在这里，然后拿到搜查令，

[æn; ən] - [kʌmz] [hɪr] [æn; ən] - [faindz] [dem] ?

an	'	comes	here	an	'	finds	dem	?
一个	-	来	这里	一个	-	发现	民主	?

然后来到这里发现了他们?

[waɪ] , [jɑːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɔːnər] , - .

Why	,	yo'd	be	a	goner	,	suah	.
为什么	,	你会	是	一个	倒霉蛋	,	-	.

你这样下去就完蛋了，老兄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

['nevər] [fɪr] , [piːt] , [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
Never fear , Pete , I'll take good care that they won't be discovered .
绝不 害怕 , 皮特 , 患病的 拿 好的 关心 那 他们 惯于 是 发现 .

别担心，皮特，我会好好保管，不会让他们被发现的。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I can never thank you for what you have done for me .
我 能 绝不 感谢 你 为了 什么 你 有 完毕 为了 我 .

我永远无法表达我对你的感激之情。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[maɪnd][diː] , ['mæsə] [dʒɔːrdʒ] .
Nebber mind de t'anks , Massa George .
内伯 头脑 德 谢谢 , 马萨 乔治 .

别介意坦克，马萨·乔治。

[wen] [joʊz] [klɛrd] [joʊ] - [neɪm] [ɔb][ɔːl] - - ,
When yo's clared yo ' name ob all ' spicion ,
什么时候 哟 已宣布 哟 - 姓名 奥布 全部 - - ,

当你宣布你的名字是"香料"时，

[æn; ən] - [kæn; kən] [lʊk] ['ɑːnɪst] [men] [ɪn] [diː] [feɪs] [laɪk] [diː] ['ɑːnɪst] [mæn][joʊ] - [ɪz] — [den][dæt] [wɪl] [biː; bi]
an ' can look honest men in de face like de honest man yo ' is — den dat will be
一个 - 能 看 诚实的 男人 在 德 脸 喜欢 德 诚实的 男人 哟 - 是 — 丹 数据 将要 是

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
t'anks enough for me .
谢谢 足够的 为了 我 .

如果你能像你一样坦诚地面对诚实的人——那对我来说就足够了。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɔːnd] [ðæt] ['daɪmənd] [æt; ət] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ?
Did you find out who it was that pawned that diamond at Davis's ?
做过 你 寻找 出去 WHO 它 曾是 那 典当 那 钻石 在 戴维斯的 ?

你查出是谁在戴维斯典当了那颗钻石吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[noʊ] , ['sɑːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dæt][wiː; wi][dəunt] [niːd] [dæt] - .
No , sar , but it ' pears to me dat we don't need dat ev'dence .
不 , 萨尔 , 但 它 - 梨 到 我 数据 我们 不 需要 数据 - .

不，先生，但依我看，我们不需要那种证据。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] - [keɪs] [wɪˈdaʊt] [dæt] .

We	can	make	out	a	cl'ar	case	widout	dat	.
我们	能	制作	出去	一个	-	案件	无	数据	.

即使没有数据，我们也能得出清晰的结论。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

(['mjuːzɪŋ]) [let] [ˌem 'iː] [siː] .

(	musing	)	Let	me	see	.
(	沉思	)	让	我	看	.

（沉思）让我想想。

['hɛlɪnz] ['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Helen's	marriage	takes	place	day	after	to	-	morrow	,	does	it	not	?
海伦的	婚姻	需要	地方	天	后	到	-	明天	,	做	它	不是	?

海伦的婚礼是在后天举行，对吗?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[jes] , ['sɑːr] .

Yes	,	sar	.
是的	,	萨尔	.

是的，sar。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] ?

At	ten	o'clock	?
在	十	点钟	?

十点钟?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dæts] [diː] [taɪm] - — [ɪf] [diː] [gruːm] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] ['wɑːntɪn] - .

Dat's	de	time	a'pinted	—	if	de	groom	does	not	come	up	wantin	'	.
数据	德	时间	-	—	如果	德	新郎	做	不是	来	向上	想要	-	.

时机已到——如果新郎没有失望的话。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Then	you	come	to	me	here	about	eight	o'clock	in	the	morning	.
然后	你	来	到	我	这里	关于	八	点钟	在	这	早晨	.

然后你早上八点左右到我这里来。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ][plænz] [əˈreɪndʒd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

I'll	try	to	have	all	my	plans	arranged	by	that	time	.
患病的	尝试	到	有	全部	我的	计划	安排	经过	那	时间	.

我会尽量在那之前把所有计划都安排好。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æbsəns] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

Now	,	you	had	better	leave	me	,	for	your	absence	may	be	observed	.
现在	,	你	有	更好的	离开	我	,	为了	你的	缺席	可能	是	观察到	.

现在，你最好离开，因为你的缺席可能会被人发现。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[baɪ] ['gɑːli] , ['mæsə] [dʒɔːrdʒ] ,

By	golly	,	Massa	George	,
经过	发誓	,	马萨	乔治	,

我的天哪，乔治老爷！

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [dʌn] [gɔːn] [æn; ən] - ['klɑːr][fər'gɑːt][dæt][aɪ] [left] [ə; eɪ]['leɪdi][æn; ən] - [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gæl]

if	I	didn't	done	gone	an	'	clar	forgot	dat	I	left	a	lady	an	'	her	little	gal
如果	我	没有	完毕	已消失	一个	-	克拉尔	忘了	数据	我	左边	一个	女士	一个	-	她	小的	女孩

['stændɪn] - [aʊt] ['dɑːr][ɑːn][diː]['lændɪn] - .

standin	'	out	dar	on	de	landin	'	.
替身	-	出去	达尔	在	德	着陆	-	.

如果我没有走，克拉尔就忘了，我把一位女士和她的小女儿留在了楼梯平台上。

([pɔɪnts] [el] .)

(	points	L	.	)
(	积分	L	.	)

（L点）

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] [aʊt] [ðer; ðər] ?

A	lady	and	child	out	there	?
一个	女士	和	孩子	出去	那里	?

那边有位女士和孩子吗?

[waɪ] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

Why	,	what	do	they	want	at	this	time	of	night	?
为什么	,	什么	做	他们	想	在	这	时间	的	夜晚	?

为什么？他们大半夜想干什么?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

['ʃeltər] [æn; ən] - [rest] , [dæts] [wʌt] [deɪ] [sed] .

Shelter	an	'	rest	,	dat's	what	dey	said	.
庇护所	一个	-	休息	,	数据	什么	戴	说	.

他们说，要提供庇护和休息。

[aɪ] [brɔːt] [dem] .

I	brought	dem	.
我	带来	民主	.

我把它们带来了。

[deɪ] [ˌeɪ 'em] [st'reɪndʒəz] .

Dey	am	strangers	.
戴伊	是	陌生人	.

他们是陌生人。

[aɪ] [faʊnd] [dem] [ɑːn] [diː] [striːt] , [sɪk] [æn; ən] - ['kɪndər] [feɪnt] - [laɪk] .

I	found	dem	on	de	street	,	sick	an	'	kinder	faint	-	like	.
我	成立	民主	在	德	街道	, 生病的		一个	-	幼儿园	头晕的	-	喜欢	.

我在街上发现了他们，他们病怏怏的，有的甚至昏厥过去了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [dem] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [diː] [hoʊ'tel] ,

I	wanted	dem	to	go	to	de	hotel	,
我	通缉	民主	到	去	到	德	酒店	,

我想让他们去酒店，

[bʌt; bət] [deɪ] [kɪkt] [æn; ən] - [sed] [deɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [foʊks] ['stærɪn] - [æt; ət] - [ɪm] ,

but	dey	kicked	an	'	said	dey	didn't	want	folks	starin	'	at	'	em	,
但	戴	踢	一个	-	说	戴	没有	想	各位	星光	-	在	-	呃	,

但他们踢了踢，说他们不想让人们盯着他们看。

[soʊ] [aɪ] [brɔːt] - [ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɛf'oʊ] - [diː] [naɪt] .

so	I	brought	'	em	here	to	stay	fo	'	de	night	.
所以	我	带来	-	呃	这里	到	停留	fo	-	德	夜晚	.

所以我把他们带到这里过夜。

[diː] ['lændleɪdi] [ɪz] [aʊt] ,

De	landlady	is	out	,
德	房东	是	出去	,

房东太太不在家，

[soʊ] [aɪ] [toʊl] [dem] [tuː; tə] [weɪt] [aʊt] ['dɑːr] - [tɪl] [aɪ] ['æksɪz] [joʊ] - [ɪf] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æn; ən] -

so	I	tole	dem	to	wait	out	dar	'	till	I	axes	yo	'	if	dey	might	come	in	here	an	'
所以	我	托勒	民主	到	等待	出去	达尔	-	直到	我	轴	哟	-	如果	戴	可能	来	在	这里	一个	-

[steɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] .

stay	until	she	comes	home	.
停留	直到	她	来	家	.

所以我告诉他们，如果他们要进来，就待在这里等我叫他们进来，直到她回家。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[bʌt; bət] , [piːt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [rʌn] .

But	,	Pete	,	think	of	the	risk	I	run	.
但	,	皮特	,	思考	的	这	风险	我	跑步	.

但是，皮特，想想我承担的风险。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['kwɪkli])

(	quickly	)
(	迅速地	)

（迅速地）

[oʊ] , [joʊ] - ['niːdnt] [biː; bi] - [freɪd] [ɔb] [dem] ['bloʊɪn] - .

Oh	,	yo	'	needn't	be	'	fraid	ob	dem	blowin	'	.
哦	,	哟	-	不必	是	-	害怕	奥布	民主	吹	-	.

哦，你不必“害怕他们在吹”。

[deɪ] [ɪz] ['kwɑːləti] [foʊks] .

Dey	is	quality	folks	.
戴伊	是	质量	各位	.

他们都是素质很高的人。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

(['læfɪŋ])
(laughing)
(笑)

（笑）

[ɑːn][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [piːt] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
On your recommendation , Pete , they may be admitted .
在 你的 推荐 , 皮特 , 他们 可能 是 承认 .

根据你的建议，皮特，他们或许可以获准入学。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː])
(goes to the door and opens it)
(去 到 这 门 和 打开 它)

（走到门口，打开门）

[kʌm] [ɪn] , [mʌm] .
Come in , mum .
来 在 , 妈妈 .

进来吧，妈妈。

['entər]['mɪsɪz] . [diː] . [ænd; ənd] ['neli] .
Enter Mrs . D . and Nellie .
进入 太太 . D . 和 内莉 .

D夫人和内莉登场。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dɪs][ˌeɪ 'em] ['mæsə] [dʒɔːrdʒ] .
Dis am Massa George .
迪斯 是 马萨 乔治 .

我是乔治老爷。

([dʒɔːrdʒ] ['baʊz, 'boʊz])
(George bows)
(乔治 弓)

（乔治鞠躬）

['mɪsɪz] . [diː] . ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][jʊr; jər]['praɪvəsi] ,
Mrs . D . Pardon me , sir , for presuming to intrude on your privacy ,
太太 . D . 赦免 我 , 先生 , 为了 假设 到 侵入 在 你的 隐私 ,

D夫人，先生，请原谅我冒昧打扰您的隐私。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ə'pɑːn]['serəmoʊni] .
but I am not well and could not stand upon ceremony .
但 我 是 不是 出色地 和 可以 不是 站立 之上 仪式 .

但我身体不适，无法遵守礼节。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[əˈpɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər] [ʌnˈnesəseri] , [ˈmædəm] .

Apologies	**are**	**unnecessary**	**,**	**madam**	**.**
致歉	是	不必要	,	女士	.

夫人，不必道歉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] .

I	**am**	**only**	**too**	**happy**	**to**	**place**	**my**	**humble**	**room**	**at**	**your**	**disposal**	**.**
我	是	仅有的	也	快乐的	到	地方	我的	谦逊的	房间	在	你的	处理	.

我非常乐意将我的简陋房间借给您使用。

([ˈpleɪsɪz] [tʃer] [siː] . [nɪr]

(	**Places**	**chair**	**C**	**.**	**near**
(	地点	椅子	C	.	靠近

（将椅子 C 放在附近）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ˈteɪbl] .

table	**.**
桌子	.

桌子。

[ˈmɪsɪz] . [diː] . [sɪts] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**sits**	**.**
太太	.	D	.	坐着	.

D夫人坐着。

[piːt] [teɪks] [ˈnɛliz] [hænd][ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər][ʌp][el] . [tuː; tə] [tʃer] .

Pete	**takes**	**Nellie's**	**hand**	**and**	**leads**	**her**	**up**	**L**	**.**	**to**	**chair**	**.**
皮特	需要	内莉的	手	和	线索	她	向上	L	.	到	椅子	.

皮特牵着内莉的手，领着她走到左边的椅子旁。

[piːt] [stændz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

Pete	**stands**	**beside**	**her**	**.**
皮特	站立	旁	她	.

皮特站在她旁边。

[ˈgriːf, ˈgræf][goʊz][tuː; tə] [ˈteɪbl] , [pɔːz] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [diː] . ,

Graef	**goes**	**to**	**table**	**,**	**pours**	**glass**	**of**	**water**	**and**	**returns**	**to**	**Mrs**	**.**	**D**	**.**	**,**
格雷夫	去	到	桌子	,	倾倒	玻璃	的	水	和	返回	到	太太	.	D	.	,

['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː])

offering	**it**	**)**
提供	它	)

格雷夫走到桌边，倒了一杯水，然后回到D夫人身边递给她。

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

Permit	**me**	**to**	**offer**	**you**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**,**	**perhaps**	**it**	**will**	**do**	**you**	**good**	**.**
允许	我	到	提供	你	一个	玻璃	的	水	,	也许	它	将要	做	你	好的	.

请允许我给您倒杯水，或许对您有好处。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

I	**am**	**sorry**	**I**	**have**	**nothing**	**more**	**invigorating**	**to**	**offer**	**.**
我	是	对不起	我	有	没有什么	更多的	令人精神振奋	到	提供	.

很抱歉，我没有什么更令人振奋的提议。

[ˈmɪsɪz] . [diː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**are**	**very**	**kind**	**.**
太太	.	D	.	感谢	你	,	先生	,	你	是	非常	种类	.

D女士：谢谢您，先生，您真是太好了。

([drɪŋks] .
(drinks .
(饮料 .

（饮料。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [glæs] [lʊks] [ʌp] ['ɪntuː] - [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli])
In returning glass looks up into Graef's face , smiling faintly)
在 返回 玻璃 看起来 向上 进入 - 脸 , 微笑 淡淡的)

（回过头来，格拉斯抬起头，看着格雷夫的脸，微微一笑）

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['tʃɛrətiːz] [neɪm] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] — —
A cup of cold water given in charity's name often becomes — —
一个 杯子 的 寒冷的 水 给定 在 慈善机构的 姓名 经常 变成 — —

以慈善名义捐赠的一杯冷水往往会变成——

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , [grɑːsps] [hɜːr; hər] [baɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [skænz] [hɜːr; hər] [fitʃər])
(interrupting her , grasps her by shoulder and anxiously scans her features)
(打断 她 , 抓住 她 经过 肩膀 和 焦虑地 扫描 她 特征)
['mɪni] , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?
Minnie , is this you ?
米妮 , 是 这 你 ?

（打断她的话，抓住她的肩膀，焦急地打量着她的五官）米妮，是你吗?

['mɪsɪz] . [diː] . (['stɑːrtld])
Mrs . D . (startled)
太太 . D . (惊慌)

D夫人（受惊）

[jes] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .
Yes , that is my name .
是的 , 那 是 我的 姓名 .

是的，我的名字就是这个名字。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ?
But why do you ask ?
但 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['iːgərli]) [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
(eagerly) Don't you know me ?
(急切地) 不 你 知道 我 ?

（急切地）你不认识我吗?

['mɪsɪz] . [diː] . (['koʊldli] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm])
Mrs . D . (coldly , shrinking away from him)
太太 . D . (冷冷地 , 收缩 离开 从 他)

D夫人（冷冷地，躲开他）

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] .
No , sir , I think you are mistaken in the person .
不 , 先生 , 我 思考 你 是 错误 在 这 人 .

不，先生，我想您认错人了。

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[waɪ] , [aɪm] [dʒɔːrdʒ] ['griːf, 'græf] .

Why	**,**	**I'm**	**George**	**Graef**	**.**
为什么	,	我是	乔治	格雷夫	.

哦，我是乔治·格雷夫。

['mɪsɪz] . [diː] . (['dʒɔɪəsli])

Mrs	**.**	**D**	**.**	**(**	**joyously**	**)**
太太	.	D	.	(	欣喜地	)

D夫人（欣喜地）

[maɪ]['kʌz(ə)n] — [ðə; ðiː][wʌn] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] ?

My	**cousin**	**—**	**the**	**one**	**who**	**played**	**with**	**me**	**in**	**my**	**girlish**	**days**	**?**
我的	表哥	—	这	一	WHO	玩	和	我	在	我的	少女	天	?

我的表妹——就是我少女时代和我一起玩耍的那个表妹?

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[nʌn] ['ʌðər] .

None	**other**	**.**
没有任何	其他	.

没有别的了。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz])

(	**they**	**shake**	**hands**	**)**
(	他们	摇	双手	)

（他们握手）

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

How	**happy**	**I**	**am**	**to**	**see**	**you**	**.**
如何	快乐的	我	是	到	看	你	.

见到你我真高兴。

['mɪsɪz] . [diː] . [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**Strange**	**that**	**I**	**did**	**not**	**recognize**	**you**	**at**	**first**	**.**
太太	.	D	.	奇怪的	那	我	做过	不是	认出	你	在	第一的	.

D夫人：真奇怪，我一开始竟然没认出您来。

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][blaɪnd] ;

Stranger	**it**	**is**	**that**	**I**	**should**	**be**	**so**	**blind**	**;**
陌生人	它	是	那	我	应该	是	所以	瞎的	;

更奇怪的是，我竟然如此盲目；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] — [sʌm; səm] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ]

for	**you**	**have**	**changed**	**but**	**little**	**since**	**I**	**last**	**saw**	**you**	**—**	**some**	**eight**	**years**	**ago**
为了	你	有	已更改	但	小的	自从	我	最后的	锯	你	—	一些	八	年	前

.

:
.

自从我上次见到你以来——大约八年前——你几乎没有什么变化。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[baɪ]['dʒɪməni] - !
By **jiminy** **crickitees** **!**
经过 吉米尼 - !

吉米尼·克里克特斯!

[ʃiːz] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [ɔb]['aʊərz] .
She's **some** **relation** **ob** **ours** **.**
她是 一些 关系 奥布 我们的 .

她和我们有亲戚关系。

['aɪz][soʊ][glæd] .
I's **so** **glad** **.**
是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

([rʌbz] [hændz] ['gliːfəli])
(**rubs** **hands** **gleefully** **)**
(摩擦 双手 兴高采烈地)

(高兴地搓着手)

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

([krɔsiz] [tuː; tə] ['neli])
(**crosses** **to** **Nellie** **)**
(十字架 到 内莉)

(转向内莉)

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ?
And **this** **is** **your** **little** **daughter** **?**
和 这 是 你的 小的 女儿 ?

这是你的小女儿吗?

['welkəm] , ['lɪt(ə)l][kʌz; kəz] .
Welcome **,** **little** **coz** **.**
欢迎 , 小的 因为 .

欢迎，小表弟。

(['ʃeɪks] [hændz] ; [ðen] [rɪ'treɪs] [steps] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] . - [es][saɪd]) [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪni] ,
(**shakes** **hands** **;** **then** **retraces** **steps** **to** **Mrs** **.** **D** **.** **'** **s** **side** **)** **But** **tell** **me** **,** **Minnie** **,**
(奶昔 双手 ; 然后 回溯 步骤 到 太太 . D . - s 边) 但 告诉 我 , 米妮 ,

(握手；然后退回到D太太身边）但是告诉我，米妮，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
what **are** **you** **doing** **here** **?**
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər]['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] .
We **had** **heard** **nothing** **from** **you** **for** **over** **three** **years** **.**
我们 有 听到 没有什么 从 你 为了 超过 三 年 .

我们已经三年多没有收到你的消息了。

([piːt] [tɔːks] ['saɪləntlɪ] [wɪð; wɪθ] ['neli] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['eni] [ˌkɔmi'kælitiˌ] [hiː; hi] [diːmz] ['nesəseri] [tuː; tə]

(	Pete	talks	silently	with	Nellie	,	introducing	any	comicalities	he	deems	necessary	to
(	皮特	会谈	默默	和	内莉	,	介绍	任何	滑稽	他	认为	必要的	到

[ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

amuse	her	,
娱乐	她	,

（皮特和内莉默默地交谈着，说着他认为能逗她开心的滑稽话，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

so	that	they	do	not	interfere	with	the	dialogue	.
所以	那	他们	做	不是	干扰	和	这	对话	.

以免他们干扰对话。

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbz] ['nɛliz] [ə'tenʃ(ə)n])

He	completely	absorbs	Nellie's	attention	)
他	完全地	吸收	内莉的	注意力	)

他完全吸引了内莉的注意力）

['mɪsɪz] . [diː] . [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	D	.	I	came	here	in	search	of	my	husband	.
太太	.	D	.	我	来了	这里	在	搜索	的	我的	丈夫	.

D女士：我来这里是为了寻找我的丈夫。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

Your	husband	?
你的	丈夫	?

你丈夫?

['mɪsɪz] . [diː] . [jes] .

Mrs	.	D	.	Yes	.
太太	.	D	.	是的	.

D夫人：是的。

[juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

You	know	father	was	bitterly	opposed	to	our	union	,
你	知道	父亲	曾是	苦涩地	反对	到	我们的	联盟	,

你知道父亲强烈反对我们的结合，

[ænd; ənd]['æftər] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdisin'heritid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə'genst]

and	after	George	found	out	that	he	had	disinherited	me	for	marrying	against
和	后	乔治	成立	出去	那	他	有	剥夺继承权	我	为了	结婚	反对

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

his	wishes	,
他的	愿望	,

乔治发现我违背他的意愿结婚后，便剥夺了我的继承权。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] ['hevɪli] .

he	began	to	gamble	and	drink	heavily	.
他	开始	到	赌博	和	喝	重度	.

他开始沉迷赌博和酗酒。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [ə'pɑːn] ['evri] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

He	swore	to	be	revenged	upon	every	member	of	our	family	.
他	发誓	到	是	复仇	之上	每一个	成员	的	我们的	家庭	.

他发誓要报复我们家的每一位成员。

[oʊ] , [wʌt] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] !

Oh	,	what	days	and	nights	of	torture	I	was	obliged	to	endure	!
哦	,	什么	天	和	夜晚	的	酷刑	我	曾是	有义务	到	忍受	!

哦，我被迫忍受了多少日日夜夜的折磨啊！

['faɪnəli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

Finally	one	evening	over	two	years	ago	he	left	me	without	a	word	of	warning	.
最后	一	晚上	超过	二	年	前	他	左边	我	没有	一个	单词	的	警告	.

两年多前的一个晚上，他终于一声不响地离开了。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ?

Why	did	you	not	inform	us	of	his	actions	?
为什么	做过	你	不是	通知	我们	的	他的	行动	?

为什么你没有把他的行为告诉我们?

[wiː; wi] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

We	surely	could	have	been	of	assistance	to	you	.
我们	一定	可以	有	到过	的	协助	到	你	.

我们本来可以帮到您的。

['mɪsɪz] . [diː] . [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['berɪŋ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'loʊn] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [ə'sɪstəns] ,

Mrs	.	D	.	I	preferred	bearing	my	sorrow	and	disgrace	alone	;	besides	I	needed	no	assistance	,
太太	.	D	.	我	首选	轴承	我的	悲哀	和	耻辱	独自的	;	除了	我	需要	不	协助	,

D夫人：我宁愿独自承受悲伤和耻辱；再说，我也不需要任何帮助。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊri] ['setld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

for	the	dowry	settled	upon	me	by	my	father	when	he	closed	his	doors	upon	me	,
为了	这	嫁妆	定居	之上	我	经过	我的	父亲	什么时候	他	关闭	他的	门	之上	我	,

这是父亲在我离世时留给我的嫁妆。

[wʌz; wəz]['æmp(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['neli] [ænd; ənd][maɪ'self] .

was	ample	to	support	Nellie	and	myself	.
曾是	充足	到	支持	内莉	和	我	.

足够我和内莉使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[stɪl] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tens] .

Still	,	by	our	sympathy	we	might	have	alleviated	your	sufferings	,	which	must	have	been	intense	.
仍然	,	经过	我们的	同情	我们	可能	有	缓解	你的	苦难	,	哪个	必须	有	到过	激烈的	.

然而，如果我们心存同情，或许可以减轻你们所遭受的痛苦，而你们的痛苦想必十分剧烈。

['mɪsɪz] . [di:] . [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [wɜ:rdz] [feɪl] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	D	.	They	were	—	words	fail	to	describe	them	.
太太	.	D	.	他们	是	—	字	失败	到	描述	他们	.

D夫人：他们——言语无法形容他们。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

If	I	had	been	anything	but	a	loving	faithful	wife	they	would	not	have	been	so
如果	我	有	到过	任何事物	但	一个	爱	忠实	妻子	他们	会	不是	有	到过	所以

[hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] .

hard	to	bear	.
难的	到	熊	.

如果我不是一位深爱妻子的妻子，他们就不会如此难以忍受了。

([wi:ps])

(	weeps	)
(	哭泣	)

（哭泣）

['gri:f, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([kən'soʊlɪŋli])

(	consolingly	)
(	令人欣慰的是	)

（安慰地）

[ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd] .

There	,	never	mind	.
那里	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [braitə] [deɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I	hope	there	are	brighter	days	in	store	for	you	.
我	希望	那里	是	更亮	天	在	店铺	为了	你	.

我希望你未来会有更美好的日子。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ɪn] [taʊn] ?

Are	you	aware	that	your	father	is	in	town	?
是	你	意识到的	那	你的	父亲	是	在	镇	?

你知道你父亲在城里吗?

['mɪsɪz] . [di:] . ([ə'lɑ:rmd])

Mrs	.	D	.	(	alarmed	)
太太	.	D	.	(	惊慌	)

D夫人（惊恐地）

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [ˌem 'i:] .

For	mercy's	sake	don't	let	him	see	me	.
为了	怜悯的	清酒	不	让	他	看	我	.

看在上帝的份上，别让他看到我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ] ,

It	would	kill	me	in	my	present	condition	to	meet	his	gaze	now	,
它	会	杀	我	在	我的	展示	状况	到	见面	他的	目光	现在	,

以我现在的状态，要是跟他对视，我会死的。

['æftər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .

after	the	fulfilment	of	his	prophecy	in	regard	to	George	.
后	这	履行	的	他的	预言	在	看待	到	乔治	.

在他对乔治的预言实现之后。

['gri:f, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['nevər] [met] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [dɪd][hi:; hi] ?

I	believe	he	never	met	your	husband	,	did	he	?
我	相信	他	绝不	遇见	你的	丈夫	,	做过	他	?

我相信他从未见过你的丈夫，对吗?

['mɪsɪz] . [di:] . [noʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Mrs	.	D	.	No	,	we	were	married	away	from	home	.
太太	.	D	.	不	,	我们	是	已婚	离开	从	家	.

D夫人：不，我们是在异地结婚的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	he	knew	him	by	reputation	,	and	warned	me	against	him	.
但	他	知道	他	经过	名声	,	和	警告	我	反对	他	.

但他早有耳闻此人，并警告我提防他。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] ['evər] [met] [hɪm; ɪm] .

None	of	my	relatives	ever	met	him	.
没有任何	的	我的	亲属	曾经	遇见	他	.

我的亲戚中没有人见过他。

[wer] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] ?

Where	is	my	father	?
在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

['gri:f, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[æt; ət] ['ænti] ['θɔ:rntənz] .

At	Auntie	Thornton's	.
在	阿姨	桑顿的	.

在桑顿阿姨家。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'tend] ['hɛlɪnz] ['wedɪŋ] .

He	came	on	to	attend	Helen's	wedding	.
他	来了	在	到	出席	海伦的	婚礼	.

他前来参加海伦的婚礼。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [hɪr] .

But	have	no	fear	of	seeing	him	,	you	are	safe	here	.
但	有	不	害怕	的	看到	他	,	你	是	安全的	这里	.

但你不用担心见到他，你在这里很安全。

['mɪsɪz] . [di:] . (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ru:m])

Mrs	.	D	.	(	looking	around	room	)
太太	.	D	.	(	寻找	大约	房间	)

D夫人（环顾房间）

[bʌt; bət] , [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

But	,	George	,	what	are	you	doing	here	?
但	,	乔治	,	什么	是	你	正在做	这里	?

乔治，你在这里做什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [meɪd] ['æntiz] [haʊs] [jʊr; jər] [hoʊm] .
I thought you made Auntie's house your home .
我 想法 你 制成 阿姨的 房子 你的 家 .

我以为你已经把姨妈家当成自己的家了。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([kən'fjuːzd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[jes] — [aɪ][dɪd][wʌns] — [bʌt; bət] — [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .
Yes — I did once — but — Some other time I'll tell you my story .
是的 — 我 做过 一次 — 但 — 一些 其他 时间 患病的 告诉 你 我的 故事 .

是的——我曾经做过——但是——以后有机会我会把我的故事讲给你听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'stres] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
It would only distress you to hear it now .
它 会 仅有的 痛苦 你 到 听到 它 现在 .

现在听到这个消息只会让你难过。

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
Tell me more about your husband .
告诉 我 更多的 关于 你的 丈夫 .

请多跟我说说你丈夫的情况。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [met] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ?
Have you never met or heard anything about him since he left you ?
有 你 绝不 遇见 或者 听到 任何事物 关于 他 自从 他 左边 你 ?

自从他离开你之后，你有没有见过他，或者听到过他的任何消息?

['mɪsɪz] . [diː] . [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Mrs . D . Not until this evening .
太太 . D . 不是 直到 这 晚上 .

D夫人：要到今晚才行。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([sər'praɪzd]) [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
(surprised) This evening !
(惊讶) 这 晚上 !

（惊讶地）今晚!

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Why , what do you mean ?
为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

为什么? 你是什么意思?

['mɪsɪz] . [diː] . [ðæt] [aɪ][bəuθ] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] !
Mrs . D . That I both met him and heard him to - night !
太太 . D . 那 我 两个都 遇见 他 和 听到 他 到 - 夜晚 !

D夫人：我今晚既见到了他，也听到了他的讲话!

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
Where did you meet him ?
在哪里 做过 你 见面 他 ?

你们在哪里认识的?

['mɪsɪz] . [diː] . [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
Mrs . D . On the street .
太太 . D . 在 这 街道 .

D夫人，在街上。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
For I know every creature in this town .
为了 我 知道 每一个 生物 在 这 镇 .

因为我认识这座城镇里的每一种生物。

['mɪsɪz] . [diː] . [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] .
Mrs . D . Perhaps you do not know him by his right name .
太太 . D . 也许 你 做 不是 知道 他 经过 他的 正确的 姓名 .

D女士，或许您不知道他的真名。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
If you know every creature in this town ,
如果 你 知道 每一个 生物 在 这 镇 ,

如果你认识镇上的每一种生物，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ([teɪks] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
tell me if you ever (takes photograph from pocket and hands it to
告诉 我 如果 你 曾经 (需要 照片 从 口袋 和 双手 它 到
['griːf, 'græf]) [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [riˈzembld] [ðæt] ?
Graef) met a man who resembled that ?
格雷夫) 遇见 一个 男人 WHO 类似 那 ?

告诉我，你是否曾经（从口袋里掏出照片递给格雷夫）见过长得像照片里的人?

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
He is my husband .
他 是 我的 丈夫 .

他是我的丈夫。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([teɪks] ['foʊtoʊ] ; ['stɑːrts])
(takes photo ; starts)
(需要 照片 ; 开始)

（拍照；开始）

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hiː; hi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
he **your** **husband** **?**
他 你的 丈夫 ?

他是你丈夫吗?

['mɪsɪz] . [diː] . [hiː; hi][ɪz] .
Mrs **.** **D** **.** **He** **is** **.**
太太 . D . 他 是 .

D夫人。他是。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
You **know** **him** **then** **?**
你 知道 他 然后 ?

那你认识他?

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[jes] , [ə'læs] , [tuː] [wel] !
Yes **,** **alas** **,** **too** **well** **!**
是的 , 唉 , 也 出色地 !

是的，唉，太好了!

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

['mæsə] [dʒɔːrdʒ] , [joʊ] - [wɪl] [hæb][tuː; tə] - [skjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ˌɛf'oʊ] - [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gɔɪn] -
Massa **George** **,** **yo** **'** **sartinly** **will** **hab** **to** **'** **scuse** **me** **now** **,** **fo** **'** **I** **must** **be** **goin** **'**
马萨 乔治 , 哟 - 沙丁鱼 将要 哈布 到 - 借口 我 现在 , fo - 我 必须 是 去 -
.
:
.

乔治老爷，你现在必须告辞了，因为我得走了。

[aɪ][hæb][ə; eɪ] - - [wɪd] ['bɪli] [diː] ['diːkənz] [bɔɪ] .
I **hab** **a** **'** **pintment** **wid** **Billy** **de** **Deacon's** **boy** **.**
我 哈布 一个 - - 宽 比利 德 执事的 男生 .

我和比利·德·迪肯的儿子有段关系。

[aɪz] [^wain] [tuː; tə][hæb] [mɔːr] [fʌn] [wɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [dæn][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] [wʊd] [hoʊld] .
I'se **gwine** **to** **hab** **more** **fun** **wid** **him** **to** **-** **night** **dan** **a** **bushel** **basket** **would** **hold** **.**
伊塞 格温 到 哈布 更多的 乐趣 宽 他 到 - 夜晚 担 一个 蒲式耳 篮子 会 抓住 .

今晚我要和他玩得非常开心，开心到一篮子都装不下。

([wɔːks] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['stɑːps] [wen] [dʒɔːrdʒ] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm])
(**walks** **toward** **the** **door** **,** **but** **stops** **when** **George** **speaks** **to** **him** **)**
(散步 朝向 这 门 , 但 停止 什么时候 乔治 说话 到 他)

（走向门口，但乔治跟他说话时，他停了下来）

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

['veri] [wel] ; [dəunt] [fər'get] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
Very **well** **;** **don't** **forget** **my** **appointment** **.**
非常 出色地 ; 不 忘记 我的 预约 .

好的，别忘了我的预约。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

But	wait	a	moment	.
但	等待	一个	片刻	.

但请稍等片刻。

([wɔːks] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hændz] [hɪm; ɪm] ['foʊtoʊ] .)

(	walks	across	to	him	and	hands	him	photo	.	)
(	散步	穿过	到	他	和	双手	他	照片	.	)

（走到他面前，递给他一张照片。）

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?

Do	you	know	who	that	is	?
做	你	知道	WHO	那	是	?

你知道他是谁吗?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([lɑːfs])

(	laughs	)
(	笑声	)

（笑）

[joʊ] - [dʒest] [bet] [aɪ] [dʌz] .

Yo	'	jest	bet	I	does	.
哟	-	笑话	赌注	我	做	.

我当然会。

[bʌt; bət] [wəʊnt] [hiː; hi] [lʊk] ['dɪfrənt]

But	won't	he	look	different
但	惯于	他	看	不同的

但他看起来难道不会不一样吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃeɪvd] , [eɪ] ?

when	he	has	his	head	shaved	,	eh	?
什么时候	他	有	他的	头	剃光	,	嗯	?

他剃光头的时候，是吧?

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] .

(	with	a	knowing	wink	.
(	和	一个	会心	眨眼	.

（带着意味深长的眨眼）

['eksits] .

Exits	.
出口	.

出口。

['griːf, 'græf] [krɔsiz] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [diː] . - [es] [saɪd])

Graef	crosses	over	to	Mrs	.	D	.	'	s	side	)
格雷夫	十字架	超过	到	太太	.	D	.	-	s	边	)

格雷夫走到D夫人身边)

['mɪsɪz] . [di:] . [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] ['hʌzbənd]

Mrs	.	D	.	What	did	you	mean	a	moment	ago	when	you	said	you	knew	my	husband
太太	.	D	.	什么	做过	你	意思是	一个	片刻	前	什么时候	你	说	你	知道	我的	丈夫

" [tu:] [wel] ?

"	too	well	?
"	也	出色地	?

女士，您刚才说您“太了解”我的丈夫，这是什么意思?

" ['gri:f, 'græf] .

"	Graef	.
"	格雷夫	.

格雷夫。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] .

I	cannot	tell	you	now	,	the	story	is	too	long	.
我	不能	告诉	你	现在	,	这	故事	是	也	长的	.

我现在不能告诉你，故事太长了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?

How	long	do	you	intend	to	remain	with	us	?
如何	长的	做	你	打算	到	保持	和	我们	?

你打算在我们这里待多久?

['mɪsɪz] . [di:] . [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Mrs	.	D	.	I	return	home	in	the	morning	.
太太	.	D	.	我	返回	家	在	这	早晨	.

D 女士：我早上回家。

['gri:f, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

(['kwɪkli])

(	quickly	)
(	迅速地	)

（迅速地）

[noʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] .

No	,	no	;	you	must	not	.
不	,	不	;	你	必须	不是	.

不，不，你绝对不能。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] .

You	shall	not	.
你	将	不是	.

你不得。

['mɪsɪz] . [di:] . ([sər'praɪzd]) [waɪ] [nɑ:t] ?

Mrs	.	D	.	(	surprised	)	Why	not	?
太太	.	D	.	(	惊讶	)	为什么	不是	?

D夫人（惊讶地）为什么不行?

['gri:f, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] .

For	several	reasons	.
为了	一些	原因	.

原因有很多。

[fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [maɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

First	you	must	hear	my	story	in	the	morning	.
第一的	你	必须	听到	我的	故事	在	这	早晨	.

明天早上你一定要听我讲故事。

[ðen] [lɜːrn] [haʊ] [wel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['indʒərɪŋ]

Then	learn	how	well	your	husband	is	trying	to	keep	his	oath	in	regard	to	injuring
然后	学习	如何	出色地	你的	丈夫	是	尝试	到	保持	他的	誓言	在	看待	到	受伤

[jʊr; jər] ['relətɪvz] ,

your	relatives	,
你的	亲属	,

然后看看你丈夫在伤害你亲属这件事上，是如何努力遵守他的誓言的。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	,	lastly	,	you	may	be	needed	as	a	witness	against	him	.
和	,	最后	,	你	可能	是	需要	作为	一个	证人	反对	他	.

最后，你可能需要出庭作证指控他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

You	are	safe	in	this	house	and	no	one	will	know	of	your	presence	.
你	是	安全的	在	这	房子	和	不	一	将要	知道	的	你的	在场	.

你待在这所房子里很安全，没有人会知道你的存在。

['mɪsɪz] . [diː] . [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

Mrs	.	D	.	Why	,	what	has	he	done	?
太太	.	D	.	为什么	,	什么	有	他	完毕	?

D夫人：为什么？他做了什么？

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

You	shall	hear	in	the	morning	.
你	将	听到	在	这	早晨	.

明天早上你就会听到消息。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['hiːz][ðə; ði] ['blækɪst] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] [ðæt] ['evər] [went]

Sufficient	is	it	for	you	to	know	he's	the	blackest	-	hearted	villain	that	ever	went
充足的	是	它	为了	你	到	知道	他是	这	最黑的	-	心地	恶棍	那	曾经	去

['ʌn'hʌŋ] .

unhung	.
未悬挂	.

你只需要知道他是史上最邪恶、却没被处以绞刑的恶棍就足够了。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][faɪnd][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Come	,	let	us	find	the	landlady	and	see	about	lodgings	for	you	.
来	,	让	我们	寻找	这	房东	和	看	关于	住宿	为了	你	.

来，我们去找找房东太太，看看能不能帮你找个住处。

[kʌm] , ['neli] .

Come	,	Nellie	.
来	,	内莉	.

来吧，内莉。

[kloʊz] [ɪn][tuː; tə]

Close	in	to
关闭	在	到

靠近

[siːn] [θriː] . — [striːt] [ɪn] 1st [gruːvz] .
Scene 3 . — Street in 1st grooves .
场景 3 . — 街道 在 1st 凹槽 .

场景 3.—第一条街。

['entər] [piːt] , [el] . [wʌn][iː] . , [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['læntərn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['bɪli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] ['oʊvər] [left] ['ʃoʊldər] .
Enter Pete , L . 1 E . , with lighted lantern , followed by Billy carrying a spade over left shoulder .
进入 皮特 , L . 1 E . , 和 照明 灯笼 , 随后 经过 比利 携带 一个 铲 超过 左边 肩膀 .

皮特（左一东）提着点亮的灯笼进来，比利扛着一把铁锹跟在后面。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[naʊ] , [ɪf] [joʊz] - [freɪd] , [seɪ] [soʊ] , [æn; ən] - [aɪl] [gɪt] [wʌn][ɔb][diː] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
Now , if yo's ' fraid , say so , an ' I'll git one ob de boys to go along .
现在 , 如果 哟 - 害怕 , 说 所以 , 一个 - 患病的 git 一 奥布 德 男孩们 到 去 沿着 .

如果你害怕，就说出来，我会找个兄弟陪你一起去。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'fiəd] .
I'm not a bit afeared .
我是 不是 一个 少量 恐惧 .

我一点也不害怕。

[bʌt; bət] [its] [soʊ][dɑːrk] .
But it's so dark .
但 它是 所以 黑暗的 .

但是这里太黑了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiːl] [get] ['eni] ['mʌni] ?
Are you sure we'll get any money ?
是 你 当然 出色地 得到 任何 钱 ?

你确定我们能拿到钱吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔb] [kɔːrs] .
Ob course .
奥布 课程 .

当然。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [joʊ] - [aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [wɔːr] ['dɑːr][wʌz; wəz] [mɔːr] [dæn] [friː] ['hʌndrəd] - [hɪd] ?
Didn't I tell yo ' I dreamed last night whar dar was more dan free hundred potsfull hid ?
没有 我 告诉 哟 - 我 梦见 最后的 夜晚 码头 达尔 曾是 更多的 担 自由的 百 - 隐藏 ?

我不是跟你说过我昨晚梦见一百多罐免费的罐子藏在哪里了吗?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ,
Yes , I know you did ,
是的 , 我 知道 你 做过 ,

是的，我知道你做了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][foʊks] [huː] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
but do you think the folks who own it will let us have it ?
但 做 你 思考 这 各位 WHO 自己的 它 将要 让 我们 有 它 ?

但你认为拥有它的人会把它给我们吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wiːz] [nɑːt] [^wain] [tuː; tə][æks] - [ɪm] .
We's not gwine to ax ' em .
我们是 不是 格温 到 斧头 - 呃 .

我们不会砍掉它们。

- [spekt] [deɪz] [ɔːl] [ded] , ['enihaʊ] .
' Specs dey's all dead , anyhow .
- 眼镜 他们的 全部 死的 , 无论如何 .

眼镜都过时了，反正也没什么用。

['dɑːr][wəʊnt][biː; bi] ['nʌfɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['gɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - [les] [diː] ['spɪrɪts] [pʊt] [ɪn]['dɑːr]
Dar won't be nuffin ' to keep us from gittin ' it , ' less de spirits put in dar
达尔 惯于 是 无事 - 到 保持 我们 从 吉廷 - 它 , - 较少的 德 烈酒 放 在 达尔
- [pɛrəns] .
' pearance .
- 皮尔兰斯 .

没有什么能阻止我们得到它，除非有人在它面前放邪气。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['fraɪt(ə)nd] , [drɑːps] [speɪd]) ['spɪrɪts] !
(frightened , drops spade) Spirits !
(害怕 , 滴 铲) 烈酒 !

（惊恐地丢下铁锹）鬼魂!

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jes] , [joʊz][nɑːt][ə'freɪd][ɔb][dem] , [ɑːr; ər][joʊ] - ?
Yes , yo's not afraid ob dem , are yo ' ?
是的 , 哟 不是 害怕的 奥布 民主 , 是 哟 - ?

是的，你不怕他们，对吧?

['aɪz]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [wɪd] [dem] [brˈhaɪnd][diː] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ([ə'saɪd]) [ɪn] [mɪns] - [paɪ] ['siːz(ə)n] .
I's often played wid dem behind de kitchen door (aside) in mince - pie season .
是 经常 玩 宽 民主 在后面 德 厨房 门 (旁边) 在 剁碎 - 馅饼 季节 .

在肉馅饼季，我经常在厨房门后（旁边）和他们一起玩。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ə'fiəd] .
Oh , no , I'm not afeared .
哦 , 不 , 我是 不是 恐惧 .

哦，不，我并不害怕。

(['tremblz])
(trembles)
(颤抖)

（颤抖）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒts] [joʊ] - ['ʃeɪkɪn] - [ˌɛf'oʊ] - ?
What's yo ' shakin ' fo ' ?
是什么 哟 - 摇晃 - fo - ?

你为什么这么激动?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[aɪm][nɑːt] ['veri] [wel] .
I'm not very well .
我是 不是 非常 出色地 .

我身体不太舒服。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[kaɪnd][oʊ] - [wiːk] - [laɪk] , [eɪ] ?
Kind o ' weak - like , eh ?
种类 o - 虚弱的 - 喜欢 , 嗯 ?

有点虚弱，是吧?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['daʊtɪŋli]) [jɑːz] .
(doubtingly) Yaas .
(怀疑地) 是的 .

（怀疑地）是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɑːnt] - [tuː; tə] [meɪk] [joʊ] - [strɔːŋ] , [dʌz] [joʊ] - ?
Want somet'ing to make yo ' strong , does yo ' ?
想 - 到 制作 哟 - 强的 , 做 哟 - ?

你想找点东西让自己变强壮吗?

([teɪks] [smɔːl] [flæsk] [frʌm; frəm] [brest] ['pɑːkɪt] , [drɪŋks] , [ðen] ['paːsiz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['bɪli]) [traɪ] [dæt] ,
(takes small flask from breast pocket , drinks , then passes it to Billy) Try dat ,
(需要 小的 烧瓶 从 胸部 口袋 , 饮料 , 然后 通过 它 到 比利) 尝试 数据 ,
[its] - - .
it's nervin ' .
它是 - - .

（从胸前的口袋里掏出一个小酒壶，喝了一口，然后递给比利）试试吧，挺刺激的。

([ə'saɪd]) [den] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] - , - [biː; bi] ['spɪrɪts] - [æn; ən] - ['spɪrɪts] [wɪ'daʊt] .
(aside) Den if he sees somet'ing , dar'll be spirits widin an ' spirits widout .
(旁边) 丹 如果 他 看到 - , - 是 烈酒 - 一个 - 烈酒 无 .

（旁白）如果他看到什么，就会有鬼魂在里面，也有鬼魂在外面。

(['bɪli] [teɪks] [flæsk] [ænd; ənd] [drɪŋks] .
(Billy takes flask and drinks .
(比利 需要 烧瓶 和 饮料 .

（比利拿起酒壶喝了起来。

[piːt] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fluːɪd] [ˌdisə'piəz] , [grəuz] [ʌn'iːzi]) [hoʊl] [ɑːn] , ['dɑːr] .
Pete watches him , and as the fluid disappears , grows uneasy) Hole on , dar .
皮特 手表 他 , 和 作为 这 体液 消失 , 生长 不安) 洞 在 , 达尔 .

皮特看着他，随着液体消失，他感到不安。）继续，达尔。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

([rɪ'muːvɪŋ] [flæsk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['taitniŋ] [græsp])
(removing flask a moment , but tightening grasp)
(移除 烧瓶 一个 片刻 , 但 收紧 抓牢)

（暂时移开烧瓶，但握得更紧了）

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
That's what I'm doing .
那就是 什么 我是 正在做 .

我就是这么做的。

([hændz] [flæsk] [bæk] ['empti])
(hands flask back empty)
(双手 烧瓶 后退 空的)

（双手交还空空的酒壶）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[fiːl] ['betər] , [dəunt] [joʊ] - ?
Feel better , don't yo ' ?
感觉 更好的 , 不 哟 - ?

感觉好些了吗?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[jɑːz] .
Yaas .
是的 .

是的。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɪŋk] [soʊ] .
I should t'ink so .
我 应该 墨水 所以 .

我应该这么认为。

(['pleɪsɪz] [flæsk] [ɪn] ['pɑːkɪt] .
(places flask in pocket .
(地方 烧瓶 在 口袋 .

（将水壶放入口袋。）

[teɪks] [ʌp] ['læntərn]) [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [wiːz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
Takes up lantern) Come on , now , we's no time to lose .
需要 向上 灯笼) 来 在 , 现在 , 我们是 不 时间 到 失去 .

（拿起灯笼）快点，我们没有时间浪费了。

['eksɪt] , [ɑːr] . [wʌn] [iː] .
Exit , R . 1 E .
出口 , 拉 . 1 E .

出口，R. 1 E.

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['pɪkɪŋ] [ʌp] [speɪd])
(picking up spade)
(挑选 向上 铲)

（拿起铁锹）

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

['eksɪt] , [ɑːr] . [wʌn] [iː] .
Exit , R . 1 E .
出口 , 拉 . 1 E .

出口，R. 1 E.

[flæts] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ɔːf] [dis'kləuzɪŋ]
Flats are drawn off disclosing
公寓 是 绘制 离开 披露

公寓被抽出以显示

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)
第5/7页

[siːn] [fɔːr] . — [wʊd] [ɪn] 4th [gruːvz] .
Scene 4 . — Wood in 4th grooves .
场景 4 . — 木头 在 4th 凹槽 .

场景 4.—第四槽中的木头。

['entər] [piːt] [ɑːr] . [juː] . [iː] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['bɪli] .
Enter Pete R . U . E . , followed by Billy .
进入 皮特 拉 . U . E . , 随后 经过 比利 .

Pete RUE 出场，随后是 Billy。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[ɑːnt] [wiː; wi][moʊst][ðer; ðər] ?
Aren't we most there ?
不是 我们 最多 那里 ?

我们是不是快到了?

([piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər])
(peal of thunder)
(皮尔 的 雷)

（雷声）

[aɪm] [ə'fiəd] [its] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .
I'm afeared it's a going to rain .
我是 恐惧 它是 一个 去 到 雨 .

我担心要下雨了。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wʌt] [ɔb][dæt] ? [kɑːnt] [wiː; wi] - [fɔːrd][tuː; tə][gɪt] [wet] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [diː] [rest] [ɔb]['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ?
What ob dat ? Can't we ' ford to git wet to be independent de rest ob our lives ?
什么 奥布 数据 ? 不能 我们 - 福特 到 git 湿的 到 是 独立的 德 休息 奥布 我们的 生活 ?

那是什么？难道我们不能为了余生的独立而冒险吗?

([lʊks] [raʊnd] ; ['pleɪsɪz] ['læntərn] [ʌp] [siː] .)
(looks round ; places lantern up C .)
(看起来 圆形的 ; 地方 灯笼 向上 C .)

（环顾四周；将灯笼放在C点。）

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Do you know where we are ?
做 你 知道 在哪里 我们 是 ?

你知道我们身在何处吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔb] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Ob course I do .
奥布 课程 我 做 .

当然。

[wiːz] ['maɪti] [naɪ] [diː] [pleɪs] .
We's mighty nigh de place .
我们是 强大的 夜 德 地方 .

我们离目的地很近了。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[kɪn] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Kin you see it ?
亲属 你 看 它 ?

亲，你看到了吗?

([ə'lɑːrmd])
(alarmed)
(惊慌)

（惊慌）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['lʊkɪŋ] [ɔːf] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) [jes] , [aɪ][duː] .
(looking off L . 2 E .) Yes , I do .
(寻找 离开 L . 2 E .) 是的 , 我 做 .

（看向 L. 2 E.）是的，我愿意。

([flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər])
(flash of lightning , followed by loud clap of thunder)
(闪光 的 闪电 , 随后 经过 大声 拍 的 雷)

（一道闪电，随后传来一声响亮的雷声）

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

([dʒʌmps][ænd; ənd] [skriːmz])
(jumps and screams)
(跳跃 和 尖叫)

（跳跃和尖叫）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒts] [diː] ['mætər] ?
What's de matter ?
是什么 德 事情 ?

那又怎样?

[ˌeɪ 'em][joʊ] - [hɜːrt] ?
Am yo ' hurt ?
是 哟 - 伤害 ?

你受伤了吗?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd])
(trembling violently and confused)
(发抖 暴力 和 使困惑)

（剧烈颤抖，神情恍惚）

[noʊ] — [jes] — [oʊ] , [piːt] , [lets] [goʊ] [hoʊm] .
No — yes — Oh , Pete , let's go home .
不 — 是的 — 哦 , 皮特 , 我们来吧 去 家 .

不——是——哦，皮特，我们回家吧。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[lʊk] ['dɑːr] ! ['dɑːr] !
Look dar ! Dar !
看 达尔 ! 达尔 !

看！看!

[wɒts] [dæt] ? ([pɔɪnts] [ɔːf] [el] . [θriː][iː] . ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər])
What's dat ? (points off L . 3 E . Lightning and loud peal of thunder)
是什么 数据 ? (积分 离开 L . 3 E . 闪电 和 大声 皮尔 的 雷)

那是什么？（指向 L. 3 E。闪电和震耳欲聋的雷声）

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[wɔːr] ?
Whar ?
码头 ?

什么?

([lʊks] [ɔːf] [el] . [θriː][iː] . [drɑːps] [speɪd] ,
(looks off L . 3 E . Drops spade ,
(看起来 离开 L . 3 E . 滴 铲 ,

（看向 L. 3 E. 丢下铁锹，

[skriːmz] [ænd; ənd]['stɑːrts] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ɑːr] . [θriː][iː] . [piːt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪm; ɪm][baɪ][koʊt] [teɪlz] .

screams **and** **starts** **running** **off** **R** **.** **3** **E** **.** **Pete** **catches** **him** **by** **coat** **tails** **.**

尖叫 和 开始 跑步 离开 拉 . 3 E . 皮特 捕获物 他 经过 外套 尾巴 .

尖叫着开始逃跑。3 E. 皮特抓住了他的衣角。

['bɪli] ['strʌglz] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self])

Billy **struggles** **violently** **to** **release** **himself** **)**

比利 斗争 暴力 到 发布 他自己)

比利拼命挣扎，试图挣脱束缚）

[piːt] .

Pete **.**

皮特 .

皮特。

(['koʊksɪŋli]) [dəunt] [liːb] [ˌem 'iː] , ['bɪli] .

(**coaxingly** **)** **Don't** **leab** **me** **,** **Billy** **.**

(哄骗地) 不 利布 我 , 比利 .

（哄着）别离开我，比利。

['nʌfɪn] , [wɪl] [hɜːrt][joʊ] - .

Nuffin **,** **will** **hurt** **yo** **'** **.**

无事 , 将要 伤害 哟 - .

没什么能伤害你。

['bɪli] .

Billy **.**

比利 .

比利。

(['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fɪr])

(**frantic** **with** **fear** **)**

(疯狂的 和 害怕)

（惊恐万分）

[let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Let **go** **of** **me** **.**

让 去 的 我 .

放开我。

[let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Let **go** **of** **me** **!**

让 去 的 我 !

放开我！

([tɜːrnz][ɑːn] [piːt] [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [bloʊz] ['ræpɪdli] .

(**turns** **on** **Pete** **and** **strikes** **him** **several** **blows** **rapidly** **.**

(转弯 在 皮特 和 罢工 他 一些 打击 快速 .

（转身攻击皮特，迅速地打了他几拳。）

[piːt] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['bɪli] ['stʌmblz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Pete **falls** **and** **Billy** **stumbles** **over** **him** **.**

皮特 瀑布 和 比利 踉跄 超过 他 .

皮特摔倒了，比利绊倒在他身上。

['præktɪs] [ðɪs] [siːn] [wel])

Practice **this** **scene** **well** **)**

实践 这 场景 出色地)

好好练习这场戏）

['bɪli] .

Billy **.**

比利 .

比利。

[oʊ] , [lɔːrd] , [aɪm] [ded] — [ded] — —
Oh , Lord , I'm dead — dead — —
哦 , 主 , 我是 死的 — 死的 — —

哦，主啊，我死了——死了——

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['ætɪtuːd] .
(springing to feet and assuming a pugilistic attitude .
(弹簧 到 脚 和 假设 一个 拳击手 态度 .

（猛地站起身，摆出一副拳击姿势。）

[ə; eɪ] ['θʌndər] [klæp] [brɪŋz] ['bɪli] [tuː; tə] [fiːt] , ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
A thunder clap brings Billy to feet , thoroughly frightened .
一个 雷 拍 带来 比利 到 脚 , 彻底 害怕 .

一声雷鸣将比利吓得跳了起来，他彻底被吓坏了。

['feɪsɪz] [piːt] [huː] [əd'vænsɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'reɪdʒd])
Faces Pete who advances upon him enraged)
面孔 皮特 WHO 进展 之上 他 愤怒)

面对怒气冲冲向他的皮特）

[wʌt] [dɪd][joʊ] - [duː][dæt][ˌɛf'oʊ] - , [eɪ] ?
What did yo ' do dat fo ' , eh ?
什么 做过 哟 - 做 数据 fo - , 嗯 ?

你干嘛那样做?

[seɪ] ?
Say ?
说 ?

说?

[wʌt] [dɪd][joʊ] - [duː][dæt][ˌɛf'oʊ] - ?
What did yo ' do dat fo ' ?
什么 做过 哟 - 做 数据 fo - ?

你为什么要那样做?

(['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bɪli])
(dances in front of Billy)
(舞蹈 在 正面 的 比利)

（在比利面前跳舞）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['bækɪŋ]) [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
(backing) Was that you ?
(后盾) 曾是 那 你 ?

（伴唱）是你吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔb] - [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] - [aɪz] [^wain] [ter] [lɪk] [joʊ] - [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

Ob	**co'rse**	**it**	**were**	**,**	**an**	**'**	**I'se**	**gwine**	**ter**	**lick**	**yo**	**'**	**for**	**it**	**,**	**too**	**.**
奥布	-	它	是	,	一个	-	伊塞	格温	特尔	舔	哟	-	为了	它	,	也	.

哦，这太糟糕了，我也会为此狠狠地教训你。

['bɪli] .

Billy	**.**
比利	.

比利。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

I	**thought**	**it**	**were**	**a**	**spirit**	**.**
我	想法	它	是	一个	精神	.

我以为那是个幽灵。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

What	**did**	**you**	**see**	**?**
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

[piːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[waɪ] , [diː] [maʊnd] [wɔːr] [diː] ['mʌni] [ɪz][hɪd] .

Why	**,**	**de**	**mound**	**whar**	**de**	**money**	**is**	**hid**	**.**
为什么	,	德	冢	码头	德	钱	是	隐藏	.

为什么？钱藏在土堆里。

[joʊz][ə; eɪ][bɪg] ['kaʊərd] , [æn; ən] - ['aɪz][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [diː] ['stʌfɪn] - [aʊt][ɔb][joʊ] - .

Yo's	**a**	**big**	**coward**	**,**	**an**	**'**	**I's**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**knock**	**de**	**stuffin**	**'**	**out**	**ob**	**yo**	**'**	**.**
哟	一个	大的	懦夫	,	一个	-	是	一个	伟大的	头脑	到	敲	德	馅料	-	出去	奥布	哟	-	.

你是个大胆小鬼，而我却有本事把你揍得鼻青脸肿。

([ədˈvænsɪz] [əˈpɑːn] ['bɪli] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ʌp])

(	**advances**	**upon**	**Billy**	**with**	**fists**	**up**	**)**
(	进展	之上	比利	和	拳头	向上	)

（举起拳头向比利走去）

['bɪli] .

Billy	**.**
比利	.

比利。

[dəunt] ['piːti] , [pliːz] [dəunt] .

Don't	**Petey**	**,**	**please**	**don't**	**.**
不	皮蒂	,	请	不	.

别这样，皮特，求你别这样。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .

I	**didn't**	**hurt**	**you**	**.**
我	没有	伤害	你	.

我没有伤害你。

[aɪl] [nɑːt][get] [skerd] [əˈgen] .

I'll	**not**	**get**	**scared**	**again**	**.**
患病的	不是	得到	害怕的	再次	.

我不会再害怕了。

[wɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] ?

Whar's	**the**	**money**	**?**
码头	这	钱	?

钱在哪儿?

(['pɪks] [ʌp] [speɪd])
(picks up spade)
(精选 向上 铲)

（拿起铁锹）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['mɔləˌfaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][el] . [θriː][iː] .) [taː(r); taː(r), təː(r)] !
(mollified , pointing to L . 3 E .) Thar !
(柔和的 , 指向 到 L . 3 E .) 塔尔 !

（语气缓和，指向 L. 3 E.）那里！

[æn; ən] - [ɪf] [joʊ] - [dəunt][gɪt][tuː; tə] ['dɪgɪn] - [ˌɛfˈoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' if yo ' don't git to diggin ' fo ' it ,
一个 - 如果 哟 - 不 git 到 挖掘 - fo - 它 ,

如果你不去挖掘它，

[aɪl] [læm][joʊ] - [soʊ][bæd][dæt][diː] ['diːkən] [wəʊnt] [noʊ] [joʊ] - [wen] [joʊ] - [gɪt] [hoʊm] .
I'll lam yo ' so bad dat de Deacon won't know yo ' when yo ' git home .
患病的 拉姆 哟 - 所以 坏的 数据 德 执事 惯于 知道 哟 - 什么时候 哟 - git 家 .

我会让你惨到连执事回家都认不出你。

(['bɪli] ['stɑːrts] [tɔːrd] [maʊnd] , ['mænifestiŋ] [greɪt] [fɪr] .
(Billy starts toward mound , manifesting great fear .
(比利 开始 朝向 冢 , 显现 伟大的 害怕 .

（比利开始向土堆走去，表现出极大的恐惧。

[wen] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [speɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]
When near it , a clap of thunder causes him to drop the spade again and
什么时候 靠近 它 , 一个 拍 的 雷 原因 他 到 降低 这 铲 再次 和
[ʃeɪk] ['vaɪələntli] .
shake violently .
摇 暴力 .

靠近它时，一声雷鸣让他再次丢下铁锹，浑身剧烈颤抖。

[piːt] [græbz][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Pete grabs him by the arm .
皮特 抓住 他 经过 这 手臂 .

皮特抓住他的胳膊。

['bɪli] [ə'gen] ['pɪks] [ʌp] [speɪd] .
Billy again picks up spade .
比利 再次 精选 向上 铲 .

比利又拿起了铁锹。

[piːt] [puʃiz] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ])
Pete pushes him forward , talking as he does so)
皮特 推动 他 向前 , 说 作为 他 做 所以)

皮特一边说着话一边推着他往前走）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wiːl] [biː; bi] ['rɪtʃər] [dæn] ['mɪsɪz] [æn; ən] - [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .
We'll be richer dan missus an ' all her relations .
出色地 是 更富有 担 太太 一个 - 全部 她 关系 .

我们会比你太太和她所有亲戚都富有。

[aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - [bet][dæt][dɑːrz] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][dæt][paɪl][dæn][ɔːl][diː] ['diːkənz] [mjuːlz] [kɪn] [pʊl] .

I	jus	'	bet	dat	dar's	more	money	in	dat	pile	dan	all	de	Deacon's	mules	kin	pull	.
我	果汁	-	赌注	数据	达尔的	更多的	钱	在	数据	桩	担	全部	德	执事的	骡子	亲属	拉	.

我敢打赌，那堆钱比迪肯所有骡子拉的都多。

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

(['hæŋɪŋ] [bæk])

(	hanging	back	)
(	绞刑	后退	)

（退居幕后）

[lets] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ðiː] [mjuːlz] , [ðen] .

Let's	go	home	and	get	the	mules	,	then	.
我们来吧	去	家	和	得到	这	骡子	,	然后	.

那我们回家把骡子牵过来吧。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[noʊ] , [joʊ] - [dəunt] .

No	,	yo	'	don't	.
不	,	哟	-	不	.

不，你不需要。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪt] - [wiː; wi] [kɪn] [toʊt] , [wiːl] [dʒest] - [foʊn] ['fɝː, 'fɛr] [help] .

If	we	git	mor'n	we	kin	tote	,	we'll	jest	'	phone	fer	help	.
如果	我们	git	-	我们	亲属	手提袋	,	出色地	笑话	-	电话	fer	帮助	.

如果我们再走远一点，我们就会打电话求助。

[soʊ] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

So	go	to	work	.
所以	去	到	工作	.

所以，去上班吧。

(['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [θruː'aʊt] [siːn] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

(	thunder	and	lightning	to	continue	throughout	scene	,	at	intervals	.
(	雷	和	闪电	到	继续	自始至终	场景	,	在	间隔	.

（雷电将在整个场景中不时持续发生。）

['bɪli] [θroʊz] [ɜːrθ] [ɔːf] [el] . [θriː] [iː] .) [dæts] [gʊd] .

Billy	throws	earth	off	L	.	3	E	.	)	Dat's	good	.
比利	投掷	地球	离开	L	.	3	E	.	)	数据	好的	.

比利从 L. 3 E.) 扔下泥土。这很好。

[naʊ] , [goʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , - [fæst] .

Now	,	go	at	it	right	,	shubble	fast	.
现在	,	去	在	它	正确的	,	-	快速地	.

现在，赶紧行动，快速移动。

(['bɪli] [straɪks] ['aɪərn] [pɑːt]) [naʊ] , [joʊ] - [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , - .

(	Billy	strikes	iron	pot	)	Now	,	yo	'	struck	it	,	suah	.
(	比利	罢工	铁	锅	)	现在	,	哟	-	击	它	,	-	.

（比利敲击铁锅）好了，你敲中了，老兄。

[wɜːrk] [kwɪk] .

Work	quick	.
工作	快的	.

快点。

([ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [speɪd] [straɪks] [pɑːt] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ˌoʊvər'hed] [ɪz] [hɜːrd])

(	the	second	time	spade	strikes	pot	,	a	rattling	of	chains	overhead	is	heard	)
(	这	第二	时间	铲	罢工	锅	,	一个	嘎嘎作响	的	链条	开销	是	听到	)

（第二次铲子击中池子时，头顶传来链条的碰撞声）

['hɜːri] [ʌp] , ['bɪli] , [aɪl] [goʊ][æn; ən] - [siː] [ɪf] ['enibɑːdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Hurry	up	,	Billy	,	I'll	go	an	'	see	if	anybody	is	coming	.
匆忙	向上	,	比利	,	患病的	去	一个	-	看	如果	任何人	是	未来	.

快点，比利，我去看看有没有人来。

(['bɪli] ['riːtʃɪz] [daʊn] [fɔːr; fər][pɑːt] .

(	Billy	reaches	down	for	pot	.
(	比利	到达	向下	为了	锅	.

（比利伸手去拿大麻。

[piːt] ['stɑːrts] [tɔːrd] [ɑːr] . [θriː][iː] . [æz; əz][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [siː] . [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz]['faɪərd][frʌm; frəm][ɑːr] . [θriː][iː]

Pete	starts	toward	R	.	3	E	.	As	he	reaches	C	.	a	gun	is	fired	from	R	.	3	E
皮特	开始	朝向	拉	.	3	E	.	作为	他	到达	C	.	一个	枪	是	被解雇	从	拉	.	3	E

. [ænd; ənd] [piːt] ,

.	and	Pete	,
.	和	皮特	,

皮特开始向 R. 3 E 方向走去。当他到达 C 点时，R. 3 E 方向传来一声枪响，皮特.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

with	a	groan	,
和	一个	呻吟	,

呻吟一声，

[fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [hed] [tɔːrd] [el] . [æz; əz] [gʌn] [ɪz]['faɪərd] [tʃeɪnz] [fɔːl] [tuː; tə] [steɪdʒ] [ɔːf] [el] . [θriː][iː] . ['bɪli]

falls	with	head	toward	L	.	As	gun	is	fired	chains	fall	to	stage	off	L	.	3	E	.	Billy
瀑布	和	头	朝向	L	.	作为	枪	是	被解雇	链条	落下	到	阶段	离开	L	.	3	E	.	比利

[lɪfts] [lɑːrdʒ]['aɪərn][pɑːt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [æz; əz] [saʊnd] [ʌv; əv] [gʌn] [ɪz] [hɜːrd] .

lifts	large	iron	pot	from	earth	as	sound	of	gun	is	heard	.
电梯	大的	铁	锅	从	地球	作为	声音	的	枪	是	听到	.

头部朝左倒下。枪响时，铁链落到左侧舞台。3 E. 比利从土里提起一个大铁锅，同时听到枪声。

[hiː; hi] [siːz] [piːt] [fɔːl] [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hæt] [ɔːf] ,

He	sees	Pete	fall	and	,	throwing	hat	off	,
他	看到	皮特	落下	和	,	投掷	帽子	离开	,

他看到皮特摔倒，然后扔掉帽子，

[hiː; hi] ['pɪks] [ʌp] [pɑːt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [kɪks] [speɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [hæf] [bent] ,

he	picks	up	pot	with	both	hands	kicks	spade	aside	,	and	,	half	bent	,
他	精选	向上	锅	和	两个都	双手	踢	铲	旁边	,	和	,	一半	弯曲	,

他双手拿起锅，踢开铁锹，然后半弯着腰，

['stɑːrts][fɔːr; fər][ɑːr] . [θriː][iː] . [ɑːn][ə; eɪ][rʌn] .

starts	for	R	.	3	E	.	on	a	run	.
开始	为了	拉	.	3	E	.	在	一个	跑步	.

R. 3 E. 开始奔跑。

[wen] [nɪr] ['entrəns] , [hiː; hi][ɪz] [met] [baɪ] ['fɪgjər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] .

When	near	entrance	,	he	is	met	by	figure	enveloped	in	a	sheet	.
什么时候	靠近	入口	,	他	是	遇见	经过	数字	被包裹	在	一个	床单	.

当他走到入口附近时，看到一个裹在床单里的人影。

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [hiː; hi] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][ɪz] [met] [æt; ət][el] . [θriː][iː] . [baɪ]

Screaming	with	fright	he	retraces	his	steps	and	is	met	at	L	.	3	E	.	by
尖叫	和	惊吓	他	回溯	他的	步骤	和	是	遇见	在	L	.	3	E	.	经过

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] .

another	figure	.
其他	数字	.

他吓得尖叫着往回走，在 L. 3 E. 遇到了另一个人影。

[ˈstaːtiŋ] [ʌp][siː] . [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈfɪgjər] [əˈrests] [hɪm; ɪm] .

Starting	up	C	.	a	third	figure	arrests	him	.
开始	向上	C	.	一个	第三	数字	逮捕	他	.

启动C，第三个人逮捕了他。

[ˈskriːmɪŋ] , [hiː; hi][stændz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈwɪldərd] .

Screaming	,	he	stands	a	moment	bewildered	.
尖叫	,	他	站立	一个	片刻	困惑	.

他尖叫着，茫然地站在那里片刻。

[ˈfɪgjərz] [kloʊz][ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

Figures	close	in	around	him	.
数据	关闭	在	大约	他	.

人群向他逼近。

[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][saɪd][ʌv; əv] [piːt] , [hiː; hi][drɑːps][pɑːt][ænd; ənd][fɔːlz][tuː; tə] [niːz] , [klɑːsps][hændz] ,

Rushing	to	side	of	Pete	,	he	drops	pot	and	falls	to	knees	,	clasps	hands	,
冲刺	到	边	的	皮特	,	他	滴	锅	和	瀑布	到	膝盖	,	扣环	双手	,

[aɪz] [roʊl] ,

eyes	roll	,
眼睛	卷	,

他冲到皮特身边，手里的罐子掉在了地上，他跪倒在地，双手抱胸，翻着白眼。

[fraɪt] [wɪg] [stændz][ɑːn][end] , [lɪps] [wɜːrk] [kənˈvʌlsɪvli] [æz; əz][ɪn] [prer] .

fright	wig	stands	on	end	,	lips	work	convulsively	as	in	prayer	.
惊吓	假发	站立	在	结尾	,	嘴唇	工作	痉挛地	作为	在	祷告	.

吓得假发竖了起来，嘴唇像祈祷一样抽搐着。

[red] [laɪts] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] .)

Red	lights	from	both	sides	.	)
红色的	灯	从	两个都	侧面	.	)

两侧都有红灯。）

[sloʊ] [drɑːp] .

SLOW	DROP	.
慢的	降低	.

缓慢下降。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .

ACT	IV	.
行为	第四	.

第四幕

[siːn] . — [ˈmɪsɪz] .

Scene	.	—	Mrs	.
场景	.	—	太太	.

场景——夫人

[ˈθɔːrntənz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [seɪm] [æz; əz][ækt][iː] .

Thornton's	sitting	-	room	,	same	as	Act	II	.
桑顿的	坐着	-	房间	,	相同的	作为	行为	二	.

桑顿的起居室，与第二幕相同。

[æz; əz][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz] [ˈdeɪzi] [ɪz] [dɪˈskʌvərd] [siː] . [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ɪn] [left] [hænd] ,

As	curtain	rises	Daisy	is	discovered	C	.	with	broom	in	left	hand	,
作为	窗帘	上升	雏菊	是	发现	C	.	和	扫帚	在	左边	手	,

幕布拉开，黛西被发现左手拿着扫帚。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [smɔ:l] [paɪl][ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] , [dʌst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

pointing	**with**	**right**	**hand**	**to**	**small**	**pile**	**of**	**bits**	**of**	**paper**	**,**	**dust**	**,**	**etc**	**. ,**
指向	和	正确的	手	到	小的	桩	的	比特	的	纸	,	灰尘	,	ETC	. ,

[ɑ:n] [flɔ:r] .

on	**floor**	**.**
在	地面	.

用右手指向地板上的一小堆纸屑、灰尘等。

[dʌst] [pæn][ɑ:n] [flɔ:r] .

Dust	**pan**	**on**	**floor**	**.**
灰尘	平底锅	在	地面	.

地板上放着簸箕。

[pi:t] [daʊn] [si:] .

Pete	**down**	**C**	**.**
皮特	向下	C	.

皮特下 C。

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

[hoʊld][ðə; ði] [dʌst] [pæn] !

Hold	**the**	**dust**	**pan**	**!**
抓住	这	灰尘	平底锅	!

拿起簸箕!

[dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?

Don't	**you**	**hear**	**what**	**I**	**say**	**?**
不	你	听到	什么	我	说	?

你没听见我说的话吗?

[pi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

([ɪn'dɪfrəntli]) [ɔb] - , [aɪ][du:] .

(indifferently)	**Ob**	**co'rse**	**,**	**I**	**do**	**.**
(漠不关心)	奥布	-	,	我	做	.

（漠然地）Ob co'rse，我愿意。

[aɪz] [nɑ:t] [def] .

I'se	**not**	**deaf**	**.**
伊塞	不是	聋	.

我不是聋子。

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

(['stæmpɪŋ] [fʊt])

(stamping	**foot)**
(冲压	脚)

（跺脚）

[ðen] [du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

Then	**do**	**what**	**I**	**tell**	**you**	**.**
然后	做	什么	我	告诉	你	.

然后照我说的做。

([piːt] [meɪks] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][hɜːr; hər]) [dəunt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

(	Pete	makes	grimaces	at	her	)	Don't	you	intend	to	do	it	?
(	皮特	制作	鬼脸	在	她	)	不	你	打算	到	做	它	?

（皮特冲她做了个鬼脸）你不打算做吗?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[nəʊ] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [jʊ'sɛlf] .

No	,	do	it	yo'self	.
不	,	做	它	你自己	.

不，自己动手。

- [nɑːt][maɪ] [bɔːs] .

Yo'r	not	my	boss	.
-	不是	我的	老板	.

你又不是我老板。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

(['siːzɪŋ] [dʌst] [pæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] ['peɪpər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli])

(	seizing	dust	pan	and	brushing	paper	,	etc	.	,	into	it	vigorously	)
(	抓住	灰尘	平底锅	和	刷牙	纸	,	ETC	.	,	进入	它	大力	)

（抓起簸箕，用力将纸巾等物品扫入其中）

[ɪts] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪm][nɑːt] !

It's	well	for	you	I'm	not	!
它是	出色地	为了	你	我是	不是	!

幸好我不是!

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['tæntəlaɪzɪŋli]) [wʌt] [dʌz] [joʊ] - [tɪŋk] [jɑːd] [duː] , [ɪf] [joʊ] - [wɜːr; wər] ?

(	tantalizingly	)	What	does	yo	'	t'ink	yo'd	do	,	if	yo	'	were	?
(	令人垂涎地	)	什么	做	哟	-	墨水	你会	做	,	如果	哟	-	是	?

（意味深长地）如果你是他，你觉得你会怎么做?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

(['drɑːpɪŋ] [dʌst] [pæn]) [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] ?

(	dropping	dust	pan	)	What	would	I	do	?
(	下降	灰尘	平底锅	)	什么	会	我	做	?

（簸箕掉在地上）我该怎么办?

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

I'll	show	you	!
患病的	展示	你	!

我这就给你展示!

(['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bruːm] [ˌʌp'reɪzd] .

(	rushes	at	him	with	broom	upraised	.
(	冲刺	在	他	和	扫帚	抬起	.

（举着扫帚向他冲去。

['draɪvz] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [steɪdʒ] , [rɪ'piːtɪdli] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hed] [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
Drives **him** **around** **stage** **,** **repeatedly** **striking** **him** **on** **head** **with** **broom** **until** **he**
驱动 他 大约 阶段 , 反复 引人注目 他 在 头 和 扫帚 直到 他
['riːtʃɪz] [siː] . [ə'gen])
reaches **C** **.** **again** **)**
到达 C . 再次)

开车带着他绕着舞台转，用扫帚反复击打他的头部，直到他再次到达 C 点。）

[naʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] .
Now **,** **I** **hope** **you** **are** **satisfied** **.**
现在 , 我 希望 你 是 使满意 .

现在，我希望您满意了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [weɪ] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə]
If **I** **had** **my** **way** **I'd** **give** **you** **a** **sound** **thrashing** **and** **send** **you** **to** **bed** **to**
如果 我 有 我的 方式 ID 给 你 一个 声音 猛烈抽打 和 发送 你 到 床 到
[kiːp] [pʊr] ['bɪli] ['kʌmpəni] .
keep **poor** **Billy** **company** **.**
保持 贫穷的 比利 公司 .

如果由我做主，我会狠狠揍你一顿，然后把你赶到床上陪可怜的比利。

(['goʊɪŋ]) [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [dʒoʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [læst]
(**going** **)** **Ain't** **you** **ashamed** **of** **yourself** **for** **playing** **that** **horrid** **joke** **upon** **him** **last**
(去) 不是 你 羞愧 的 你自己 为了 玩耍 那 可怕的 开玩笑 之上 他 最后的
[naɪt] !
night **!**
夜晚 !

（走开）你昨晚对他开了那么恶劣的玩笑，难道不感到羞耻吗！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [hɪd] [ðæt] ['aɪərn] [pɑːt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [driːmd]
You **know** **you** **hid** **that** **iron** **pot** **yourself** **and** **made** **him** **believe** **that** **you** **dreamed**
你 知道 你 隐藏 那 铁 锅 你自己 和 制成 他 相信 那 你 梦见
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mʌni] ['berid] [ðer; ðər] .
there **was** **money** **buried** **there** **.**
那里 曾是 钱 埋葬 那里 .

你知道是你自己藏起了那个铁锅，让他相信你梦见那里埋着钱。

['nevər] [maɪnd] , [sɜːr] .
Never **mind** **,** **sir** **.**
绝不 头脑 , 先生 .

没关系，先生。

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [miːt] [jʊr; jər] [mætʃ] [ænd; ənd] [get] [peɪd] [bæk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bædnəs] .
Some **day** **you'll** **meet** **your** **match** **and** **get** **paid** **back** **for** **all** **of** **your** **badness** **.**
一些 天 你会 见面 你的 匹配 和 得到 有薪酬的 后退 为了 全部 的 你的 坏 .

总有一天你会遇到你的对手，并为你的所有恶行付出代价。

['eksɪt] , [dɔːr] [el] .
Exit **,** **door** **L** **.**
出口 , 门 L .

出口，L门。

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

(['læfɪŋ]) [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dæt] [gæl] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hɜːrt] [maɪ] [hed] .
(**laughing** **)** **I** **wonder** **if** **dat** **gal** **thinks** **she** **hurt** **my** **head** **.**
(笑) 我 想知道 如果 数据 女孩 思考 她 伤害 我的 头 .

（笑）我很好奇那女孩是不是觉得她弄疼我的头了。

[aɪ'd] [bʌt] [-] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] .

I'd	butt	ag'in	a	stone	wall	wid	it	all	day	for	fifty	cents	.
ID	屁股	再次	一个	石头	墙	宽	它	全部	天	为了	五十	分	.

为了五毛钱，我愿意整天用它撞石墙。

[pʊr] ['bɪli] !

Poor	Billy	!
贫穷的	比利	!

可怜的比利!

['hiːz] [nɑːt] ['fiːlɪn] - [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

He's	not	feelin	'	well	to	-	day	.
他是	不是	感觉	-	出色地	到	-	天	.

他今天身体不舒服。

[hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [læs] - [naɪt] , [æn; ən] - [bruːzd] [hi'self] ['maɪti] [bæd] .

He	ran	against	a	tree	las	'	night	,	an	'	bruised	hisself	mighty	bad	.
他	跑	反对	一个	树	最后	-	夜晚	,	一个	-	瘀伤	他自己	强大的	坏的	.

昨晚他撞到树上，摔得不轻。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ə'bed] .

So	he	stayed	abed	.
所以	他	入住	阿贝德	.

所以他就卧床不起。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bloʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

But	he	didn't	blow	on	me	.
但	他	没有	吹	在	我	.

但他没有朝我吹气。

[hiː; hi] ['noʊd] ['betər] .

He	knowed	better	.
他	已知	更好的	.

他心里很清楚。

[sed] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [æn; ən] - ['hɜːrtɪd] [hi'self] .

Said	he	fell	from	a	tree	an	'	hurted	hisself	.
说	他	跌倒	从	一个	树	一个	-	受伤了	他自己	.

他说他从树上摔下来受伤了。

['aɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æn; ən] - ['lʊkɪn] - ['æftər][diː] ['diːkənz] ['ɪntrəsts] .

I's	takin	'	his	place	an	'	lookin	'	after	de	Deacon's	interests	.
是	拿	-	他的	地方	一个	-	在看	-	后	德	执事的	兴趣	.

我将代替他，维护执事的利益。

[diː] ['diːkən] [ɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][næp] .

De	Deacon	is	takin	'	a	nap	.
德	执事	是	拿	-	一个	午睡	.

迪肯正在午睡。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æt; ət][ˌtuː'tuː] [ʃɑːrp] .

I	was	to	call	him	at	2	sharp	.
我	曾是	到	称呼	他	在	2	锋利的	.

我被要求在两点整给他打电话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [tɪkjəɝ] - - [wɪd] [mɪs] - ['mɛliːə] .

He	had	a	'	ticular	'	pintment	wid	Miss	'	Melia	.
他	有	一个	-	标题	-	-	宽	错过	-	梅利亚	.

他和梅利亚小姐有一段特殊的恋情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪ] [ə'baʊt][dæt][taɪm] [naʊ] .

It	must	be	nigh	about	dat	time	now	.
它	必须	是	夜	关于	数据	时间	现在	.

现在应该快到那个时间了。

(['stɑ:rts][tu:; tə][goʊ])
(starts to go)
(开始 到 去)

（开始出发）

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][kɔ:l][hɪm; ɪm] , ['aɪdər] .
No , I won't call him , eider .
不 , 我 惯于 称呼 他 , 绒鸭 .

不，我不会叫他，绒鸭。

[aɪl] [let][di:][oʊl][mæn] [sli:p] [waɪl] [hi:; hi][kæn; kən] .
I'll let de ole man sleep while he can .
患病的 让 德 奥莱 男人 睡觉 尽管 他 能 .

就让老头子趁还能睡的时候好好睡吧。

(['futsteps] , [el] .) [oʊ] , [lɔ:] - , [hɪr] [kʌmz] [mɪs] - ['mɛli:ə] [naʊ] .
(footsteps , L .) Oh , Lor ' , here comes Miss ' Melia now .
(脚步声 , L .) 哦 , 洛尔 - , 这里 来 错过 - 梅利亚 现在 .

（脚步声，L.）哦，洛尔，梅利亚小姐来了。

['eksɪt] , [si:] . [dɔ:r]
Exit , C . door
出口 , C . 门

出口，C门

['entər] [mɪs] [ə'miljə] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . ; [goʊz] [daʊn] [si:] . [pi:t] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrz] [æt; ət] [dɔ:r] [si:] .
Enter Miss Amelia , L . 2 E . ; goes down C . Pete re - appears at door C .
进入 错过 阿米莉亚 , L . 2 E . ; 去 向下 C . 皮特 关于 - 出现 在 门 C .
[ænd; ənd] ['lisnz] .
and listens .
和 听着 .

阿米莉亚小姐从 L. 2 E. 进入；下到 C 门。皮特再次出现在 C 门，并偷听。

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] [dɪ'kler] , [maɪ] ['hɑ:rts] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .
Miss A . I declare , my heart's all in a flutter .
错过 一个 . 我 宣布 , 我的 心脏的 全部 在 一个 扑 .

A小姐：我得说，我的心怦怦直跳。

[ðə; ði] ['di:kən] [hæz; həz] [ri'kwestid] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] .
The Deacon has requested a private interview .
这 执事 有 请求 一个 私人的 面试 .

执事要求进行单独面谈。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][prə'poʊz] .
I know he is going to propose .
我 知道 他 是 去 到 提出 .

我知道他要向我求婚。

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [aɪl] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] .
I feel it ; I am sure of it ; and , oh , dear , I know I'll refuse him .
我 感觉 它 ; 我 是 当然 的 它 ; 和 , 哦 , 亲爱的 , 我 知道 患病的 拒绝 他 .

我感觉到了；我确信无疑；哦，天哪，我知道我会拒绝他。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] !
What shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办！

([pi:t] ['ʃeɪks] ['fɪŋgər][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz])
(Pete shakes finger at her in a knowing way and disappears)
(皮特 奶昔 手指 在 她 在 一个 会心 方式 和 消失)

（皮特意朝她摇了摇手指，然后消失了）

[ðə; ði] [dɪr] [mæn][hæz; həz] ['i:tn] ['skersli] ['eniθɪŋ] [sɪns] [hi:; hi]

The	dear	man	has	eaten	scarcely	anything	since	he
这	亲爱的	男人	有	吃	几乎	任何事物	自从	他

这位可怜的人自从……以来几乎什么都没吃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['entərd] [ðɪs] [haʊs] .

entered	this	house	.
进入	这	房子	.

进入这栋房子。

[hi:; hi][sɪts][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

He	sits	at	the	table	pretending	to	eat	,	but	all	the	while	he	is	looking	at
他	坐着	在	这	桌子	假装	到	吃	,	但	全部	这	尽管	他	是	寻找	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他坐在桌旁假装吃饭，但目光却一直盯着我看。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	wondering	if	I	love	him	.
和	好奇	如果	我	爱	他	.

我在想我是否爱他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] [dɪ'vaʊər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌstrəs] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] — —

His	eyes	literally	devour	me	with	their	lustrous	flame	of	love	—	—
他的	眼睛	字面上地	吞食	我	和	他们的	光泽的	火焰	的	爱	—	—

他那双闪耀着爱意的眼睛仿佛要将我吞噬——

['entər] ['deɪzi] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . [mɪs] [ə'miljə] [ɪz] ['stɑ:rtld] .

Enter	Daisy	,	L	.	2	E	.	Miss	Amelia	is	startled	.
进入	雏菊	,	L	.	2	E	.	错过	阿米莉亚	是	惊慌	.

黛西登场，L. 2 E。艾米莉亚小姐吓了一跳。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[mɪs] [ə'miljə] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]

Miss	Amelia	,	Mrs	.	Thornton	would	like	to	see	you	a	moment	in	the	dining	-	room
错过	阿米莉亚	,	太太	.	桑顿	会	喜欢	到	看	你	一个	片刻	在	这	用餐	-	房间

.

:
.

阿米莉亚小姐，桑顿太太想请您到餐厅来一下。

[mɪs] [ə; eɪ] . [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .

Miss	A	.	Tell	her	she	must	excuse	me	.
错过	一个	.	告诉	她	她	必须	原谅	我	.

A小姐，请告诉她，她必须原谅我。

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] .

I'm	engaged	for	the	next	half	hour	.
我是	已订婚的	为了	这	下一个	一半	小时	.

接下来的半小时我都有事要做。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

[mɪs] [ə; eɪ] . ['deɪzi] .
Miss A . Daisy .
错过 一个 . 雏菊 .

A.黛西小姐。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[mæm, mɑːm, məm] ?
Ma'am ?
女士 ?

女士?

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ə'fektɪdli]) [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Miss A . (affectedly) How am I looking to - day ?
错过 一个 . (装腔作势) 如何 是 我 寻找 到 - 天 ?

A小姐（装腔作势地）我今天看起来怎么样?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋli] .
Most charmingly .
最多 迷人地 .

非常迷人。

[mɪs] [ə; eɪ] . [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
Miss A . Do you really think so ?
错过 一个 . 做 你 真的 思考 所以 ?

A小姐，你真的这么认为吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
Indeed I do .
的确 我 做 .

的确如此。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['θɜːrti] .
To see you now , no one would suppose you were a day over thirty .
到 看 你 现在 , 不 一 会 认为 你 是 一个 天 超过 三十 .

看你现在的样子，谁也不会想到你已经超过三十岁了。

([ə'saɪd]) ['hɔːrɪd] [θɪŋ] !
(aside) Horrid thing !
(旁边) 可怕的 事物 !

（旁白）真可怕!

[ʃiːz] ['fɪfti] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .
She's fifty if she's a day .
她是 五十 如果 她是 一个 天 .

如果算上一天，她就是五十岁了。

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['flætərər] .
Miss A . I fear you are a flatterer .
错过 一个 . 我 害怕 你 是 一个 奉承者 .

A小姐，我觉得你太会奉承人了。

[naʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['mæri] , [duː][juː; jʊ] ?
Now , you don't think I'm too old to marry , do you ?
现在 , 你 不 思考 我是 也 老的 到 结婚 , 做 你 ?

你不会认为我年纪太大不能结婚吧?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[waɪ] , [noʊ][mæm, mɑːm, məm] .
Why , no ma'am .
为什么 , 不 女士 .

不，女士。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [get] ['mærid] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Lots of people get married who are much older than you .
很多 的 人们 得到 已婚 WHO 是 很多 老 比 你 .

很多结婚的人年纪都比你大得多。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ænd; ənd][bɪg] [fuːlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] .
And big fools they are , too .
和 大的 傻瓜 他们 是 , 也 .

他们真是十足的傻瓜。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæt] [wɪl] [duː] , ['deɪzi] .
Miss A . That will do , Daisy .
错过 一个 . 那 将要 做 , 雏菊 .

A小姐：这样就可以了，黛西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] , [wel] - [bɪ'heɪvd] [gɜːrl] .
You are a nice , well - behaved girl .
你 是 一个 好的 , 出色地 - 表现 女孩 .

你是个善良懂事的女孩。

[soʊ]['sensəb(ə)l] .
So sensible .
所以 明智的 .

真是明智之举。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
Thank you , ma'am .
感谢 你 , 女士 .

谢谢您，女士。

(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

[mɪs] [ə; eɪ] . ['deɪzi] , [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Miss A . Daisy , stop a moment .
错过 一个 . 雏菊 , 停止 一个 片刻 .

A. Daisy小姐，请稍等片刻。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['diːkən] ['entər] [ðɪs] [ruːm] ,
If you see the Deacon enter this room ,
如果 你 看 这 执事 进入 这 房间 ,

如果你看到执事进入这个房间，

[pliːz] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] ,
please be sure and see that we are not disturbed for the next half hour ,
请 是 当然 和 看 那 我们 是 不是 不安 为了 这 下一个 一半 小时 ,

请务必确保接下来的半小时内不要打扰我们。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [sɪlk] [dres] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
and I'll make you a present of that handsome silk dress of mine I saw you
和 患病的 制作 你 一个 展示 的 那 英俊的 丝绸 裙子 的 矿 我 锯 你
[əd'maɪərɪŋ] ['jestərdeɪ] .
admiring yesterday .
钦佩 昨天 .

我会把昨天你赞叹的那件漂亮的丝绸连衣裙送给你。

([goʊz][ɑːr] .)
(goes R .)
(去 拉 .)

（向右转）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh , thank you .
哦 , 感谢 你 .

哦，谢谢。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['hænsəm] [sɪlk] [dres] !
Handsome silk dress !
英俊的 丝绸 裙子 !

漂亮的丝绸连衣裙!

[its] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn][ænd; ənd][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
It's as ugly as sin and as old as the hills .
它是 作为 丑陋的 作为 罪 和 作为 老的 作为 这 丘陵 .

它丑陋得如同罪恶，古老得如同山峦。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪlæpədeɪtɪd] [ə'fer] .

I	wouldn't	be	seen	in	such	a	delapidated	affair	.
我	不会	是	已见	在	这样的	一个	破旧的	事务	.

我绝不会出现在这种破败不堪的地方。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

(['eksɪt] ['heɪstɪli] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)

(	Exit	hastily	,	L	.	2	E	.	)
(	出口	草草	,	L	.	2	E	.	)

（匆忙离开，L. 2 E。）

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [di'teinz] [ðə; ði] ['diːkən] .

Miss	A	.	I	wonder	what	detains	the	Deacon	.
错过	一个	.	我	想知道	什么	拘留	这	执事	.

A小姐：我想知道是什么事耽搁了执事。

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['æftər][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] .

I'm	sure	it's	after	2	o'clock	.
我是	当然	它是	后	2	点钟	.

我确定现在已经过了两点钟。

[aɪ][duː] [hoʊp] ['hiːl] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]

I	do	hope	he'll	come	right	to	the	point	,	for	I	know
我	做	希望	地狱	来	正确的	到	这	观点	,	为了	我	知道

我希望他能直奔主题，因为我知道

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['eni] [lɔːŋ] ['priːæmb(ə)l] .

I	can't	stand	any	long	preamble	.
我	不能	站立	任何	长的	前言	.

我最讨厌冗长的开场白。

(['fɪdʒɪti])

(	fidgety	)
(	坐立不安	)

（坐立不安）

[aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

I	do	wish	he	would	come	.
我	做	希望	他	会	来	.

我真希望他能来。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [naʊ] .

I	hear	his	footsteps	now	.
我	听到	他的	脚步声	现在	.

我现在能听到他的脚步声了。

([goʊz] [tuː; tə]['soʊfə] , [sɪts][ɑːr] .) [aɪl] [prɪ'tend] [aɪm] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ]

(	Goes	to	sofa	,	sits	R	.	)	I'll	pretend	I'm	offended	because	he	kept	me	waiting
(	去	到	沙发	,	坐着	拉	.	)	患病的	假装	我是	被冒犯了	因为	他	保留	我	等待

.

:
.

（走到沙发旁，向右坐下。）我会假装因为他让我等了很久而生气。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [its] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [fiːl] ['fraɪtfəli] ['nɜːrvəs] .

Oh	,	dear	,	I	know	it's	coming	;	I	feel	frightfully	nervous	.
哦	,	亲爱的	,	我	知道	它是	未来	;	我	感觉	可怕地	紧张的	.

哦，天哪，我知道它要来了；我感到非常紧张。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [piːt] ['bækwərd] , [drest] [ɪn] ['diːkənz] [suːt] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ɑːn] .

Re	-	enter	Pete	backward	,	dressed	in	Deacon's	suit	,	with	spectacles	on	.
关于	-	进入	皮特	落后	,	穿着	在	执事的	套装	,	和	眼镜	在	.

皮特倒退着重新出现，穿着迪肯的西装，戴着眼镜。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([glɑːnsiz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [piːt] ['entərz])

Miss	A	.	(	glances	around	as	Pete	enters	)
错过	一个	.	(	眼神	大约	作为	皮特	进入	)

A小姐（皮特进来时，她环顾四周）

[its] [hiː; hi] !

It's	he	!
它是	他	!

是他!

(['baʊz, 'boʊz] [hed] [ɑːn] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv]['soʊfə][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [piːt] [əd'vænsɪz]

(	bows	head	on	right	arm	of	sofa	and	remains	in	that	position	;	Pete	advances
(	弓	头	在	正确的	手臂	的	沙发	和	遗迹	在	那	位置	;	皮特	进展

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

（他低头靠在沙发右扶手上，保持这个姿势；皮特缓缓走近，）

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz] ['ʃʌflɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt] .

imitating	the	Deacon's	shuffling	gait	and	clearing	of	throat	.
模仿	这	执事的	洗牌	步态	和	清理	的	喉	.

模仿执事拖沓的步伐和清嗓子的动作。

[teɪks] [siːt] [bɪ'saɪd] [mɪs] [ə'miljə])

Takes	seat	beside	Miss	Amelia	)
需要	座位	旁	错过	阿米莉亚	)

（在艾米莉亚小姐旁边坐下）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ə'miljə] , ['dɪrɪst] !

Amelia	,	dearest	!
阿米莉亚	,	亲爱的	!

亲爱的艾米莉亚!

([kɔfs] [ænd; ənd] [meɪks] [raɪ] [feɪs] .

(	Coughs	and	makes	wry	face	.
(	咳嗽	和	制作	讽刺	脸	.

（咳嗽一声，做了个苦笑。）

[ə'saɪd])

Aside	)
旁边	)

（旁注）

[ʃiːz] [skɪrd] !
She's skeered !
她是 惊恐 !

她吓坏了!

([əˈlaʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ] [ges] [joʊ] - [noʊ] [ˌɛfˈoʊ] - [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [joʊ] - ?
I guess yo ' know fo ' what I wanted to see yo ' ?
我 猜测 哟 - 知道 fo - 什么 我 通缉 到 看 哟 - ?

我想你应该知道我想见你什么吧?

([pɔːz])
(pause)
(暂停)

（暂停）

[joʊ] - [lʌv] [ˌem ˈiː] !
Yo ' love me !
哟 - 爱 我 !

你爱我!

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ɪn] [ˈmʌfld] [əˈstɑːnɪʃmənt]) [oʊ] , [ˈdiːkən] , [haʊ] — —
Miss A . (in muffled astonishment) Oh , Deacon , how — —
错过 一个 . (在 闷音 惊讶) 哦 , 执事 , 如何 — —

A小姐（压抑着惊讶）哦，执事，怎么——

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[naʊ] , [dəunt] [seɪ] [joʊ] - [dəunt] , [ˌɛfˈoʊ] - [aɪ] [noʊ] [joʊ] - [duː] .
Now , don't say yo ' don't , fo ' I know yo ' do .
现在 , 不 说 哟 - 不 , fo - 我 知道 哟 - 做 .

别说你没有，因为我知道你有。

([ˈɑːrtʃli]) [aɪv] [siːn] [joʊ] - [ˈkæstɪn] - [aɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɑːn][diː][slaɪ] .
(archly) I've seen yo ' castin ' eyes at me on de sly .
(傲慢的) 我已经 已见 哟 - 卡斯汀 - 眼睛 在 我 在 德 狡猾 .

（傲慢地）我看到你偷偷地盯着我看。

([əˈsaɪd]) [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [nekst] !
(aside) What shall I say next !
(旁边) 什么 将 我 说 下一个 !

（旁白）接下来我该说什么呢!

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

([kliəz] [θroʊt] ; [əˈlaʊd])
(clears throat ; aloud)
(清除 喉 ; 大声)

（清嗓子；大声说）

[joʊ] - [kæn; kən][hæv; həv][ˌem ˈiː] , [ˈaɪz] [ˈwɪlɪn] - .
Yo ' can have me , I's willin ' .
哟 - 能 有 我 , 是 威林 - .

你可以拥有我，我愿意。

([ə'saɪd] , [dɪs'gʌstɪdli])
(aside , disgustedly)
(旁边 , 厌恶地)

（旁白，厌恶地）

[ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['lʌb] .
She don't know how to lub .
她 不 知道 如何 到 路易 .

她不知道怎么润滑。

([ə'laʊd]) [dʌz] [joʊ] - [daʊt] [maɪ] [lʌv] [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - ?
(aloud) Does yo ' doubt my love fo ' yo ' ?
(大声) 做 哟 - 怀疑 我的 爱 fo - 哟 - ?

（大声）你怀疑我对你的爱吗?

[goʊ][æsk][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][stɑːrz] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['wɪspər] - [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] ['mɔːrnɪn] -
Go ask the dear little stars if I don't whisper yo'r name to them every mornin '
去 问 这 亲爱的 小的 明星 如果 我 不 耳语 - 姓名 到 他们 每一个 早晨 -
[æn; ən] - [æt; ət] [nuːn] .
an ' at noon .
一个 - 在 中午 .

你去问问那些可爱的小星星，我是否每天早晨和中午都会轻声呼唤你的名字。

([pɔːz]) [dʌz] [joʊ] - [stɪl] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
(pause) Does yo ' still doubt me ?
(暂停) 做 哟 - 仍然 怀疑 我 ?

（停顿）你还怀疑我吗?

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[noʊ] — [noʊ] — ['oʊnli] — —
No — no — only — —
不 — 不 — 仅有的 — —

不——不——只有——

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] ['gɪtɪn] - [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] .
She's gittin ' up courage .
她是 吉廷 - 向上 勇气 .

她正在鼓起勇气。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['oʊnli] [wʌt] , ['dɪrɪst] ? (['grædʒuəli]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv] [mɪs] [ə; eɪ] .) [dəunt][biː; bi][ə'freɪd]

Only	what	,	dearest	?	(	gradually	edges	to	side	of	Miss	A	.	)	Don't	be	afraid
仅有的	什么	,	亲爱的	?	(	逐步地	边缘	到	边	的	错过	一个	.	)	不	是	害怕的

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

只是什么呢，亲爱的？（慢慢地挪到A小姐身边）别害怕说出来。

[aɪl] [nɑːt][hɜːrt][joʊ] - .

I'll	not	hurt	yo	'	.
患病的	不是	伤害	哟	-	.

我不会伤害你。

[dəunt][joʊ] - ['lʌb][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] ?

Don't	yo	'	lub	me	just	a	little	wee	bit	?
不	哟	-	路易	我	只是	一个	小的	哇	少量	?

你难道一点都不喜欢我吗?

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐

[noʊ] — [jes] — [aɪ] [miːn] [ðæt] — —

No	—	yes	—	I	mean	that	—	—
不	—	是的	—	我	意思是	那	—	—

不——是的——我的意思是——

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['tendərli])

(	tenderly	)
(	温柔地	)

（温柔地）

[joʊ] - [miːn] [ðæt] [joʊ] - [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

Yo	'	mean	that	yo	'	will	marry	me	if	I'll	wait	a	little	while	!
哟	-	意思是	那	哟	-	将要	结婚	我	如果患病的		等待	一个	小的	尽管	!

你的意思是，如果我等一段时间，你就会娶我!

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Oh	,	but	you	are	a	darling	!
哦	,	但	你	是	一个	亲爱的	!

哦，你真是个小可爱!

(['pleɪsɪz][ɑːrm][ə'raʊnd] [mɪs] [ə; eɪ] . - [es] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] .

(	places	arm	around	Miss	A	.	'	s	shoulder	and	attempts	to	raise	her	head	.
(	地方	手臂	大约	错过	一个	.	-	s	肩膀	和	尝试	到	增加	她	头	.

（将手臂搭在A小姐的肩膀上，试图抬起她的头。

[mɪs] [ə; eɪ] . [meɪks] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns])

Miss	A	.	makes	faint	resistance	)
错过	一个	.	制作	头晕的	反抗	)

A小姐（略有抵抗）

[lʊk] [ʌp] , ['bɜːrdi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l] [kɪs] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði]['bɑːrgən] .

Look	up	,	Birdie	,	and	give	me	one	little	kiss	to	seal	the	bargain	.
看	向上	,	小鸟	,	和	给	我	一	小的	吻	到	海豹	这	便宜货	.

抬起头来，小鸟，给我一个吻，就当是完成了交易。

[dʒʌst][wʌn] .
Just one .
只是 一 .

只有一个。

[mɪs] [ə; eɪ] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !
Miss A . You are irresistible !
错过 一个 . 你 是 无法抗拒 !

A小姐，你真是太迷人了！

(['dʒentli] [in'klainz] [hed] [tɔːrd] [piːt] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'vəːtid] .
(gently inclines head toward Pete with face averted .
(轻轻地 斜坡 头 朝向 皮特 和 脸 避免了 .

（轻轻地将头转向皮特，脸别过脸去。）

['gʌʃ.ɪŋ.li]) [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Gushingly) Do you really and truly love me ?
滔滔不绝) 做 你 真的 和 真的 爱 我 ?

（热情洋溢地）你真的、真的爱我吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
With all my heart !
和 全部 我的 心 !

我全心全意！

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðen] [kɪs] [ˌem 'iː] .
Miss A . Then kiss me .
错过 一个 . 然后 吻 我 .

A小姐，那就吻我吧。

(['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz][ɪn][ækt][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] , [siːz] [piːt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
(turning quickly as in act of kissing , sees Pete , but does not recognize him .
(转弯 迅速地 作为 在 行为 的 接吻 , 看到 皮特 , 但 做 不是 认出 他 .

（迅速转身，如同要亲吻一般，看到了皮特，但没有认出他。）

['fɔːlɪŋ] [ɪn]['kɔːrnər][ʌv; əv]['soʊfə] , [ʃiː; ʃi] [skriːmz] .
Falling in corner of sofa , she screams .
坠落 在 角落 的 沙发 , 她 尖叫 .

她跌倒在沙发角落里，发出尖叫。

[piːt] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['eksits][diː] . [siː] .) [help] !
Pete jumps up and quickly exits D . C .) Help !
皮特 跳跃 向上 和 迅速地 出口 D . C .) 帮助 !

皮特跳起来迅速离开了华盛顿特区）救命！

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

['mɜːrdər] — [help] !
murder — help !
谋杀 — 帮助 !

谋杀——救命！

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['deɪzi] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɑːmən] ['eɪprən][ɑːn] , [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,
Re - enter Daisy , L . 2 E . ; she has common apron on , sleeves rolled up ,
关于 - 进入 雏菊 , L . 2 E . ; 她 有 常见的 围裙 在 , 袖子 滚动 向上 ,

黛西（L. 2 E.）重新出场；她穿着普通的围裙，袖子卷了起来。

[hændz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [doʊ] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['berɪŋ] ['flaʊər][maːrks] ; ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] .

hands	**covered**	**with**	**dough**	**and**	**arms**	**bearing**	**flour**	**marks**	**;**	**followed**	**by**	**Mrs**	**.**
双手	涵盖	和	面团	和	武器	轴承	面粉	标记	;	随后	经过	太太	.

['θɔːntən] [ænd; ənd] ['helən] ,

Thornton	**and**	**Helen**	**,**
桑顿	和	海伦	,

双手沾满面团，手臂上也沾满了面粉；随后是桑顿夫人和海伦。

[bəuθ] ['werɪŋ] ['kɑːmən] ['eiprənz] .

both	**wearing**	**common**	**aprons**	**.**
两个都	穿着	常见的	围裙	.

两人都穿着普通的围裙。

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

For	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
为了	善良	-	清酒	,	什么	是	这	事情	?

天哪，到底出了什么事?

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ɪn] [hɪ'sterɪks])

Miss	**A**	**.**	**(**	**in**	**hysterics**	**)**
错过	一个	.	(	在	癔症	)

A小姐（歇斯底里地）

[oʊ] — [oʊ] — [oʊ] — [aɪv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] .

Oh	**—**	**oh**	**—**	**oh**	**—**	**I've**	**been**	**frightened**	**nearly**	**to**	**death**	**.**
哦	—	哦	—	哦	—	我已经	到过	害怕	几乎	到	死亡	.

哦——哦——哦——我差点吓死了。

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] !

Oh	**,**	**dear**	**,**	**oh**	**!**
哦	,	亲爱的	,	哦	!

哦，天哪，哦!

['mɪsɪz] . [tiː] . [baɪ] [huːm] ?

Mrs	**.**	**T**	**.**	**By**	**whom**	**?**
太太	.	T	.	经过	谁	?

T夫人。是谁?

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	**A**	**.**
错过	一个	.

A小姐

[ə; eɪ] [tɔːl] ['kʌlərd] [mæn] .

A	**tall**	**colored**	**man**	**.**
一个	高的	有色	男人	.

一位身材高大的黑人男子。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

He	**sat**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**beside**	**me**	**.**
他	卫星	向下	在	这	沙发	旁	我	.

他坐在我旁边的沙发上。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Oh	**,**	**dear**	**,**	**I**	**shall**	**die**	**,**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**.**
哦	,	亲爱的	,	我	将	死	,	我	知道	我	将	.

哦，天哪，我会死的，我知道我会死的。

(['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] ['helən] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] .

(	Mrs	.	T	.	and	Helen	approach	and	try	to	quiet	her	.
(	太太	.	T	.	和	海伦	方法	和	尝试	到	安静的	她	.

（T夫人和海伦走近她，试图让她安静下来。）

['deɪzi] [goʊz][tuː; tə][diː] . [siː] . [ænd; ənd] [pɪrz] [bɪ'haɪnd]['kɜːrt(ə)n])

Daisy	goes	to	D	.	C	.	and	peers	behind	curtain	)
雏菊	去	到	D	.	C	.	和	同龄人	在后面	窗帘	)

黛西去了华盛顿特区，偷窥窗帘后面）

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] ['suːts] .

He	was	dressed	in	one	of	the	Deacon's	suits	.
他	曾是	穿着	在	一	的	这	执事的	西装	.

他穿着执事的一套西装。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [kloʊðz] ?

Mrs	.	T	.	In	my	brother's	clothes	?
太太	.	T	.	在	我的	兄弟	衣服	?

T太太，穿着我哥哥的衣服?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[mɪs] [ə; eɪ] . [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Miss	A	.	He	was	,	I	tell	you	.
错过	一个	.	他	曾是	,	我	告诉	你	.

A小姐：我告诉你，他确实是。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ['wɪndoʊ] .

He	escaped	out	of	the	balcony	window	.
他	逃脱	出去	的	这	阳台	窗户	.

他从阳台窗户逃了出去。

([pɔɪnts] [tuː; tə][diː] . [siː] .)

(	points	to	D	.	C	.	)
(	积分	到	D	.	C	.	)

（指向华盛顿特区）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

(['skriːmɪŋ] , [rʌnz] [tuː; tə] [gruːp] .

(	screaming	,	runs	to	group	.
(	尖叫	,	跑步	到	团体	.

（尖叫着，跑向人群。）

[ɔːl] [əˈpɪr] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [skriːm])

All	appear	frightened	,	and	scream	)
全部	出现	害怕	,	和	尖叫	)

所有人都显得很害怕，并发出尖叫声）

[ˈhelən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	see	him	?
做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

[ˈdeɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[noʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

No	—	but	—	I	thought	I	did	.
不	—	但	—	我	想法	我	做过	.

不——但是——我以为我做到了。

[ˈhelən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[ˈæntiˌ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

Auntie	,	I	believe	you	fell	asleep	and	had	a	bad	dream	.
阿姨	,	我	相信	你	跌倒	睡着了	和	有	一个	坏的	梦	.

阿姨，我想您是睡着了，做了个噩梦。

[mɪs] [ə; eɪ] . [əˈsliːp] !

Miss	A	.	Asleep	!
错过	一个	.	睡着了	!

A小姐睡着了!

[aɪv] [nɑːt] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] .

I've	not	closed	my	eyes	this	blessed	day	.
我已经	不是	关闭	我的	眼睛	这	蒙福	天	.

在这美好的日子里，我从未闭上过双眼。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

I	saw	him	as	plainly	as	I	see	you	.
我	锯	他	作为	显然	作为	我	看	你	.

我看清了他，就像看清你一样清楚。

[ðə; ði] [ˈʌgli] [retʃ] !

The	ugly	wretch	!
这	丑陋的	可怜虫	!

这个丑陋的家伙!

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦!

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . [ˈdeɪzi] , [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [piːt] [ænd; ənd][send] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

Mrs	.	T	.	Daisy	,	go	and	find	Pete	and	send	him	for	a	policeman	.
太太	.	T	.	雏菊	,	去	和	寻找	皮特	和	发送	他	为了	一个	警察	.

T·黛西太太，去找皮特，让他去叫个警察。

[ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
This matter must be investigated .
这 事情 必须 是 调查 .

此事必须进行调查。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

(['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(Exit , L . 2 E .)
(出口 , L . 2 E .)

（2 号出口东行）

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

(['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɔːr] , [el] . , ['lɪsnɪŋ]) [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
(going to door , L . , listening) I think I hear uncle moving about his room .
(去 到 门 , L . , 聆听) 我 思考 我 听到 叔叔 移动 关于 他的 房间 .

（走到门口，L.，听着）我好像听到叔叔在房间里走动。

['hiːl] [suːn] [biː; bi] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
He'll soon be down and will help us search the house .
地狱 很快 是 向下 和 将要 帮助 我们 搜索 这 房子 .

他很快就会下来，帮我们搜查房子。

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .
Oh , for goodness ' sake , help me to get away before he comes .
哦 , 为了 善良 - 清酒 , 帮助 我 到 得到 离开 前 他 来 .

哦，看在上帝的份上，在他来之前帮我逃走吧。

(['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] ['helən] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [el]
(Mrs . T . and Helen assist her to rise , and start with her toward L
(太太 . T . 和 海伦 协助 她 到 上升 , 和 开始 和 她 朝向 L
. [ˌtuː'tuː][iː] .)
. 2 E .)
. 2 E .)

（T夫人和海伦扶她起来，然后陪她向L. 2 E方向走去。）

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wei] .
No , no , not that way .
不 , 不 , 不是 那 方式 .

不，不，不是那样。

[aɪ] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I might meet him .
我 可能 见面 他 .

我可能会见到他。

[teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [weɪ] .
Take me out along the balcony way .
拿 我 出去 沿着 这 阳台 方式 .

带我沿着阳台路出去。

[aɪˈd] [ˈræðər] [miːt] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈkʌlərd] [mæn] [əˈgen] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdiːkən] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt]
I'd rather meet that horrid colored man again than the Deacon in my present
ID 相当 见面 那 可怕的 有色 男人 再次 比 这 执事 在 我的 展示
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

以我现在的状况，我宁愿再见到那个可怕的黑人，也不愿见到那个执事。

[oʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] !
Oh , dear , it was a terrible shock !
哦 , 亲爱的 , 它 曾是 一个 糟糕的 震惊 !

哦，天哪，真是太令人震惊了！

[ˈterəb(ə)l] !
Terrible !
糟糕的 !

糟糕的！

([ˈeksɪʌnt] , [diː] . [siː] .)
(Exeunt , D . C .)
(退场 , D . C .)

（众人退场，华盛顿特区）

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər] [piːt] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [mɪs] [ə; eɪ] . ; [werz] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][wɪg]
Re - enter Pete , L . 2 E . , disguised as Miss A . ; wears a similar wig
关于 - 进入 皮特 , L . 2 E . , 伪装 作为 错过 一个 . ; 穿着 一个 相似的 假发
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

皮特（L. 2 E.）再次出场，伪装成 A 小姐；戴着类似的假发等等。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([siː] . , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [mɪs] [ə; eɪ] . - [es] [ˈmænər])
(C . , imitating Miss A . ' s manner)
(C . , 模仿 错过 一个 . - s 方式)

（C.模仿A小姐的举止）

[aɪ][dɪˈklɛər] - , [maɪ] [ˈhɑːrts] [flʌtɜ-ɪn] - [laɪk] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
I declar ' , my heart's flutterin ' like all creation .
我 声明 - , 我的 心脏的 飞舞 - 喜欢 全部 创建 .

我宣告，我的心像万物一样怦怦直跳。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - - [wɪd][diː] [ˈdiːkən] .
I have a ' pintment wid de Deacon .
我 有 一个 - - 宽 德 执事 .

我和执事有一张“pintment”。

[aɪ] [noʊz] ['hiːz] [^wain] [tuː; tə][æks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

I	knows	he's	gwine	to	ax	me	to	marry	him	.
我	知道	他是	格温	到	斧头	我	到	结婚	他	.

我知道他一定会想方设法让我嫁给他。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] !

Oh	,	dear	,	I	shall	faint	!
哦	,	亲爱的	,	我	将	头晕的	!

哦，天哪，我要晕倒了！

[aɪ] [noʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

I	knows	I	shall	,	but	I	can't	refuse	him	.
我	知道	我	将	,	但	我	不能	拒绝	他	.

我知道我应该这么做，但我无法拒绝他。

([teɪks] [siːt] [ɑːn]['soʊfə]) [hɑːrk] !

(	takes	seat	on	sofa	)	Hark	!
(	需要	座位	在	沙发	)	听着	!

（在沙发上坐下）听！

[aɪ] [hɪr] ['futsteps] .

I	hear	footsteps	.
我	听到	脚步声	.

我听到脚步声。

- [tɪz] [hiː; hi] , [baɪ][dʒə'ruːsələm] !

'	Tis	he	,	by	Jerusalem	!
-	的	他	,	经过	耶路撒冷	!

就是他，耶路撒冷的父啊！

[aɪl] - [tend] [aɪm][mæd][wɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪn] - ['suːnər] .

I'll	'	tend	I'm	mad	wid	him	for	not	comin	'	sooner	.
患病的	-	趋向	我是	疯狂的	宽	他	为了	不是	即将到来	-	很快	.

我会说，我生他的气，因为他没有早点来。

(['baʊz, 'boʊz] [hed] [ɑːn][el] . [ɑːrm][ʌv; əv]['soʊfə] , [kən'siːlz] [fiːt] ['ʌndər] [dres] , [pulz] [kəːlz] ['oʊvər][saɪd]

(	bows	head	on	L	.	arm	of	sofa	,	conceals	feet	under	dress	,	pulls	curls	over	side
(	弓	头	在	L	.	手臂	的	沙发	,	隐藏	脚	在下面	裙子	,	拉	卷发	超过	边

[ʌv; əv] [feɪs] ,

of	face	,
的	脸	,

（她低头倚在沙发左侧扶手上，将双脚藏在裙子下，把卷发拢到脸颊一侧，

[ænd; ənd]['haɪdz][hændz] ['ʌndər] [tʃɪn])

and	hides	hands	under	chin	)
和	隐藏	双手	在下面	下巴	)

（并将双手藏在下巴底下）

['entər] ['diːkən] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] .

Enter	Deacon	,	L	.	2	E	.	,	smiling	blandly	.
进入	执事	,	L	.	2	E	.	,	微笑	平淡地	.

迪肯（L. 2 E.）面带微笑地走了进来。

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] .

How	lovely	she	appears	.
如何	迷人的	她	出现	.

她看起来真漂亮。

[stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Still waiting for me .
仍然 等待 为了 我 .

还在等我。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] , [laɪk][ðə; ði][grænd]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
While I have been sleeping , she , like the grand noble creature that she is ,
尽管 我 有 到过 睡眠 , 她 , 喜欢 这 盛大 高贵 生物 那 她 是 ,

在我睡觉的时候，她，就像她那高贵优雅的本性一样，

[hæz; həz] [bɪn] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [noʊ] [daʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt][æn; ən]['aʊər]
has been patiently waiting my coming , no doubt considering each moment an hour
有 到过 耐心 等待 我的 未来 , 不 怀疑 考虑 每个 片刻 一个 小时
.
:
.

一直在耐心地等待我的到来，毫无疑问，他把每一刻都当作一个小时来对待。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['wʊmən] ['prez(ə)nts] !
What a beautiful picture the sentiment of love in woman presents !
什么 一个 美丽的 图片 这 情绪 的 爱 在 女士 礼物 !

女人心中的爱情真是一幅美好的画面!

([goʊz][tuː; tə]['soʊfə] , [sɪts][ɑːr] .) [hæv; həv][aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
(goes to sofa , sits R .) Have I kept you waiting long , my darling ?
(去 到 沙发 , 坐着 拉 .) 有 我 保留 你 等待 长的 , 我的 亲爱的 ?

（走到沙发旁，向右坐下）亲爱的，我让你等很久了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
It was not my fault .
它 曾是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[piːt] [fər'gɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .
Pete forgot to call me .
皮特 忘了 到 称呼 我 .

皮特忘了给我打电话。

[juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll forgive me , my love , won't you ?
你会 原谅 我 , 我的 爱 , 惯于 你 ?

亲爱的，你会原谅我的，对吗?

(['edʒɪŋ] ['nɪrər])
(edging nearer)
(边缘 更近)

（逐渐靠近）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪn] ['mʌfld] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs]) [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .
(in muffled tone of voice) I — I — don't know .
(在 闷音 语气 的 嗓音) 我 — 我 — 不 知道 .

（声音低沉）我——我——不知道。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .
Oh , yes , you will .
哦 , 是的 , 你 将要 .

哦，是的，你会的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
I know you will .
我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[əˈmiljə] , — [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɜːrst] [neɪm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Amelia , — you will let me call you by your beautiful first name , won't you ?
阿米莉亚 , — 你 将要 让 我 称呼 你 经过 你的 美丽的 第一的 姓名 , 惯于 你 ?

阿米莉亚，——你会允许我直呼你美丽的名字，对吗?

— [ˈevər] [sɪns] [maɪ] [waɪf] [daɪd] , [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈeɪndʒl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
— ever since my wife died , I've been looking for another angel to take her
— 曾经 自从 我的 妻子 死亡 , 我已经 到过 寻找 为了 其他 天使 到 拿 她

自从我妻子去世后，我一直在寻找另一个天使来带走她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pleɪs] .
place .
地方 .

地方。

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
I have at last found her .
我 有 在 最后的 成立 她 .

我终于找到她了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ?
Can't you guess who it is ?
不能 你 猜测 WHO 它 是 ?

你猜不出是谁吗?

([pɔːz])
(pause)
(暂停)

(暂停)

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] .
I mean you .
我 意思是 你 .

我说的就是你。

[oʊ] , [əˈmiljə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] , [ˈtendərli] , [moʊst] [dɪˈvoʊtɪdli] .
Oh , Amelia , I love you — love you dearly , tenderly , most devotedly .
哦 , 阿米莉亚 , 我 爱 你 — 爱 你 亲爱的 , 温柔地 , 最多 虔诚地 .

哦，艾米莉亚，我爱你——深深地、温柔地、全心全意地爱你。

[duː] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] ?
Do you doubt me ?
做 你 怀疑 我 ?

你怀疑我吗?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[noʊ] — [noʊ] — ['oʊnli] — —

No	—	no	—	only	—	—
不	—	不	—	仅有的	—	—

不——不——只有——

['di:kən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

['oʊnli] [wʌt] , [maɪ] [lʌv] ?

Only	what	,	my	love	?
仅有的	什么	,	我的	爱	?

只有什么呢，我的爱人?

([drɔ:z] [kloʊz] [tu:; tə] ['pi:ts] [saɪd]) [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .

(	draws	close	to	Pete's	side	)	Don't	be	afraid	to	tell	me	.
(	平局	关闭	到	皮特的	边	)	不	是	害怕的	到	告诉	我	.

（走到皮特身边）别害怕告诉我。

[ˌhɪr'æftər] [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ber] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

Hereafter	I	expect	to	help	you	bear	all	your	trials	and	sorrows	.
此后	我	预计	到	帮助	你	熊	全部	你的	试验	和	悲伤	.

今后，我希望能够帮助你度过所有的磨难和悲伤。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [wɪl] [bi:; bi] .

What	a	blissful	abode	of	love	our	home	will	be	.
什么	一个	幸福的	住所	的	爱	我们的	家	将要	是	.

我们的家将会是一个充满爱与幸福的港湾。

(['tendərli])

(	tenderly	)
(	温柔地	)

（温柔地）

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [lʌv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dəunt] [ju:; jʊ] ?

You	surely	love	me	a	little	,	don't	you	?
你	一定	爱	我	一个	小的	,	不	你	?

你肯定有点喜欢我，对吧?

[pi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[noʊ] , — [jes] — [aɪ] [mi:n] [ðæt] — —

No	,	—	yes	—	I	mean	that	—	—
不	,	—	是的	—	我	意思是	那	—	—

不，——是的——我的意思是——

['di:kən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

(['pleɪsɪŋ] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [pi:t]) [oʊ] , [ju:; jʊ] ['preʃəs] ['dɑ:rlɪŋ] !

(	placing	arm	around	Pete	)	Oh	,	you	precious	darling	!
(	放置	手臂	大约	皮特	)	哦	,	你	宝贵的	亲爱的	!

（搂着皮特）哦，你这个宝贝!

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'i:] .

You	mean	that	in	time	you	may	be	able	to	love	and	marry	me	.
你	意思是	那	在	时间	你	可能	是	有能力的	到	爱	和	结婚	我	.

你的意思是说，假以时日，你或许能够爱上我，娶我为妻。

[aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .

I'm	the	happiest	man	on	earth	.
我是	这	最快乐	男人	在	地球	.

我是世界上最幸福的人。

([traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [piːt] ['dʒentli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

(	tries	to	pull	Pete	gently	toward	him	.
(	尝试	到	拉	皮特	轻轻地	朝向	他	.

（试图轻轻地把皮特拉向自己。）

[piːt] [riˈzists] ['feɪntli])

Pete	resists	faintly	)
皮特	抵抗	淡淡的	)

皮特微微反抗）

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ɜːrθli] [lɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]

Nothing	is	now	wanting	to	make	my	earthly	lot	a	foretaste	of	the	bliss	of
没有什么	是	现在	想要	到	制作	我的	尘世的	很多	一个	预尝	的	这	极乐	的

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

如今，没有什么能让我尘世的苦难成为天堂极乐的预兆。

[bʌt; bət][wʌn] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [swiːt] [lɪps] ,

but	one	little	kiss	from	your	sweet	lips	,
但	一	小的	吻	从	你的	甜的	嘴唇	,

但只要你甜美的嘴唇轻轻一吻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	the	coveted	honor	of	leading	you	to	the	altar	.
和	这	令人垂涎的	荣誉	的	领导	你	到	这	坛	.

以及引领你走向圣坛的至高荣誉。

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][wʌn] [kɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

You	won't	refuse	me	the	boon	of	one	kiss	,	will	you	,	dear	?
你	惯于	拒绝	我	这	恩惠	的	一	吻	,	将要	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你不会拒绝我一个吻的恩赐吧?

([əˈtempts] [tuː; tə] [reɪz] ['piːts] [hed])

(	attempts	to	raise	Pete's	head	)
(	尝试	到	增加	皮特的	头	)

（试图抬起皮特的头）

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['jiːldɪŋ]) [joʊ] - [ɑːr; ər] - [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] !

(	yielding	)	Yo	'	are	puffec'ly	irresistible	!
(	屈服	)	哟	-	是	-	无法抗拒	!

（屈服）你真是太迷人了!

([rests] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['diːkənz] ['ʃoʊldər] ; [kiːps] [feɪs] [wel] [əˈvəːtid])

(	rests	head	upon	the	Deacon's	shoulder	;	keeps	face	well	averted	)
(	休息	头	之上	这	执事的	肩膀	;	保持	脸	出色地	避免了	)

（将头靠在执事的肩膀上；脸始终别开）

[duː][joʊ] - ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	yo	'	really	and	truly	love	me	?
做	哟	-	真的	和	真的	爱	我	?

你真的爱我吗?

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['wɔ:rmli])
(warmly)
(热情地)

（热情地）

[æz; əz] ['tru:li] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .
As truly as the sun shines .
作为 真的 作为 这 太阳 闪耀 .

真如太阳照耀大地。

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ðen] [kɪs] [ˌem 'i:] .
Then kiss me .
然后 吻 我 .

然后吻我。

(['kwɪkli] ['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [θroʊz] [bəuθ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['di:kənz] [nek] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]
(quickly turning , he throws both arms around the Deacon's neck and gives him
(迅速地 转弯 , 他 投掷 两个都 武器 大约 这 执事的 脖子 和 给予 他
[ə; eɪ] [laʊd] [kɪs] .
a loud kiss .
一个 大声 吻 .

（他迅速转身，双臂环住执事的脖子，给了他一个响亮的吻。）

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [fi:t] , [hi:; hi] ['eksits] ['kwɪkli] [di:] . [si:] .)
Springing to feet , he exits quickly D . C .)
弹簧 到 脚 , 他 出口 迅速地 D . C .)

他猛地站起身，迅速离开（华盛顿特区）

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['raɪzɪz] [bɪ'wɪldərd])
(rises bewildered)
(上升 困惑)

（茫然地站起身）

[ɑ:] — [oʊ] — [wʌt] — [wɒts] [ðɪs] ?
Ah — oh — what — what's this ?
啊 — 哦 — 什么 — 是什么 这 ?

啊——哦——这——这是什么?

[ðə; ði] ['hʌzi] !
The huzzy !
这 模糊 !

毛茸茸的!

([teɪks] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [brest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [waɪps] [lɪps]) [ʊx; ɜ:] !
(takes handkerchief from breast pocket and wipes lips) Ugh !
(需要 手帕 从 胸部 口袋 和 湿巾 嘴唇) 啊 !

（从胸前的口袋里掏出手帕擦了擦嘴唇）呃!

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn] — ([kɔːlz] ['laʊdli]) [piːt] !
The infern — (calls loudly) Pete !
这 地狱 — (呼叫 高声) 皮特 !

那家伙——（大声喊道）皮特!

[piːt] ! ['deɪzi] !
Pete ! Daisy !
皮特 ! 雏菊 !

皮特！黛西!

[piːt] !
Pete !
皮特 !

皮特!

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where in the mischief are they ?
在哪里 在 这 恶作剧 是 他们 ?

他们到底在搞什么鬼?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] !
Why don't they come !
为什么 不 他们 来 !

他们为什么不来!

[piːt] !
Pete !
皮特 !

皮特!

[piːt] !
Pete !
皮特 !

皮特!

[piːt] !
Pete !
皮特 !

皮特!

([wɔːks] [ɪk'saɪtɪdli] [ɑːr] .)
(walks excitedly R .)
(散步 兴奋地 拉 .)

（兴奋地向右走去。）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['mɪsɪz] . [tiː] . , ['helən] , [mɪs] [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Re - enter Mrs . T . , Helen , Miss A . , and Daisy , L . 2 E .
关于 - 进入 太太 . T . , 海伦 , 错过 一个 . , 和 雏菊 , L . 2 E .

T夫人、海伦、A小姐和黛西、L. 2 E.重新入场。

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] , ['brʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Mrs . T . Why , brother , what is the matter ?
太太 . T . 为什么 , 兄弟 , 什么 是 这 事情 ?

T夫人：哥哥，怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][mæd] ?
Are you going mad ?
是 你 去 疯狂的 ?

你疯了吗?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['æŋgrəli])
(angrily)
(愤怒地)

（愤怒地）

[noʊ] — [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .
No — yes — I am mad .
不 — 是的 — 我 是 疯狂的 .

不——是的——我疯了。

['mædəm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌlərd] [kʊk] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]
Madam , what do you mean by allowing your colored cook the freedom of this house
女士 , 什么 做 你 意思是 经过 允许 你的 有色 厨师 这 自由 的 这 房子
?
?
?

夫人，您说的允许您的黑人厨娘在这所房子里自由活动是什么意思?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪn] [ə'meɪzmənt])
Mrs . T . (in amazement)
太太 . T . (在 惊愕)

T夫人（惊讶地）

[waɪ] , ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kʌlərd] [kʊk] .
Why , brother , I have no colored cook .
为什么 , 兄弟 , 我 有 不 有色 厨师 .

兄弟，我没有黑人厨师。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[juː; jʊ][hæv; həv] !
You have !
你 有 !

你已经拥有了!

[naʊ] , [dəunt] [seɪ] [ə'gen] [juː; jʊ] ['hævnt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['betər] .
Now , don't say again you haven't , for I know better .
现在 , 不 说 再次 你 还没有 , 为了 我 知道 更好的 .

现在，别再说你没有，因为我知道你没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [jʊr; jər] [kʊk] , [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [sʌm; səm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
If she ain't your cook , she fills some position in your house , which is all the same .
如果 她 不是 你的 厨师 , 她 填充 一些 位置 在 你的 房子 , 哪个 是 全部 这 相同的 .

如果她不是你的厨师，那她也会在你家担任其他职务，这其实都一样。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Why , uncle , there's not a colored woman in this house .
为什么 , 叔叔 , 有 不是 一个 有色 女士 在 这 房子 .

叔叔，这房子里没有一个黑人妇女。

[mɪs] [ə; eɪ] . ['diːkən] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə'gen] ,
Miss A . Deacon , I fear you have been indulging again ,
错过 一个 . 执事 , 我 害怕 你 有 到过 沉溺于 再次 ,

A. Deacon小姐，恐怕你又放纵自己了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][soʊ] ['feɪθfəli] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [drɑːp] .

and	you	promised	me	so	faithfully	never	to	touch	another	drop	.
和	你	承诺	我	所以	忠实	绝不	到	触碰	其他	降低	.

你曾信誓旦旦地向我保证，绝不再碰一滴。

[oʊ] , [dɪr] , [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [dɪ'stresɪŋ] !

Oh	,	dear	,	the	depravity	of	mankind	is	distressing	!
哦	,	亲爱的	,	这	堕落	的	人类	是	令人痛心	!

哦，天哪，人类的堕落真是令人痛心!

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] !

Heaven	preserve	me	!
天堂	保存	我	!

老天保佑我!

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] , ['evri] [wʌn]

Hold	your	tongues	,	every	one
抓住	你的	舌头	,	每一个	一

都给我闭嘴!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

你的。

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] !

Don't	you	suppose	I	know	a	colored	woman	when	I	see	one	!
不	你	认为	我	知道	一个	有色	女士	什么时候	我	看	一	!

难道你以为我认不出黑人女性吗!

[aɪv] [bɪn] [moʊst][ɪn'fɜːrn] — ['groʊsli] [in'sʌltid] [baɪ][wʌn] .

I've	been	most	infern	—	grossly	insulted	by	one	.
我已经	到过	最多	地狱	—	粗略地	受辱	经过	一	.

我受到了极其恶劣的侮辱。

['mɪsɪz] . [tiː] . [wer] ?

Mrs	.	T	.	Where	?
太太	.	T	.	在哪里	?

T夫人，在哪里?

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

Why	,	in	this	room	.
为什么	,	在	这	房间	.

为什么? 就在这个房间里。

['mɪsɪz] . [tiː] .

Mrs	.	T	.
太太	.	T	.

T夫人

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
In this room ?
在 这 房间 ?

在这个房间里?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Yes , in this room .
是的 , 在 这 房间 .

是的，就在这个房间里。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] ['soʊfə] .
Upon that very sofa .
之上 那 非常 沙发 .

就在那张沙发上。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['soʊfə]) ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ]
(pointing to sofa) Only a moment ago there was a colored woman sitting
(指向 到 沙发) 仅有的 一个 片刻 前 那里 曾是 一个 有色 女士 坐着
[ðer; ðər] [ə'reɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [ə'miːliəz] ['dresɪz] .
there arrayed in one of Miss Amelia's dresses .
那里 排列 在 一 的 错过 阿米莉亚的 连衣裙 .

（指着沙发）就在刚才，一位黑人妇女穿着艾米莉亚小姐的一件裙子坐在那里。

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪz] !
In one of my dresses !
在 一 的 我的 连衣裙 !

穿着我的其中一条裙子!

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .
Yes , and she looked just like you .
是的 , 和 她 看起来 只是 喜欢 你 .

是的，她长得和你一模一样。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ɪn] ['hɔːrər] , ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][hændz]) [laɪk] [ˌem 'iː] !
Miss A . (in horror , raises her hands) Like me !
错过 一个 . (在 恐怖 , 提高 她 双手) 喜欢 我 !

A小姐（惊恐地举起双手）像我一样!

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
Like you , until she turned her face toward me .
喜欢 你 , 直到 她 转向 她 脸 朝向 我 .

就像你一样，直到她把脸转向我。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] .
She escaped out that window .
她 逃脱 出去 那 窗户 .

她从那扇窗户逃走了。

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][di:] . [si:] .)
(pointing to D . C .)
(指向 到 D . C .)

（指向华盛顿特区）

[mɪs] [ə; eɪ] . ([tu:; tə]['mɪsɪz] . [ti:] .) ['sɪstər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] !
Miss A . (to Mrs . T .) Sister , I believe this house is haunted !
错过 一个 . (到 太太 . T .) 姐姐 , 我 相信 这 房子 是 闹鬼的 !

A小姐（对T太太说）：姐姐，我觉得这房子闹鬼！

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
Mrs . T . There certainly is something going on that I cannot understand .
太太 . T . 那里 当然 是 某物 去 在 那 我 不能 理解 .

T夫人：确实发生了一些我无法理解的事情。

([tu:; tə] ['deɪzi]) [dɪd] [ju:; jʊ] [send] [pi:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pə'li:smən] ?
(to Daisy) Did you send Pete for that policeman ?
(到 雏菊) 做过 你 发送 皮特 为了 那 警察 ?

（对黛西说）你派皮特去叫那个警察了吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] .
No , ma'am , I could not find him .
不 , 女士 , 我 可以 不是 寻找 他 .

不，女士，我没找到他。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
That's **just** **like** **him** **.**
那就是 只是 喜欢 他 .

他就是这样的人。

['hiːz] ['nevər] [ə'raʊnd] [wen] ['hiːz] ['wɑːntɪd] .
He's **never** **around** **when** **he's** **wanted** **.**
他是 绝不 大约 什么时候 他是 通缉 .

需要他的时候，他总是不在。

[mɪs] [ə; eɪ] . ['sɪstər] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr] [aɪl] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] -
Miss **A** **.** **Sister** **,** **something** **must** **be** **done** **,** **or** **I'll** **not** **sleep** **in** **this** **house** **to** **-**
错过 一个 . 姐姐 , 某物 必须 是 完毕 , 或者 患病的 不是 睡觉 在 这 房子 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

A小姐：姐姐，必须采取一些措施，否则我今晚就不在这个房子里睡觉了。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə] ['deɪzi]) [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [piːt] [ɪz] ['eniwer] [ə'raʊnd] [naʊ] ,
Mrs **.** **T** **.** **(** **to** **Daisy** **)** **Go** **and** **see** **if** **Pete** **is** **anywhere** **around** **now** **,**
太太 . T . (到 雏菊) 去 和 看 如果 皮特 是 任何地方 大约 现在 ,

T太太（对黛西说）：去看看皮特现在是不是在附近。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [send] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [wʌns] .
and **if** **you** **find** **him** **send** **him** **for** **an** **officer** **at** **once** **.**
和 如果 你 寻找 他 发送 他 为了 一个 官 在 一次 .

如果找到他，立刻派他去请军官来。

['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes **,** **ma'am** **.**
是的 , 女士 .

是的，女士。

(['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(**Exit** **,** **L** **.** **2** **E** **.** **)**
(出口 , L . 2 E .)

（2 号出口东行）

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] ?
Mrs **.** **T** **.** **Brother** **,** **are** **you** **sure** **you** **saw** **a** **colored** **woman** **?**
太太 . T . 兄弟 , 是 你 当然 你 锯 一个 有色 女士 ?

T·布拉泽夫人，您确定您看到的是一位黑人女性吗?

['diːkən] .
Deacon **.**
执事 .

执事。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dɪd] ?
Didn't I tell you I did ?
没有 我 告诉 你 我 做过 ?

我不是告诉过你我做了吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][blaɪnd] ?
Do you think I'm blind ?
做 你 思考 我是 瞎的 ?

你觉得我是瞎子吗?

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

([waɪps] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['hæŋkərtʃɪf])
(wipes lips with handkerchief)
(湿巾 嘴唇 和 手帕)

(用手帕擦嘴唇)

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː] ['pleɪnli] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
I saw her too plainly for comfort .
我 锯 她 也 显然 为了 舒适 .

我看得太清楚了，这让我很不舒服。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [naʊ] .
I wish I had her now .
我 希望 我 有 她 现在 .

我真希望现在就能拥有她。

[aɪ'd] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ɔːf] .
I'd wring her neck off .
ID 拧 她 脖子 离开 .

我会拧断她的脖子。

[blæst][hɜːr; hər] ['bʌtnz] !
Blast her buttons !
爆炸 她 按钮 !

炸掉她的按钮!

[mɪs] [ə; eɪ] . ['diːkən] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jɔːr'self] .
Miss A . Deacon , I fear you are forgetting yourself .
错过 一个 . 执事 , 我 害怕 你 是 遗忘 你自己 .

A. Deacon小姐，恐怕您有些忘乎所以了。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðər] !
Mrs . T . Brother !
太太 . T . 兄弟 !

T. 夫人，兄弟!

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟!

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] — —
That's nothing , I feel like saying — —
那就是 没有什么 , 我 感觉 喜欢 说 — —

没什么，我想说——

[mɪs] [ə; eɪ] . (['kwɪkli]) [dəunt] !
Miss A . (quickly) Don't !
错过 一个 . (迅速地) 不 !

A小姐（迅速地）不要！

[pliːz] [dəunt] , ['diːkən] .
Please don't , Deacon .
请 不 , 执事 .

请不要这样，执事。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [piːt] ['hɜːrɪdli] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; [ə'pɪrz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] .
Re - enter Pete hurriedly , L . 2 E . ; appears short of breath .
关于 - 进入 皮特 匆匆 , L . 2 E . ; 出现 短的 的 气息 .

皮特匆匆重新进入 L. 2 E.；看起来气喘吁吁。

[fænz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hænd] .
Fans himself with hand .
粉丝 他自己 和 手 .

他用手给自己扇风。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒts] [diː] ['mætə] ?
What's de mattah ?
是什么 德 马塔 ?

What's de mattah?

([tuː; tə] ['diːkən]) [aɪ] [hɜːrd] [joʊ] - ['kælɪn] - .
(to Deacon) I heard yo ' callin ' .
(到 执事) 我 听到 哟 - 卡林 - .

（对执事说）我听到你在叫我了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][diː] ['ɔːrtʃərd] ['pikin] - [sʌm; səm] ['æplz] [æn; ən] - [aɪ] [rʌn] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [brɛf] .
I was out in de orchard pickin ' some apples an ' I run myself out of bref .
我 曾是 出去 在 德 果园 皮金 - 一些 苹果 一个 - 我 跑步 我 出去 的 简而言之 .

我当时在果园里摘苹果，结果我的饼干用完了。

[aɪ] [tɔt] [diː] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['faɪər] .
I t'ought de house was a - fire .
我 以为 德 房子 曾是 一个 - 火 .

我以为房子着火了。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ?
Why didn't you call me when I told you to ?
为什么 没有 你 称呼 我 什么时候 我 讲述 你 到 ?

为什么我让你打电话给我，你却没打?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[aɪ] [kɔːld] [joʊ] - [-] [æn; ən] - [-] , [æn; ən] - [joʊ] - [sed] , [ɔːl] [raɪt] .

I	called	yo	'	ag'in	an	'	ag'in	,	an	'	yo	'	said	,	all	right	.
我	称为	哟	-	再次	一个	-	再次	,	一个	-	哟	-	说	,	全部	正确的	.

我给你打了好几次电话，你总是说，好的。

[aɪ] [tɔt] [joʊ] - [wʌs] [əˈweɪk] .

I	t'ought	yo	'	wus	awake	.
我	以为	哟	-	伍斯	醒	.

我以为你醒着呢。

- [spɛkt] [joʊ] - [mʌst; məst] [ə'gɔn] [tuː; tə] [sliːp] [-] .

'	Spect	yo	'	must	agone	to	sleep	ag'in	.
-	光谱	哟	-	必须	曾经	到	睡觉	再次	.

'Spect yo' 必须再次入睡。

(['mɪsɪz] . [tiː] . , [ænd; ənd] ['helən] [krɔːs] [ɑːr] .)

(	Mrs	.	T	.	,	and	Helen	cross	R	.	)
(	太太	.	T	.	,	和	海伦	叉	拉	.	)

（T夫人和Helen Cross R.）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [piːt] ,

Mrs	.	T	.	Pete	,
太太	.	T	.	皮特	,

T·皮特夫人

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

did	you	see	a	colored	man	or	woman	pass	out	of	that	window	this	afternoon	?
做过	你	看	一个	有色	男人	或者	女士	经过	出去	的	那	窗户	这	下午	?

今天下午你有没有看到有色人种从那个窗户里走出来?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt]) [waɪ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] .

(	in	astonishment	)	Why	,	no	,	missus	.
(	在	惊讶	)	为什么	,	不	,	太太	.

（惊讶地）什么？不，夫人。

['dɑːr][wʌz; wəz] [nʌn] [pæst] [aʊt] , [ˌɛfˈoʊ] - [aɪ][wɜːr; wər][dʒɪst]['oʊvər]['dɑːr] (['pɔɪntɪŋ]) [ɪn][diː] ['ɔːrtʃərd] ,

Dar	was	none	passed	out	,	fo	'	I	were	jist	over	dar	(	pointing	)	in	de	orchard	,
达尔	曾是	没有任何	通过了	出去	,	fo	-	我	是	要点	超过	达尔	(	指向	)	在	德	果园	,

Dar 没有人昏倒，因为我刚刚在果园里（指着）

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [diː] ['wɪndoʊ] , [æn; ən] - ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] [wɪ'daʊt] - - - [maɪ] - ['tɛnʃən] .

right	opposite	de	window	,	an	'	nobody	could	pass	out	widout	'	tractin	'	my	'	tention	.
正确的	对面的	德	窗户	,	一个	-	无人	可以	经过	出去	无	-	-	-	我的	-	紧张	.

就在窗户对面，任何人想昏倒都会引起我的注意。

([piːt] [goʊz][tuː; tə][diː] . [siː] . [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

(	Pete	goes	to	D	.	C	.	and	looks	out	.
(	皮特	去	到	D	.	C	.	和	看起来	出去	.

（皮特去了华盛顿特区，向外眺望。）

[ðə; ði] ['diːkən] [krɔsiz] [el] . [nɪr] [mɪs] [ə; eɪ] .)

The	Deacon	crosses	L	.	near	Miss	A	.	)
这	执事	十字架	L	.	靠近	错过	一个	.	)

执事从L街过马路，靠近A小姐。）

['mɪsɪz] . [tiː] . [its] ['veri] [streɪndʒ] .
Mrs . **T** . **It's** **very** **strange** .
太太 . T . 它是 非常 奇怪的 .

T夫人：这很奇怪。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['vɪʒ(ə)n] , ['brʌðər] , [ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] [graʊndz] , [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ]
I **can't** **account** **for** **your** **vision** , **brother** , **upon** **any** **other** **grounds** , **than** **that** **you**
我 不能 帐户 为了 你的 想象 , 兄弟 , 之上 任何 其他 理由 , 比 那 你
[wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .
were **dreaming** .
是 做梦 .

兄弟，除了做梦之外，我想不出还有什么其他理由可以解释你的幻象。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['æŋgrəli]) [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] — —
(**angrily** **)** **Then** **you** **think** **I** **didn't** **see** **a** **colored** **woman** **at** **all** **—** **—**
(愤怒地) 然后 你 思考 我 没有 看 一个 有色 女士 在 全部 — —

（生气地）那你以为我根本没看到黑人女性吗?

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss **A** .
错过 一个 .

A小姐

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [aɪ] - [saɪt] [feɪld] [ˌem 'iː] , [tuː] — —
And **that** **my** **eye** **-** **sight** **failed** **me** , **too** **—** **—**
和 那 我的 眼睛 - 视线 失败的 我 , 也 — —

我的视力也出了问题——

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ænd; ənd] [aɪm] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] — —
And **I'm** **telling** **a** **falsehood** **—** **—**
和 我是 讲述 一个 谬误 — —

而我在说谎——

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss **A** .
错过 一个 .

A小姐

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['biliːvd] ?
And **that** **I'm** **not** **to** **be** **believed** **?**
和 那 我是 不是 到 是 相信 ?

难道我的话就不可信吗?

[oʊ] , ['sɪstər] , ['sɪstər] !
Oh , **sister** , **sister** **!**
哦 , 姐姐 , 姐姐 !

哦，姐姐，姐姐!

([klɑːsps] [hændz] .
(**clasps** **hands** .
(扣环 双手 .

（双手合十）

[nɔɪz] [hɜːrd] [ɔːf] [el] . , [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['kraɪɪŋ] .

Noise	heard	off	L	.	,	as	of	some	one	crying	.
噪音	听到	离开	L	.	,	作为	的	一些	一	哭泣	.

L.方向传来一阵哭声。

[piːt] [krɔsiz] [ʌp] [el] . [siː] .)

Pete	crosses	up	L	.	C	.	)
皮特	十字架	向上	L	.	C	.	)

皮特交叉LC）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['deɪzi] , ['hɜːrɪdli] , [el] . [siː] .

Re	-	enter	Daisy	,	hurriedly	,	L	.	C	.
关于	-	进入	雏菊	,	匆匆	,	L	.	C	.

黛西匆匆重新进入房间，LC

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

(['æŋgrəli]) [piːt] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [retʃ] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [kæt] [ɪn] [pʊr]

(	angrily	)	Pete	,	you	horrid	wretch	,	what	did	you	mean	by	putting	that	cat	in	poor
(	愤怒地	)	皮特	,	你	可怕的	可怜虫	,	什么	做过	你	意思是	经过	推杆	那	猫	在	贫穷的

['bɪliːz] [ruːm] .

Billy's	room	.
比利	房间	.

（愤怒地）皮特，你这个可恶的家伙，你把那只猫放到可怜的比利房间里是什么意思?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

You	know	how	mortally	afraid	he	is	of	them	.
你	知道	如何	致命的	害怕的	他	是	的	他们	.

你知道他有多么害怕他们。

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [noʊ] [kæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	didn't	put	no	cat	in	his	room	.
我	没有	放	不	猫	在	他的	房间	.

我没在他房间里放猫。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[juː; jʊ] [dɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hiːz] [skerd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv]

You	did	,	for	he	saw	you	open	his	door	,	and	he's	scared	almost	out	of
你	做过	,	为了	他	锯	你	打开	他的	门	,	和	他是	害怕的	几乎	出去	的

[hɪz; ɪz] [wɪts] .

his	wits	.
他的	智慧	.

你做到了，因为他看到你打开了他的门，他吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət] [diː] . [siː] . [ɑːr; ər] [pʊld] ['vaɪələntli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['rʌʃɪz] ['bɪli] .

The	curtains	at	D	.	C	.	are	pulled	violently	aside	,	and	in	rushes	Billy	.
这	窗帘	在	D	.	C	.	是	拉	暴力	旁边	,	和	在	冲刺	比利	.

DC 的窗帘被猛地拉开，比利冲了进来。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]) [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
(screaming with fright) Take him away !
(尖叫 和 惊吓) 拿 他 离开 !

（惊恐尖叫）把他带走！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
Take him away !
拿 他 离开 !

把他带走！

([goʊz] [daʊn] [si:] . [hæz; həz] [left] [aɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔ:θ] , [left] [ɑ:rm] [ɪn] [slɪŋ] ,
(goes down C . Has left eye covered with cloth , left arm in sling ,
(去 向下 C . 有 左边 眼睛 涵盖 和 布 , 左边 手臂 在 吊索 ,

（下坡路C。左眼用布蒙着，左臂吊着绷带，

[blæk] [pætʃ] [ɑ:n] [raɪt] [tʃi:k] [ænd; ənd] [noʊz] ['swoʊlən] .
black patch on right cheek and nose swollen .
黑色的 修补 在 正确的 脸颊 和 鼻子 肿 .

右脸颊出现黑斑，鼻子肿胀。

[hæz; həz] [ɑ:n] [naɪt] - [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] .
Has on night - shirt and long white stockings .
有 在 夜晚 - 衬衫 和 长的 白色的 长筒袜 .

她穿着睡衣和白色长筒袜。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdiz] [skri:m] .
All the ladies scream .
全部 这 女士们 尖叫 .

所有女士都尖叫起来。

['mɪsɪz] . [ti:] . [sprɪŋz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ['helən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ; [mɪs] [ə'miljə] [feɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['di:kənz]
Mrs . T . springs to support Helen in her arms ; Miss Amelia faints in the Deacon's
太太 . T . 弹簧 到 支持 海伦 在 她 武器 ; 错过 阿米莉亚 晕倒 在 这 执事的
[ɑ:rmz])
arms)
武器)

T夫人跳起来扶住海伦；阿米莉亚小姐晕倒在执事的怀里。

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [ænd; ənd] ['helən] [ɑ:r] . ; ['di:kən] [ænd; ənd] [mɪs] [ə'miljə] [el] . ; ['deɪzi] [ænd; ənd] [pi:t]
Mrs . Thornton and Helen R . ; Deacon and Miss Amelia L . ; Daisy and Pete
太太 . 桑顿 和 海伦 拉 . ; 执事 和 错过 阿米莉亚 L . ; 雏菊 和 皮特
[ʌp] [si:] .
up C .
向上 C .

桑顿夫人和海伦·R；迪肯和阿米莉亚·L小姐；黛西和皮特·C。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ɪn'foʊld] [ðiː] !
At last I enfold thee !
在 最后的 我 拥抱 你 !

我终于将你拥入怀中!

[sloʊ] [drɑːp] .
SLOW DROP .
慢的 降低 .

缓慢下降。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] . — ['mɪsɪz] .
Scene . — Mrs .
场景 . — 太太 .

场景——夫人

['θɔːrntənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [seɪm] [æz; əz] [ækt] [ˌaɪ 'viː] .
Thornton's sitting - room , same as Act IV .
桑顿的 坐着 - 房间 , 相同的 作为 行为 第四 .

桑顿的起居室，与第四幕相同。

[mɪs] [ə'miljə] ['siːtɪd] [ɑːn] ['soʊfə] , [ðə; ði] ['diːkən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
Miss Amelia seated on sofa , the Deacon beside her ;
错过 阿米莉亚 坐着 在 沙发 , 这 执事 旁 她 ;

阿米莉亚小姐坐在沙发上，执事坐在她旁边；

[piːt] [lʊks] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['kɜːrt(ə)n] [siː] . , ['grɪnɪŋ] .
Pete looks in upon them from behind curtain C . , grinning .
皮特 看起来 在 之上 他们 从 在后面 窗帘 C . , 咧嘴笑 .

皮特从C号帘子后面看着他们，咧嘴笑着。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [maɪ] [lʌv] , ['helən] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hwilər] .
In a short time , my love , Helen will be the happy bride of Mr . Wheeler .
在 一个 短的 时间 , 我的 爱 , 海伦 将要 是 这 快乐的 新娘 的 先生 . 惠勒 .

不久之后，我的爱人海伦将成为惠勒先生的幸福新娘。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Oh , that I could persuade you to become my blushing bride at the same time .
哦 , 那 我 可以 说服 你 到 变得 我的 脸红 新娘 在 这 相同的 时间 .

哦，但愿我能同时说服你成为我羞涩的新娘。

(['pleɪsɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːndli])
(places arm around her , and looks at her fondly)
(地方 手臂 大约 她 , 和 看起来 在 她 深情地)

（搂住她，深情地看着她）

[mɪs] [ə; eɪ] . ([hæf] - ['pleɪfəli])
Miss A . (half - playfully)
错过 一个 . (一半 - 嬉戏地)

A小姐（半开玩笑地）

[aɪ] [dɪ'kler] , ['di:kən] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] [si:z] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [jʊr; jər] ['sɪlinəs]

I	declare	,	Deacon	,	the	more	one	sees	of	you	the	more	impressive	your	silliness
我	宣布	,	执事	,	这	更多的	一	看到	的	你	这	更多的	感人的	你的	愚蠢

[bɪ'kʌmz] .

becomes	.
变成	.

执事，我得说，你越是引人注目，你的愚蠢就越让人印象深刻。

[ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][di'zaiərɪŋ][tu:; tə] ['mæri] , [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] .

The	bare	idea	of	a	man	of	your	age	desiring	to	marry	,	is	simply	ridiculous	.
这	裸	主意	的	一个	男人	的	你的	年龄	渴望	到	结婚	,	是	简单地	荒谬的	.

像你这个年纪的男人想要结婚，这本身就很荒谬。

['di:kən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'i:][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][maɪ]

Perhaps	it	is	,	my	darling	,	but	let	me	enjoy	the	happiness	of	living	over	my
也许	它	是	,	我的	亲爱的	,	但	让	我	享受	这	幸福	的	活的	超过	我的

[ju:θ] [ə'gen] .

youth	again	.
青年	再次	.

也许是这样，亲爱的，但请让我再次享受青春的快乐吧。

[aɪ] [fi:l] ['fɪfti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][læst] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [əb'teɪnd] [jʊr; jər]

I	feel	fifty	years	younger	this	morning	than	I	did	last	night	before	I	obtained	your
我	感觉	五十	年	年轻	这	早晨	比	我	做过	最后的	夜晚	前	我	获得	你的

[kən'sent] [tu:; tə] [bles] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swi:t] [smaɪl] .

consent	to	bless	my	declining	years	with	your	sweet	smile	.
同意	到	保佑	我的	下降	年	和	你的	甜的	微笑	.

今天早上我感觉自己比昨晚年轻了五十岁，因为我得到了你的同意，用你甜美的笑容祝福我日渐衰老的岁月。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn]

But	when	we	come	to	consider	our	age	,	and	the	subject	of	marriage	in
但	什么时候	我们	来	到	考虑	我们的	年龄	,	和	这	主题	的	婚姻	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

connection	with	it	,
联系	和	它	,

但是，当我们考虑到年龄以及与之相关的婚姻问题时，

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ['sɪli] [gi:s] .

it	certainly	does	appear	as	though	both	of	us	were	silly	geese	.
它	当然	做	出现	作为	尽管	两个都	的	我们	是	愚蠢的	鹅	.

看来我们俩确实像是两只傻鹅。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd])

Miss	A	.	(	amazed	and	offended	)
错过	一个	.	(	惊叹	和	被冒犯了	)

A小姐（惊讶又生气）

[sɜ:r] !

Sir	!
先生	!

先生！

['di:kən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

([kənˈfjuːzd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər][eɪdʒ] .
I did not mean to refer to your age .
我 做过 不是 意思是 到 参考 到 你的 年龄 .

我无意冒犯您的年龄。

[aɪ] — [aɪ] — [ment] [maɪ] [oʊn] .
I — I — meant my own .
我 — 我 — 意思是 我的 自己的 .

我——我——指的是我自己的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
That was what I was thinking about .
那 曾是 什么 我 曾是 思维 关于 .

我当时也是这么想的。

(['tendərli])
(tenderly)
(温柔地)

（温柔地）

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [læs] [ʌv; əv]
As I look at you , you appear as fresh and bright as a lass of
作为 我 看 在 你 , 你 出现 作为 新鲜的 和 明亮的 作为 一个 小姐 的
[ˌsɪks'tiːn] .
sixteen .
十六 .

我看着你，觉得你像十六岁的少女一样清新明媚。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ˌriːə'ʃuəd] , ['gʌʃ.ɪŋ.li])
Miss A . (reassured , gushingly)
错过 一个 . (放心 , 滔滔不绝)

A小姐（如释重负，激动不已）

[oʊ] , ['diːkən] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .
Oh , Deacon , I can't believe you mean that .
哦 , 执事 , 我 不能 相信 你 意思是 那 .

哦，迪肯，我简直不敢相信你是认真的。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[aɪ][duː] [ðoʊ] .
I do though .
我 做 尽管 .

不过我确实有。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([æt; ət][diː] . [siː] .) [lʊk] [aʊt] , [diː] ['pɑːrsn] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
(at D . C .) Look out , de parson am coming !
(在 D . C .) 看 出去 , 德 牧师 是 未来 !

（在华盛顿特区）小心，牧师来了！

([mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] ['diːkən] [stɑːrt] , [ðen] ['seprət] .
(Miss A . and Deacon start , then separate .
(错过 一个 . 和 执事 开始 , 然后 分离 .

（A小姐和执事开始，然后分开。）

[piːt] ['entərz] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːr] . [æt; ət] [seɪm] ['ɪnstənt]
Pete enters and goes R . At same instant
皮特 进入 和 去 拉 . 在 相同的 立即的

皮特进来，向右走。就在同一时刻。

['entər] ['pɑːrsn] ['braʊnˌloʊ] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Parson Brownlow , L . 2 E .
进入 牧师 布朗洛 , L . 2 E .

进入帕森·布朗洛，L. 2 E.

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['raɪzɪz] , ['feɪsɪz] [piːt] , [ɪn'reɪdʒd]) [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['entər] [maɪ] — ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ˌʌnə'naʊnst] !
(rises , faces Pete , enraged) How dare you enter my — our presence unannounced !
(上升 , 面孔 皮特 , 愤怒) 如何 敢 你 进入 我的 — 我们的 在场 未事先宣布的 !

（站起身，怒视着皮特）你竟敢不请自来地闯入我的——我们的房间！

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæz; həz] [kʌm] !
What do I care if the parson has come !
什么 做 我 关心 如果 这 牧师 有 来 !

牧师来了又怎样！

([mɪs] [ə; eɪ] . , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] [biː] . , [huː] [stændz] [el] . [ə'meɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd]
(Miss A . , catching sight of Parson B . , who stands L . amazed , with uplifted
(错过 一个 . , 捕捉 视线 的 牧师 B . , WHO 站立 L . 惊叹 , 和 提升
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

（A小姐瞥见B牧师，他惊讶地站在左侧，举起双手，

[tʌgz] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːkənz] [sliːv] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n])
tugs at the Deacon's sleeve to attract his attention)
拖船 在 这 执事的 袖子 到 吸引 他的 注意力)

（拉了拉执事的袖子以引起他的注意）

[ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɑːdi] [els] ?
If a dozen of them come , are they any better than any body else ?
如果 一个 打 的 他们 来 , 是 他们 任何 更好的 比 任何 身体 别的 ?

如果来了十二个人，他们比其他人更好吗?

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] ['entər] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [soʊ] [ə'brʌptli] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
If ever you enter my presence again so abruptly , old as I am ,
如果 曾经 你 进入 我的 在场 再次 所以 突然 , 老的 作为 我 是 ,

如果你再像这样突然出现在我面前，即便我已经老了，

[aɪl] [keɪn] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
I'll cane you within an inch of your life .
患病的 甘蔗 你 之内 一个 英寸 的 你的 生活 .

我会把你打得半死。

[mɪs] [ə; eɪ] . ['diːkən] , ['diːkən] , [duː][biː; bi] [stɪl] .

Miss	A	.	Deacon	,	Deacon	,	do	be	still	.
错过	一个	.	执事	,	执事	,	做	是	仍然	.

A.迪肯小姐，迪肯，请安静。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'gresɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	are	disgracing	yourself	and	mortifying	me	.
你	是	可耻的	你自己	和	令人羞愧	我	.

你这样做既让自己蒙羞，也让我感到羞耻。

[dʒʌst] [lʊk] !

Just	look	!
只是	看	!

瞧!

[ðer; ðər][stændz] ['pɑːrsn] ['braʊnˌloʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] .

There	stands	Parson	Brownlow	listening	to	every	word	you	say	.
那里	站立	牧师	布朗洛	聆听	到	每一个	单词	你	说	.

布朗洛牧师就站在那里，听着你说的每一个字。

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[hæŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] !

Hang	the	Parson	!
悬挂	这	牧师	!

绞死牧师!

[aɪl] — ([siːz] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn]) [aɪ][beg][jʊr; jər]

I'll	—	(	sees	the	parson	)	I	beg	your
患病的	—	(	看到	这	牧师	)	我	求	你的

我会——（看到牧师）我恳求您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

pardon	,	sir	,	I	was	not	aware	of	your	presence	.
赦免	,	先生	,	我	曾是	不是	意识到的	的	你的	在场	.

对不起，先生，我没注意到您的到来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] [ʌn'siːmli] ['pæʃ(ə)n] .

You	must	excuse	my	unseemly	passion	.
你	必须	原谅	我的	不体面的	热情	.

请原谅我这不合时宜的热情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [blæk] ['ræskl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

I	have	been	greatly	irritated	by	that	black	rascal	standing	there	.
我	有	到过	非常	受刺激	经过	那	黑色的	恶棍	常设	那里	.

那个站在那里的黑鬼让我非常恼火。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [piːt])

(	pointing	to	Pete	)
(	指向	到	皮特	)

（指向皮特）

['pɑːrsn] [biː] . [wʌt] , [piːt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] !

Parson	B	.	What	,	Pete	in	trouble	again	!
牧师	B	.	什么	,	皮特	在	麻烦	再次	!

帕森·B：什么？皮特又惹麻烦了！

([tuː; tə] [piːt]) [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
(to Pete) What have you been doing now ?
(到 皮特) 什么 有 你 到过 正在做 现在 ?

（对皮特说）你现在在做什么?

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪn]['ɪndʒərd] [toʊn]) [aɪ][wəːnt, weənt]['dɔɪɪn] - ['nʌfɪn] - .
(in injured tone) I weren't doin ' nuffin ' .
(在 受伤 语气) 我 不是 做 - 无事 - .

（语气受伤）我什么都没做。

[diː] ['diːkən] ['dɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - , ([ðə; ði] ['diːkən] [fraunz] [ænd; ənd]['stɑːrts][fɔːr; fər] [piːt] ,
De Deacon dar was a - spoonin ' , (the Deacon frowns and starts for Pete ,
德 执事 达尔 曾是 一个 - - - , (这 执事 皱眉 和 开始 为了 皮特 ,

De Deacon dar 正在和 Pete 亲热，（Deacon 皱着眉头走向 Pete，

[bʌt; bət][ɪz] [di'teind] [baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
but is detained by Miss A . catching him by the arm .
但 是 被拘留 经过 错过 一个 . 捕捉 他 经过 这 手臂 .

但他被A小姐抓住胳膊拦住了。

[piːt] ['stɑːrts][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ɑːr] .) [æn; ən] - [kɔːz] [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]
Pete starts to run up R .) an ' cause I warned him of your approach to
皮特 开始 到 跑步 向上 拉 .) 一个 - 原因 我 警告 他 的 你的 方法 到
[kiːp] [joʊ] - [frʌm; frəm] ['kætʃɪn] - [ɔb][hɪm; ɪm] ,
keep yo ' from catchin ' ob him ,
保持 哟 - 从 捕捉 - 奥布 他 ,

皮特开始往R方向跑。）因为我警告过他你的接近方式，以免你追上他，

[hiː; hi][gɑːt][mæd] .
he got mad .
他 得到 疯狂的 .

他生气了。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðer; ðər] , [piːt] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
Miss A . There , Pete , that's enough .
错过 一个 . 那里 , 皮特 , 那就是 足够的 .

A小姐：好了，皮特，够了。

([tuː; tə] ['pɑːrsn] [biː] .)
(to Parson B .)
(到 牧师 B .)

（致B牧师）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
It was a little misunderstanding , that is all .
它 曾是 一个 小的 误解 , 那 是 全部 .

这只是个小小的误会，仅此而已。

(['diːkən] ['mænifests] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːtʃ] [piːt] .
(Deacon manifests a desire to reach Pete .
(执事 表现 一个 欲望 到 抵达 皮特 .

（执事表现出想要联系皮特的愿望。）

[tuː; tə] ['diːkən]) ['diːkən] , [duː][biː; bi] [stɪl] .
To Deacon) Deacon , do be still .
到 执事) 执事 , 做 是 仍然 .

（对执事说）执事，请安静。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ['kʌmɪŋ] .

I	think	I	hear	the	bride	and	groom	coming	.
我	思考	我	听到	这	新娘	和	新郎	未来	.

我好像听到新郎新娘走过来了。

['entər] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [ænd; ənd] [gests] , [ɪf] ['eni] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . [ðeɪ] [teɪk] ['pleɪsɪz] .

Enter	Mrs	.	Thornton	and	guests	,	if	any	,	R	.	2	E	.	They	take	places	.
进入	太太	.	桑顿	和	客人	,	如果	任何	,	拉	.	2	E	.	他们	拿	地方	.

桑顿夫人和她的客人（如果有的话）从 R. 2 E 进入。他们就座。

['mɪsɪz] . [tiː] . [daʊn] [el] . , [gests] [ʌp] [el] . [ænd; ənd] [ɑːr] . ; [mɪs] [ə'miljə] , ['diːkən] [ænd; ənd] ['pɑːrsn]

Mrs	.	T	.	down	L	.	,	guests	up	L	.	and	R	.	;	Miss	Amelia	,	Deacon	and	Parson
太太	.	T	.	向下	L	.	,	客人	向上	L	.	和	拉	.	;	错过	阿米莉亚	,	执事	和	牧师

[krɔːs] [ɑːr] . ;

cross	R	.	;
叉	拉	.	;

T夫人从左下方走，宾客们从左上方和右上方走；阿米莉亚小姐、执事和牧师从右侧穿过；

['pɑːrsn] [stændz] [ɑːr] . [ʌv; əv] [mɪs] [ə; eɪ] . ; [piːt] [goʊz] [ʌp] [ɑːr] . [nɪr] ['kɜːrt(ə)n] .

Parson	stands	R	.	of	Miss	A	.	;	Pete	goes	up	R	.	near	curtain	.
牧师	站立	拉	.	的	错过	一个	.	;	皮特	去	向上	拉	.	靠近	窗帘	.

牧师站在A小姐的右边；皮特从右边靠近窗帘的地方上去。

['ɔːrkɪstrə] [pleɪz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] .

Orchestra	plays	a	wedding	march	.
乐队	演出	一个	婚礼	行进	.

乐团演奏婚礼进行曲。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz] ['entər] ['helən] [diː] . [siː] . , [ə'reɪd] [ɪn] ['braɪdl] [roʊbz] ,

After	a	few	bars	enter	Helen	D	.	C	.	,	arrayed	in	bridal	robes	,
后	一个	很少	酒吧	进入	海伦	D	.	C	.	,	排列	在	新娘	长袍	,

几家酒吧之后，身着新娘礼服的Helen DC走了进来。

['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['hwilər] .

leaning	on	the	left	arm	of	Wheeler	.
倾斜	在	这	左边	手臂	的	惠勒	.

靠在惠勒的左臂上。

[teɪk] [pə'ziʃənz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . [dɔːr] .

Take	positions	directly	in	front	of	L	.	2	E	.	door	.
拿	职位	直接地	在	正面	的	L	.	2	E	.	门	.

在 L. 2 E. 门正前方就位。

[piːt] [meɪks] [ə; eɪ] [loʊ] [sə'lɑːm] [æz; əz] [ðeɪ] ['entər] ,

Pete	makes	a	low	salaam	as	they	enter	,
皮特	制作	一个	低的	萨拉姆	作为	他们	进入	,

他们进来时，皮特低声行了个礼。

[bʌt; bət] ['ʃeɪks] [fɪst] [æt; ət] ['hwilər] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔsiz] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	shakes	fist	at	Wheeler	as	he	crosses	to	position	.
但	奶昔	拳头	在	惠勒	作为	他	十字架	到	位置	.

但当他走到指定位置时，却向惠勒挥舞拳头。

['pɑːrsn] [teɪks] [bʊk] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] , [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

Parson	takes	book	from	pocket	,	steps	in	front	of	contracting	parties	,
牧师	需要	书	从	口袋	,	步骤	在	正面	的	承包	各方	,

帕森从口袋里掏出书，走到合同双方面前，

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] ['serəmoʊni] [æz; əz] ['mjuːzɪk] [siːsiz] .

and	proceeds	with	ceremony	as	music	ceases	.
和	收益	和	仪式	作为	音乐	停止	.

音乐停止后，仪式继续进行。

[piːt] [piːps] [aʊt] [diː] . [siː] .
Pete peeps out D . C .
皮特 人群 出去 D . C .

皮特窥视华盛顿特区

['pɑːrsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

(['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk])
(reading from book)
(阅读 从 书)

（读书）

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [tə'geðər]
We are gathered together here in the presence of this company to join together
我们 是 聚集 一起 这里 在 这 在场 的 这 公司 到 加入 一起
[ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] .
this man and woman in the holy bonds of matrimony .
这 男人 和 女士 在 这 圣 债券 的 婚姻 .

我们今天齐聚一堂，在各位的见证下，共同见证这对新人缔结神圣的婚姻。

[ɪf] ['eni] [mæn] [kæn; kən] [ʃoʊ] [dʒʌst] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['lɔːfəli] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,
If any man can show just cause why they may not lawfully be joined together ,
如果 任何 男人 能 展示 只是 原因 为什么 他们 可能 不是 合法地 是 加入 一起 ,

如果有人能证明他们不能合法地结合在一起，

[let] [hɪm; ɪm] [naʊ] [spiːk] , [ɔːr] [els] [ˌhɪr'æftər] [fər'evər] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [piːs] — (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]
let him now speak , or else hereafter forever hold his peace — (during the delivery
让 他 现在 说话 , 或者 别的 此后 永远 抓住 他的 和平 — (期间 这 送货
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

现在让他说话，否则他将永远保持沉默——（在宣读此文期间，

[piːt] ['mænifests] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd] [æt; ət] [diː] . [siː] . [wen] ['griːf, 'græf]
Pete manifests uneasiness and occasionally glances around at D . C . When Graef
皮特 表现 不安 和 偶尔 眼神 大约 在 D . C . 什么时候 格雷夫
['entərz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [dʒɔɪ] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [hændz] ['gliːfəli])
enters he displays joy by rubbing hands gleefully)
进入 他 显示器 喜悦 经过 擦 双手 兴高采烈地)

皮特显得有些不安，不时地环顾四周，看向华盛顿特区。格雷夫进来时，他高兴地搓着手，一副欣喜若狂的样子。

['entər] ['griːf, 'græf] [diː] . [siː] . ; [goʊz] [daʊn] [siː] . [spiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [kʌmz] ['fɔːrwərd] .
Enter Graef D . C . ; goes down C . Speaks as he comes forward .
进入 格雷夫 D . C . ; 去 向下 C . 说话 作为 他 来 向前 .

格雷夫 DC 出场；走下 C 线。边走边说话。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[wʌn] ['moʊmənt] , ['pɑːrsn] .
One moment , Parson .
一 片刻 , 牧师 .

稍等片刻，牧师。

[aɪ] [fər'bɪd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
I forbid this marriage .
我 禁止 这 婚姻 .

我禁止这桩婚事。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?
On what grounds ?
在 什么 理由 ?

依据什么?

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ænt] — ['helən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] !
Aunt — Helen — you are being imposed upon !
阿姨 — 海伦 — 你 是 存在 强加 之上 !

海伦阿姨，你被人欺负了!

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['æŋgrəli]) [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] , [sɜːr] ?
(angrily) What is the meaning of this interference , sir ?
(愤怒地) 什么 是 这 意义 的 这 干涉 , 先生 ?

（愤怒地）先生，您这种干涉究竟意欲何为?

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([tuː; tə] ['helən])
(to Helen)
(到 海伦)

（对海伦说）

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] .
That man has a wife living .
那 男人 有 一个 妻子 活的 .

那个男人还有妻子在世。

['hwilər] . - [tɪz] [fɔːls] !
Wheeler . ' Tis false !
惠勒 . - 的 错误的 !

惠勒：这是假的!

[æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [meɪks] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
As false as he who makes the accusation .
作为 错误的 作为 他 WHO 制作 这 指控 .

就像提出指控的人一样虚伪。

([tuː; tə] ['helən] , ['æŋgrəli])
(to Helen , angrily)
(到 海伦 , 愤怒地)

（生气地对海伦说）

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]

You	**will**	**not**	**allow**	**yourself**	**to**	**be**	**influenced**	**by**	**the**	**base**	**charge**	**of**	**a**	**common**
你	将要	不是	允许	你自己	到	是	影响	经过	这	根据	收费	的	一个	常见的

[θiːf] ,

thief	**,**
贼	,

你不会让自己被普通窃贼的卑劣指控所左右。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	**you**	**?**
将要	你	?

你会?

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

['helən] , [aɪ][æsk][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] .

Helen	**,**	**I**	**ask**	**no**	**one**	**to**	**believe**	**my**	**simple**	**word**	**.**
海伦	,	我	问	不	一	到	相信	我的	简单的	单词	.

海伦，我并不要求任何人相信我这番简单的话。

[aɪ][hæv; həv]

I	**have**
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[pruːf] ['æmpli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][maɪ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .

proof	**amply**	**sufficient**	**to**	**convince**	**you**	**of**	**the**	**truthfulness**	**of**	**my**	**assertion**	**.**
证明	充足的	充足的	到	说服	你	的	这	真实性	的	我的	断言	.

足以证明我所言属实的证据。

([tuː; tə] ['hwilər])

(	**to**	**Wheeler**	**)**
(	到	惠勒	)

（对惠勒说）

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ?

Do	**you**	**deny**	**my**	**charge**	**?**
做	你	否定	我的	收费	?

你否认我的指控吗?

['hwilər] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[aɪ][duː] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'duːs] [jʊr; jər] [pruːf] .

I	**do**	**,**	**and**	**challenge**	**you**	**to**	**produce**	**your**	**proof**	**.**
我	做	,	和	挑战	你	到	生产	你的	证明	.

我的确如此，并挑战你拿出证据。

['entər]['mɪsɪz] . ['dærə] , [diː] . [siː] .

Enter	**Mrs**	**.**	**Darrah**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
进入	太太	.	达拉	,	D	.	C	.

达拉夫人登场，DC

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

([tuː; tə] ['hwilər])
(to Wheeler)
(到 惠勒)

（对惠勒说）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .
It is here .
它 是 这里 .

就在这里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['leɪdi] ?
Do you know this lady ?
做 你 知道 这 女士 ?

你认识这位女士吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([sər'praɪzd]) ['mɪni] !
(surprised) Minnie !
(惊讶) 米妮 !

（惊讶的）米妮!

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] ?
You know her then ?
你 知道 她 然后 ?

你认识她吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə]['griːf, 'græf])
Mrs . T . (to Graef)
太太 . T . (到 格雷夫)

T夫人（对格雷夫说）

[huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?
Who is that woman ?
WHO 是 那 女士 ?

那位女士是谁?

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

['ʌŋkəlz] ['dɔːtər] , ([ðə; ði] ['diːkənz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . [diː] .) [ænd; ənd][jʊr; jər] [wʊd] -
Uncle's daughter , (the Deacon's back is turned toward Mrs . D .) and your would -
叔叔的 女儿 , (这 执事的 后退 是 转向 朝向 太太 . D .) 和 你的 会 -
[biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [waɪf] .
be son - in - law's wife .
是 儿子 - 在 - 法律的 妻子 .

叔叔的女儿（执事背对着D夫人），以及你未来的女婿的妻子。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə] ['hwilər]) [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
Mrs . T . (to Wheeler) Is this true ?
太太 . T . (到 惠勒) 是 这 真的 ?

T夫人（对惠勒说）：这是真的吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot deny it .
我 不能 否定 它 .

我无法否认这一点。

(['baʊz, 'boʊz] [hed] .
(bows head .
(弓 头 .

（低头）

['mɪsɪz] . [tiː] . ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['helən] [baɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sə'pɔrts] [hɜːr; hər][tuː; tə]['soʊfə][æz; əz]['mɪsɪz] . [diː] .
Mrs . T . catches Helen by arm and supports her to sofa as Mrs . D .
太太 . T . 捕获物 海伦 经过 手臂 和 支持 她 到 沙发 作为 太太 . D .
[spiːks] .
speaks .
说话 .

T 太太扶住海伦的胳膊，把她扶到沙发上，这时 D 太太正在说话。

['pɑːrsn] [biː] . [kləuziz] [bʊk] [ænd; ənd] [krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] . [ʌv; əv] [mɪs] [ə'miljə])
Parson B . closes book and crosses to R . of Miss Amelia)
牧师 B . 关闭 书 和 十字架 到 拉 . 的 错过 阿米莉亚)

牧师B合上书，走到阿米莉亚小姐的右边。

['mɪsɪz] . [diː] . [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] !
Mrs . D . Alas , it is too true !
太太 . D . 唉 , 它 是 也 真的 !

D夫人：唉，这话说得太对了!

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːrts] ['sevər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] .
But I remain such only until the courts sever our relation .
但 我 保持 这样的 仅有的 直到 这 法院 断绝 我们的 关系 .

但这种关系只会持续到法院解除我们的关系为止。

([goʊz] [tuː; tə]['soʊfə][ænd; ənd] ['hɛlps] ['kʌmfərt] ['helən] ,
(goes to sofa and helps comfort Helen ,
(去 到 沙发 和 帮助 舒适 海伦 ,

（走到沙发旁，安慰海伦，）

['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkən] [huː] [stɪl] [stændz][wɪð; wɪθ] [bæk] [tɔːrd]
after casting a longing glance at the Deacon who still stands with back toward
后 铸件 一个 渴望 瞥一眼 在 这 执事 WHO 仍然 站立 和 后退 朝向
[hɜːr; hər])
her)
她)

她深情地望了一眼仍然背对着她的执事）

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([hisiz] [θru:] [klentʃt] [ti:θ] , [tu:; tə]['gri:f, 'græf])
(hisses through clenched teeth , to Graef)
(嘶嘶声 通过 紧握 牙齿 , 到 格雷夫)

（咬牙切齿地对格雷夫嘶嘶说道）

[soʊ][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [hæv; həv][aɪ] ?
So I have you to thank for this humiliation , have I ?
所以 我 有 你 到 感谢 为了 这 屈辱 , 有 我 ?

所以，我这次的羞辱都得感谢你，是吗?

['gri:f, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] .
Yes , and it is a pleasure I have been anticipating for the past two days .
是的 , 和 它 是 一个 乐趣 我 有 到过 预期 为了 这 过去的 二 天 .

是的，这是我这两天一直期待的喜悦。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ðen] [ju:; jʊ] [prɪ'perd] [ðɪs] [plæn][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪk'spoʊʒər] ?
Then you prepared this plan for my exposure ?
然后 你 准备 这 计划 为了 我的 接触 ?

然后你就制定了这个计划来曝光我?

['gri:f, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ti:θ] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [prɪ'perd]
Have you the effrontery to tell me to my teeth that you deliberately prepared
有 你 这 厚颜无耻 到 告诉 我 到 我的 牙齿 那 你 故意地 准备
[maɪ] ['daʊnfɔ:l] ?
my downfall ?
我的 倒台 ?

你竟敢当面告诉我，你蓄意策划了我的垮台?

['gri:f, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['kuːlli]) [aɪ][hæv; həv] .
(coolly) I have .
(冷静地) 我 有 .

（冷静地）我有。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ðen] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [kɜːr] , [aɪl] [biː; bi] [rɪ'vendʒd] .
Then , you miserable cur , I'll be revenged .
然后 , 你 悲惨的 库尔 , 患病的 是 复仇 .

那么，你这卑鄙的家伙，我一定会报复的。

(['rʌʃɪz] [æt; ət]['griːf, 'græf] [huː] [ri'triːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
(rushes at Graef who retreats a little .
(冲刺 在 格雷夫 WHO 静修 一个 小的 .

（冲向格雷夫，格雷夫稍稍后退。）

[piːt] [drɔːz] [hjuːdʒ] ['bʊtʃər] [naɪf] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] - [saɪd])
Pete draws huge butcher knife and runs to Graef's side)
皮特 平局 巨大的 屠夫 刀 和 跑步 到 - 边)

皮特拔出一把巨大的屠刀，跑到格雷夫身边。）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[pʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['mæsə] [dʒɔːrdʒ] , [pʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪz] [wɪd] [joʊ] - !
Pull on him , Massa George , pull on him , I'se wid yo ' !
拉 在 他 , 马萨 乔治 , 拉 在 他 , 伊塞 宽 哟 - !

拉他，乔治老爷，拉他，我支持你!

(['hoʊldɪŋ] [naɪf] [ə'lɔːft] [drə'mætɪkli] .
(holding knife aloft dramatically .
(保持 刀 高空 戏剧性地 .

（戏剧性地高举刀子。）

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [naɪf] [mɪs] [ə'miljə] [hæz; həz] [slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ,
At sight of knife Miss Amelia has slight attack of hysterics ,
在 视线 的 刀 错过 阿米莉亚 有 轻微 攻击 的 癔症 ,

阿米莉亚小姐看到刀子后，出现了轻微的歇斯底里发作。

[θroʊz] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['diːkənz] [nek] [ænd; ənd] [tʃoʊks] [hɪm; ɪm] .
throws both arms around the Deacon's neck and chokes him .
投掷 两个都 武器 大约 这 执事的 脖子 和 窒息 他 .

她双臂环住执事的脖子，把他勒住。

[ðə; ði] ['diːkən] ['strʌglz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] .
The Deacon struggles to release himself .
这 执事 斗争 到 发布 他自己 .

执事挣扎着想要挣脱束缚。

['pɑːrsn] [biː] . [stuːps] [bɪ'haɪnd] [mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dres] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] .
Parson B . stoops behind Miss A . and tries to make her dress shield him .
牧师 B . 门廊 在后面 错过 一个 . 和 尝试 到 制作 她 裙子 盾 他 .

B牧师弯腰躲在A小姐身后，试图用她的裙子遮住自己。

['hwilər] ['stɑːps] ['sʌd(ə)nli])
Wheeler stops suddenly)
惠勒 停止 突然)

惠勒突然停了下来）

['entər] ['ɑːfɪsər] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; [ə'proʊtʃɪz] ['hwilər] ['sɔːftli] .

Enter	Officer	,	L	.	2	E	.	;	approaches	Wheeler	softly	.
进入	官	,	L	.	2	E	.	;	方法	惠勒	轻轻	.

警官 L. 2 E. 进入；轻声靠近惠勒。

['griːf, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] , [piːt] .

He's	not	worth	the	effort	,	Pete	.
他是	不是	值得	这	努力	,	皮特	.

皮特，他不值得你费心。

['ɑːfɪsər] , [ə'rest] [ðæt] [mæn] .

Officer	,	arrest	that	man	.
官	,	逮捕	那	男人	.

警官，逮捕那个人。

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

(['siːzɪŋ] ['hwilər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd])

(	seizing	Wheeler	from	behind	)
(	抓住	惠勒	从	在后面	)

（从背后抓住惠勒）

[dʒɔːrdʒ] ['dærə] , [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [θeft] .

George	Darrah	,	I	arrest	you	for	the	crime	of	theft	.
乔治	达拉	,	我	逮捕	你	为了	这	犯罪	的	盗窃	.

乔治·达拉，我以盗窃罪逮捕你。

(['hwilər] ['strʌglz] .

(	Wheeler	struggles	.
(	惠勒	斗争	.

（惠勒陷入困境。）

['griːf, 'græf] ['hɛlps]

Graef	helps
格雷夫	帮助

格雷夫帮忙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɑːfɪsər] ['hændkʌf] [hɪm; ɪm] .

Officer	handcuff	him	.
官	手铐	他	.

警员给他戴上手铐。

[ðə; ði] ['diːkən] [ˌʌn'luːsənz] [mɪs] [ə; eɪ] . - [es][ɑːrmz] , [wen] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]

The	Deacon	unloosens	Miss	A	.	'	s	arms	,	when	her	head	falls	upon	his	right
这	执事	松开	错过	一个	.	-	s	武器	,	什么时候	她	头	瀑布	之上	他的	正确的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

执事松开了A小姐的手臂，A小姐的头垂落在他的右肩上。

[ðə; ði] ['di:kən] [sə'pɔrts] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [fɔ:rm][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]

The	Deacon	supports	her	drooping	form	by	placing	his	right	arm	around	her
这	执事	支持	她	下垂	形式	经过	放置	他的	正确的	手臂	大约	她

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

执事用右臂环住她的腰，支撑着她耷拉着的身子。

['mɪsɪz] . [ti:] . ['raɪzɪz])

Mrs	.	T	.	rises	)
太太	.	T	.	上升	)

T夫人起身）

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ?

What	is	the	meaning	of	this	indignity	?
什么	是	这	意义	的	这	侮辱	?

这种侮辱意味着什么?

['gri:f, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [noʊ] .

You	will	soon	know	.
你	将要	很快	知道	.

你很快就会知道了。

([tu:; tə]['mɪsɪz] . [ti:] .) [ænt] , [ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ['gri:f, 'græf] [hu:] [stoʊl] [jʊr; jər]['daiəmənds] !

(	to	Mrs	.	T	.	)	Aunt	,	there	stands	the	George	Graef	who	stole	your	diamonds	!
(	到	太太	.	T	.	)	阿姨	,	那里	站立	这	乔治	格雷夫	WHO	偷窃	你的	钻石	!

（对T太太说）姑妈，那边站着的就是偷你钻石的乔治·格雷夫!

[pi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[seɪ] , ['mæsə] [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [du:][joʊ] - [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [naʊ] , ['ɑ:rtɚ] [its] [tʊk] ,

Say	,	Massa	George	,	what	do	yo	'	think	his	picture	will	look	like	now	,	arter	it's	took	,
说	,	马萨	乔治	,	什么	做	哟	-	思考	他的	图片	将要	看	喜欢	现在	,	动脉	它是	采取	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

乔治老爷，您觉得拍完照后，他的照片会是什么样子呢?

(['gri:f, 'græf] [smaɪlz] .

(	Graef	smiles	.
(	格雷夫	微笑	.

（格雷夫笑了。）

[pi:t] [krɔsiz] [tu:; tə] ['pɑ:rsn] [bi:] . [ænd; ənd] [meɪks] [feɪnt] [tu:; tə][stæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [naɪf] .

Pete	crosses	to	Parson	B	.	and	makes	feint	to	stab	him	with	knife	.
皮特	十字架	到	牧师	B	.	和	制作	佯攻	到	刺	他	和	刀	.

皮特走到B牧师面前，假装用刀刺他。

['pɑːrsn] [sɪŋks] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [niːz] , ['mænifestiŋ] [greɪt] [fɪr] .

Parson	**sinks**	**almost**	**to**	**knees**	**,**	**manifesting**	**great**	**fear**	**.**
牧师	水槽	几乎	到	膝盖	,	显现	伟大的	害怕	.

牧师几乎跪倒在地，表现出极大的恐惧。

[ə'saɪd])

Aside	**)**
旁边	)

（旁注）

[hiː; hi][kɪn] [tiːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ['breɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wen] [dɛf] [kʌmz] [naɪ]

He	**kin**	**teach**	**others**	**how**	**to**	**die**	**bravely**	**,**	**but**	**he**	**skeers**	**when**	**deff**	**comes**	**nigh**
他	亲属	教	其他的	如何	到	死	勇敢地	,	但	他	斯基尔斯	什么时候	德夫	来	夜

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他能教别人如何勇敢地死去，但当死亡靠近他时，他却感到恐惧。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə]['griːf, 'græf])

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**to**	**Graef**	**)**
太太	.	T	.	(	到	格雷夫	)

T夫人（对格雷夫说）

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

I	**don't**	**understand**	**you**	**.**
我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[dʒɔːrdʒ] ['dærə] , [ðer; ðər] , [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['mɪstər] . ['hwilər] , [ɪz][ðə; ðiː] [θiːf] [juː; jʊ]

George	**Darrah**	**,**	**there**	**,**	**known**	**to**	**you**	**as**	**Mr**	**.**	**Wheeler**	**,**	**is**	**the**	**thief**	**you**
乔治	达拉	,	那里	,	已知	到	你	作为	先生	.	惠勒	,	是	这	贼	你

[θɔːt] [wʌz; wəz][maɪ'self] .

thought	**was**	**myself**	**.**
想法	曾是	我	.

乔治·达拉，也就是你们熟知的惠勒先生，就是你们以为是我偷的那个人。

([tuː; tə] ['hwilər])

(	**to**	**Wheeler**	**)**
(	到	惠勒	)

（对惠勒说）

[duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [pruːf] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ?

Do	**you**	**require**	**proof**	**to**	**that**	**effect**	**?**
做	你	要求	证明	到	那	影响	?

你需要这方面的证据吗?

['hwilər] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**if**	**you**	**possess**	**it**	**.**
是的	, 如果		你	具有	它	.

是的，如果你拥有它的话。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

(['teɪkɪŋ] [wɑːtʃ] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt]) [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [tʃɑːrm] ?
(taking watch charm from pocket) Do you recognize that charm ?
(采取 手表 魅力 从 口袋) 做 你 认出 那 魅力 ?

（从口袋里拿出表链挂饰）你认得这个挂饰吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
No , I never saw it before .
不 , 我 绝不 锯 它 前 .

不，我以前从没见过。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dæts] [ə; eɪ] ['wɑːpər] !
Dat's a whopper !
数据 一个 巨无霸 !

真是个巨无霸!

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['teɪkɪŋ] ['peɪpər][frʌm; frəm] ['pɑːkɪt])
(taking paper from pocket)
(采取 纸 从 口袋)

（从口袋里掏出纸）

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ]['ɔːlsoʊ]['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] [noʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
Perhaps you will deny also ever having seen this note with your name attached to
也许 你 将要 否定 还 曾经 拥有 已见 这 笔记 和 你的 姓名 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

或许你也会否认曾见过这张署有你名字的纸条。

([foʊldz] [noʊt] [soʊ] [ðæt] ['sɪgnətʃər] ['oʊnli][ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hwilər]) [ɪz] [ðæt]
(folds note so that signature only is seen , and shows it to Wheeler) Is that
(折叠 笔记 所以 那 签名 仅有的 是 已见 , 和 演出 它 到 惠勒) 是 那
[jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] ?
your signature ?
你的 签名 ?

（将纸条折叠起来，只露出签名，给惠勒看）那是你的签名吗?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[noʊ] , [its] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .
No , it's a forgery .
不 , 它是 一个 伪造 .

不，这是伪造的。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[baɪ] - !
By crickitees !
经过 - !

蟋蟀们!

[aɪz] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][dæt] ['felər] [ɪn]['laɪɪn] - .
I'se not a circumstance to dat feller in lyin ' .
伊塞 不是 一个 环境 到 数据 伙计 在 躺着 - .

我不是那个家伙说谎的帮凶。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ænt] ,
Aunt ,
阿姨 ,

阿姨，

[ðɪs] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [noʊt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ] [piːt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm]
this charm and note were found by Pete just outside of your dressing - room
这 魅力 和 笔记 是 成立 经过 皮特 只是 外部 的 你的 敷料 - 房间
[dɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['rɑːbəri] .
door the morning after the robbery .
门 这 早晨 后 这 抢劫 .

抢劫案发生后的第二天早上，皮特在你更衣室外发现了这个饰品和纸条。

[hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kluː] , [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He , thinking they might lead to a clue , brought them to me .
他 , 思维 他们 可能 带领 到 一个 线索 , 带来 他们 到 我 .

他认为这些东西可能与线索有关，就把它们拿来给我看。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt][aɪ] ['lɜːrnɪd] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd] [wer]
From the contents of this note I learned who committed the theft and where
从 这 内容 的 这 笔记 我 学习 WHO 坚定的 这 盗窃 和 在哪里
[ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər] [sɪ'kriːtid] .
the diamonds were secreted .
这 钻石 是 分泌物 .

从这张纸条的内容中，我得知了是谁犯下了这起盗窃案，以及钻石被藏在哪里。

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [noʊt] ?
Will you let me see that note ?
将要 你 让 我 看 那 笔记 ?

能让我看看那张纸条吗?

['griːf, 'græf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

With	**pleasure**	**.**
和	乐趣	.

荣幸。

([wɔːks] [tuː; tə] ['hwilər] , [ʌn'fəuldz] [noʊt] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] ,

(	**walks**	**to**	**Wheeler**	**,**	**unfolds**	**note**	**and**	**holds**	**it**	**up**	**for**	**him**	**to**	**read**	**,**
(	散步	到	惠勒	,	展开	笔记	和	持有	它	向上	为了	他	到	读	,

（走到惠勒面前，展开纸条举起来让他阅读，

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ])

talking	**as**	**he**	**does**	**so**	**)**
说	作为	他	做	所以	)

（边说边做）

[piːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['daiəmənds] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

Pete	**visited**	**the**	**place**	**where**	**the**	**diamonds**	**were**	**hidden**	**,**	**and**	**brought**	**them**
皮特	到访	这	地方	在哪里	这	钻石	是	隐	,	和	带来	他们

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

皮特去了钻石藏匿的地方，然后把钻石带给了我。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I	**will**	**give**	**them**	**to**	**you**	**in**	**a**	**moment**	**.**
我	将要	给	他们	到	你	在	一个	片刻	.

我马上就给你。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [θruː] ?

Are	**you**	**through**	**?**
是	你	通过	?

你结束了吗?

([tuː; tə] ['hwilər] .

(	**to**	**Wheeler**	**.**
(	到	惠勒	.

（致惠勒。）

[teɪks] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [tiː] .)

Takes	**small**	**package**	**from**	**pocket**	**and**	**hands**	**it**	**to**	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**)**
需要	小的	包裹	从	口袋	和	双手	它	到	太太	.	T	.	)

（从口袋里掏出一个小包裹递给T太太。）

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

There	**they**	**are**	**.**
那里	他们	是	.

它们就在那里。

['hwilər] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] , [ðæt] [noʊt] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] .

Mrs	**.**	**Thornton**	**,**	**that**	**note**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**written**	**by**	**me**	**.**
太太	.	桑顿	,	那	笔记	是	据称	到	是	书面	经过	我	.

桑顿夫人，那张纸条应该是我写的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['rɑːbəri] ,

In	it	I	am	made	to	state	the	hour	I	was	to	commit	the	robbery	,
在	它	我	是	制成	到	状态	这	小时	我	曾是	到	犯罪	这	抢劫	,

文件中要求我说明实施抢劫的具体时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʊd] [haɪd] [ðə; ði]['daiəmənds] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [kən'fedərət] [kʊd; kəd]

and	the	place	where	I	would	hide	the	diamonds	,	so	that	my	confederate	could
和	这	地方	在哪里	我	会	隐藏	这	钻石	,	所以	那	我的	南方邦联	可以

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	them	.
寻找	他们	.

以及我藏钻石的地方，以便我的同伙能够找到它们。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [plænd] [ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

Now	,	do	you	think	if	I	planned	the	affair	and	had	an	accomplice	,
现在	,	做	你	思考	如果	我	计划	这	事务	和	有	一个	同案犯	,

那么，你觉得如果我策划了这场婚外情，并且还有同伙，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	would	be	likely	to	write	him	a
我	会	是	可能	到	写	他	一个

我可能会给他写一封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tel] - [teɪl] [noʊt] ,

tell	-	tale	note	,
告诉	-	故事	笔记	,

蛛丝马迹，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiːz] [hændz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst]

and	allow	it	to	fall	into	an	interested	party's	hands	to	be	used	against
和	允许	它	到	落下	进入	一个	感兴趣的	党的	双手	到	是	用过的	反对

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

任由它落入别有用心的人手中，被用来对付我?

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dɪd][joʊ] - ['ɛbɚ] [hɪr] [diː] [laɪk] ?

Did	yo	'	eber	hear	de	like	?
做过	哟	-	埃伯	听到	德	喜欢	?

你听到了吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [wel] , ['hɑːrdli] ,

Mrs	.	T	.	Well	,	hardly	,
太太	.	T	.	出色地	,	几乎	,

T夫人：嗯，几乎不可能。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wer] [ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər]

but	how	do	you	account	for	the	note	explaining	where	the	diamonds	were
但	如何	做	你	帐户	为了	这	笔记	解释	在哪里	这	钻石	是

['hɪd(ə)n] ?

hidden	?
隐	?

但是，如何解释那张说明钻石藏匿地点的纸条呢?

['hwilər] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That's plain enough to me .
那就是 清楚的 足够的 到 我 .

对我来说，这已经很清楚了。

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði][mæn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['griːf, 'græf]) [huː] [tʊk] [ðə; ði]['daiəmənds] ;
There stands the man (looking at Graef) who took the diamonds ;
那里 站立 这 男人 (寻找 在 格雷夫) WHO 采取 这 钻石 ;

站在那里的就是拿走钻石的那个人（看着格雷夫）;

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði][mæn] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] ,
there stands the man who returned them ,
那里 站立 这 男人 WHO 返回 他们 ,

站在那里的就是归还他们的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðæt] [noʊt][ænd; ənd] [trʌmpt] [ʌp] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]
and there is the man who wrote that note and trumped up this charge to
和 那里 是 这 男人 WHO 写道 那 笔记 和 胜出 向上 这 收费 到
[ʃiːld] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
shield himself at my expense .
盾 他自己 在 我的 费用 .

还有那个写了那张纸条并捏造这个指控来保护自己、让我蒙受损失的人。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[juː; jʊ] ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəl] !
You infamous scoundrel !
你 臭名昭著的 恶棍 !

你这个臭名昭著的恶棍！

([əd'vænsɪz] [ə'pɑːn] ['hwilər])
(advances upon Wheeler)
(进展 之上 惠勒)

（向惠勒逼近）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪk'saɪtɪdli]) [pɪn][hɪm; ɪm] , ['mæsə] [dʒɔːrdʒ] .
(excitedly) Pin him , Massa George .
(兴奋地) 别针 他 , 马萨 乔治 .

（兴奋地）乔治老爷，把他钉在墙上。

[aɪ'd] [stænd][dæt] , - !
I'd nebber stand dat , suah !
ID 内伯 站立 数据 , - !

我绝对不会容忍那种事，老兄！

['mɪsɪz] . [tiː] . ([lʊks] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət]['griːf, 'græf]) [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !
Mrs . T . (looks reproachfully at Graef) Can it be possible !
太太 . T . (看起来 责备地 在 格雷夫) 能 它 是 可能的 !

T夫人（责备地看着格雷夫）这怎么可能！

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[ænt] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [bɪ'liːv] [nɑːt] [ðæt] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] .
Aunt **,** **for** **heaven's** **sake** **,** **believe** **not** **that** **black** **-** **hearted** **villain** **.**
阿姨 , 为了 天 清酒 , 相信 不是 那 黑色的 - 心地 恶棍 .

姑妈，看在上帝的份上，千万别相信那个心肠歹毒的恶棍。

[ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .
In **one** **moment** **I'll** **convince** **you** **of** **his** **guilt** **beyond** **question** **.**
在 一 片刻 患病的 说服 你 的 他的 有罪 超过 问题 .

我马上就能让你确信他有罪，这一点毋庸置疑。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['deivis][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] , [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
This **morning** **,** **Davis** **the** **pawnbroker** **,** **came** **to** **my** **room** **of** **his** **own** **free** **will** **,**
这 早晨 , 戴维斯 这 当铺老板 , 来了 到 我的 房间 的 他的 自己的 自由的 将要 ,

今天早上，当铺老板戴维斯主动来到我的房间。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [mæn] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['hwilər]) [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [left] [wʌn]
and **told** **me** **that** **that** **man** **(** **pointing** **to** **Wheeler** **)** **was** **the** **one** **who** **left** **one**
和 讲述 我 那 那 男人 (指向 到 惠勒) 曾是 这 一 WHO 左边 一
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
of **your** **jewels** **at** **his** **shop** **,**
的 你的 珠宝 在 他的 店铺 ,

他告诉我，就是那个人（指着惠勒）把你的一件珠宝落在了他的店里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] ['deivis] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [fækt]
and **that** **he** **was** **to** **pay** **Davis** **three** **hundred** **dollars** **to** **keep** **that** **fact**
和 那 他 曾是 到 支付 戴维斯 三 百 美元 到 保持 那 事实
[ə; eɪ] ['siːkrət] .
a **secret** **.**
一个 秘密 .

他还要付给戴维斯三百美元，让他保守这个秘密。

[ɪz] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Is **that** **sufficient** **for** **you** **?**
是 那 充足的 为了 你 ?

这样可以吗?

[piːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ɔb][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [dɪd][hiː; hi] ?
Ob **his** **own** **free** **will** **,** **did** **he** **?**
奥布 他的 自己的 自由的 将要 , 做过 他 ?

是他自愿的吗?

[aɪ] [ges] [aɪ] [skɪrd] [oʊl]['deivis] [naɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɛf] .
I **guess** **I** **skeered** **ole** **Davis** **nigh** **about** **to** **deff** **.**
我 猜测 我 惊恐 奥莱 戴维斯 夜 关于 到 德夫 .

我猜我差点把老戴维斯吓得魂飞魄散。

[aɪ] [toʊl] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [nuː] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [dæt] ['daɪmənd] [æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ]

I	tole	him	we	knew	who	gave	him	dat	diamond	an	'	I	was	on	my	way
我	托勒	他	我们	知道	WHO	给予	他	数据	钻石	一个	-	我	曾是	在	我的	方式

[tuː; tə] [gɪt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] - [rest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['kɑːmplɪs] .

to	git	an	officer	to	'	rest	him	as	a	'	complice	.
到	git	一个	官	到	-	休息	他	作为	一个	-	同谋	.

我告诉他我们知道是谁给了他那颗钻石，我正要去叫一名警官把他作为同谋逮捕。

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəl] !

The	lying	scoundrel	!
这	说谎	恶棍	!

这个撒谎的无赖!

[aɪl] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ([tuː; tə] ['griːf, 'græf]) [ænd; ənd]

I'll	get	even	with	him	for	that	,	and	with	you	(	to	Graef	)	and
患病的	得到	甚至	和	他	为了	那	,	和	和	你	(	到	格雷夫	)	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我会为此报复他，还有你（对格雷夫）和你，

([tuː; tə] ['mɪsɪz] . [tiː] .) [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

(	to	Mrs	.	T	.	)	and	with	all	of	you	.
(	到	太太	.	T	.	)	和	和	全部	的	你	.

（对T夫人）以及你们所有人。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Mrs	.	T	.	Off	with	you	.
太太	.	T	.	离开	和	你	.

T夫人，你走开。

[aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [daʊt] [jʊr; jər] [gɪlt] .

I	no	longer	doubt	your	guilt	.
我	不	更长	怀疑	你的	有罪	.

我不再怀疑你的罪行。

['ɑːfɪsər] , [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

Officer	,	remove	him	instantly	from	our	presence	.
官	,	消除	他	即刻	从	我们的	在场	.

警官，立刻把他带离我们身边。

(['eksɪʌnt] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['hwilər] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ['mɪsɪz] . [tiː] . [goʊz] [tuː; tə] ['griːf, 'græf]) [dʒɔːrdʒ] ,

(	exeunt	Officer	and	Wheeler	,	L	.	2	E	.	Mrs	.	T	.	goes	to	Graef	)	George	,
(	退场	官	和	惠勒	,	L	.	2	E	.	太太	.	T	.	去	到	格雷夫	)	乔治	,

（警官和惠勒下场，L. 2 E. T夫人去了格雷夫）乔治，

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] ?

can	you	ever	forgive	me	for	my	unjust	suspicions	?
能	你	曾经	原谅	我	为了	我的	不公正	怀疑	?

你能原谅我那些毫无根据的怀疑吗?

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] .

I	will	do	anything	in	my	power	to	make	retribution	to	you	for	your	sufferings	.
我	将要	做	任何事物	在	我的	力量	到	制作	报应	到	你	为了	你的	苦难	.

我将竭尽所能，为你所遭受的痛苦讨回公道。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[ðen] [ɪk'stend] [tuː; tə] ['mɪni] , [ðer; ðər] , [jʊr; jər] [niːs] , [ə; eɪ] ['welkəm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Then **extend** **to** **Minnie** **,** **there** **,** **your** **niece** **,** **a** **welcome** **worthy** **of** **her** **.**
然后 延长 到 米妮 , 那里 , 你的 侄女 , 一个 欢迎 值得 的 她 .

然后，也向你的侄女米妮表达应有的欢迎。

(['mɪsɪz] . [tiː] . [goʊz] [tuː; tə] ['soʊfə] , [grɑːsps] ['mɪsɪz] . [diː] . - [es] [hænd] ,
(**Mrs** **.** **T** **.** **goes** **to** **sofa** **,** **grasps** **Mrs** **.** **D** **.** **'** **s** **hand** **,**
(太太 . T . 去 到 沙发 , 抓住 太太 . D . - s 手 ,

（T太太走到沙发旁，握住D太太的手，

[teɪks] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
takes **seat** **beside** **her** **and** **engages** **her** **in** **conversation** **.**
需要 座位 旁 她 和 参与 她 在 对话 .

他坐在她旁边，和她聊了起来。

['helən] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] ['griːf, 'græf]) ['ɪnəsns] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Helen **rises** **and** **approaches** **Graef** **)** **Innocence** **requires** **no** **retribution** **from** **those**
海伦 上升 和 方法 格雷夫) 无辜 需要 不 报应 从 那些
[huː] [sə'spekt] [hɜːr; hər] .
who **suspect** **her** **.**
WHO 怀疑 她 .

海伦起身走向格雷夫）无辜者无需受到怀疑她的人的报复。

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

['kʌz(ə)n] ,
Cousin **,**
表哥 ,

表哥，

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
no **one** **can** **ever** **be** **more** **grateful** **to** **you** **than** **I** **am** **for** **the** **life** **of**
不 一 能 曾经 是 更多的 感激的 到 你 比 我 是 为了 这 生活 的
['mɪzəri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] .
misery **you** **have** **saved** **me** **from** **.**
苦难 你 有 已保存 我 从 .

没有人比我更感激你，感谢你让我摆脱了痛苦的生活。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [fiːndz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
What **could** **have** **been** **that** **fiend's** **motive** **in** **trying** **to** **bring** **disgrace** **upon** **us** **all** **,**
什么 可以 有 到过 那 恶魔的 动机 在 尝试 到 带来 耻辱 之上 我们 全部 ,

那个恶魔究竟有何动机，竟要让我们所有人蒙羞?

['bæflz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
baffles **my** **comprehension** **.**
挡板 我的 理解 .

这让我百思不得其解。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ə'pɑ:n] ['mɪni] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] ,

His	desire	to	be	revenged	upon	Minnie	and	all	her	relatives	,
他的	欲望	到	是	复仇	之上	米妮	和	全部	她	亲属	,

他一心想要报复米妮和她的所有亲戚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fænsɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['ʌŋkəlz] ['disin'heritɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['mæriŋ]

for	the	fancied	insult	he	received	in	uncle's	disinheriting	her	for	marrying
为了	这	幻想	侮辱	他	已收到	在	叔叔的	剥夺继承权	她	为了	结婚

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

contrary	to	his	wishes	,
相反	到	他的	愿望	,

他认为自己受到了侮辱，因为叔叔剥夺了她的继承权，只因为她违背了他的意愿嫁给了别人。

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

has	been	the	motive	that	actuated	him	.
有	到过	这	动机	那	驱动	他	.

这正是他行动的动机。

(['pɑ:rsn] , [mɪs] [ə'miljə] [ænd; ənd] ['di:kən] [krɔ:s] [tu:; tə]['gri:f, 'græf])

(	Parson	,	Miss	Amelia	and	Deacon	cross	to	Graef	)
(	牧师	,	错过	阿米莉亚	和	执事	叉	到	格雷夫	)

（牧师、艾米莉亚小姐和执事走向格雷夫）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['pɑ:rsn] .

Parson	.
牧师	.

牧师。

(['ʃeɪkɪŋ] - [hænd]) [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [bles] [ju:; jʊ] .

(	shaking	Graef's	hand	)	Bless	you	,	my	son	,	bless	you	.
(	摇晃	-	手	)	保佑	你	,	我的	儿子	,	保佑	你	.

（握住格雷夫的手）愿上帝保佑你，我的孩子，愿上帝保佑你。

[mɪs] [ə; eɪ] . [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sʌn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Miss	A	.	George	,	you	are	a	son	worthy	of	your	mother	.
错过	一个	.	乔治	,	你	是	一个	儿子	值得	的	你的	母亲	.

A.乔治小姐，你真是你母亲的孝顺儿子。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [jet] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jɔ:r'self] — —

I	always	said	you	would	yet	make	a	man	of	yourself	—	—
我	总是	说	你	会	然而	制作	一个	男人	的	你自己	—	—

我一直都说你终有一天会成为一个真正的男子汉——

['gri:f, 'græf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([ɪntə'rʌptɪŋ]) [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

(	interrupting	)	There	,	there	!
(	打断	)	那里	,	那里	!

（打断）好了好了！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ʃaʊərɪŋ] [jʊr; jər] [θæŋks] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd] [fə'getiŋ] [pi:t] ,

you	are	all	showering	your	thanks	upon	me	and	forgetting	Pete	,
你	是	全部	淋浴	你的	谢谢	之上	我	和	遗忘	皮特	,

你们都在感谢我，却忘记了皮特。

[tuː; tə] [huːm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [bi'lɔŋz] .
to whom most of the glory belongs .
到 谁 最多 的 这 荣耀 属于 .

大部分荣耀归于他。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[joʊ] - [dʒʌst][bet][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
Yo ' just bet it does .
哟 - 只是 赌注 它 做 .

当然会。

[aɪz] [dʌn] [maɪ] [ʃer] [ɔb] ['kiːpɪn] - [ʌp][diː] - - [ɔb][diː]['fæməli] .
I'se done my share ob keepin ' up de ' spectability ob de family .
伊塞 完毕 我的 分享 奥布 保持 - 向上 德 - - 奥布 德 家庭 .

我已经尽我所能维护了家族的体面。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[jes] , [piːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , Pete , you have , and we are all very grateful to you for it .
是的 , 皮特 , 你 有 , 和 我们 是 全部 非常 感激的 到 你 为了 它 .

是的，皮特，你做到了，我们都非常感谢你。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['bəuiŋ]) - [joʊ] - .
(bowing) T'ank yo ' .
(鞠躬) - 哟 - .

（鞠躬）谢谢。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hænd])
(advancing and extending hand)
(前进 和 扩展 手)

（伸出手）

[dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iːm][ɪk'stend][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['hɑːrti]
George , my boy , you will at least let me extend to you my hearty
乔治 , 我的 男生 , 你 将要 在 至少 让 我 延长 到 你 我的 爽朗
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜! .

乔治，我的孩子，至少让我向你表达我衷心的祝贺吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd]['noʊbli] .
You have acted nobly .
你 有 行动 高贵地 .

你的行为高尚。

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

([riˈfjuːzɪŋ] [hænd]) [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] — —
(refusing hand) Excuse me uncle , but — —
(拒绝 手) 原谅 我 叔叔 , 但 — —

（拒绝握手）叔叔，不好意思，但是——

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[waɪ] !
why !
为什么 !

为什么!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Refuse to shake hands with me ?
拒绝 到 摇 双手 和 我 ?

拒绝和我握手?

[waɪ] — [ɑː] — [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Why — ah — I can't understand it .
为什么 — 啊 — 我 不能 理解 它 .

为什么——啊——我无法理解。

['griːf, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Pardon me , uncle for my plainness of speech .
赦免 我 , 叔叔 为了 我的 朴素 的 演讲 .

叔叔，请原谅我说话直白。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] [dɪsˈəʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərləs]
But I'll never shake hands with a father who has disowned his motherless
但 患病的 绝不 摇 双手 和 一个 父亲 WHO 有 被断绝关系 他的 无母
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

但我永远不会和一个抛弃失去母亲的孩子的父亲握手。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fə'givz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]

until	**he**	**forgives**	**her**	**and**	**acknowledges**	**her**	**as**	**his**	**own**	**flesh**	**and**
直到	他	原谅	她	和	承认	她	作为	他的	自己的	肉	和

[blʌd] .

blood **.**

血 .

直到他原谅她，并承认她是自己的骨肉。

[piːt] .

Pete **.**

皮特 .

皮特。

([ə'saɪd]) [dæts] [diː] ['nəublist] [-] [hiː; hi] ['evər] [sed] [ɔːr] [dʌn] .

(aside) Dat's de noblest t'ing he ever said or done .

(旁边) 数据 德 最高贵 t'ing 他 曾经 说 或者 完毕 .

（旁白）这是他所说或所做之事中最崇高的一件事。

['mɪni] .

Minnie **.**

米妮 .

米妮。

(['raɪzɪŋ]) [dʒɔːrdʒ] !

(rising) George !

(上升) 乔治 !

（起立）乔治！

['griːf, 'græf] .

Graef **.**

格雷夫 .

格雷夫。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪni] .

I can't help it , Minnie .

我 不能 帮助 它 , 米妮 .

我没办法，米妮。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I mean it .

我 意思是 它 .

我是认真的。

([ðə; ði] ['diːkən] [tɜːrnz] [bæk])

(the Deacon turns back)

(这 执事 转弯 后退)

（执事转身离开）

[piːt] .

Pete **.**

皮特 .

皮特。

[dæts] [raɪt] , ['mæsə] [dʒɔːrdʒ] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [toʊ] [diː] [skrætʃ] .

Dat's right , Massa George , make him toe de scratch .

数据 正确的 , 马萨 乔治 , 制作 他 脚趾 德 划痕 .

没错，乔治老爷，让他挠挠脚趾头。

['entər] ['neli] , [diː] . [siː] .

Enter Nellie , D . C .

进入 内莉 , D . C .

内莉登场，华盛顿特区

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mæmə] ?
Where's mamma ?
在哪里? 妈妈 ?

妈妈在哪儿?

[oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Oh , there you are !
哦 , 那里 你 是 !

哦，原来你在这儿啊!

([rʌnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər])
(runs to her)
(跑步 到 她)

（跑向她）

['gri:f, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([ə'proʊtʃɪz] ['di:kən] ; [leiz] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər])
(approaches Deacon ; lays hand upon his left shoulder)
(方法 执事 ; 躺下 手 之上 他的 左边 肩膀)

（走向执事；将手放在他的左肩上）

['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .
Uncle , your daughter and child await your forgiveness .
叔叔 , 你的 女儿 和 孩子 等待 你的 饶恕 .

叔叔，你的女儿和孩子还在等着你的原谅。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['dɔ:gɪdli]) [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dɔ:tər] !
(doggedly) I have no daughter !
(顽强地) 我 有 不 女儿 !

（固执地）我没有女儿!

[pi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[mɪs] - ['mɛli:ə] , [pli:z] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Miss ' Melia , please come here a minnit .
错过 - 梅利亚 , 请 来 这里 一个 最小 .

梅莉亚小姐，请你过来一下。

([mɪs] [ə; eɪ] . [goʊz][tu:; tə] [pi:t] , [hu:] [ɪz] [daʊn] [ɑ:r] .) [joʊ] - ['tæk(ə)l][di:] ['di:kən] , ['hi:l] [rɪ'fju:z] [joʊ] -
(Miss A . goes to Pete , who is down R .) Yo ' tackle de Deacon , he'll refuse yo '
(错过 一个 . 去 到 皮特 , WHO 是 向下 拉 .) 哟 - 处理 德 执事 , 地狱 拒绝 哟 -
['nʌfɪn] - .
nuffin ' .
无事 - .

（A小姐走向R处的皮特。）你去对付迪肯，他会拒绝你的。

[mɪs] [ə; eɪ] . [goʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Miss A . Go long with you !
错过 一个 . 去 长的 和 你 !

A小姐，祝你一切顺利！

([rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n])
(returns to former position)
(返回 到 以前的 位置)

（恢复到原位）

['pɑːrsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

['brʌðər] , [ðə; ðɪ] [gʊd] [bʊk] [sez] , " [fər'gɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] .
Brother , the good book says , " Forgive , and we shall be forgiven .
兄弟 , 这 好的 书 说道 , " 原谅 , 和 我们 将 是 已原谅 .

兄弟，圣经上说：“你们饶恕人，我们也会得到饶恕。”

" (['mɪsɪz] . [diː] . [ænd; ənd] ['neli] [ə'proʊtʃ] ['diːkən] [ænd; ənd] [niːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][el] . [saɪd])
" (Mrs . D . and Nellie approach Deacon and kneel at his L . side)
" (太太 . D . 和 内莉 方法 执事 和 下跪 在 他的 L . 边)

（D夫人和内莉走到执事面前，跪在他左侧）

['mɪsɪz] . [diː] . ['fɑːðər] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt]
Mrs . D . Father , I ask your forgiveness , not for myself , but for this innocent
太太 . D . 父亲 , 我 问 你的 饶恕 , 不是 为了 我 , 但 为了 这 清白的
['tʃaɪldz] [seɪk] .
child's sake .
孩子的 清酒 .

D夫人：父亲，我请求您的原谅，不是为了我自己，而是为了这个无辜的孩子。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[naʊ] , [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪs] - ['mɛliːə] , [æn; ən] - [jɑːl] [fɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , - .
Now , go for him , Miss ' Melia , an ' yo'll fotch him , suah .
现在 , 去 为了 他 , 错过 - 梅利亚 , 一个 - 你们 福特 他 , - .

现在，梅莉亚小姐，去追他吧，你会搞定他的，宝贝。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[raɪz] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
Rise , my child ,
上升 , 我的 孩子 ,

起来吧，我的孩子。

[fɔːr; fər][ɪn'hjuːmən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːlɪŋ]
for inhuman would be the man who could refuse the pleadings of a kneeling
为了 不人道 会 是 这 男人 WHO 可以 拒绝 这 诉状 的 一个 跪着
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

拒绝跪地求饶的孩子的请求，这样的人是不人道的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər]
You **are** **for**
你 是 为了

你是为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

已给出。

(['tendərli] ['kɪsɪz] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː] . [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['neli] [raɪz])
(tenderly kisses the brow of Mrs . D . She and Nellie rise)
(温柔地 吻 这 眉头 的 太太 . D . 她 和 内莉 上升)

（温柔地吻了吻D太太的额头。她和内莉站了起来）

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[oʊ] , ['diːkən] , ['diːkən] !
Oh , Deacon , Deacon !
哦 , 执事 , 执事 !

哦，执事，执事！

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] ['dʒeləs] !
She's jealous !
她是 嫉妒的 !

她吃醋了！

[mɪs] [ə; eɪ] . [haʊ] ['noʊb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Miss A . How noble you are .
错过 一个 . 如何 高贵 你 是 .

A小姐，您真是高尚。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['elɪveɪtɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [maʊθ])
(elevating eyebrows and opening mouth)
(提升 眉毛 和 开幕 嘴)

（扬眉张嘴）

[oʊ] , [dæts] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] !
Oh , dat's what she means !
哦 , 数据 什么 她 方法 !

哦，原来她就是这个意思！

['griːf, 'græf] .
Graef **.**
格雷夫 .

格雷夫。

(['græspɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz] [hænd])
(grasping the Deacon's hand)
(抓握 这 执事的 手)

(握住执事的手)

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] ,
Now , uncle , I'll shake hands with you and thank you , too ,
现在 , 叔叔 , 患病的 摇 双手 和 你 和 感谢 你 , 也 ,

叔叔，现在我跟您握手，也谢谢您。

[fɔːr; fər][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] .
for the nobility of character you have shown .
为了 这 贵族 的 特点 你 有 所示 .

感谢您展现出的高尚品格。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['mærɪdʒ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Though there will be no marriage bells ringing in this house to - day ,
尽管 那里 将要 是 不 婚姻 铃铛 铃声 在 这 房子 到 - 天 ,

虽然今天这所房子里不会响起结婚的钟声，

[jet] [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
yet I'm sure there will not be a happier gathering of loved ones to be found
然而 我是 当然 那里 将要 不是 是 一个 更快乐 采集 的 喜爱 一个 到 是 成立
[ɪn] [ðɪs] [waɪd] ,
in this wide ,
在 这 宽的 ,

但我确信，在这广阔的天地间，再也找不到比这更幸福的亲人聚会了。

[waɪd] [wɜːrld] .
wide world .
宽的 世界 .

广阔的世界。

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[bʌt; bət] [tɪŋk] [ɔb][diː] [gʊd] [θɪŋz] [wiːl] [mɪs] !
But t'ink ob de good things we'll miss !
但 墨水 奥布 德 好的 事物 出色地 错过 !

但想想我们会错过的美好事物吧!

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['gliːfəli])
(gleefully)
(兴高采烈地)

(兴高采烈地)

[huː] [sez] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['mærɪdʒ] - ['belz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Who says there will be no marriage - bells sounding in this house to - day ?
WHO 说道 那里 将要 是 不 婚姻 - 铃铛 听起来 在 这 房子 到 - 天 ?

谁说今天这栋房子里不会响起结婚的钟声?

['pɑːrsn] , [step] [raɪt] [daʊn] .
Parson , step right down .
牧师 , 步 正确的 向下 .

牧师，请下台。

(['moʊʃənɪŋ] [daʊn] [siː] . ['entər] ['bɪli] , [diː] . [siː] . , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [ɪn][hænd] , ['iːtɪŋ]
(motioning down C . Enter Billy , D . C . , with huge piece of cake in hand , eating
(示意 向下 C . 进入 比利 , D . C . , 和 巨大的 片 的 蛋糕 在 手 , 吃
.
:
.

（示意C向下。比利（DC）手里拿着一大块蛋糕，边吃边上。

[hɪz; ɪz] [dɪs'fɪgəmənts] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ækt][fɔːr] .
His disfigurements are slightly less than in Act 4 .
他的 毁容 是 轻微地 较少的 比 在 行为 4 .

他的毁容程度比第四幕时略轻。

[stændz] [ʌp] [siː] .) [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ə'miljə] , [maɪ] [lʌv] ?
Stands up C .) Where are you , Amelia , my love ?
站立 向上 C .) 在哪里 是 你 , 阿米莉亚 , 我的 爱 ?

站起来 C.) 我的爱人，艾米莉亚，你在哪里?

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[oʊ] , ['diːkən] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] !
Oh , Deacon , don't be so silly !
哦 , 执事 , 不 是 所以 愚蠢的 !

哦，执事，别这么傻!

(['hoʊldɪŋ] [bæk] .
(holding back .
(保持 后退 .

（有所保留。

[ɔːl] [smaɪl])
All smile)
全部 微笑)

（众人微笑）

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [lʌv] .
Come along , my love .
来 沿着 , 我的 爱 .

跟我来，我的爱人。

[dəunt] [kiːp] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['weɪtɪŋ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Don't keep the Parson waiting , come along .
不 保持 这 牧师 等待 , 来 沿着 .

别让牧师久等，快来吧。

([teɪk] [pə'ziʃənz] [daʊn] [siː] . [piːt] [rʌnz] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [mɪs] [ə; eɪ] . ,
(take positions down C . Pete runs to Nellie and places her beside Miss A . ,
(拿 职位 向下 C . 皮特 跑步 到 内莉 和 地方 她 旁 错过 一个 . ,

（在C区各就各位。皮特跑到内莉身边，把她放在A小姐旁边。）

[waɪl] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['diːkənz] [saɪd] .
while he goes to Deacon's side .
尽管 他 去 到 执事的 边 .

他走到执事身边。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] ['helən] [ʌp] [el] . ; ['griːf, 'græf] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [diː] . [ʌp] [ɑːr] . ; ['bɪli] [ʌp] [siː] . ,
Mrs . T . and Helen up L . ; Graef and Mrs . D . up R . ; Billy up C . ,
太太 . T . 和 海伦 向上 L . ; 格雷夫 和 太太 . D . 向上 拉 . ; 比利 向上 C . ,
['iːtɪŋ])
eating)
吃)

T夫人和海伦在左侧；格雷夫和D夫人在右侧；比利在中央（正在吃饭）

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[let] [diː] [bænd] [pleɪ] [ˌɛfˈoʊ] - [wiːz] [ɔːl] ['redi] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [dæns] .
Let de band play fo ' we's all ready fo ' de dance .
让 德 乐队 玩 fo - 我们是 全部 准备好 fo - 德 舞蹈 .

让乐队演奏吧，我们都准备好跳舞了。

(['pɑːrsn] ['əupənz] [bʊk] [ænd; ənd] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːkən] [æz; əz]
(Parson opens book and steps in front of Miss A . and the Deacon as
(牧师 打开 书 和 步骤 在 正面 的 错过 一个 . 和 这 执事 作为
[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz])
the curtain falls)
这 窗帘 瀑布)

（幕布落下，牧师打开书，走到A小姐和执事面前）

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] .
SAVED FROM THE WRECK .
已保存 从 这 破坏 .

从沉船中幸存。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] , [baɪ] ['tɔməs] [keɪ] . [sɜˈɑːnoʊ, sɜˈænoʊ] .
A DRAMA IN THREE ACTS , BY THOMAS K . SERRANO .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 , 经过 托马斯 K . 塞拉诺 .

托马斯·K·塞拉诺创作的三幕剧。

[praɪs] , - [sents] .
PRICE , 15 CENTS .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[eɪt] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] : ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kɑːmədi] , ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [mæn] , [dʒen'tiːl]
Eight male , three female characters : Leading comedy , juvenile man , genteel
八 男性 , 三 女性 人物 : 领导 喜剧 , 少年 男人 , 文雅的
['vɪlən] , [rʌf] ['vɪlən] , [laɪt] ['kɑːmədi] ,
villain , rough villain , light comedy ,
恶棍 , 粗糙的 恶棍 , 光 喜剧 ,

八个男性角色，三个女性角色：喜剧主角、少年男子、温文尔雅的反派、粗暴的反派、轻松喜剧角色。

[ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [dɪ'tektɪv] , [juː'tɪlətɪ] , ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['leɪdi] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['kɑːmədi] ['leɪdi][ænd; ənd]

escaped	convict	,	detective	,	utility	,	juvenile	lady	,	leading	comedy	lady	and
逃脱	定罪	,	侦探	,	公用事业	,	少年	女士	,	领导	喜剧	女士	和

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

逃犯、侦探、杂工、少女、喜剧女主角和老妇人。

[tuː] [ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd][wʌn] ['lændskeɪp] [siːnz] .

Two	interior	and	one	landscape	scenes	.
二	内部的	和	一	景观	场景	.

两幅室内场景图和一幅风景图。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[taɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Time	of	playing	,	two	hours	and	a	half	.
时间	的	玩耍	,	二	小时	和	一个	一半	.

游戏时长：两个半小时。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [koʊst] .

The	scene	of	the	action	is	laid	on	the	New	Jersey	coast	.
这	场景	的	这	行动	是	铺设	在	这	新的	球衣	海岸	.

故事发生在新泽西州海岸。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] " ['bɪznəs] " [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

The	plot	is	of	absorbing	interest	,	the	"	business	"	effective	,
这	阴谋	是	的	吸收	兴趣	,	这	"	商业	"	有效的	,

情节引人入胜，“生意”也十分有效。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['kɔntræsts] [ʌv; əv]['kɑːmɪk][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]

and	the	ingenious	contrasts	of	comic	and	serious	situations	present	a
和	这	巧妙	对比	的	漫画	和	严肃的	情况	展示	一个

[kən'tɪnjuəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

continuous	series	of	surprises	for	the	spectators	,
连续的	系列	的	惊喜	为了	这	观众	,

喜剧和严肃情节的巧妙对比，给观众带来了一连串的惊喜。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋli] [meɪn'teɪnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] .

whose	interest	is	increasingly	maintained	up	to	the	final	tableau	.
谁	兴趣	是	日益	维持	向上	到	这	最终的	画面	.

观众的兴趣一直持续到最后一幕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

[sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
SYNOPSIS OF INCIDENTS .
概要 的 事件 .

事件概要。

[ækt][aɪ] .
Act I .
行为 我 .

第一幕。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ['kiːpər] . — [æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] . — [ðə; ði]
The Home of the Light - house Keeper . — An autumn afternoon . — The
这 家 的 这 光 - 房子 守门员 . — 一个 秋天 下午 . — 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . — [truː] [tuː; tə][hɜːr'self] . — [ə; eɪ] ['fɪrləs] [hɑːrt] . — [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] . — ['oʊnli]
insult . — True to herself . — A fearless heart . — The unwelcome guest . — Only
侮辱 . — 真的 到 她自己 . — 一个 无畏 心 . — 这 不受欢迎 客人 . — 仅有的
[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] . — [æn; ən][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] . — [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrtnər] . — [ðə; ði][kəm'pækt] . —
a foundling . — An abuse of confidence . — The new partner . — The compact . —
一个 弃儿 . — 一个 虐待 的 信心 . — 这 新的 伙伴 . — 这 袖珍的 . —
[ðə; ði] [ded] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] . — [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] . — ['liːg(ə)l][əd'vaɪs] . — ['mærid]
The dead brought to life . — Saved from the wreck . — Legal advice . — Married
这 死的 带来 到 生活 . — 已保存 从 这 破坏 . — 合法的 建议 . — 已婚
[fɔːr; fər] ['mʌni] . — [ə; eɪ]['goʊldən] [tʃæns] . — [ðə; ði] [ˌɪntə'septid] ['letər] . — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [welθ]
for money . — A golden chance . — The intercepted letter . — A vision of wealth
为了 钱 . — 一个 金的 机会 . — 这 截获 信 . — 一个 想象 的 财富
. — [ðə; ði]['fɔːrdʒəri] . — [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . — [ðə; ði]['reskjuː] . — ['tæbloʊ] .
. — The forgery . — Within an inch of his life . — The rescue . — Tableau .
. — 这 伪造 . — 之内 一个 英寸 的 他的 生活 . — 这 救援 . — 画面 .

灯塔守护者的家——秋日午后——侮辱——忠于自我——无畏之心——不速之客——弃儿——滥用信任——新伙伴——契约——死而复生——从沉船中获救——法律咨询——为钱而婚——千载难逢的机会——被截获的信件——财富的幻象——伪造——命悬一线——获救——画面。

[ækt][iː] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [taɪm] ,
Scene as before ; time ,
场景 作为 前 ; 时间 ,

场景与之前相同；时间，

[naɪt] . — [dɑːrk] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] . — ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['dʒækɪts] . — ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] . — [ɑːn]

night	.	—	Dark	clouds	gathering	.	—	Changing	the	jackets	.	—	Father	and	son	.	—	On
夜晚	.	—	黑暗的	云	采集	.	—	变化	这	夹克	.	—	父亲	和	儿子	.	—	在

['duːti] . — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] . — [lʌvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . — [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['griːnˌbæks] .

duty	.	—	A	struggle	for	fortune	.	—	Loved	for	himself	.	—	The	divided	greenbacks	.
责任	.	—	一个	斗争	为了	财富	.	—	喜爱	为了	他自己	.	—	这	分割	绿钞	.

— [ðə; ði] [ə'griːmənt] . — [æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] . — [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [mis'teik] . — [ə'restɪd] . —

—	The	agreement	.	—	An	unhappy	life	.	—	The	detective's	mistake	.	—	Arrested	.	—
—	这	协议	.	—	一个	不开心	生活	.	—	这	侦探的	错误	.	—	被捕	.	—

[mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] . — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ə'gen] . — [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . — [ðə; ði]['æksɪdənt] . — "

Mistaken	identity	.	—	The	likeness	again	.	—	On	the	right	track	.	—	The	accident	.	—	"
错误	身份	.	—	这	相似	再次	.	—	在	这	正确的	追踪	.	—	这	事故	.	—	"

[wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [seɪvd] ?

Will	she	be	saved	?
将要	她	是	已保存	?

夜幕降临。—乌云密布。—换外套。—父子。—值班。—争夺财富。—因他而受人爱戴。—分裂的美元。—协议。—不幸的生活。—侦探的失误。—被捕。—身份误认。—再次相似。—走上正轨。—事故。—“她能获救吗？”

" — [lə'tʊərz] ['breɪvəri] . — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] . — [ðə; ði]['siːkrət] ['miːtɪŋ] . — [ə'nʌðər] [keɪs]

"	—	Latour's	bravery	.	—	A	noble	sacrifice	.	—	The	secret	meeting	.	—	Another	case
"	—	拉图尔的	勇敢	.	—	一个	高贵	牺牲	.	—	这	秘密	会议	.	—	其他	案件

[ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] . — [ðə; ði]['mɜːrdər] . — " [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

of	mistaken	identity	.	—	The	murder	.	—	"	Who	did	it	?
的	错误	身份	.	—	这	谋杀	.	—	"	WHO	做过	它	?

“——拉图尔的勇敢。——高尚的牺牲。——秘密会面。——又一起身份误认事件。——谋杀。——“谁是凶手？”

" — [ðə; ði][tɔːrn] [kʌf] . — " [ðer; ðər][stændz][ðə; ði]['mɜːrdərər] ! " — " - [tɪz] [fɔːls] ! " — [ðə; ði] [rɔːŋ]

"	—	The	torn	cuff	.	—	"	There	stands	the	murderer	!	"	—	"	'	Tis	false	!	"	—	The	wrong
"	—	这	撕裂	袖口	.	—	"	那里	站立	这	凶手	!	"	—	"	-	的	错误的	!	"	—	这	错误的

[mæn]

man
男人

“——撕破的袖口。”——“凶手就站在那里！”——“假的！”——“抓错人了。”

['məːdəd] . — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] ? — ['tæbloʊ] .

murdered	.	—	Who	was	the	victim	?	—	Tableau	.
被谋杀	.	—	WHO	曾是	这	受害者	?	—	画面	.

被谋杀了。——受害者是谁？——场景。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Act	III	.
行为	三、	.

第三幕。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] . — [plɑːt][ænd; ənd] ['kaʊntərˌplɑːt] . — ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [kən'vɪkt] . — [ðə; ði] [praɪs]
Two Days Later . — Plot and counterplot . — Gentleman and convict . — The price
二 天 之后 . — 阴谋 和 反阴谋 . — 绅士 和 定罪 . — 这 价格
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . — [sʌm; səm] [nuː] ['dɑːkjuments] . — [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]['bæŋknəuts] . — ['sʌnʃaɪn]
of her life . — Some new documents . — The divided banknotes . — Sunshine
的 她 生活 . — 一些 新的 文件 . — 这 分割 钞票 . — 阳光
[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . — [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] . — ['dedli] ['perəl] . — ['fɑːðər]
through the clouds . — Prepared for a watery grave . — Deadly peril . — Father
通过 这 云 . — 准备 为了 一个 水状的 严重 . — 致命 危险 . — 父亲
[ænd; ənd] ['dɔːtər] . — [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] . — [ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] . — [truː] ['ʌntəˌ'ʌntu]
and daughter . — The rising tide . — A life for a signature . — True unto
和 女儿 . — 这 上升 潮 . — 一个 生活 为了 一个 签名 . — 真的 到
[deθ] . — [seɪvd] . — [ðə; ði] ['mɪstəri] ['sɑːlvd] . — [ˌdeɪnu'mɑnt] . — ['tæbloʊ] .
death . — Saved . — The mystery solved . — Dénouement . — Tableau .
死亡 . — 已保存 . — 这 神秘 已解决 . — 结局 . — 画面 .

两天后——阴谋与反阴谋——绅士与罪犯——她生命的代价——一些新文件——被分割的钞票——穿透云层的阳光——准备葬身海底——致命的危险——父女——上涨的潮水——为签名而死——至死不渝——获救——谜团解开——结局——场景。

[bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] .
BETWEEN TWO FIRES .
之间 二 火灾 .

进退维谷。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] - ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] , [baɪ] ['tɔməs] [keɪ] . [sɜ'ɑːnoʊ, sɜ'ænoʊ] .
A COMEDY - DRAMA IN THREE ACTS , BY THOMAS K . SERRANO .
一个 喜剧 - 戏剧 在 三 使徒行传 , 经过 托马斯 K . 塞拉诺 .

托马斯·K·塞拉诺创作的三幕喜剧剧情片。

[praɪs] , - [sents] .
PRICE , 15 CENTS .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[eɪt] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][juː'tɪləti] ['kærəktərz] : ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][mæn] ,
Eight male , three female , and utility characters : Leading juvenile man ,
八 男性 , 三 女性 , 和 公用事业 人物 : 领导 少年 男人 ,
[fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
first and second walking gentleman ,
第一的 和 第二 步行 绅士 ,

八个男性角色，三个女性角色，以及一些辅助角色：领衔主演的少年男子，第一和第二位步行绅士，

[tuː] [laɪt] [kə'miːdiːənz] (['lɔɪər] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [əd'ventʃərər]) , [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər]
two light comedians (lawyer and foreign adventurer) , Dutch and Irish character
二 光 喜剧演员 (律师 和 外国的 冒险家) , 荷兰语 和 爱尔兰 特点
[kə'miːdiːənz] , ['vɪlən] , ['soʊldʒərz] ; ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['leɪdi] ,
comedians , villain , soldiers ; leading juvenile lady ,
喜剧演员 , 恶棍 , 士兵 ; 领导 少年 女士 ,

两名轻喜剧演员（律师和外国冒险家）、荷兰和爱尔兰性格喜剧演员、反派、士兵；女主角（年轻女性）。

['wɔːkɪŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [kəˌmiːdi'en] .
walking lady and comedienne .
步行 女士 和 喜剧演员 .

步行女士兼喜剧演员。

[θriː] [ɪn'tɪriər] [siːnz] ; ['mɑːdərn][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['kɑːstuːmz] .
Three interior scenes ; modern and military costumes .
三 内部的 场景 ; 现代的 和 军队 服装 .

三个室内场景；现代服装和军装。

[taɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Time	of	playing	,	two	hours	and	a	half	.
时间	的	玩耍	,	二	小时	和	一个	一半	.

游戏时长：两个半小时。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

Apart	from	unusual	interest	of	plot	and	skill	of	construction	,
除	从	异常	兴趣	的	阴谋	和	技能	的	建造	,

除了情节引人入胜和制作精良之外，

[ðə; ði] [pleɪ] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['bæt(ə)l][ɪn]

the	play	affords	an	opportunity	of	representing	the	progress	of	a	real	battle	in
这	玩	提供	一个	机会	的	代表	这	进步	的	一个	真实的	战斗	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ([ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]) .

the	distance	(	though	this	is	not	necessary	to	the	action	)	.
这	距离	(	尽管	这	是	不是	必要的	到	这	行动	)	.

该剧提供了一个机会，可以展现远处真实战斗的进展（尽管这对于剧情而言并非必要）。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , [ɪf] [wel] [wɜːrkt] [ʌp] ,

The	comedy	business	is	delicious	,	if	well	worked	up	,
这	喜剧	商业	是	可口的	,	如果	出色地	工作	向上	,

喜剧行业如果运作得当，会变得非常有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪvəri] ['kwestʃən] [ɪz] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn]

and	a	startling	phase	of	the	slavery	question	is	sprung	upon	the	audience	in
和	一个	令人震惊	阶段	的	这	奴隶制	问题	是	弹簧	之上	这	观众	在

[ðə; ði][læst][ækt] .

the	last	act	.
这	最后的	行为	.

在最后一幕中，奴隶制问题以一种令人震惊的方式呈现在观众面前。

[sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] .

SYNOPSIS	OF	INCIDENTS	.
概要	的	事件	.

事件概要。

[ækt][aɪ] . [æt; ət][fɔːrt] [liː] ,

Act	I	.	At	Fort	Lee	,
行为	我	.	在	堡	李	,

第一幕。在李堡，

[ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] . — [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . — [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [streɪndʒ]

on	the	Hudson	.	—	News	from	the	war	.	—	The	meeting	.	—	The	colonel's	strange
在	这	哈德逊	.	—	消息	从	这	战争	.	—	这	会议	.	—	这	上校的	奇怪的

['roʊmæns] . — [diˈpɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] . — [ðə; ði] [ɪn'trʌst] ['pækɪt] . — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

romance	.	—	Departing	for	the	war	.	—	The	intrusted	packet	.	—	An	honest	man	.
浪漫	.	—	离开	为了	这	战争	.	—	这	受托人	包	.	—	一个	诚实的	男人	.

— [ə; eɪ][læst] [rɪ'kwest] . — ['bɪtər] ['heɪtrɪd] . — [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] . — [ə; eɪ] [-]

—	A	last	request	.	—	Bitter	hatred	.	—	The	dawn	of	love	.	—	A	northerner's
—	一个	最后的	要求	.	—	苦的	仇恨	.	—	这	黎明	的	爱	.	—	一个	北方人的

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] . — [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['treɪtər] ?

sympathy	for	the	South	.	—	Is	he	a	traitor	?
同情	为了	这	南	.	—	是	他	一个	叛徒	?

在哈德逊河上——战争消息——会面——上校的奇特恋情——奔赴战场——受托包裹——一个诚实的人——最后的请求——刻骨仇恨——爱情的曙光——北方人对南方的同情——他是叛徒吗?

— [held] [ɪn] [trʌst] . — [lɑː] ['kriːoʊl] [maɪn] [fɔːr; fər] [seɪl] . — [faɪ'nænʃ(ə)l]['eɪdʒənts] . — [ə; eɪ] ['brʌðɚz]

— Held in trust . — La Creole mine for sale . — Financial agents . — A brother's

— 握住 在 相信 . — 拉 克里奥尔语 矿 为了 销售 . — 金融的 代理人 . — 一个 兄弟

[rɔːŋ] . — [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] . — ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fuːl] . — ['lʌvz]

wrong . — An order to cross the enemy's lines . — Fortune's fool . — Love's

错误的 . — 一个 命令 到 叉 这 敌人的 线条 . — 命运的 傻子 . — 爱的

['penəlti] . — ['mænz] [ˌɪndɪ'pendəns] . — [streɪndʒ] [dɪ'skləʊʒəz] . — [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [laɪf] . —

penalty . — Man's independence . — Strange disclosures . — A shadowed life . —

惩罚 . — 男人的 独立 . — 奇怪的 披露 . — 一个 阴影 生活 . —

['begə] [ɪn] ['pɑːkɪt] ,

Beggared in pocket ,

穷困潦倒 在 口袋 ,

—受托保管。—拉克里奥尔矿待售。—金融代理人。—兄弟之过。—越过敌军防线的命令。—命运的玩物。—爱情的惩罚。—人的独立。—奇异的披露。—阴影重重的人生。—囊中羞涩。

[ænd; ənd] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [lʌv] . — [hɪz; ɪz] [læst] [tʃæns] . — [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] . — [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hoʊm]

and bankrupt in love . — His last chance . — The refusal . — Turned from home

和 破产 在 爱 . — 他的 最后的 机会 . — 这 拒绝 . — 转向 从 家

. — [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] . — [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] . — ['tæbloʊ] .

. — Alone , without a name . — Off to the war . — Tableau .

. — 独自的 , 没有 一个 姓名 . — 离开 到 这 战争 . — 画面 .

情场失意。——最后的机会。——被拒绝。——离家出走。——孤身一人，无名无姓。——奔赴战场。——画面。

[ækt] [iː] .

Act II .

行为 二 .

第二幕。

[ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] . — [æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [fə'lɑːsəfi] . — [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . — [spaɪz]

On the Battlefield . — An Irishman's philosophy . — Unconscious of danger . — Spies

在 这 战场 . — 一个 爱尔兰人的 哲学 . — 无意识 的 危险 . — 间谍

[ɪn][ðə; ði][kæmp] . — [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . — ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] . — [ðə; ði] ['kɜːnəlz]

in the camp . — The insult . — Risen from the ranks . — The colonel's

在 这 营 . — 这 侮辱 . — 崛起 从 这 排名 . — 这 上校的

['predʒədɪs] . — ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] . — [ðə; ði][plɑːt][tuː; tə]['ruːɪn] . — [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] . —

prejudice . — Letters from home . — The plot to ruin . — A token of love . —

偏见 . — 信件 从 家 . — 这 阴谋 到 废墟 . — 一个 令牌 的 爱 . —

[truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . — [ðə; ði] ['plɑːtərz] [æt; ət] [wɜːrk] . — ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

True to him . — The plotters at work . — Breaking the seals . — The meeting

真的 到 他 . — 这 绘图仪 在 工作 . — 打破 这 封印 . — 这 会议

[ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] . — [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] . — [duːmd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] . — [ə; eɪ]

of husband and wife . — A forlorn hope . — Doomed as a spy . — A

的 丈夫 和 妻子 . — 一个 绝望 希望 . — 注定失败 作为 一个 间谍 . — 一个

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [lɔːst] ['ɑːnər] . — [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [deθ] . — ['tæbloʊ] .

struggle for lost honor . — A soldier's death . — Tableau .

斗争 为了 丢失的 荣誉 . — 一个 士兵的 死亡 . — 画面 .

战场之上——一个爱尔兰人的哲学——浑然不觉危险——营地里的间谍——侮辱——从士兵晋升——上校的偏见——家书——毁灭的阴谋——爱的信物——忠于他——阴谋者的行动——揭开封印——夫妻重逢——渺茫的希望——注定成为间谍——为失去的荣誉而战——士兵之死——场景。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Act III .

行为 三、 .

第三幕。

[bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʃmənd] . — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈmɔːri] . — [ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːkjuments] . — [ə; eɪ]

Before Richmond . — The home of Mrs . De Mori . — The two documents . — A

前 里士满 . — 这 家 的 太太 . 德 森 . — 这 二 文件 . — 一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] . — [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] . — [ðə; ði] [truːθ] [rɪˈviːld] . — [brɔːt] [tuː; tə]

little misunderstanding . — A deserted wife . — The truth revealed . — Brought to

小的 误解 . — 一个 荒凉的 妻子 . — 这 真相 揭晓 . — 带来 到

[laɪt] . — [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . — [roʊˈiːnəz] [ˈsækrɪfaɪs] . — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈiːg(ə)l] [spredz] [hɪz; ɪz]

light . — Mother and child . — Rowena's sacrifice . — The American Eagle spreads his

光 . — 母亲 和 孩子 . — 罗文娜的 牺牲 . — 这 美国人 鹰 传播 他的

[wɪŋz] . — [ðə; ði] [ˈspaɪdərz] [web] . — [truː] [tuː; tə] [hɪmˈself] . — [ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [lɔːŋ]

wings . — The spider's web . — True to himself . — The reconciliation . — A long

翅膀 . — 这 蜘蛛的 网站 . — 真的 到 他自己 . — 这 和解 . — 一个 长的

[dɪˈvaɪdɪd] [hoʊm] [ˌriːjuˈnaɪtɪd] . — [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] . — [ˈtæbloʊ] .

divided home reunited . — The close of the war . — Tableau .

分割 家 重聚 . — 这 关闭 的 这 战争 . — 画面 .

里士满之前——德莫里太太的家——两份文件——一点误会——被遗弃的妻子——真相大白——曝光——母子——罗威娜的牺牲——美国雄鹰展翅——蜘蛛网——忠于自我——和解——长期分裂的家庭重聚——战争结束——画面。

☞ [ˈkɑːpiz] [meɪld] , [ˌpoʊstˈpeɪd] , [tuː; tə] [ˈeni] [əˈdres] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈænɛkst, əˈnɛkst] [ˈpraɪsɪz] .

☞ **Copies mailed , postpaid , to any address , on receipt of the annexed prices .**

☞ 副本 邮寄 , 后付费 , 到 任何 地址 , 在 收据 的 这 附件 价格 .

☜

☜

☜

☞ 收到附件价格后，我们将以邮资已付的方式将副本邮寄至任何地址。☜

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmz] [ˈkæbɪn] ([nuː] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .)

UNCLE TOM'S CABIN (NEW VERSION .)

叔叔 汤姆的 舱 (新的 版本 .)

汤姆叔叔的小屋（新版）

[ə; eɪ] [ˈmelədrɑːmə] [ɪn] [faɪv] [ækts] , [baɪ] [ˈtʃɑːz] .

A MELODRAMA IN FIVE ACTS , BY CHAS .

一个 情节剧 在 五 使徒行传 , 经过 查斯 .

查斯创作的五幕情节剧

[ˈtaʊnzənd] .

TOWNSEND .

汤森德 .

汤森德。

[praɪs] , - [sents] .

PRICE , 15 CENTS .

价格 , - 分 .

价格：15美分。

[ˈsev(ə)n] [meɪl] , [faɪv] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] ([sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [pleɪ] [tuː] [pɑːrts]) .

Seven male , five female characters (some of the characters play two parts) .

七 男性 , 五 女性 人物 (一些 的 这 人物 玩 二 部分) .

七个男性角色，五个女性角色（有些角色一人分饰两角）。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] , 2¼ [ˈaʊərz] .

Time of playing , 2¼ hours .

时间 的 玩耍 , 2¼ 小时 .

游戏时长2小时15分钟。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈæktɪŋ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praɪm] [oʊld] [ˈfeɪvərɪt] ,

This is a new acting edition of a prime old favorite ,

这 是 一个 新的 表演 版 的 一个 主要的 老的 最喜欢的 ,

这是经典老剧的全新演绎版本。

[soʊ] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪʤ] - ['setɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][drə'mætɪk] [klʌbz]

so	simplified	in	the	stage	-	setting	as	to	be	easily	represented	by	dramatic	clubs
所以	简化	在	这	阶段	-	环境	作为	到	是	容易地	代表	经过	戏剧性	俱乐部

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəniz] [wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] ['siːnəri] .

and	travelling	companies	with	limited	scenery	.
和	旅行	公司	和	有限的	风景	.

舞台布景如此简化，以至于戏剧俱乐部和巡回剧团只需有限的布景就能轻松演出。

['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] ['nevər] [grəuz] [oʊld] ; ['biːɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] ,

Uncle	Tom's	Cabin	is	a	play	that	never	grows	old	;	being	pure	and	faultless	,
叔叔	汤姆的	舱	是	一个	玩	那	绝不	生长	老的	;	存在	纯的	和	完美无瑕	,

《汤姆叔叔的小屋》是一部永不过时的戏剧；它纯粹而完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

it	commands	the	praise	of	the	pulpit	and	support	of	the	press	,
它	命令	这	称赞	的	这	讲坛	和	支持	的	这	按	,

它赢得了讲坛的赞扬和媒体的支持，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [in'lists] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ɔːl] ['kristʃənz] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] .

while	it	enlists	the	favor	of	all	Christians	and	heads	of	families	.
尽管	它	入伍	这	偏爱	的	全部	基督徒	和	头部	的	家庭	.

同时，它也赢得了所有基督徒和一家之主的青睐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɔː] ['hʌndrədz] [wer] ['ʌðər] [pleɪz] [drɔː] ['dʌzənz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɪl]

It	will	draw	hundreds	where	other	plays	draw	dozens	,	and	therefore	is	sure	to	fill
它	将要	画	数百	在哪里	其他	演出	画	几十个	,	和	所以	是	当然	到	充满

['eni] [hɔːl] .

any	hall	.
任何	大厅	.

与其他剧目只能吸引几十人观看不同，这部剧将吸引数百人观看，因此肯定能座无虚席。

[sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] :

Synopsis	of	Incidents	:
概要	的	事件	:

事件概要：

[ækt][aɪ] . — [siːn] [aɪ] . — [ðə; ði] ['ʃelbi] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn] [kən'tʌki] . — [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] . —

Act	I	.	—	Scene	I	.	—	The	Shelby	plantation	in	Kentucky	.	—	George	and	Eliza	.	—
行为	我	.	—	场景	我	.	—	这	谢尔比	种植园	在	肯塔基州	.	—	乔治	和	伊丽莎	.	—

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] . — [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] . — [ɔːf] [fɔːr; fər]['kænədə] . — " [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['teɪkən]

The	curse	of	Slavery	.	—	The	resolve	.	—	Off	for	Canada	.	—	"	I	won't	be	taken
这	诅咒	的	奴隶制	.	—	这	解决	.	—	离开	为了	加拿大	.	—	"	我	惯于	是	已采取

— [aɪl] [daɪ][fɜːrst] . " — ['ʃelbi]

—	I'll	die	first	.	"	—	Shelby
—	患病的	死	第一的	.	"	—	谢尔比

第一幕——第一场——肯塔基州的谢尔比庄园——乔治和伊莱扎——奴隶制的诅咒——决心——前往加拿大——“我不会被带走——我宁愿先死。”——谢尔比

[ænd; ənd]['heili:] . — ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] ['hæri] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] . — [ðə; ði] [pʊr]

and	Haley	.	—	Uncle	Tom	and	Harry	must	be	sold	.	—	The	poor
和	海莉	.	—	叔叔	汤姆	和	哈里	必须	是	卖	.	—	这	贫穷的

还有海莉。——汤姆叔叔和哈里必须被卖掉。——穷人

['mʌðər] . — " [sel]

mother	.	—	"	Sell
母亲	.	—	"	卖

母亲。“卖掉

[maɪ] [bɔɪ] ! " — [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] .

my	boy	!	"	—	The	faithful	slave	.
我的	男生	!	"	—	这	忠实	奴隶	.

我的孩子！——忠诚的奴隶。

[siːn] [iː] . — ['gʌmpʃn] [kjuːt] . — " [baɪ] [gʌm] .
Scene II . — Gumption Cute . — " By Gum .
场景 二 . — 勇气 可爱的 . — " 经过 胶 .

第二幕——勇气可爱。——“由口香糖。

" — [maːrks] , [ðə; ði] ['lɔɪər] . — [ə; eɪ][mæd] ['jæŋki] . — [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . — [ə; eɪ] [frend] [ɪn]
" — Marks , the lawyer . — A mad Yankee . — George in disguise . — A friend in
" — 分数 , 这 律师 . — 一个 疯狂的 扬基 . — 乔治 在 伪装 . — 一个 朋友 在
[niːd] . — [ðə; ði]['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] . — " [huːreɪ] ['fɝː, 'fɛr][oʊld] - !
need . — The human bloodhounds . — The escape . — " Hooray fer old Varmount !
需要 . — 这 人类 寻血猎犬 . — 这 逃脱 . — " 万岁 fer 老的 - !

“——律师马克思。——一个疯狂的北方佬。——乔装打扮的乔治。——患难见真情的朋友。——人肉猎犬。——逃脱。——“老瓦尔蒙特万岁！”

" [ækt][iː] . — [ˌes 'tiː] .
" Act II . — St .
" 行为 三 . — 英石 .

“第二幕——圣

[klɛrz] ['elɪgənt] [hoʊm] . — [ðə; ði]['fretf(ə)l] [waɪf] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] . — ['lɪt(ə)l] ['iːvə] . — [ænt] [əu'fiːliə]
Clare's elegant home . — The fretful wife . — The arrival . — Little Eva . — Aunt Ophelia
克莱尔的 优雅的 家 . — 这 烦躁 妻子 . — 这 到达 . — 小的 伊娃 . — 阿姨 奥菲莉娅
[ænd; ənd] ['tɑːpsi] . — " [oʊ] , ['gɑːli] !
and Topsy . — " O , Golly !
和 托普西 . — " 哦 , 发誓 !

克莱尔优雅的家。——忧心忡忡的妻子。——到来。——小伊娃。——奥菲莉娅姨妈和托普西。——“哦，天哪！”

[aɪz] [soʊ] ['wɪkɪd] ! " — [ˌes 'tiː] .
I'se so wicked ! " — St .
伊塞 所以 邪恶 ! " — 英石 .

我真是太坏了！——圣

[klɛrz] [ə'pɪnjən] . — " [bɪ'naɪtɪd] ['ɪnəsns] .
Clare's opinion . — " Benighted innocence .
克莱尔的 观点 . — " 夜幕降临 无辜 .

克莱尔的观点——“蒙昧的纯真。”

" — [ðə; ði]['stoʊlən] [glʌvz] . — ['tɑːpsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːri] .
" — The stolen gloves . — Topsy in her glory .
" — 这 被盗 手套 . — 托普西 在 她 荣耀 .

“——被偷的手套。——托普西的辉煌时刻。”

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['eɪndʒl] [tʃaɪld] . — [tɑːm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [kler] . — ['tɑːpsiz] ['mɪstʃɪf] . —
Act III . — The angel child . — Tom and St . Clare . — Topsy's mischief . —
行为 三、 . — 这 天使 孩子 . — 汤姆 和 英石 . 克莱尔 . — 颠倒的 恶作剧 . —
['eɪvəz, 'iːvəz] [rɪ'kwest] . — [ðə; ði] ['prɑːmɪs] . — [pə'θetɪk] [siːn] . — [deθ] [ʌv; əv]['iːvə] . — [ˌes 'tiː] .
Eva's request . — The promise . — Pathetic scene . — Death of Eva . — St .
伊娃的 要求 . — 这 承诺 . — 可怜的 场景 . — 死亡 的 伊娃 . — 英石 .

第三幕——天使般的孩子——汤姆和圣克莱尔——托普西的恶作剧——伊娃的请求——承诺——悲惨的场景——伊娃之死——圣克莱尔

[klɛrz] [griːf] . — " [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [fər'evər] .
Clare's grief . — " For thou art gone forever .
克莱尔的 悲伤 . — " 为了 你 艺术 已消失 永远 .

克莱尔的悲痛——“因为你永远地离开了。”

" [ækt][ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] . — [tɑːm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [kler] . — ['tɑːpsiz] ['kiːpseɪk] . —
" Act IV . — The lonely house . — Tom and St . Clare . — Topsy's keepsake . —
" 行为 第四 . — 这 孤独 房子 . — 汤姆 和 英石 . 克莱尔 . — 颠倒的 纪念品 . —
['diːkən] ['peri] [ænd; ənd] [ænt] [əu'fiːliə] . — [kjuːt] [ɑːn] [dek] . — [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] . — [ðə; ði]
Deacon Perry and Aunt Ophelia . — Cute on deck . — A distant relative . — The
执事 佩里 和 阿姨 奥菲莉娅 . — 可爱的 在 甲板 . — 一个 遥远 相对的 . — 这
['hʌŋgri] ['vɪzɪtər] . — " [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['emptinəs] .
hungry visitor . — " Chuck full of emptiness .
饥饿的 游客 . — " 查克 满的 的 空虚 .

“第四幕——孤寂的房子。——汤姆和圣克莱尔。——托普西的纪念品。——佩里执事和奥菲莉亚姨妈。——甲板上的可爱。——一位远房亲戚。——饥饿的访客。——“查克充满了空虚。”

" — [kjuːt]
" — Cute
" — 可爱的

“-可爱的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] . — [ə; eɪ] [roʊ] . — [ə; eɪ] [faɪt] . — ['tɑːpsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] . — [ˌes 'tiː] .
and the Deacon . — A row . — A fight . — Topsy to the rescue . — St .
和 这 执事 . — 一个 排 . — 一个 斗争 . — 托普西 到 这 救援 . — 英石 .

还有执事。——争吵。——打架。——托普西来救场。——圣。

[kler] ['wuːndɪd] . — [deθ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] . — " ['iːvə] — ['iːvə] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
Clare wounded . — Death of St . Clare . — " Eva — Eva — I am coming .
克莱尔 受伤 . — 死亡 的 英石 . 克莱尔 . — " 伊娃 — 伊娃 — 我 是 未来 .

克莱尔受伤了。——圣克莱尔之死。——“伊娃——伊娃——我来了。”

" [ækt][viː] . — [lɪgriːz] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [red] ['rɪvər] . — [hoʊm] [ə'gen] . — ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['noʊb(ə)l]
" Act V . — Legree's plantation on the Red River . — Home again . — Uncle Tom's noble
" 行为 V . — 乐格的 种植园 在 这 红色的 河 . — 家 再次 . — 叔叔 汤姆的 高贵
[hɑːrt] . — " [maɪ] [soʊl] [eint] [jɔːrz] , .
heart . — " My soul ain't yours , Mas'r .
心 . — " 我的 灵魂 不是 你的 , mas'r .

第五幕——莱格里在红河边的种植园——回家——汤姆叔叔高尚的心——“我的灵魂不属于你，主人。”

" — [lɪgriːz] ['kruːəl][wɜːrk] . — [lɪ'griː] [ænd; ənd] ['kæsi] . — [ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] . — [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" — Legree's cruel work . — Legree and Cassy . — The white slave . — A frightened
" — 乐格的 残忍的 工作 . — 乐格里 和 卡西 . — 这 白色的 奴隶 . — 一个 害怕
[bruːt] . — [lɪgriːz] [fɪr] . — [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv][sɪn] . — [maːrks][ænd; ənd] [kjuːt] . — [ə; eɪ] [nuː] [skiːm]
brute . — Legree's fear . — A life of sin . — Marks and Cute . — A new scheme
. — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] . — [lɪ'griː] ['pʌnɪʃt] [æt; ət][læst] . — [deθ] [ʌv; əv]
. — The dreadful whipping of Uncle Tom . — Legree punished at last . — Death of
. — 这 可怕 鞭打 的 叔叔 汤姆 . — 乐格里 受到惩罚 在 最后的 . — 死亡 的
['ʌŋk(ə)l][tɑːm] . — ['iːvə][ɪn] ['hev(ə)n] .
Uncle Tom . — Eva in Heaven .
叔叔 汤姆 . — 伊娃 在 天堂 .

“——莱格里的残忍行径。——莱格里和卡西。——白奴。——受惊的畜生。——莱格里的恐惧。——罪恶的一生。——马克和卡蒂。——新的计划。——汤姆叔叔遭受可怕的鞭打。——莱格里最终受到惩罚。——汤姆叔叔之死。——伊娃在天堂。”

[ðə; ði]['woʊv(ə)n] [web] .
THE WOVEN WEB .
这 编织 网站 .

交织的网。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔːr] [ækts] , [baɪ] ['tʃɑːz] .
A DRAMA IN FOUR ACTS , BY CHAS .
一个 戏剧 在 四 使徒行传 , 经过 查斯 .

查斯创作的四幕戏剧

['taʊnzənd] .
TOWNSEND .
汤森德 .

汤森德。

[praɪs] , - [sents] .
PRICE , 15 CENTS .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['sev(ə)n] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] , [vɪz] . : ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] ['sekənd] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]
Seven male , three female characters , viz . : leading and second juvenile
七 男性 , 三 女性 人物 , 即 . : 领导 和 第二 少年
[men] , [sə'saɪəti] ['vɪlən] , ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
men , society villain , walking gentleman ,
男人 , 社会 恶棍 , 步行 绅士 ,

七个男性角色，三个女性角色，分别是：主角和次要少年男性角色、社会恶棍、步行绅士，

[ɪk'sentrɪk] [kə'miːdiən] , [oʊld][mæn] , [loʊ] [kə'miːdiən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['leɪdi] , [suː'bret]
eccentric comedian , old man , low comedian , leading juvenile lady , soubrette
偏心 喜剧演员 , 老的 男人 , 低的 喜剧演员 , 领导 少年 女士 , 女仆
[ænd; ənd][oʊld] ['wʊmən] .
and old woman .
和 老的 女士 .

古怪的喜剧演员、老人、低俗喜剧演员、首席少女演员、轻歌剧女主角和老妇人。

[taɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , 2¼ ['aʊərz] .
Time of playing , 2¼ hours .
时间 的 玩耍 , 2¼ 小时 .

游戏时长2小时15分钟。

[ðə; ði]['woʊv(ə)n] [web] [ɪz][ə; eɪ] ['flɔːləs] ['drɑːmə] , [pjʊr] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt]
The Woven Web is a flawless drama , pure in thought and action , with excellent
这 编织 网站 是 一个 完美无瑕 戏剧 , 纯的 在 想法 和 行动 , 和 出色的
['kærəktərz] ,
characters ,
人物 ,

《交织之网》是一部完美无瑕的剧作，思想和行动都十分纯粹，人物塑造也十分出色。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['kɑːstuːmz] [ɔːr] ['siːnəri] .
and presenting no difficulties in costumes or scenery .
和 呈现 不 困难 在 服装 或者 风景 .

在服装和布景方面也没有提出任何要求。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ʌn'flægɪŋ]
The story is captivating , with a plot of the most intense and unflagging
这 故事 是 引人入胜 , 和 一个 阴谋 的 这 最多 激烈的 和 不间断
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

故事引人入胜，情节扣人心弦，全程充满悬念。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] .
rising to a natural climax of wonderful power .
上升 到 一个 自然的 高潮 的 精彩的 力量 .

逐渐达到一种奇妙力量的自然高潮。

[ðə; ði] [wɪt] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [tɜːrs] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
The wit is bright and sparkling , the action terse , sharp and rapid .
这 有 是 明亮的 和 闪闪发光 , 这 行动 简洁 , 锋利的 和 迅速的 .

文笔诙谐幽默，情节简洁明快。

[ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːrd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ,

In	touching	the	great	chord	of	human	sympathy	,
在	接触	这	伟大的	弦	的	人类	同情	,

触动了人类同情心的弦，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ðæt] [rer] [skɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [laɪf] [tuː; tə] ['evri] [greɪt] [pleɪ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	author	has	expended	that	rare	skill	which	has	given	life	to	every	great	play	known	to	the	stage	.
这	作者	有	已支出	那	稀有的	技能	哪个	有	给定	生活	到	每一个	伟大的	玩	已知	到	这	阶段	.

作者运用了那种赋予舞台上所有伟大戏剧以生命的罕见技巧。

[ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mænɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [sək'ses] ,

This	play	has	been	produced	under	the	author's	management	with	marked	success	,
这	玩	有	到过	生产	在下面	这	作者的	管理	和	标记	成功	,

这部剧作在作者的亲自指导下成功上演。

[ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wer'evər] [prɪ'zentɪd] .

and	will	prove	an	unquestionable	attraction	wherever	presented	.
和	将要	证明	一个	毋庸置疑	景点	无论	呈现	.

无论在哪里展出，它都必将具有无可置疑的吸引力。

[sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] : [ækt][aɪ] . — ['pɑːrkhɝst] & ['mænɪŋz] [lɔː] ['ɑːfɪs] , [nuː] [jɔːk] . — ['tɪmz] [ə'pɪnjən] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] . — " [mə'dʒɑː] ['bɪli] ['toʊbi] ,

Synopsis	of	Incidents	:	Act	I	.	—	Parkhurst	&	Manning's	law	office	,	New	York	.	—	Tim's	opinion	.	—	The	young	lawyer	.	—	"	Majah	Billy	Toby	,
概要	的	事件	:	行为	我	.	—	帕克赫斯特	&	曼宁的	法律	办公室	,	新的	约克	.	—	蒂姆的	观点	.	—	这	年轻的	律师	.	—	"	马贾	比利	托比	,

事件概要：第一幕——纽约帕克赫斯特和曼宁律师事务所——蒂姆的意见——年轻的律师——“马贾·比利·托比，

['sɑː] ! " — [lʌv] [ænd; ənd] [lɔː] . — [braɪt] ['prɑːspekts] . — ['bɜːrθəz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . — [ə; eɪ] [fɔːls] [frend] . — [ðə; ði] [wɪl] [dɪ'strɔɪd] . — [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [plɑːt] . — ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [web] . — [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['wɪtnəs] . — [ðə; ði] ['letər] . — [ə'kjuːzd] . — [dis'anəːd] .

sah	!	"	—	Love	and	law	.	—	Bright	prospects	.	—	Bertha's	misfortune	.	—	A	false	friend	.	—	The	will	destroyed	.	—	A	cunning	plot	.	—	Weaving	the	web	.	—	The	unseen	witness	.	—	The	letter	.	—	Accused	.	—	Dishonored	.
萨赫	!	"	—	爱	和	法律	.	—	明亮的	前景	.	—	伯莎的	不幸	.	—	一个	错误的	朋友	.	—	这	将要	损毁	.	—	一个	狡猾	阴谋	.	—	编织	这	网站	.	—	这	看不见	证人	.	—	这	信	.	—	被告	.	—	蒙羞	.

啊！“——爱情与法律。——光明的前景。——伯莎的不幸。——虚伪的朋友。——遗嘱被毁。——狡猾的阴谋。——编织谎言。——看不见的证人。——那封信。——被指控。——蒙羞。”

[ækt][iː] . — ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] . — ['kɜːrn(ə)l] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [tɪm] . — ['moʊzəs] . — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . — [tɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] . — ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒər] . — [ðə; ði] ['siːkrət] . — [ðə; ði]

Act	II	.	—	Winter	quarters	.	—	Colonel	Hastings	and	Sergeant	Tim	.	—	Moses	.	—	A	message	.	—	Tim	on	his	dignity	.	—	The	arrival	.	—	Playing	soldier	.	—	The	secret	.	—	The
行为	二	.	—	冬天	四分之一	.	—	上校	黑斯廷斯	和	军士	蒂姆	.	—	摩西	.	—	一个	信息	.	—	蒂姆	在	他的	尊严	.	—	这	到达	.	—	玩耍	士兵	.	—	这	秘密	.	—	这

第二幕——冬营——黑斯廷斯上校和蒂姆中士——摩西——一条消息——蒂姆谈尊严——抵达——扮演士兵——秘密——

['prɑːmɪs] . — ['hæri] [ɪn]['deɪndʒər] . — [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] . — [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [kept] . — " [seɪvd] , [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɑːnər] !

promise	.	—	Harry	in	danger	.	—	Love	and	duty	.	—	The	promise	kept	.	—	"	Saved	,	at	the	loss	of	my	own	honor	!
承诺	.	—	哈里	在	危险	.	—	爱	和	责任	.	—	这	承诺	保留	.	—	"	已保存	,	在	这	损失	的	我的	自己的	荣誉	!

承诺。——哈利身处险境。——爱与责任。——信守承诺。——“获救，却失去了我的荣誉！”

" [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['fælkənərz] . — ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] . — " [ə'plai] [tuː; tə]
" Act III . — Drawing - room at Falconer's . — Reading the news . — " Apply to
" 行为 三、 . — 绘画 - 房间 在 猎鹰者的 . — 阅读 这 消息 . — " 申请 到
['dʒuːdi] !
Judy !
朱迪 !

第三幕——福尔科纳家的客厅——读新闻——“去找朱迪！”

" — [luː'iːzɪz] ['roʊmæns] . — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] . — ['bɜːrθəz] [fɪrz] . — - [ə'raɪv(ə)l] . —
" — Louise's romance . — Important news . — Bertha's fears . — Leamington's arrival . —
" — 路易丝的 浪漫 . — 重要的 消息 . — 伯莎的 恐惧 . — - 到达 . —
['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [web] . — ['θretnd] . — ['plɑːtɪŋ] . — ['hæri] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] . — [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ]
Drawing the web . — Threatened . — Plotting . — Harry and Bertha . — A fiendish
绘画 这 网站 . — 威胁 . — 绘制 . — 哈里 和 伯莎 . — 一个 邪恶的
[laɪ] . — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
lie . — Face to face . — " Do you know him ?
说谎 . — 脸 到 脸 . — " 做 你 知道 他 ?

“——路易丝的恋情。——重要消息。——伯莎的担忧。——利明顿的到来。——编织谎言。——受到威胁。——密谋。——哈里和伯莎。——一个恶毒的谎言。——面对面。——“你认识他吗？”

" — [di'naunst] . — " [jʊr; jər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['penəlti] ! " — ['stɑːrtlɪŋ] ['tæbloʊ] .
" — Denounced . — " Your life shall be the penalty ! " — Startling tableau .
" — 谴责 . — " 你的 生活 将 是 这 惩罚 ! " — 令人震惊 画面 .

“——谴责。——“你的生命将作为惩罚！”——令人震惊的画面。

[ækt][ˌaɪ 'viː] . — [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] . — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['klaɪmət] . — [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['ræskl] . —
Act IV . — At Uncle Toby's . — A wonderful climate . — An impudent rascal . —
行为 第四 . — 在 叔叔 托比的 . — 一个 精彩的 气候 . — 一个 厚颜无耻 恶棍 . —
[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — ['wʊmənz] [wɪt] . — ['toʊbi] [ɪn'dɪgnənt] . — [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] . — ['ʌŋk(ə)l]
A bit of history . — Woman's wit . — Toby Indignant . — A quarrel . — Uncle
一个 少量 的 历史 . — 女性的 有 . — 托比 愤怒 . — 一个 争吵 . — 叔叔

第四幕——在托比叔叔家——宜人的气候——一个厚颜无耻的家伙——一段历史——女人的机智——托比愤愤不平——一场争吵——叔叔

['toʊbiːz] ['evɪdəns] . — - [læst] [trʌmp] . — [gʊd] [nuːz] . — ['tʃekˌmeɪtid] . — [ðə; ði]
Toby's evidence . — Leamington's last trump . — Good news . — Checkmated . — The
托比的 证据 . — - 最后的 王牌 . — 好的 消息 . — 将军 . — 这
['telɪgræm] . — ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [web] . — ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] [læst] .
telegram . — Breaking the web . — Sunshine at last .
电报 . — 打破 这 网站 . — 阳光 在 最后的 .

托比的证据——利明顿的最后一张王牌——好消息——将军——电报——打破僵局——终于迎来阳光

☞ ['kɑːpiz] [meɪld] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ['praɪsɪz] .
☞ Copies mailed , postpaid , to any address , on receipt of the annexed prices .
☞ 副本 邮寄 , 后付费 , 到 任何 地址 , 在 收据 的 这 附件 价格 .
☜
☜
☜

☞ 收到附件价格后，我们将以邮资已付的方式将副本邮寄至任何地址。☜

['taʊnzəndz]
TOWNSEND'S
汤森德

汤森德

" ['æmətər] [θi'ætrɪklz] .
" AMATEUR THEATRICALS .
" 业余 戏剧 .

“业余戏剧。

" [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [gaɪd] [fɔːr; fər] ['æmətər] ['æktər] .
" A Practical Guide for Amateur Actors .
" 一个 实际的 指导 为了 业余 演员 .

《业余演员实用指南》。

[praɪs] , - [sents] .
PRICE , 25 CENTS .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[ðɪs] [wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
This work , without a rival in the field of dramatic literature ,
这 工作 , 没有 一个 竞争对手 在 这 场地 的 戏剧性 文学 ,

这部作品在戏剧文学领域堪称无与伦比。

['kʌvərz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['æmətər] ['æktɪŋ] ,
covers the entire subject of amateur acting ,
封面 这 全部的 主题 的 业余 表演 ,

涵盖业余表演的方方面面，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'raɪz] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] ['wɜːri]
and answers the thousand and one questions that arise constantly to worry
和 答案 这 千 和 一 问题 那 出现 不断地 到 担心
[ænd; ənd][pər'pleks][bəuθ]['æktər][ænd; ənd]['mænɪdʒər] .
and perplex both actor and manager .
和 困扰 两个都 演员 和 经理 .

并解答了演员和经纪人不断提出的无数个令人担忧和困惑的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [pleɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [pleɪz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ;
It tells how to select plays and what plays to select ;
它 讲述 如何 到 选择 演出 和 什么 演出 到 选择 ;

它说明了如何选择比赛以及选择哪些比赛；

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [klʌb] — [huːm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ; [haʊ]
how to get up a dramatic club — whom to choose and whom to avoid ; how
如何 到 得到 向上 一个 戏剧性 俱乐部 — 谁 到 选择 和 谁 到 避免 ; 如何
[tuː; tə] [sɪ'lekt] ['kærəktərz] ,
to select characters ,
到 选择 人物 ,

如何组建一个戏剧社——选择哪些人，避开哪些人；如何挑选角色，

['ʃoʊɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [pər'tɪkjələr] [roʊlz] ; [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ə; eɪ] [pleɪ] ['prɑːpərli] —
showing who should assume particular rôles ; how to rehearse a play properly —
显示 WHO 应该 认为 特别的 角色 ; 如何 到 排练 一个 玩 适当地 —
[ɪn'kluːdɪŋ] [steɪdʒ] ['bɪznəs] , [baɪ] - [pleɪ] ,
including stage business , by - play ,
包括 阶段 商业 , 经过 - 玩 ,

指明谁应该扮演特定角色；如何正确排练戏剧——包括舞台调度、幕后花絮等。

[vɔɪs] , ['dʒestʃərz] , ['ækʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [haʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd]
voice , gestures , action , etc . ; how to represent all the passions and
嗓音 , 手势 , 行动 , ETC . ; 如何 到 代表 全部 这 激情 和
[ɪ'məuʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

声音、手势、动作等等；如何表现所有的激情和情感，

[frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] [heɪt] ([ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz] [wɜːrθ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
from Love to Hate (this chapter is worth many times the price of the book ,
从 爱 到 恨 (这 章 是 值得 许多 时代 这 价格 的 这 书 ,

从爱到恨（这一章的价值远超本书的价格），

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['sɪmələr] [wɜ:rk]) ; [haʊ] [tu:; tə] ['kɑ:stu:m]

as	the	same	information	cannot	be	found	in	any	similar	work	)	;	how	to	costume
作为	这	相同的	信息	不能	是	成立	在	任何	相似的	工作	)	;	如何	到	戏服

['mɑ:dərn] [pleɪz] .

modern	plays	.
现代的	演出	.

因为在任何类似作品中都找不到相同的信息)；如何为现代戏剧制作服装。

[ɔ:l][ɪz][toʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [staɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪroʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

All	is	told	in	such	a	plain	,	simple	style	that	the	veriest	tyro	can	understand	.
全部	是	讲述	在	这样的	一个	清楚的	,	简单的	风格	那	这	最真实的	初学者	能	理解	.

所有内容都以如此平实简单的风格讲述，即使是完全的初学者也能理解。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər][soʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]

The	details	are	so	complete	and	the	descriptions	so	clear	that	the	most
这	细节	是	所以	完全的	和	这	描述	所以	清除	那	这	最多

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ['redɪli] .

inexperienced	can	follow	them	readily	.
缺乏经验	能	跟随	他们	容易	.

细节非常详尽，描述非常清晰，即使是最没有经验的人也能轻松理解。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bri:zi] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] ['ɪləstreɪt] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

The	book	is	full	of	breezy	anecdotes	that	illustrate	different	points	.
这	书	是	满的	的	微风	轶事	那	阐明	不同的	积分	.

这本书充满了轻松诙谐的轶事，用以说明不同的观点。

[bʌt; bət][ɪts] ['kraʊnɪŋ] ['merɪt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rəli] ['præktɪk(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

But	its	crowning	merit	is	that	it	is	thoroughly	PRACTICAL	—	it	is	the	result	of
但	它是	加冕	优点	是	那	它	是	彻底	实际的	—	它	是	这	结果	的

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən]['æktər][ænd; ənd]['mænɪdʒər] .

the	author's	long	experience	as	an	actor	and	manager	.
这	作者的	长的	经验	作为	一个	演员	和	经理	.

但它最大的优点是它非常实用——这是作者作为演员和经理的长期经验的结晶。

['evri] [drə'mætɪk] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

Every	dramatic	club	in	the	land	should	possess	a	copy	of	this	book	,
每一个	戏剧性	俱乐部	在	这	土地	应该	具有	一个	复制	的	这	书	,

全国每个戏剧俱乐部都应该人手一本这本书。

[ænd; ənd][noʊ]['æktər][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	no	actor	can	afford	to	be	without	it	.
和	不	演员	能	买得起	到	是	没有	它	.

没有哪个演员能负担得起没有它。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['i:v(ə)n][oʊld]['steɪdʒərz] [wɪl] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'ti:]

It	contains	so	much	valuable	information	that	even	old	stagers	will	consult	it
它	包含	所以	很多	有价值的	信息	那	甚至	老的	舞台搭建者	将要	咨询	它

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

with	advantage	.
和	优势	.

它包含如此多的宝贵信息，即使是经验丰富的房屋布置师也能从中受益匪浅。

[-]

HELMER'S
海尔默的

海尔默的

['æktɝz] [meɪk] - [ʌp] [bʊk] .

ACTOR'S	MAKE	-	UP	BOOK	.
演员的	制作	-	向上	书	.

演员化妆手册。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪʤ] .

A	Practical	and	Systematic	Guide	to	the	Art	of	Making	up	for	the	Stage	.
一个	实际的	和	系统	指导	到	这	艺术	的	制作	向上	为了	这	阶段	.

舞台化妆艺术的实用系统指南。

[praɪs] , - [sents] .

PRICE	,	25	CENTS	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

['feɪʃ(ə)l] [meɪk] - [ʌp][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɝz] [sək'ses] .

Facial	make	-	up	has	much	to	do	with	an	actor's	success	.
面部的	制作	-	向上	有	很多	到	做	和	一个	演员的	成功	.

面部化妆对演员的成功有很大影响。

[ðɪs] ['mænjuəl][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brentʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

This	manual	is	a	perfect	encyclopedia	of	a	branch	of	knowledge	most	essential
这	手动的	是	一个	完美的	百科全书	的	一个	分支	的	知识	最多	基本的

[tuː; tə][ɔːl] ['pleɪɝz] .

to	all	players	.
到	全部	玩家	.

这本手册堪称所有玩家都必须掌握的某一领域知识的完美百科全书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ˌsɪstə'mætɪk] , [ɪg'zɔːstɪv] , ['præktɪk(ə)l] , [ju'niːk] .

It	is	well	written	,	systematic	,	exhaustive	,	practical	,	unique	.
它	是	出色地	书面	,	系统	,	详尽的	,	实际的	,	独特的	.

它文笔流畅、条理清晰、内容详尽、实用性强、独具特色。

[prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['æmətər] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [ə'laɪk] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [best] [meɪk]

Professional	and	amateur	actors	and	actresses	alike	pronounce	it	THE	BEST	make
专业的	和	业余	演员	和	女演员	同样	发音	它	这	最好的	制作

- [ʌp] [bʊk] ['evər] ['pʌblɪʃt] .

-	up	book	ever	published	.
-	向上	书	曾经	已发布	.

专业演员和业余演员都一致认为这是有史以来出版的最好的化妆书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	simply	indispensable	to	those	who	cannot	command	the	services	of	a
它	是	简单地	必不可少	到	那些	WHO	不能	命令	这	服务	的	一个

[peˈruːkwiə] .

perruquier	.
佩鲁基耶	.

对于那些无法雇佣理发师的人来说，这简直是必不可少的。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] . — [ðə; ðɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd]

Chapter	I	.	Theatrical	Wigs	.	—	The	Style	and	Form	of	Theatrical	Wigs	and
章	我	.	戏剧	假发	.	—	这	风格	和	形式	的	戏剧	假发	和

[biədz] .

Beards	.
胡须	.

第一章 戏剧假发——戏剧假发和胡须的款式和形式。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [biədz] .

The	Color	and	Shading	of	Theatrical	Wigs	and	Beards	.
这	颜色	和	阴影	的	戏剧	假发	和	胡须	.

戏剧假发和胡须的颜色和阴影。

[də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [hed] .
Directions for Measuring the Head .
方向 为了 测量 这 头 .

测量头部尺寸的方法。

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɪg] ['prɑːpərli] .
To put on a Wig properly .
到 放 在 一个 假发 适当地 .

如何正确佩戴假发。

['tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[θi'ætrɪk(ə)l] [biədz] . — [haʊ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [kɹeɪp] [her] .
Theatrical Beards . — How to fashion a Beard out of Crêpe Hair .
戏剧 胡须 . — 如何 到 时尚 一个 胡须 出去 的 绉 头发 .

戏剧胡须——如何用绉纱头发制作胡须。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [biədz] [ʌv; əv] [wʊl] .
How to make Beards of Wool .
如何 到 制作 胡须 的 羊毛 .

如何制作羊毛胡须。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] ['sɪmjuleɪtɪd] .
The growth of Beard simulated .
这 生长 的 胡须 模拟 .

模拟胡须生长。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] . — [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kærəktər] [mæsk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
The Make - up . — A successful Character Mask , and how to make it .
这 制作 - 向上 . — 一个 成功的 特点 面具 , 和 如何 到 制作 它 .

化妆——如何打造成功的人物面具。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['dʊrɪŋ] [pər'fɔːrməns] , [haʊ] [rɪ'muːvd] .
Perspiration during performance , how removed .
汗 期间 表现 , 如何 已移除 .

比赛过程中产生的汗水如何去除?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [bɑːks] . — [griːs] [peɪnts] .
The Make - up Box . — Grease Paints .
这 制作 - 向上 盒子 . — 润滑脂 油漆 .

化妆盒——油彩。

[griːs] [peɪnts] [ɪn] [stɪks] ; [fleʃ] [kriːm] ; [feɪs] ['paʊdər] ; [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [feɪs] ['paʊdər] [æz; əz] [ə; eɪ]
Grease Paints in Sticks ; Flesh Cream ; Face Powder ; How to use Face Powder as a
润滑脂 油漆 在 棍子 ; 肉 奶油 ; 脸 粉末 ; 如何 到 使用 脸 粉末 作为 一个
['lɪkwɪd] [kriːm] ;
Liquid Cream ;
液体 奶油 ;

棒状油彩；肤色霜；散粉；如何将散粉当作液体乳霜使用；

[ðə; ði] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [feɪs] ['paʊdər] .
The various shades of Face Powder .
这 各种各样的 色调 的 脸 粉末 .

各种色号的蜜粉。

['wɔːtər] - .
Water Cosmétique .
水 - .

水化妆品。

[noʊz] ['pʌti] .
Nose Putty .
鼻子 油灰 .

鼻用橡皮泥。

[kɔːrt] ['plæstər] .
Court Plaster .
法庭 石膏 .

法庭石膏。

['koʊkoʊ] ['bʌtər] .
Cocoa Butter .
可可 黄油 .

可可脂。

[kɹeɪp] [her] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [wʊl] .
Crêpe Hair and Prepared Wool .
绉 头发 和 准备 羊毛 .

绉发和预制羊毛。

['grenədiːn] .
Grenadine .
石榴 .

石榴糖浆。

[dɔrɪnz] [ruːʒ] .
Dorin's Rouge .
多林的 胭脂 .

多林胭脂。

" [oʊld]['mænz] " [ruːʒ] .
" Old Man's " Rouge .
" 老的 男人的 " 胭脂 .

“老人的”胭脂。

" ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] " [ruːʒ] .
" Juvenile " Rouge .
" 少年 " 胭脂 .

“青少年”胭脂红。

['spɪrɪt] [gʌm] .
Spirit Gum .
精神 胶 .

酒精胶。

['iːmeɪl] [nwɑːr] .
Email Noir .
电子邮件 黑色电影 .

电子邮件 Noir。

['bɛrz] [griːs] .
Bear's Grease .
熊的 润滑脂 .

熊的油脂。

['aɪbraʊ] ['penslz] .
Eyebrow **Pencils** **.**
眉 铅笔 .

眉笔。

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [stɔmps] .
Artist's **Stomps** **.**
艺术家的 跺脚 .

艺术家跺脚。

['paʊdər] [pʌfs] .
Powder **Puffs** **.**
粉末 泡芙 .

粉扑。

['hɛrz] [fiːt] .
Hare's **Feet** **.**
野兔的 脚 .

野兔的脚。

['kæməlz] - [her] ['brʌʃɪz] .
Camel's **-** **hair** **Brushes** **.**
骆驼的 - 头发 画笔 .

骆驼毛刷。

['tʃæptər] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['triːtmənt] . — [ðə; ði] [aɪz] : ['blaɪndnəs] .
The **Features** **and** **their** **Treatment** **.** **—** **The** **Eyes** **:** **Blindness** **.**
这 特征 和 他们的 治疗 . — 这 眼睛 : 失明 .

特征及其治疗方法——眼睛：失明。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .
The **Eyelids** **.**
这 眼睑 .

眼睑。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] : [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [aʊt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɔːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [haʊ] [tuː; tə] [peɪst] [ɑːn] ['aɪˌbraʊz] ;
The **Eyebrows** **:** **How** **to** **paint** **out** **an** **eyebrow** **or** **mustache** **;** **How** **to** **paste** **on** **eyebrows** **;**
这 眉毛 : 如何 到 画 出去 一个 眉 或者 胡子 ; 如何 到 粘贴 在 眉毛 ;

眉毛：如何画眉毛或胡须；如何粘贴眉毛；

[haʊ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .
How **to** **regulate** **bushy** **eyebrows** **.**
如何 到 调节 茂密的 眉毛 .

如何修剪浓密的眉毛。

[ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] : [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
The **Eyelashes** **:** **To** **alter** **the** **appearance** **of** **the** **eyes** **.**
这 睫毛 : 到 改变 这 外貌 的 这 眼睛 .

睫毛：改变眼睛的外观。

[ðə; ði] [ɪrz] .
The **Ears** **.**
这 耳朵 .

耳朵。

[ðə; ði] [noʊz] : [ə; eɪ]['roʊmən] [noʊz] ; [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [noʊz] ['pʌti] ; [ə; eɪ] [pʌg] [noʊz] ; [æn; ən]

The	Nose	:	A	Roman	nose	;	How	to	use	the	nose	putty	;	a	pug	nose	;	an
这	鼻子	:	一个	罗马	鼻子	;	如何	到	使用	这	鼻子	油灰	;	一个	哈巴狗	鼻子	;	一个

['æfrɪkən] [noʊz] ;

African	nose	;
非洲	鼻子	;

鼻子：罗马鼻；如何使用鼻塑；平鼻；非洲鼻；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [noʊz] [ə'pærəntli] [rɪ'djʊst] [ɪn] [saɪz] .

a	large	nose	apparently	reduced	in	size	.
一个	大的	鼻子	显然	减少	在	尺寸	.

原本很大的鼻子，现在看起来好像变小了。

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [lɪps] : [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [maʊθ] ; [æn; ən][oʊld] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['senʃuəs] [maʊθ] ; [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [maʊθ] ;

The	Mouth	and	Lips	:	a	juvenile	mouth	;	an	old	mouth	;	a	sensuous	mouth	;	a	satirical	mouth	;
这	嘴	和	嘴唇	:	一个	少年	嘴	;	一个	老的	嘴	;	一个	感性的	嘴	;	一个	讽刺	嘴	;

嘴和嘴唇：稚嫩的嘴；苍老的嘴；感性的嘴；讽刺的嘴；

[ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['sʌlən] [maʊθ] .

a	one	-	sided	mouth	;	a	merry	mouth	;	a	sullen	mouth	.
一个	一	-	侧面	嘴	;	一个	欢乐	嘴	;	一个	忧郁	嘴	.

一张单面嘴；一张快乐的嘴；一张阴郁的嘴。

[ðə; ði] [tiːθ] .

The	Teeth	.
这	牙齿	.

牙齿。

[ðə; ði] [nek] , [ɑːrmz] , [hændz][ænd; ənd] ['fɪŋgər] - [neɪlz] : ['fɪŋgər] - [neɪlz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

The	Neck	,	Arms	,	Hands	and	Finger	-	nails	:	Finger	-	nails	lengthened	.
这	脖子	,	武器	,	手	和	手指	-	指甲	:	手指	-	指甲	加长	.

颈部、手臂、手部和指甲：指甲变长。

['rɪŋklz] : ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['rɪŋklz] .

Wrinkles	:	Friendliness	and	Sullenness	indicated	by	wrinkles	.
皱纹	:	友善	和	阴郁	表明的	经过	皱纹	.

皱纹：皱纹能反映一个人的友善或阴郁的性格。

['ʃeɪdɪŋ] .

Shading	.
阴影	.

阴影。

[ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['kærəktər] .

A	Starving	Character	.
一个	饥饿	特点	.

一个饥饿的角色。

[ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

A	Cut	in	the	Face	.
一个	切	在	这	脸	.

脸上被划伤了。

[ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [meɪd] ['fleʃi] .

A	Thin	Face	made	Fleshy	.
一个	薄的	脸	制成	肉质的	.

一张瘦削的脸变得丰满起来。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktər] ['mæsks] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][fɔ:r; fər] [ju:θ] : ['dɪmpld] [tʃi:ks] .
Typical Character Masks . — The Make - up for Youth : Dimpled Cheeks .
典型的 特点 面具 . — 这 制作 - 向上 为了 青年 : 凹陷的 脸颊 .

典型人物面具——青春妆容：酒窝脸颊。

['mænhʊd] .
Manhood .
男子气概 .

男子气概。

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
Middle Age .
中间 年龄 .

中年。

['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] : [wʌn] ['meθəd] ; [ə'nʌðər] ['meθəd] .
Making up as a Drunkard : One method ; another method .
制作 向上 作为 一个 酒鬼 : 一 方法 ; 其他 方法 .

装醉：一种方法；另一种方法。

[oʊld][eɪdʒ] .
Old Age .
老的 年龄 .

晚年。

['ni:grəuz] .
Negroes .
黑人 .

黑人。

[mʊəz] .
Moors .
沼泽地 .

沼泽地。

[ˌtʃaɪ'ni:z] .
Chinese .
中国人 .

中国人。

[kɪŋ] [lɪr] .
King Lear .
国王 李尔王 .

李尔王。

['ʃaɪlɑ:k] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[mək'beθ] .
Macbeth .
麦克白 .

麦克白。

['riʃəlu:] .
Richelieu .
黎塞留 .

黎塞留。

['stætʃueri] .
Statuary .
雕像 .

雕像。

[klaʊnz] .
Clowns .
小丑 .

小丑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

['speʃ(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə] ['leɪdiz] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] .
Special Hints to Ladies . — The Make - up .
特别的 提示 到 女士们 . — 这 制作 - 向上 .

给女士们的特别提示——化妆。

[θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [her] [gʊdz] .
Theatrical Wigs and Hair Goods .
戏剧 假发 和 头发 商品 .

戏剧假发和美发用品。

☞ ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] , [poʊst] - [peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] ,
☞ **Copies of the above will be mailed , post - paid , to any address ,**
☞ 副本 的 这 多于 将要 是 邮寄 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何 地址 ,

☞ 以上文件的副本将以邮资已付的方式邮寄到任何地址，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]['praɪsɪz] . ☜
on receipt of the annexed prices . ☜
在 收据 的 这 附件 价格 . ☜

收到附件价格后。☜

['hærəld] ['rɔːbæk] , ['pʌblɪʃər] , [naɪn] ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
HAROLD ROORBACH , Publisher , 9 Murray St . , New York .
哈罗德 鲁尔巴赫 , 出版商 , 9 默里 英石 . , 新的 约克 .

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商，纽约默里街9号。

[-] [noʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原稿所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

['ɔːθər] .
author .
作者 .

作者。

- ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə]
Threatrical Managers wishing to produce it should apply to
- 经理 祝 到 生产 它 应该 申请 到

有意制作该剧的剧院经理应向……提出申请。

['ɔːθər] .
author .
作者 .

作者。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə]
Theatrical Managers wishing to produce it should apply to
戏剧 经理 祝 到 生产 它 应该 申请 到

有意制作该剧的剧院经理应提出申请。

[dʒeɪmz] [riːd] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - , [eɪtʃ] . [siː] . ['luːɪs] .
James Reed , a friend of Darrah's , H . C . Lewis .
詹姆斯 芦苇 , 一个 朋友 的 - , H . C . 刘易斯 .

詹姆斯·里德，达拉的朋友，HC·刘易斯。

[dʒeɪmz] [riːd] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - , [eɪtʃ] . [siː] . ['luːɪs] .
James Read , a friend of Darrah's , H . C . Lewis .
詹姆斯 读 , 一个 朋友 的 - , H . C . 刘易斯 .

詹姆斯·里德，达拉的朋友，HC·刘易斯。

[ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ] [riːd] .
and played by Reed .
和 玩 经过 芦苇 .

由里德演奏。

['ɑːfɪsər] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Officer in Act IV , by Violinist .
官 在 行为 第四 , 经过 小提琴手 .

第四幕中的军官，由小提琴家演奏。

[ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ] [riːd] .
and played by Read .
和 玩 经过 读 .

由里德扮演。

['ɑːfɪsər] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Officer in Act IV , by Violinist .
官 在 行为 第四 , 经过 小提琴手 .

第四幕中的军官，由小提琴家演奏。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] [hə'ræsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd]
life would be beset by the harrassing knowledge of being surrounded
生活 会 是 围困 经过 这 骚扰 知识 的 存在 包围

生活将饱受被包围的焦虑感折磨。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd]
life would be beset by the harassing knowledge of being surrounded
生活 会 是 围困 经过 这 骚扰 知识 的 存在 包围

生活将饱受被包围的焦虑折磨。

[aɪl] [let][ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] [rɪ'meɪn] [ɪn] [its] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ]
I'll let the precious booty remain in it's hiding place until I
患病的 让 这 宝贵的 赃物 保持 在 它是 隐藏 地方 直到 我

我会把这珍贵的战利品继续藏在隐蔽的地方，直到我

[aɪl] [let][ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ]
I'll let the precious booty remain in its hiding place until I
患病的 让 这 宝贵的 赃物 保持 在 它是 隐藏 地方 直到 我

我会把珍贵的战利品留在藏身之处，直到我

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hwilər] , [aɪ][fər'gɑ:t] - - - - ([pɝsi:vz] ['di:kən]) [oʊ] !
Oh , Mr . Wheeler , I forgot - - - - (percieves Deacon) Oh !
哦 , 先生 . 惠勒 , 我 忘了 - - - - (感知 执事) 哦 !

哦，惠勒先生，我忘了——（察觉到执事）哦!

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hwilər] , [aɪ][fər'gɑ:t] - - - - ([pə'si:vz] ['di:kən]) [oʊ] !
Oh , Mr . Wheeler , I forgot - - - - (perceives Deacon) Oh !
哦 , 先生 . 惠勒 , 我 忘了 - - - - (感知 执事) 哦 !

哦，惠勒先生，我忘了——（察觉到执事）哦!

([dɪks] [ʌp] [pɪn] ; [kən'si:lz] [bent] [pɑ:rt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [pɔɪnt]) ['deɪzi]
(dicks up pin ; conceals bent part , displaying point) Daisy nebber
(迪克斯 向上 别针 ; 隐藏 弯曲 部分 , 显示 观点) 雏菊 内伯

（竖起别针；遮住弯曲部分，露出尖端）黛西·内伯

(['pɪks] [ʌp] [pɪn] ; [kən'si:lz] [bent] [pɑ:rt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [pɔɪnt]) ['deɪzi]
(picks up pin ; conceals bent part , displaying point) Daisy nebber
(精选 向上 别针 ; 隐藏 弯曲 部分 , 显示 观点) 雏菊 内伯

（拿起别针；藏起弯曲的部分，露出尖端）黛西·内伯

['gri:f, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(- [hɜ:r; hər] , [grɑ:sps] [hɜ:r; hər] [baɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
(interrrupting her , grasps her by shoulder and anxiously
(- 她 , 抓住 她 经过 肩膀 和 焦虑地

（打断她的话，抓住她的肩膀，焦急地）

['gri:f, 'græf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] , [grɑ:sps] [hɜ:r; hər] [baɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
(interrupting her , grasps her by shoulder and anxiously
(打断 她 , 抓住 她 经过 肩膀 和 焦虑地

（打断她的话，抓住她的肩膀，焦急地）

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['flætərər] .
Miss A . I fear your are a flatterer .
错过 一个 . 我 害怕 你的 是 一个 奉承者 .

A小姐，我觉得你太会奉承人了。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm]
Now , you don't think I'm
现在 , 你 不 思考 我是

现在，你不认为我是

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['flætərər] .
Miss A . I fear you are a flatterer .
错过 一个 . 我 害怕 你 是 一个 奉承者 .

A小姐，我觉得你太会奉承人了。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm]
Now , you don't think I'm
现在 , 你 不 思考 我是

现在，你不认为我是

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæt] [wɪl] [duː] , ['deɪzi] .
Miss A . That will do , Daisy .
错过 一个 . 那 将要 做 , 雏菊 .

A小姐：这样就可以了，黛西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] , [wel] - [bɪ'heɪvd]
You are are a nice , well - behaved
你 是 是 一个 好的 , 出色地 - 表现

你是一个善良、懂礼貌的人。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæt] [wɪl] [duː] , ['deɪzi] .
Miss A . That will do , Daisy .
错过 一个 . 那 将要 做 , 雏菊 .

A小姐：这样就可以了，黛西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] , [wel] - [bɪ'heɪvd]
You are a nice , well - behaved
你 是 一个 好的 , 出色地 - 表现

你是一个善良、懂事的孩子。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [əb'teɪnd] [juː; jʊ] [kən'sent]
this morning than I did last night before I obtained you consent
这 早晨 比 我 做过 最后的 夜晚 前 我 获得 你 同意

今天早上我比昨晚在征得你的同意之前做得更多

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] [kən'sent]
this morning than I did last night before I obtained your consent
这 早晨 比 我 做过 最后的 夜晚 前 我 获得 你的 同意

今天早上我比昨晚在征得你的同意之前做得更多

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

(['siːzɪŋ] ['hwɪlər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd])
(seizing Wheeler from behind)
(抓住 惠勒 从 在后面)

（从背后抓住惠勒）

[dʒɔːrdʒ] ['dærə] , [aɪ][ˌeɪ 'ɑːr] -
George Darrah , I ar -
乔治 达拉 , 我 ar -

乔治·达拉，我是-

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

(['siːzɪŋ] ['hwɪlər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd])
(seizing Wheeler from behind)
(抓住 惠勒 从 在后面)

（从背后抓住惠勒）

[dʒɔːrdʒ] ['dærə] , [aɪ] [ə'rest]
George Darrah , I arrest
乔治 达拉 , 我 逮捕

乔治·达拉，我逮捕

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神